叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 薇薇特(viviette) 000001

2. 薇薇特(viviette) 000002

3. 薇薇特(viviette) 000003

4. 薇薇特(viviette) 000004

5. 薇薇特(viviette) 000005

6. 薇薇特(viviette) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

薇薇特(Viviette)
第1/6页

[vɪviːɛt]
Viviette
薇薇特

薇薇特

[baɪ]
By
经过

经过

['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['lɑːk]
William J . Locke
威廉 J . 洛克

威廉·J·洛克

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1916
版权 , -

版权所有，1916年

[baɪ] - ['mægəziːn] ['kʌmpəni]
By AINSLER MAGAZINE COMPANY
经过 - 杂志 公司

艾恩斯勒杂志公司

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1916
版权 , -

版权所有，1916年

[baɪ] [dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni]
By JOHN LANE COMPANY
经过 约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] ['brʌðərz]
The Brothers
这 兄弟

兄弟俩

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz]
The Conspirators
这 阴谋者

阴谋者

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]
Katherine
凯瑟琳

凯瑟琳

[ðə; ði] ['feɪməs] ['duːəlɪŋ] ['pɪstlz]
The **Famous** **Duelling** **Pistols**
这 著名的 决斗 手枪

著名的决斗手枪

[ə; eɪ]['kraɪsɪs]
A **Crisis**
一个 危机

危机

[vɪviːɛt] [teɪks] [ðə; ði] [rɪsk]
Viviette **Takes** **The** **Risk**
薇薇特 需要 这 风险

薇薇特冒险

[ˌɪlə'streɪʃəns]
Illustrations
插图

插图

" [noʊ] , [dəunt] , [vɪviːɛt] ; [fər'gɪv] [ˌem 'iː] "
" **No** **,** **don't** **,** **Viviette** **;** **forgive** **me** **"**
" 不 , 不 , 薇薇特 ; 原谅 我 "

“不，别这样，薇薇特；请原谅我。”

" [dɪk] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] "
" **Dick** **glared** **at** **him** **"**
" 迪克 怒目而视 在 他 "

迪克怒视着他。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ɪm'plɔːrɪŋ] [hændz] "
" **He** **held** **out** **imploring** **hands** **"**
" 他 握住 出去 恳求 双手 "

他伸出双手，恳求道

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər]
" **I** **want** **you** **to** **love** **me** **forever** **and** **ever**
" 我 想 你 到 爱 我 永远 和 曾经

我希望你永远爱我

" [vɪviːɛt]
" **Viviette**
" 薇薇特

薇薇特

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['brʌðərz]
The **Brothers**
这 兄弟

兄弟俩

" [dɪk] , " [sed] [vɪviːɛt] , " [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ɪn] [skɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [mæn] .
" **Dick** **,** **"** **said** **Viviette** **,** **"** **ought** **to** **go** **about** **in** **skins** **like** **a** **primitive** **man** **.**
" 迪克 , " 说 薇薇特 , " 应该 到 去 关于 在 皮肤 喜欢 一个 原始 男人 .

“迪克，”薇薇特说，“应该像个原始人一样披着兽皮到处走。”

" ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn]['hoʊlˌrɔɪd] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] .
" **Katherine** **Holroyd** **looked** **up** **from** **her** **needlework** **.**
" 凯瑟琳 霍尔罗伊德 看起来 向上 从 她 针线活 .

凯瑟琳·霍尔罗伊德从针线活中抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] , [fer] - ['herd] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'mjʊr] [bluː] [aɪz] ,

She	was	a	gentle	,	fair	-	haired	woman	of	thirty	,	with	demure	blue	eyes	,
她	曾是	一个	温和的	,	公平的	-	头发	女士	的	三十	,	和	端庄	蓝色的	眼睛	,

她是一位三十岁左右、温柔的金发女子，有着一双清澈的蓝眼睛。

[wɪtʃ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] , [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] .

which	regarded	the	girl	with	a	mingling	of	pity	,	protection	,	and	amusement	.
哪个	认为	这	女孩	和	一个	混杂	的	遗憾	,	保护	,	和	娱乐	.

他对这个女孩既怜悯又保护，还带着一丝戏谑。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	My	dear	,	"	she	said	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,

“亲爱的，”她说。

" [wen'evər] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ['fuːlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [mæn] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk]

"	whenever	I	see	a	pretty	girl	fooling	about	with	a	primitive	man	I	always	think
"	每当	我	看	一个	漂亮的	女孩	愚弄	关于	和	一个	原始	男人	我	总是	思考

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] [aɪ] [wʌns] [nuː] ,

of	a	sweet	little	monkey	I	once	knew	,
的	一个	甜的	小的	猴	我	一次	知道	,

“每当我看到漂亮女孩和原始男人胡闹时，我总是会想起我曾经认识的一只可爱的小猴子。”

[huː] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [greɪt] [spɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪdaɪt] [ʃel] .

who	used	to	have	great	sport	with	a	lyddite	shell	.
WHO	用过的	到	有	伟大的	运动	和	一个	利迪特	壳	.

他以前经常用利迪特贝壳进行游戏。

[hɜːr; hər] ['mæstər] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['peɪpər] - [weɪt] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [nuː]

Her	master	kept	it	on	his	table	as	a	paper	-	weight	,	and	no	one	knew
她	掌握	保留	它	在	他的	桌子	作为	一个	纸	-	重量	,	和	不	一	知道

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .

it	was	loaded	.
它	曾是	已加载	.

她的主人把它放在桌子上当镇纸，没有人知道里面藏着重物。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hɪt] [ðə; ðɪ] [ʃel] [ɪn] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [pleɪs] - - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

One	day	she	hit	the	shell	in	the	wrong	place	-	-	and	they're	still	looking	for	the
一	天	她	打	这	壳	在	这	错误的	地方	-	-	和	它们是	仍然	寻找	为了	这

['mʌŋki] .

monkey	.
猴	.

有一天，她不小心把贝壳敲错了地方——而他们至今仍在寻找那只猴子。

[dəunt] [θɪŋk] [dɪk] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['empti] [ʃel] .

Don't	think	Dick	is	the	empty	shell	.
不	思考	迪克	是	这	空的	壳	.

不要以为迪克只是个空壳。

" [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

"	Whereupon	she	resumed	her	work	,
"	于是	她	恢复	她	工作	,

于是她继续工作，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ðɪ] [klɪk] [ʌv; əv] ['θɪmbl] [ænd; ənd] ['niːd(ə)l] [ə'loʊn] [broʊk] [ðə; ðɪ]

and	for	a	few	moments	the	click	of	thimble	and	needle	alone	broke	the
和	为了	一个	很少	时刻	这	点击	的	顶针	和	针	独自的	打破	这

['sʌmər] ['stɪlnəs] .

summer	stillness	.
夏天	寂静	.

片刻间，顶针和针的咔哒声打破了夏日的宁静。

[vɪvi:ɛt] [leɪ] ['aɪdli] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['gɑ:rdn] [tʃer] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['deɪnti] [tæn]

Viviette	lay	idly	on	a	long	garden	chair	admiring	the	fit	of	a	pair	of	dainty	tan
薇薇特	躺	闲散地	在	一个	长的	花园	椅子	钦佩	这	合身	的	一个	一对	的	纤巧	棕褐色

[ʃu:z] ,

shoes	,
鞋	,

薇薇特懒洋洋地躺在长长的花园椅上，欣赏着一双精致的棕褐色鞋子的合脚程度。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['twɪdld] [wɪð; wɪθ] ['greɪsf(ə)l] [twɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋklz] [sʌm; səm] [faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm]

which	she	twiddled	with	graceful	twists	of	the	ankles	some	five	feet	from
哪个	她	摆弄	和	优美	曲折	的	这	脚踝	一些	五	脚	从

[hɜ:r; hər] [noʊz] .

her	nose	.
她	鼻子	.

她优雅地扭动着脚踝，在离鼻子大约五英尺的地方摆弄着它。

[æt; ət] ['mɪsɪz] . [hoʊlrɔɪdz] [rɪ'mɑ:rk] [ʃi:; ʃi] [læft] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [wʌn] [kwaɪt] [kən'tentɪd]

At	Mrs	.	Holroyd's	remark	she	laughed	after	the	manner	of	one	quite	contented
在	太太	.	霍尔罗伊德	评论	她	笑了	后	这	方式	的	一	相当	满足

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] - - [ə; eɪ] [loʊ] ,

with	herself	-	-	a	low	,
和	她自己	-	-	一个	低的	,

霍尔罗伊德太太说完这话，她笑了，笑声带着一种十分自满的意味——低沉的、

['mju:zɪk(ə)l] [læf] ,

musical	laugh	,
音乐	笑	,

音乐笑声，

[ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [blu:] [dʒu:n] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['tʃesˌnʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:ŋ]

in	harmony	with	the	blue	June	sky	and	the	flowering	chestnuts	and	the	song
在	和谐	和	这	蓝色的	六月	天空	和	这	开花	栗子	和	这	歌曲

[ʌv; əv] [ðə; ði] [θrʌʃ] .

of	the	thrushes	.
的	这	画眉	.

与六月湛蓝的天空、盛开的栗树和画眉鸟的鸣叫声和谐共鸣。

" [maɪ] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [dɪk] [ɑ:r; ər] ['strɪktli] ['ɑ:nərəb(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] .

"	My	intentions	with	regard	to	Dick	are	strictly	honourable	,	"	she	remarked	.
"	我的	意图	和	看待	到	迪克	是	严格	光荣的	,	"	她	评论	.

“我对迪克的意图完全是出于好意，”她说道。

" [wi:v] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz]

"	We've	been	engaged	for	the	last	eleven	years	,	and	I	still	have	his
"	我们已经	到过	已订婚的	为了	这	最后的	十一	年	,	和	我	仍然	有	他的

[ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] .

engagement	ring	.
订婚	戒指	.

“我们已经订婚十一年了，我仍然保留着他的订婚戒指。”

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:st] [θri:] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns] . "

It	cost	three	-	and	-	sixpence	.	"
它	成本	三	-	和	-	六便士	.	"

它售价三便士六便士。

" [aɪ] ['oʊnli] [wɑ:nt] [tu:; tə] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] , [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd] .

"	I	only	want	to	warn	you	,	dear	,	"	said	Mrs	.	Holroyd	.
"	我	仅有的	想	到	警告	你	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	霍尔罗伊德	.

“我只是想提醒你一下，亲爱的，”霍尔罗伊德太太说。

" ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [dɪk] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	Anyone	can	see	that	Dick	is	in	love	with	you	,
"	任何人	能	看	那	迪克	是	在	爱	和	你	,

“谁都能看出迪克爱上了你。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] [ker] [juːl] [hæv; həv] ['ɔːstən] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] .

and	if	you	don't	take	care	you'll	have	Austin	falling	in	love	with	you	too	.
和	如果	你	不	拿	关心	你会	有	奥斯汀	坠落	在	爱	和	你	也	.

如果你不注意，奥斯汀也会爱上你的。

" [vɪviːɛt] [læft] [ə'gen] .

"	Viviette	laughed	again	.
"	薇薇特	笑了	再次	.

薇薇特又笑了。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] !

"	But	he	has	already	fallen	!
"	但	他	有	已经	倒下	!

但他已经倒下了！

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] .

I	don't	think	he	knows	it	yet	;	but	he	has	.
我	不	思考	他	知道	它	然而	;	但	他	有	.

我认为他现在还不知道；但他其实知道。

[its] [greɪt] [fʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? "

It's	great	fun	being	a	woman	,	isn't	it	,	dear	?	"
它是	伟大的	乐趣	存在	一个	女士	,	不是	它	,	亲爱的	?	"

做女人真好玩，对吧，亲爱的?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪv] ['evər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	don't	know	that	I've	ever	found	it	so	,	"	Katherine	replied	with	a	sigh	.
"	我	不	知道	那	我已经	曾经	成立	它	所以	,	"	凯瑟琳	回复	和	一个	叹	.

“我好像从来没有过这种感觉，”凯瑟琳叹了口气回答道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][skaɪ]

She	was	a	widow	,	and	had	loved	her	husband	,	and	her	sky
她	曾是	一个	寡妇	,	和	有	喜爱	她	丈夫	,	和	她	天空

[wʌz; wəz] [stɪl] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

was	still	tinged	with	grey	.
曾是	仍然	带点色调	和	灰色的	.

她是一位寡妇，深爱着她的丈夫，而她的天空至今仍笼罩着一层灰蒙蒙的色彩。

[vɪviːɛt] , [kwɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] , [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

Viviette	,	quick	to	catch	the	sadness	in	the	voice	,	made	no	reply	,
薇薇特	,	快的	到	抓住	这	悲伤	在	这	嗓音	,	制成	不	回复	,

薇薇特很快听出了语气中的悲伤，没有回答。

[bʌt; bət] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃuː] - [tɪps] .

but	renewed	the	contemplation	of	her	shoe	-	tips	.
但	更新	这	沉思	的	她	鞋	-	尖端	.

但她的目光再次落在了鞋尖上。

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊə(r)] [æn; ən] ['ærənt] ['lɪt(ə)l] [koʊ'ket] , " [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ɪn'dʌldʒəntli] .

"	I'm	afraid	you're	an	arrant	little	coquette	,	"	said	Katherine	indulgently	.
"	我是	害怕的	你是	一个	绝对的	小的	卖弄风情的人	,	"	说	凯瑟琳	纵容地	.

“恐怕你真是个十足的小妖精，”凯瑟琳宽容地说。

" [lɔːrd] ['bænˌstɛd] [sez] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['devᵊl] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .

"	Lord	Banstead	says	I'm	a	little	devil	,	"	she	laughed	.
"	主	班斯特德	说道	我是	一个	小的	魔鬼	,	"	她	笑了	.

“班斯特勋爵说我是个小恶魔，”她笑着说。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [ə; eɪ] [koʊ'ket] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] .

If	she	was	in	some	measure	a	coquette	she	may	be	forgiven	.
如果	她	曾是	在	一些	措施	一个	卖弄风情的人	她	可能	是	已原谅	.

如果她在某种程度上是个轻佻的女人，或许可以被原谅。

[wʌt] ['wʊmən] [kæn; kən][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [sens] [ʌv; əv]

What	woman	can	have	suddenly	revealed	to	her	the	thrilling	sense	of
什么	女士	能	有	突然	揭晓	到	她	这	惊险	感觉	的

[hɜːr; hər][s ˌfaɪ'læksɪs] ['mæstəri] ['oʊvər] [men] [wɪ'ðaʊt] ['snætʃɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [dʒɔɪ]

her	sex's	mastery	over	men	without	snatching	now	and	then	the	fearful	joy
她	性	精通	超过	男人	没有	抢夺	现在	和	然后	这	可怕	喜悦

[ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['paʊər] ?

of	using	her	power	?
的	使用	她	力量	?

哪个女人能在突然间体会到自己性别对男人的掌控所带来的刺激感的同时，不时地体验到运用这种力量所带来的恐惧与快感呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [stɪl] [ˌʌnə'wekənd] ,

She	was	one	-	and	-	twenty	,	her	heart	still	unawakened	,
她	曾是	一	-	和	-	二十	,	她	心	仍然	未觉醒的	,

她二十一岁，心却尚未觉醒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃaɪldˌhʊdz] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd] [men] [huː] [hæd; həd]

and	she	had	returned	to	her	childhood's	home	to	find	men	who	had
和	她	有	返回	到	她	童年的	家	到	寻找	男人	WHO	有

[dɑːnst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ['bendɪŋ] [loʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

danced	her	on	their	knees	bending	low	before	her	,
跳舞	她	在	他们的	膝盖	弯曲	低的	前	她	,

她回到童年时的家，发现那些曾经跪着和她跳舞的男人们，如今都弯下腰来站在她面前。

[ænd; ənd] [prə'kleɪmɪŋ] [ðəm'selvz] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] ['væsl] .

and	proclaiming	themselves	her	humble	vassals	.
和	宣告	他们自己	她	谦逊的	附庸	.

他们自称是她卑微的附庸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] .

It	was	intoxicating	.
它	曾是	醉人	.

它令人陶醉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] ['ɔːstən] [wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

She	had	always	looked	up	to	Austin	with	awe	,
她	有	总是	看起来	向上	到	奥斯汀	和	敬畏	,

她一直对奥斯汀充满敬畏。

[æz; əz][wʌn] [tuː] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]['hoʊli][fɔːr; fər] ['gɜːrlɪʃ] [ɪ'revərəns] .

as	one	too	remote	and	holy	for	girlish	irreverence	.
作为	一	也	偏僻的	和	圣	为了	少女	不敬	.

祂太过遥远和神圣，不适合少女的轻蔑。

[ænd; ənd] [naʊ] !

And	now	!
和	现在	!

现在!

[noʊ] ['wʌndər] [hɜːr; hər][seks] [læft] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

No	wonder	her	sex	laughed	within	her	.
不	想知道	她	性别	笑了	之内	她	.

难怪她体内的性欲在嘲笑她。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ðæt]

Until	she	had	gone	abroad	to	finish	her	education	,	she	had	lived	in	that
直到	她	有	已消失	国外	到	结束	她	教育	,	她	有	居住地	在	那

[oʊld] ,

old	,
老的	,

在她出国完成学业之前，她一直住在那栋老房子里。

[greɪ] ['mænər] - [haʊs] , [ðæt] [dri:md] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [bɪ'loʊ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

grey	manor	-	house	,	that	dreamed	in	the	sunshine	of	the	terrace	below	which	she
灰色的	庄园	-	房子	,	那	梦见	在	这	阳光	的	这	阳台	以下	哪个	她

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

was	sitting	,
曾是	坐着	,

灰色的庄园宅邸，沐浴在她下方露台的阳光下，她正坐在那里。

['evər] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['ðɪðər] , [æn; ən] ['ɔ:fənd] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [θri:] .

ever	since	they	had	brought	her	thither	,	an	orphaned	child	of	three	.
曾经	自从	他们	有	带来	她	那里	,	一个	孤儿	孩子	的	三	.

自从他们把她带到那里，她就成了三岁的孤儿。

['mɪsɪz] . [wer] , [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] , [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ə'dɑ:ptɪd] ['mʌðər] ; [ðə; ði] [sʌnz] , [dɪk] [ænd; ənd]

Mrs	.	Ware	,	her	guardian	,	was	her	adopted	mother	;	the	sons	,	Dick	and
太太	.	仓库	,	她	监护人	,	曾是	她	已采用	母亲	;	这	儿子们	,	迪克	和

['ɔ:stən] [wer] , [hɜ:r; hər] ['brʌðərz] - - [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

Austin	Ware	,	her	brothers	-	-	the	engagement	,
奥斯汀	仓库	,	她	兄弟	-	-	这	订婚	,

韦尔夫人是她的监护人，也是她的养母；迪克·韦尔和奥斯汀·韦尔是她的兄弟——订婚，

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ten][ænd; ənd] [dɪk] [wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [hæd; həd] ['hɑ:rdli] ['flʌtəd] [ðə; ði]

when	she	was	ten	and	Dick	one	-	and	-	twenty	,	had	hardly	fluttered	the
什么时候	她	曾是	十	和	迪克	一	-	和	-	二十	,	有	几乎	飘动	这

[frə'tɜ:rn(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

fraternal	relationship	.
兄弟	关系	.

当她十岁，迪克二十一岁时，兄妹关系几乎没有发生任何波折。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['meri] , ['kɪtnɪʃ] [tʃaɪld] .

She	had	left	them	a	merry	,	kittenish	child	.
她	有	左边	他们	一个	欢乐	,	小猫咪	孩子	.

她给他们留下了一个快乐、活泼的孩子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['slendər] , [fʊl] - ['buzəm] , ['greɪsf(ə)l] , [ə'lʊrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	had	returned	a	woman	,	slender	,	full	-	bosomed	,	graceful	,	alluring	,	with	a
她	有	返回	一个	女士	,	苗条	,	满的	-	丐	,	优美	,	诱人	,	和	一个

[mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] .

maturity	of	fascination	beyond	her	years	.
到期	的	魅力	超过	她	年	.

她回来时已是一位身材苗条、胸部丰满、举止优雅、魅力四射的女子，散发着超越年龄的成熟迷人气质。

['enəmi] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dʒɪpsi] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] .

Enemies	said	she	had	gipsy	blood	in	her	veins	.
敌人	说	她	有	吉普赛人	血	在	她	静脉	.

敌人说她血管里流淌着吉普赛人的血液。

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] [ɪn'fju:ʒn] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

If	so	,	the	infusion	must	have	taken	place	long	,	long	ago	,
如果	所以	,	这	输液	必须	有	已采取	地方	长的	,	长的	前	,

如果真是如此，那输液肯定发生在很久很久以前了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][foʊks][wɜːr; wər][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪm] [æz; əz][ðə; ði] [werz] [ʌv; əv] [wer]

for	her	folks	were	as	proud	of	their	name	as	the	Wares	of	Ware
为了	她	各位	是	作为	自豪的	的	他们的	姓名	作为	这	商品	的	仓库

[haʊs] .

House	.
房子	.

因为她的家人和仓库的货物一样，都以自己的姓氏为荣。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zɑːtɪk][ɪn][ðə; ði]

But	,	for	all	that	,	there	was	a	suggestion	of	the	exotic	in	the
但	,	为了	全部	那	,	那里	曾是	一个	建议	的	这	异域风情	在	这

['ɑːlɪv] [ænd; ənd] [kriːm] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

olive	and	cream	complexion	,
橄榄	和	奶油	肤色	,

但是，尽管如此，橄榄色和奶油色的肤色中还是透着一丝异域风情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊv(ə)l] [feɪs] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪmpld] [tʃɪn] ;

and	the	oval	face	,	pointing	at	the	dimpled	chin	;
和	这	椭圆形	脸	,	指向	在	这	凹陷的	下巴	;

还有椭圆形的脸，指着有酒窝的下巴；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪð] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [friː] ['dʒestʃərz] ; [ɪn][hɜːr; hər]

something	of	the	woodland	in	her	lithe	figure	and	free	gestures	;	in	her
某物	的	这	林地	在	她	轻盈	数字	和	自由的	手势	;	在	她

['swɪmɪŋ] ,

swimming	,
游泳	,

她轻盈的身姿和自由的姿态中，带着几分林地的气息；在她游泳时，

[dɑːrk] [aɪz] [wʌn][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ʌn'teɪməbl] ['laɪɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]

dark	eyes	one	could	imagine	something	fierce	and	untamable	lying	beneath	her
黑暗的	眼睛	一	可以	想象	某物	凶猛的	和	难以驯服的	说谎	下面	她

['læfɪŋ] ['aɪdlnəs] .

laughing	idleness	.
笑	懒惰	.

从她那双深邃的眼睛里，人们可以想象在她嬉笑的慵懒外表下，隐藏着某种凶猛而难以驯服的东西。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['hoʊlˌrɔɪd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [koʊ'ket] , ['ɔːstən] [wət'evər] [ðə; ði] [wɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Katherine	Holroyd	called	her	a	coquette	,	Austin	whatever	the	whim	of	a
凯瑟琳	霍尔罗伊德	称为	她	一个	卖弄风情的人	,	奥斯汀	任何	这	一时兴起	的	一个

['kʌltʃərd] ['fænsi] [sə'dʒestɪd] ,

cultured	fancy	suggested	,
有文化的	想要	建议	,

凯瑟琳·霍尔罗伊德称她为卖弄风情的女人，而奥斯汀则随心所欲，任由有教养的人胡思乱想。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['bænˌstɛd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] .

and	Lord	Banstead	a	little	devil	.
和	主	班斯特德	一个	小的	魔鬼	.

而班斯特德勋爵则是个小恶魔。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪk] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] .

As	for	Dick	,	he	called	her	nothing	.
作为	为了	迪克	,	他	称为	她	没有什么	.

至于迪克，他什么也没说。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] ; [hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [tuː] [smɔːl] .

His	love	was	too	great	;	his	vocabulary	too	small	.
他的	爱	曾是	也	伟大的	;	他的	词汇	也	小的	.

他的爱太深沉，他的词汇却太匮乏。

[lɔːrd] ['bæn,stɛd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] ,

Lord	Banstead	was	a	neighbour	who	,	in	the	course	of	three	months	,
主	班斯特德	曾是	一个	邻居	WHO	,	在	这	课程	的	三	几个月	,

班斯特德勋爵是位邻居，在三个月的时间里，

[hæd; həd] [prə'poʊzd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [vɪviːɛt] .

had	proposed	several	times	to	Viviette	.
有	建议的	一些	时代	到	薇薇特	.

他曾多次向薇薇特求婚。

" [aɪm][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

"	I'm	not	very	much	to	look	at	,
"	我是	不是	非常	很多	到	看	在	,

“我长相平平，

" [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːdi] ,

"	he	remarked	on	the	first	of	these	occasions	-	-	he	was	a	weedy	,
"	他	评论	在	这	第一的	的	这些	场合	-	-	他	曾是	一个	杂草	,

“他在第一次谈到这件事时说道——他是个瘦弱的人，

['pælɪd] [juːθ] [ʌv; əv][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] - - " [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪtəlz][nɑːt] ['veri] [oʊld] , [aɪ]

pallid	youth	of	six	-	and	-	twenty	-	-	"	and	the	title's	not	very	old	,	I
苍白	青年	的	六	-	和	-	二十	-	-	"	和	这	标题的	不是	非常	老的	,	我

[mʌst; məst][æd'mɪt] .

must	admit	.
必须	承认	.

苍白的二十六岁青年——“而且我必须承认，这个标题并不算老。

['gʌvərnər] ['oʊnli][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['dʒɑːni] , [mɑːrgɪtsən] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['kemɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Governor	only	a	scientific	Johnnie	,	Margetson	,	the	celebrated	chemist	,	you	know	,
州长	仅有的	一个	科学	约翰尼	,	马格森	,	这	著名	化学家	,	你	知道	,

州长只是个科学家，约翰尼·马格森，那位著名的化学家，你知道的。

[huː] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['biːstli] [gæs][ɔːr] ['ʌðər] [ænd; ənd][gɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [pɪr] - - [bʌt; bət][aɪ]

who	discovered	some	beastly	gas	or	other	and	got	made	a	peer	-	-	but	I
WHO	发现	一些	兽	气体	或者	其他	和	得到	制成	一个	同伴	-	-	但	我

[kæn; kən][sɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] ['rɔtəz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔːds] ,

can	sit	with	the	other	old	rotters	in	the	House	of	Lords	,
能	坐	和	这	其他	老的	腐烂者	在	这	房子	的	领主	,

有些人发现了某种可怕的气体，然后就被封为贵族——但我可以和那些老家伙们一起坐在上议院里。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [aɪ][wɑːnt] .

you	know	,	if	I	want	.
你	知道	,	如果	我	想	.

你知道，如果我愿意的话。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ʃoʊ] ,

And	I've	got	enough	to	run	the	show	,
和	我已经	得到	足够的	到	跑步	这	展示	,

我有足够的资源来掌控一切。

[ɪf] [juːl] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['tʃʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz][aɪm] ['duːɪŋ] .

if	you'll	keep	me	from	chucking	it	away	as	I'm	doing	.
如果	你会	保持	我	从	投掷	它	离开	作为	我是	正在做	.

如果你能阻止我像现在这样把它扔掉就好了。

['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ]['gɑːdsend] [ɪf] [juːd] ['mæri] [ˌem 'iː] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] . "

It'd	be	a	godsend	if	you'd	marry	me	,	I	give	you	my	word	.	"
它会	是	一个	天赐之物	如果	你会	结婚	我	,	我	给	你	我的	单词	.	"

如果你愿意嫁给我，那简直就是天赐良机，我向你保证。

" [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [vɪviːɛt] ,
" Before I have anything to do with you , " replied Viviette ,
" 前 我 有 任何事物 到 做 和 你 , " 回复 薇薇特 ,

“在我跟你发生任何关系之前，”薇薇特回答道。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] [dɪk] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['bænˌstɛd] [ɪn] [ˈfɔːrsəbl] [tɜːrmz] ,
who had heard Dick express his opinion of Lord Banstead in forcible terms ,
WHO 有 听到 迪克 表达 他的 观点 的 主 班斯特德 在 强制的 条款 ,

谁曾亲耳听到迪克用强烈的措辞表达了他对班斯特勋爵的看法?

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔːrˈswer] [sæk] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [bɪg][ænd; ənd] - -
" you'll have to forswear sack , and - - and a very big AND - -
" 你会 有 到 作伪证 解雇 , 和 - - 和 一个 非常 大的 和 - -

“你必须放弃sack，而且——而且还有一个非常重要的——”

" [lɔːrd] ['bænˌstɛd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['lɪtəreri] [əˈluːʒnz] , [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .
" Lord Banstead , not being learned in literary allusions , looked bewildered .
" 主 班斯特德 , 不是 存在 学习 在 文学 暗示 , 看起来 困惑 .

班斯特勋爵对文学典故并不精通，一脸茫然。

[vɪviːɛt] [læft] .
Viviette laughed .
薇薇特 笑了 .

薇薇特笑了。

" [aɪl] [trænzˈleɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" I'll translate if you like .
" 患病的 翻译 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，我可以翻译。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd] ['wɪski] [ænd; ənd] [liːd] [æn; ən]
You'll have to give up unlimited champagne and whiskey and lead an
你会 有 到 给 向上 无限 香槟酒 和 威士忌酒 和 带领 一个
[ɑːˈstensəbli] [rɪ'spektəbl] [laɪf] .
ostensibly respectable life .
表面上 可敬 生活 .

你将不得不放弃无限畅饮的香槟和威士忌，过上表面上体面的生活。

" [ˌwerəˈpɑːn] [lɔːrd] ['bænˌstɛd] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ænd; ənd] [went] [ɔːf] [ɪn] ['dʌdʒən]
" Whereupon Lord Banstead called her a little devil and went off in dudgeon
" 于是 主 班斯特德 称为 她 一个 小的 魔鬼 和 去 离开 在 怒气
[tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [tʊk] ['goʊldən] - ['herd] ['leɪdiz] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpər] .
to London and took golden - haired ladies out to supper .
到 伦敦 和 采取 金的 - 头发 女士们 出去 到 晚餐 .

于是班斯特勋爵骂她是小魔鬼，气冲冲地跑到伦敦，带金发女郎们出去吃饭。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] [ə'gen] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] ,
When he returned to the country he again offered her his title ,
什么时候 他 返回 到 这 国家 他 再次 提供 她 他的 标题 ,

他回到国内后，再次向她许诺了爵位。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪ'dʒektɪd][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ə'gen] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l] ,
and being rejected a second time , again called her a little devil ,
和 存在 拒绝 一个 第二 时间 , 再次 称为 她 一个 小的 魔鬼 ,

第二次被拒绝后，他又骂她是小恶魔。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sʌpər] - [ruːm] .
and went back to the fashionable supper - room .
和 去 后退 到 这 时髦 晚餐 - 房间 .

然后他们又回到了那间时髦的餐厅。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [taɪm] [hiː; hi] ['eksɪkjuːtɪd] [ðɪs] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [mə'nuːvər] ;

A	third	and	a	fourth	time	he	executed	this	complicated	manoeuvre	;
一个	第三	和	一个	第四	时间	他	执行	这	复杂的	演习	;

他第三次、第四次执行了这一复杂的动作；

[ænd; ənd] [naʊ] [nuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [vɪviːɛt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['fɑːrfiːld] ,

and	now	news	had	reached	Viviette	that	he	was	in	residence	at	Farfield	,
和	现在	消息	有	达到	薇薇特	那	他	曾是	在	住宅	在	远场	,

现在，薇薇特得知他住在法菲尔德庄园。

[wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɔːrɪŋ] [hɪm'self] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['laɪbreri] .

where	he	was	boring	himself	exceedingly	in	his	father's	scientific	library	.
在哪里	他	曾是	无聊的	他自己	非常	在	他的	父亲的	科学	图书馆	.

他当时正在父亲的科学图书馆里自娱自乐，感到非常无聊。

" [aɪ] [sə'poʊz] ['hiːl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [vɪviːɛt] .

"	I	suppose	he'll	be	coming	over	to	-	day	,	"	said	Viviette	.
"	我	认为	地狱	是	未来	超过	到	-	天	,	"	说	薇薇特	.

“我想他今天会过来，”薇薇特说。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

"	Why	do	you	encourage	him	?	"	asked	Katherine	.
"	为什么	做	你	鼓励	他	?	"	问	凯瑟琳	.

“你为什么要鼓励他？”凯瑟琳问道。

" [aɪ] [dəunt] , " [vɪviːɛt] [ri'tɔːtid] .

"	I	don't	,	"	Viviette	retorted	.
"	我	不	,	"	薇薇特	反驳	.

“我没有，”薇薇特反驳道。

" [aɪ] [snʌb] [hɪm; ɪm] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .

"	I	snub	him	unmercifully	.
"	我	冷落	他	无情地	.

我毫不留情地冷落了他。

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [koʊ'ket] [its] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [men] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [baɪ] - ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

If	I	am	a	coquette	it's	with	real	men	,	not	with	the	by	-	product	of	a
如果	我	是	一个	卖弄风情的人	它是	和	真实的	男人	,	不是	和	这	经过	-	产品	的	一个

['kemɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] .

chemical	experiment	.
化学	实验	.

如果说我举止轻佻，那也是和真正的男人，而不是和化学实验的副产品。

" ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ʌndərˌlɪp] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [rɪ'proʊtʃfl]

"	Katherine	dropped	her	work	and	her	underlip	,	and	turned	reproachful
"	凯瑟琳	掉落	她	工作	和	她	下唇	,	和	转向	责备的

[bluː] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [gɜːrl] .

blue	eyes	on	the	girl	.
蓝色的	眼睛	在	这	女孩	.

凯瑟琳放下手中的东西，抿了抿下唇，用责备的蓝眼睛看着那个女孩。

" [vɪviːɛt] ! "

"	Viviette	!	"
"	薇薇特	!	"

“薇薇特！”

" [oʊ] , [ʃiːz] [ʃɑːkt] !

"	Oh	,	she's	shocked	!
"	哦	,	她是	震惊	!

“哦，她很震惊！”

[seɪnt] - [ɪz] [ʃɑːkt] !
Saint Nitouche is shocked !
圣 - 是 震惊 !

圣尼图什震惊了!

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] , [ʃiː; ʃi][roʊz][ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['kæθərɪnz]
" Then , with a change of manner , she rose and , bending over Katherine's
" 然后 , 和 一个 改变 的 方式 , 她 玫瑰 和 , 弯曲 超过 凯瑟琳的
[tʃer] , [kɪst] [hɜːr; hər] .
chair , kissed her .
椅子 , 亲吻 她 .

然后，她改变了态度，站起身来，俯身在凯瑟琳的椅子上，吻了她。

" [aɪm] ['sɑːri] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['prɪti] ['penɪtəns] .
" I'm sorry , dear , " she said , in pretty penitence .
" 我是 对不起 , 亲爱的 , " 她 说 , 在 漂亮的 忏悔 .

“对不起，亲爱的，”她带着真挚的悔意说道。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ænd; ənd][ʌn'leidi,laik] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
" I know it was an abominable and unladylike thing to say ,
" 我 知道 它 曾是 一个 可恶 和 不淑女 事物 到 说 ,

我知道那样说很没品，很不淑女，

[bʌt; bət][maɪ] [tʌŋ] ['sʌmtaɪmz] [rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːts] .
but my tongue sometimes runs away with my thoughts .
但 我的 舌头 有时 跑步 离开 和 我的 想法 .

但我有时会情不自禁地胡思乱想。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
Forgive me .
原谅 我 .

对不起。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][mæn] [drest] [ɪn] [rʌf] [twiːdz] [ænd; ənd] ['legɪŋz] ,
" At that moment a man dressed in rough tweeds and leggings ,
" 在 那 片刻 一个 男人 穿着 在 粗糙的 粗花呢 和 绑腿 ,

“就在这时，一个穿着粗花呢衣服和紧身裤的男人，

[huː] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] , [krɔːst] [ðə; ði]
who had emerged from the stable side of the manor - house , crossed the
WHO 有 出现 从 这 稳定的 边 的 这 庄园 - 房子 , 交叉 这
['terəs] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,
terrace , and , descending the steps ,
阳台 , 和 , 下降 这 步骤 ,

他从庄园主屋的马厩一侧出来，穿过露台，然后走下台阶，

[wɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] .
walked over the lawn towards the two ladies .
步行 超过 这 草地 向 这 二 女士们 .

他穿过草坪，朝两位女士走去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mæsɪv] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] , [strɔːŋ] [nek] , [kɔːrs] ['redɪʃ] [her] ,
He had massive shoulders and a thick , strong neck , coarse reddish hair ,
他 有 大量的 肩膀 和 一个 厚的 , 强的 脖子 , 粗 微红 头发 ,

他肩膀宽阔，脖子粗壮有力，头发粗糙呈红褐色。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] [ʃeɪd] .
and a moustache of a lighter shade .
和 一个 胡子 的 一个 打火机 阴影 .

还有一撇颜色较浅的胡子。

[bluː] [aɪz] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['tʃaɪldɪʃ] ['peɪθɑːs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [tænd] [baɪ] [sʌn]

Blue	eyes	looked	with	a	curious	childish	pathos	out	of	a	face	tanned	by	sun
蓝色的	眼睛	看起来	和	一个	好奇的	幼稚	感伤	出去	的	一个	脸	晒黑的	经过	太阳

[ænd; ənd] ['weðər] .

and	weather	.
和	天气	.

从被阳光和风雨晒黑的脸上，透出一双带着好奇和孩子气的蓝色眼睛。

[hiː; hi] [slaʊtʃt] ['slaɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][geɪt] , [laɪk][ðə; ði] ['hevi] [mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

He	slouched	slightly	in	his	gait	,	like	the	heavy	man	accustomed	to	the	saddle	.
他	懒散地	轻微地	在	他的	步态	,	喜欢	这	重的	男人	习惯	到	这	鞍	.

他走路时微微佝偻着身子，像个习惯骑马的壮汉。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪk] [wer] , [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [er] [tuː; tə]['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] ,

This	was	Dick	Ware	,	the	elder	of	the	brothers	and	heir	to	fallen	fortunes	,
这	曾是	迪克	仓库	,	这	长老	的	这	兄弟	和	继承人	到	倒下	财富	,

这是迪克·韦尔，兄弟俩中的哥哥，也是家道中落的继承人。

['mɔːgidʒd] [haʊs] [ænd; ənd][lændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪljər] , [ʌv; əv][ə; eɪ]

mortgaged	house	and	lands	,	and	he	gave	the	impression	of	failure	,	of	a
抵押贷款	房子	和	土地	,	和	他	给予	这	印象	的	失败	,	的	一个

[mæn] [huː] ,

man	who	,
男人	WHO	,

他抵押了房屋和土地，给人一种失败者的印象，一个……

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [θjuːz] [ænd; ənd] ['sɪnjuːz] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ]

in	spite	of	thews	and	sinews	,	had	been	unable	to	grapple	with
在	尽管如此	的	那些	和	肌腱	,	有	到过	无法	到	抓钩	和

['sɜːrkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

尽管拥有强大的力量和坚韧的意志，却仍然无法应对当前的困境。

[vɪviːɛt] [left] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['niːd(ə)lwɜːrk] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Viviette	left	Katherine	to	her	needlework	,	and	advanced	to	meet	him	.
薇薇特	左边	凯瑟琳	到	她	针线活	,	和	先进的	到	见面	他	.

薇薇特让凯瑟琳继续做针线活，自己上前去迎接他。

[æt; ət][hɜːr; hər] [spɑːn'teɪniəs] [ækt][ʌv; əv] ['welkəm] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

At	her	spontaneous	act	of	welcome	a	light	came	into	his	eyes	.
在	她	自发的	行为	的	欢迎	一个	光	来了	进入	他的	眼睛	.

她自发的欢迎举动让他眼中闪过一丝光芒。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [ʃɔːrt] [kɔːrn] - [kɑːb][paɪp][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] .

He	removed	from	his	lips	the	short	corn	-	cob	pipe	he	was	smoking	.
他	已移除	从	他的	嘴唇	这	短的	玉米	-	玉米	管道	他	曾是	吸烟	.

他从嘴里取下了正在抽的那根短玉米芯烟斗。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [mer] .

"	I've	just	been	looking	at	the	new	mare	.
"	我已经	只是	到过	寻找	在	这	新的	母马	.

“我一直在看那匹新来的母马。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] .

She's	a	beauty	.
她是	一个	美丽	.

她真是个美人。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][hɜːr; hər] ,

I	know	I	oughtn't	to	have	got	her	,
我	知道	我	不应该	到	有	得到	她	,

我知道我不该得到她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][dɜːrt] [tʃiːp] - - [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː] [wen] ['hiːz]

but	she	was	going	dirt	cheap	-	-	and	what	can	a	man	do	when	he's
但	她	曾是	去	污垢	便宜的	-	-	和	什么	能	一个	男人	做	什么时候	他是

['ɔːfərd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ɪts]['vælјuː] ? "

offered	a	horse	at	a	quarter	its	value	?	"
提供	一个	马	在	一个	四分之一	它是	价值	?	"

但她的价格非常低——当有人以四分之一的价格向他兜售一匹马时，一个男人又能怎么办呢?

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [dɪk] , [seɪv] [peɪ] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][ə'fɔːrd] . "

"	Nothing	,	my	dear	Dick	,	save	pay	four	times	as	much	as	he	can	afford	.	"
"	没有什么	,	我的	亲爱的	迪克	,	节省	支付	四	时代	作为	很多	作为	他	能	买得起	.	"

“亲爱的迪克，除了支付他能负担得起的四倍薪水之外，什么都没有。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [biːst] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] ['sɪriəsli] .

"	But	we	had	to	get	a	new	beast	,	"	he	argued	seriously	.
"	但	我们	有	到	得到	一个	新的	兽	,	"	他	争论	严重地	.

“但我们必须引进一头新野兽，”他严肃地争辩道。

" [wiː; wi][kɑːnt][goʊ][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːŋki] - [kɑːrt] .

"	We	can't	go	about	the	country	in	a	donkey	-	cart	.
"	我们	不能	去	关于	这	国家	在	一个	驴	-	大车	.

“我们不可能驾着驴车环游全国。”

[ɪf] [aɪ]['hædnt] [bɔːt] [wʌn] , ['ɔːstən] [wʊd] ,

If	I	hadn't	bought	one	,	Austin	would	,
如果	我	之前没有	买	一	,	奥斯汀	会	,

如果我没买，奥斯汀就会买。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['dɪgnəti] - - [ænd; ənd][aɪ][duː][laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]

for	the	sake	of	the	family	dignity	-	-	and	I	do	like	to	feel	independent	of
为了	这	清酒	的	这	家庭	尊严	-	-	和	我	做	喜欢	到	感觉	独立的	的

['ɔːstən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

Austin	now	and	then	.	"
奥斯汀	现在	和	然后	.	"

为了维护家族尊严——而且我确实喜欢偶尔摆脱奥斯汀的束缚，享受独立于他之外的感觉。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn'taɪərli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['ɔːstən] , " [sed] [vɪviːɛt] , ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	I	wish	you	were	entirely	independent	of	Austin	,	"	said	Viviette	,	walking	with
"	我	希望	你	是	完全	独立的	的	奥斯汀	,	"	说	薇薇特	,	步行	和

[hɪm; ɪm][ʌp][ðə; ði] [lɔːn] .

him	up	the	lawn	.
他	向上	这	草地	.

“我希望你完全独立于奥斯汀之外，”薇薇特一边说着，一边和他一起走上草坪。

" [aɪ] [kɑːnt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [steɪ] [hɪr] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

"	I	can't	,	so	long	as	I	stay	here	doing	nothing	.
"	我	不能	,	所以	长的	作为	我	停留	这里	正在做	没有什么	.

“只要我待在这里无所事事，我就做不到。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə]['kænədə][ɔːr] [nuː] ['ziːlənd] , [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ,

But	if	I	went	out	to	Canada	or	New	Zealand	,	as	I	want	to	do	,
但	如果	我	去	出去	到	加拿大	或者	新的	新西兰	,	作为	我	想	到	做	,

但如果我去加拿大或新西兰，就像我一直想做的那样，

[huː] [wʊd] [lʊk] ['æftər][maɪ] ['mʌðər] ?

who	would	look	after	my	mother	?
WHO	会	看	后	我的	母亲	?

谁来照顾我母亲?

[aɪm][taɪd][baɪ][ðə; ði][leg] . "

I'm	tied	by	the	leg	.	"
我是	系	经过	这	腿	.	"

我的腿被绑住了。

" [aɪ'd] [lʊk] ['æftər] ['mʌðər] , " [sed] [vɪvi:ɛt] .
" I'd look after mother , " said Viviette .
" ID 看 后 母亲 , " 说 薇薇特 .

“我会照顾妈妈，”薇薇特说。

" [ænd; ənd] [ju:d] [raɪt] [ˌem 'i:] [naɪs] [lɔ:ŋ] ['letərz] , ['seɪɪŋ] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ɑ:n] ,
" And you'd write me nice long letters , saying how you were getting on ,
" 和 你会 写 我 好的 长的 信件 , 说 如何 你 是 获得 在 ,

“你会给我写很长的信，告诉我你的近况，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [send] [ju:; jʊ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['bulitinz] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] .
and I would send you nice little bulletins , and we should all be very happy .
和 我 会 发送 你 好的 小的 公告 , 和 我们 应该 全部 是 非常 快乐的 .
"
"
"

我会给你们寄一些温馨的小礼物，我们都会非常高兴。

" [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] , [vɪvi:ɛt] ? "
" Do you want to get rid of me , Viviette ? "
" 做 你 想 到 得到 摆脱 的 我 , 薇薇特 ? "

“你想摆脱我吗，薇薇特？”

" [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] . "
" I want you to have your heart's desire . "
" 我 想 你 到 有 你的 心脏的 欲望 . "

“我希望你能心想事成。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['hɑ:rts] [dɪ'zaɪər] [ɪz] , " [hi:; hi] [sed] [ʌn'stedəli] .
" You know what my heart's desire is , " he said unsteadily .
" 你 知道 什么 我的 心脏的 欲望 是 , " 他 说 不稳定地 .

“你知道我内心真正渴望的是什么，”他颤抖着说道。

" [waɪ] , [tu:; tə] [reɪz] [ʃi:p] [ɔ:r] [draɪv] ['kæt(ə)l] , [ɔ:r] [tʃɑ:p] [daʊn] [tri:z] [ɪn] [ðə; ði] ['bækwʊdz] , " [ʃi:; ʃi]
" Why , to raise sheep or drive cattle , or chop down trees in the backwoods , " she
" 为什么 , 到 增加 羊 或者 驾驶 牛 , 或者 劈 向下 树木 在 这 偏远地区 , " 她
[rɪ'plaɪd] ,
replied ,
回复 ,

“为什么呢？去养羊、赶牛，或者在乡下砍树吗？”她回答说。

['lɪftɪŋ] [dɪ'mjʊr] ['aɪˌbraʊz] .
lifting demure eyebrows .
举重 端庄 眉毛 .

微微扬起眉毛。

" [oʊ] , [dɪk] , [dəunt] [bi:; bi] ['fu:lɪʃ] .
" Oh , Dick , don't be foolish .
" 哦 , 迪克 , 不 是 愚蠢 .

“哦，迪克，别犯傻了。”

[si:] - - [ðeəz; ðəz] ['mʌðər] [dʒʌst] [kʌm] [aʊt] .
See - - there's mother just come out .
看 - - 有 母亲 只是 来 出去 .

看——妈妈刚出来了。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [læf] [ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [mi:t] [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi]
" With a light laugh she escaped and ran up the steps to meet an old lady
" 和 一个 光 笑 她 逃脱 和 跑 向上 这 步骤 到 见面 一个 老的 女士
,
,
,

她轻笑一声，逃了出来，跑上台阶去迎接一位老太太。

['ræðər] [ɪn'fɜːrm] , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] ,

rather	infirm	,	who	,	with	the	aid	of	a	stick	,
相当	虚弱	,	WHO	,	和	这	援助	的	一个	戳	,

他身体有些虚弱，需要借助拐杖才能行走。

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] .

was	beginning	to	take	her	morning	walk	up	and	down	the	terrace	.
曾是	开始	到	拿	她	早晨	走	向上	和	向下	这	阳台	.

她开始每天早上在露台上散步。

[dɪk] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['muːdɪli] .

Dick	followed	her	moodily	.
迪克	随后	她	情绪低落地	.

迪克闷闷不乐地跟在她身后。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , ['bendɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

"	Good	morning	,	mother	,	"	said	he	,	bending	down	to	kiss	her	.
"	好的	早晨	,	母亲	,	"	说	他	,	弯曲	向下	到	吻	她	.

“早上好，妈妈，”他一边说着，一边弯下腰亲吻她。

['mɪsɪz] . [wer] [pʊt] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [sə'luːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [ʃoʊ]

Mrs	.	Ware	put	up	her	cheek	,	and	received	the	salute	with	no	great	show
太太	.	仓库	放	向上	她	脸颊	,	和	已收到	这	礼炮	和	不	伟大的	展示

[ʌv; əv] ['pleʒər] .

of	pleasure	.
的	乐趣	.

韦尔夫人抬起脸颊，接受了敬礼，并没有表现出太大的喜悦。

" [oʊ] , [haʊ] [juː; jʊ] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] , [dɪk] .

"	Oh	,	how	you	smell	of	tobacco	smoke	,	Dick	.
"	哦	,	如何	你	闻	的	烟草	抽烟	,	迪克	.

“哦，迪克，你身上好浓的烟味啊。”

['wɛrz, 'hwɛrz] ['ɔːstən] ?

Where's	Austin	?
在哪里?	奥斯汀	?

奥斯汀在哪儿?

[pliːz] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm; ɪm] .

Please	go	and	find	him	.
请	去	和	寻找	他	.

请去找他。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steiblz] . "

I	want	to	hear	what	he	has	to	say	about	the	stables	.	"
我	想	到	听到	什么	他	有	到	说	关于	这	马厩	.	"

我想听听他对马厩的看法。

" [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [seɪ] , ['mʌðər] ? "

"	What	can	he	say	,	mother	?	"
"	什么	能	他	说	,	母亲	?	"

“他还能说什么呢，母亲？”

" [hiː; hi][kæn; kən] [əd'vaɪz] [ju: 'es][ænd; ənd] [help] [juː 'es][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌd(ə)l] [raɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	He	can	advise	us	and	help	us	to	put	the	muddle	right	,	"	said	Mrs	.
"	他	能	建议	我们	和	帮助	我们	到	放	这	混乱	正确的	,	"	说	太太	.

[wer] .

Ware	.
仓库	.

“他可以给我们提供建议，帮助我们理清思路，”韦尔夫人说。

[ðiːz] ['steiblz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sʌbʤekt][ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

These	stables	had	been	a	subject	of	controversy	for	some	time	.
这些	马厩	有	到过	一个	主题	的	争议	为了	一些	时间	.

这些马厩曾一度引发争议。

[ðə; ði][oʊld][wʌnz] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [dɪs'greɪsfl] [ˌdɪsrɪ'per] , [dɪk] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɑːrkɪtekt]

The	old	ones	having	fallen	into	disgraceful	disrepair	,	Dick	had	turned	architect
这	老的	一个	拥有	倒下	进入	可耻	失修	,	迪克	有	转向	建筑师

[ænd; ənd] [i'rektid] [nuː] [wʌnz] [hɪm'self] .

and	erected	new	ones	himself	.
和	竖立	新的	一个	他自己	.

由于旧建筑年久失修，破败不堪，迪克便当起了建筑师，亲自建造了新建筑。

[æz; əz] ['ʃeltərz] [fɔːr; fər] [biːsts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [saʊnd] ; [æz; əz] ['æpənɪdʒ] [tuː; tə]

As	shelters	for	beasts	,	they	were	comparatively	sound	;	as	appanages	to
作为	避难所	为了	野兽	,	他们	是	比较	声音	;	作为	附属地	到

[æn; ən] [ˌɪlɪzə'biːθn] ['mænər] - [haʊs] ,

an	Elizabethan	manor	-	house	,
一个	伊丽莎白时代	庄园	-	房子	,

作为牲畜的住所，它们相对来说还算不错；作为伊丽莎白时代庄园的附属建筑，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə] [əd'vɜːrs] ['krɪtɪsɪzəm] .

they	were	open	to	adverse	criticism	.
他们	是	打开	到	不利	批评	.

他们乐于接受批评意见。

['ɔːstən] ,

Austin	,
奥斯汀	,

奥斯汀，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz]

who	had	come	down	from	London	a	day	or	two	before	to	spend	his
WHO	有	来	向下	从	伦敦	一个	天	或者	二	前	到	花费	他的

['wɪtsntaɪd] ['hɑːlədeɪ][æt; ət] [hoʊm] ,

Whitsuntide	holiday	at	home	,
圣灵降临节	假期	在	家	,

他提前一两天从伦敦赶来，准备在家度过圣灵降临节假期。

[hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] .

had	promised	his	mother	to	make	inspection	and	report	.
有	承诺	他的	母亲	到	制作	检查	和	报告	.

他曾答应母亲进行检查并汇报。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] ['ɔːstən] [noʊ] [ə'baʊt] ['steiblz] ?

"	But	what	does	Austin	know	about	stables	?
"	但	什么	做	奥斯汀	知道	关于	马厩	?

“但是奥斯汀对马厩又了解多少呢？”

" [vɪvi:ɛt] [æskt] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [dɪk] [hæd; həd] [slaʊtʃt] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

"	Viviette	asked	,	as	soon	as	Dick	had	slouched	away	in	search	of	his	brother
"	薇薇特	问	,	作为	很快	作为	迪克	有	懒散地	离开	在	搜索	的	他的	兄弟

.

:
.

“迪克垂头丧气地走开去找他哥哥后，薇薇特立刻问道。

" ['ɔːstən] [noʊz] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Austin	knows	about	everything	,	my	dear	,	"	replied	the	old	lady	decisively	.
"	奥斯汀	知道	关于	一切	,	我的	亲爱的	,	"	回复	这	老的	女士	果断地	.

“奥斯汀什么都知道，亲爱的，”老太太斩钉截铁地回答道。

" [nɑːt]['oʊnli][ɪz] ['ɔːstən] [ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['klevər] [mæn] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bærɪstər] ,

"	Not	only	is	Austin	a	brilliantly	clever	man	,	but	he's	a	successful	barrister	,
"	不是	仅有的	是	奥斯汀	一个	精彩	聪明的	男人	,	但	他是	一个	成功的	律师	,

“奥斯汀不仅才华横溢，而且还是一位成功的律师。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærɪstərz] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

and	a	barrister's	business	is	to	know	all	about	everything	.
和	一个	大律师的	商业	是	到	知道	全部	关于	一切	.

而律师的职责就是了解所有事情。

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm] , [dɪr] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪl] [ðeɪ]

Give	me	your	arm	,	dear	,	and	let	us	walk	up	and	down	a	little	till	they
给	我	你的	手臂	,	亲爱的	,	和	让	我们	走	向上	和	向下	一个	小的	直到	他们

[kʌm] .

come	.
来	.

亲爱的，把你的胳膊给我，我们来回走走，等他们来。

" ['prez(ə)ntli] [dɪk] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstən] ,

"	Presently	Dick	returned	with	Austin	,
"	目前	迪克	返回	和	奥斯汀	,

“这时迪克带着奥斯汀回来了，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['medɪteɪtɪv] ['mænər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

whom	he	had	found	smoking	a	cigar	in	a	very	meditative	manner	in	front	of
谁	他	有	成立	吸烟	一个	雪茄	在	一个	非常	冥想	方式	在	正面	的

[ðə; ði]['steiblz] .

the	stables	.
这	马厩	.

他发现那人正若有所思地在马厩前抽着雪茄。

['dɪks] [feɪs] [wʌz; wəz] ['gluːmi] , [bʌt; bət] ['ɔstənz] [wʌz; wəz] [braɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['brɪskli] [ʌp]

Dick's	face	was	gloomy	,	but	Austin's	was	bright	,	as	he	came	briskly	up
迪克的	脸	曾是	阴沉	,	但	奥斯汀的	曾是	明亮的	,	作为	他	来了	轻快地	向上

[ænd; ənd] , [sɪ'gɑːr][ɪn][hænd] ,

and	,	cigar	in	hand	,
和	,	雪茄	在	手	,

迪克的脸色阴沉，而奥斯汀的脸色却很明亮，他精神抖擞地走过来，手里还夹着雪茄。

[stuːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

stooped	to	his	mother	.
弯腰	到	他的	母亲	.

他俯身向母亲行礼。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] ,

She	put	her	arms	round	his	neck	,	kissed	him	affectionately	,
她	放	她	武器	圆形的	他的	脖子	,	亲吻	他	亲切地	,

她搂住他的脖子，深情地吻了他。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['æftər][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	inquired	after	his	sleep	and	his	comfort	and	the	quality	of	his
和	询问	后	他的	睡觉	和	他的	舒适	和	这	质量	的	他的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

并询问了他的睡眠情况、舒适程度以及早餐的质量。

" ['dʌznt] ['ɔːstən] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] , ['mʌðər] ? " [æskt] [dɪk] .

"	Doesn't	Austin	smell	of	tobacco	smoke	,	mother	?	"	asked	Dick	.
"	不	奥斯汀	闻	的	烟草	抽烟	,	母亲	?	"	问	迪克	.

“母亲，奥斯汀身上没有烟味吗？”迪克问道。

" ['ɔːstən] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [wer] , " [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [smelɪŋ]

"	Austin	,	"	replied	Mrs	.	Ware	,	"	has	a	way	of	smoking	and	not	smelling
"	奥斯汀	,	"	回复	太太	.	仓库	,	"	有	一个	方式	的	吸烟	和	不是	闻起来

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“奥斯汀，”韦尔太太回答说，“有办法抽烟却不沾染烟味。”

" ['ɔːstən] [læft] ['geɪli] .

"	Austin	laughed	gaily	.
"	奥斯汀	笑了	兴高采烈地	.

奥斯汀开怀大笑。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːnd] [juːd] [seɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [draɪ] .

"	I	believe	if	I	fell	into	a	pond	you'd	say	I	had	a	way	of	coming	up	dry	.
"	我	相信	如果	我	跌倒	进入	一个	池塘	你会	说	我	有	一个	方式	的	未来	向上	干燥	.

“我相信，如果我掉进池塘里，你会说我总有办法让自己全身而退。”

" [dɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [vɪvɪːɛt] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] :

"	Dick	turned	to	Viviette	,	and	muttered	with	some	bitterness	:
"	迪克	转向	到	薇薇特	,	和	低声说道	和	一些	苦味	:

迪克转向薇薇特，带着几分苦涩低声说道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][draɪ] [dɪtʃ] [ʃiːd] [seɪ] [aɪ] [keɪm] [ʌp] ['slaɪmi] .

"	And	if	I	fell	into	a	dry	ditch	she'd	say	I	came	up	slimy	.
"	和	如果	我	跌倒	进入	一个	干燥	沟	棚	说	我	来了	向上	黏糊糊的	.

“如果我掉进干涸的沟渠里，她会说我出来的时候浑身黏糊糊的。”

" [vɪvɪːɛt] , [tʌtʃt] [baɪ] ['pɪti] , [reɪzd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [feɪs] .

"	Viviette	,	touched	by	pity	,	raised	a	bewitching	face	.
"	薇薇特	,	感动	经过	遗憾	,	提高	一个	迷人的	脸	.

薇薇特心生怜悯，抬起了迷人的脸庞。

" [draɪ][ɔːr]['slaɪmi] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [dɪr] [oʊld] [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	Dry	or	slimy	,	you	would	be	just	the	same	dear	old	Dick	,	"	she	whispered	.
"	干燥	或者	黏糊糊的	,	你	会	是	只是	这	相同的	亲爱的	老的	迪克	,	"	她	低声说道	.

“不管你皮肤干燥还是黏糊糊，你还是那个亲爱的老迪克，”她低声说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steiblz] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [wer] .

"	And	what	about	the	stables	?	"	asked	Mrs	.	Ware	.
"	和	什么	关于	这	马厩	?	"	问	太太	.	仓库	.

“那马厩呢？”韦尔太太问道。

" [oʊ] , [ðeə(r)] [nɑːt][bæd] .

"	Oh	,	they're	not	bad	.
"	哦	,	它们是	不是	坏的	.

“哦，他们还不错。”

[ðeə(r)] ['rædər] ['kredɪtəbl] ; [bʌt; bət] , " ['ɔːstən] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

They're	rather	creditable	;	but	,	"	Austin	added	,	turning	with	a	laugh	to	his
它们是	相当	可信赖的	;	但	,	"	奥斯汀	额外	,	转弯	和	一个	笑	到	他的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

他们确实挺值得信赖的；但是，”奥斯汀笑着转向他的兄弟补充道，“

" [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪl] ['fɪdʒɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	the	mother	will	fidget	,	you	know	,
"	这	母亲	将要	烦躁不安	,	你	知道	,

“你知道，母亲会坐立不安。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] - - [let][ˌju: 'es] [seɪ] [rə'koʊkoʊ] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] [hæz; həz][gɑ:t][ɑ:n]

and	the	somewhat	-	-	let	us	say	rococo	style	of	architecture	has	got	on
和	这	有些	-	-	让	我们	说	洛可可	风格	的	建筑学	有	得到	在

[hɜ:r; hər] [nə:vs] .

her	nerves	.
她	神经	.

而那种——我们姑且称之为——洛可可风格的建筑让她感到厌烦。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [daʊn] , [dəunt][ju:; jʊ] ? "

I	think	the	whole	thing	had	better	come	down	,	don't	you	?	"
我	思考	这	所有的	事物	有	更好的	来	向下	,	不	你	?	"

我觉得整件事最好就此结束，你觉得呢?

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] [dɪk] ['grʌfli] .

"	If	you	like	,	"	said	Dick	gruffly	.
"	如果	你	喜欢	,	"	说	迪克	粗声粗气地	.

“如果你愿意的话，”迪克粗声粗气地说。

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə] ['ɔ:stən] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	had	given	way	to	Austin	all	his	life	.
他	有	给定	方式	到	奥斯汀	全部	他的	生活	.

他一生都在对奥斯汀毕恭毕敬。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?

What	was	the	use	of	opposing	him	now	?
什么	曾是	这	使用	的	反对	他	现在	?

现在反对他还有什么用呢?

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[aɪl] [send] [jʌŋ] ['ræpsən] , [ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] , [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] .

I'll	send	young	Rapson	,	the	architect	,	along	to	make	a	design	.
患病的	发送	年轻的	拉普森	,	这	建筑师	,	沿着	到	制作	一个	设计	.

我会派年轻的建筑师拉普森去设计。

[dəunt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪl] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] .

Don't	you	worry	,	old	chap	,	I'll	see	it	through	.
不	你	担心	,	老的	小伙子	,	患病的	看	它	通过	.

别担心，老兄，我会坚持到底的。

" [jʌŋ] , [brɪsk] , [ˌdebə'ner] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstəri]

"	Young	,	brisk	,	debonair	,	flushed	with	success	and	the	sense	of	the	mastery
"	年轻的	,	轻快	,	风度翩翩	,	酡	和	成功	和	这	感觉	的	这	精通

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

“年轻、精神矍铄、风度翩翩，满脸成功光环，充满掌控人生的感觉，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['noʊtɪs][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪks] [braʊz] ,

he	did	not	notice	the	lowering	of	Dick's	brows	,
他	做过	不是	注意	这	降低	的	迪克的	眉毛	,

他没有注意到迪克的眉毛微微蹙了下来。

[wɪtʃ] ['di:pənd] ['ɪntu:]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [skaʊl] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['frænŋkli] [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [ɑ:n] [vɪvi:ɛt]

which	deepened	into	almost	a	scowl	when	he	turned	frankly	admiring	eyes	on	Viviette
哪个	加深	进入	几乎	一个	皱眉头	什么时候	他	转向	坦率地说	钦佩	眼睛	在	薇薇特

,

,

,

当他坦率地、充满欣赏的目光转向薇薇特时，他的表情几乎变成了怒容。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [geɪ] , ['læfɪŋ] [tɔːk] ,

and	drew	her	into	gay	,	laughing	talk	,
和	画	她	进入	同性恋	,	笑	讲话	,

然后把她拉进轻松愉快的谈话中，笑声不断。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [kætʃ] [ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ɪn][ðə; ði][dræg][ʌv; əv] ['dɪks] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɔːf]

nor	did	he	catch	the	hopelessness	in	the	drag	of	Dick's	feet	as	he	went	off
也不	做过	他	抓住	这	绝望	在	这	拖	的	迪克的	脚	作为	他	去	离开

[tuː; tə] [geɪz] ['sɑːroʊfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlən] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

to	gaze	sorrowfully	at	the	fallen	pride	of	his	heart	,
到	目光	悲伤地	在	这	倒下	自豪	的	他的	心	,

他也没有察觉到迪克拖着沉重的脚步，流露出绝望的神情，迪克悲伤地望着自己心中那份破碎的骄傲。

[ðə; ði] [kən'demd] ['steiblz] .

the	condemned	stables	.
这	谴责	马厩	.

被拆除的马厩。

[bʌt; bət] [vɪviːɛt] [huː] [nuː] , [æz; əz] ['ɔːstən] [dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] ['dɪks] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

But	Viviette	who	knew	,	as	Austin	did	not	,	of	Dick's	disappointment	,
但	薇薇特	WHO	知道	,	作为	奥斯汀	做过	不是	,	的	迪克的	失望	,

但薇薇特知道迪克很失望，而奥斯汀却不知道。

[suːn] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɔːrfəs] [ʃed] [ʌv; əv] ['tɪmbər] .

soon	broke	away	and	joined	him	in	front	of	the	amorphous	shed	of	timber	.
很快	打破	离开	和	加入	他	在	正面	的	这	无定形	棚	的	木材	.

很快便脱离队伍，来到他面前，和他一起站在那座形状不规则的木材棚前。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

She	took	him	by	the	arm	.
她	采取	他	经过	这	手臂	.

她抓住了他的胳膊。

" [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

"	Come	for	a	stroll	in	the	orchard	.
"	来	为了	一个	漫步	在	这	果园	.

“来果园里散散步吧。”

" [hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led] [θruː] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd] [geɪt] .

"	He	suffered	himself	to	be	led	through	the	stable	-	yard	gate	.
"	他	遭受	他自己	到	是	引领	通过	这	稳定的	-	院子	门	.

他甘愿被人牵着穿过马厩的大门。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] .

She	talked	to	him	of	apple	blossoms	.
她	谈话	到	他	的	苹果	花朵	.

她和他谈起了苹果花。

[hiː; hi] ['lisnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] .

He	listened	for	some	time	in	silence	.
他	听着	为了	一些	时间	在	沉默	.

他静静地听了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] .

Then	he	broke	out	.
然后	他	打破	出去	.

然后他逃脱了。

" [its] [æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [ʃeɪm] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It's	an	infernal	shame	,	"	said	he	.
"	它是	一个	地狱	耻辱	,	"	说	他	.

“真是太可惜了，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [vɪviːɛt] .
" It is , " said Viviette .
" 它 是 , " 说 薇薇特 .

“是的，”薇薇特说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [pʊt][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][glʌm] [feɪs] [wen] [aɪm] [hɪr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['kʌmfərt]
" But you needn't put on such a glum face when I'm here especially to comfort
" 但 你 不必 放 在 这样的 一个 沮丧 脸 什么时候 我是 这里 尤其 到 舒适
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“但是，我特意来安慰你，你不用摆出一副愁容满面的样子。”

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['ɔːstən] .
If you're not glad to see me I'll go back to Austin .
如果 你是 不是 高兴的 到 看 我 患病的 去 后退 到 奥斯汀 .

如果你不欢迎我，我就回奥斯汀。

['hiːz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
He's much more amusing than you . "
他是 很多 更多的 有趣 比 你 . "

他比你有趣多了。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][ɪz] .
" I suppose he is .
" 我 认为 他 是 .

我想他是吧。

[jes] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Yes , go back to him .
是的 , 去 后退 到 他 .

是的，回去找他。

[aɪm][ə; eɪ] [fuːl] .
I'm a fool .
我是 一个 傻子 .

我真是个傻瓜。

[aɪm]['noʊbɑːdi] .
I'm nobody .
我是 无人 .

我只是个无名小卒。

[noʊ] , [dəunt] , [vɪviːɛt] ; [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi][kraɪd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
No , don't , Viviette ; forgive me , " he cried , catching her as she turned
不 , 不 , 薇薇特 ; 原谅 我 , " 他 哭 , 捕捉 她 作为 她 转向
[ə'weɪ] ['sʌmwʌt] ['hɔːtɪli] .
away somewhat haughtily .
离开 有些 傲慢地 .

“不，别这样，薇薇特；原谅我，”他喊道，在她有些傲慢地转身离开时抓住了她。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [ɪn'dʊrəns] .
" I didn't mean it , but things are getting beyond my endurance .
" 我 没有 意思是 它 , 但 事物 是 获得 超过 我的 耐力 .

“我不是故意的，但事情已经超出了我的承受范围。”

" [vɪviːɛt] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['æp(ə)l] ['blɔsəmz] .
" Viviette seated herself on a bench beneath the apple blossoms .
" 薇薇特 坐着 她自己 在 一个 长椅 下面 这 苹果 花朵 .

薇薇特在苹果花下的长椅上坐了下来。

" [wʌt] [θɪŋz] ? "
" What things ? "
" 什么 事物 ? "

“什么东西？”

" ['evriθɪŋ] .
" Everything .
" 一切 .

“一切。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
My position .
我的 位置 .

我的立场。

['ɔstənz] ['eri] [weɪz] . "
Austin's airy ways . "
奥斯汀的 轻盈的 方式 . "

奥斯汀轻松自在的生活方式。

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] . "
" But that's what makes him so charming . "
" 但 那就是 什么 制作 他 所以 迷人 . "

“但这正是他魅力所在。”

" [jes] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] .
" Yes , confound him .
" 是的 , 混杂 他 .

“是的，真该气死他。”

[maɪ] [weɪz] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [æz; əz] ['eri] [æz; əz][ə; eɪ] - .
My ways are about as airy as a hippopotamus's .
我的 方式 是 关于 作为 轻盈的 作为 一个 - .

我行事作风就像河马一样飘忽不定。

[lʊk] [hɪr] , [vɪviːɛt] .
Look here , Viviette .
看 这里 , 薇薇特 .

薇薇特，你看这里。

[aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] ['ɔːstən] , [gɑːd] [noʊz] - - [bʌt; bət][ɔːl][maɪ][laɪf][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pʊt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
I'm fond of Austin , God knows - - but all my life he has been put in front of
我是 喜爱 的 奥斯汀 , 上帝 知道 - - 但 全部 我的 生活 他 有 到过 放 在 正面 的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

天知道，我很喜欢奥斯汀——但我的一生中，他总是出现在我的面前。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃænsɪz] ; [aɪv] [hæd; həd] [nʌn] .
He has had all the chances ; I've had none .
他 有 有 全部 这 机会 ; 我已经 有 没有任何 .

他有很多机会；而我一个机会也没有。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] ,
With my father when he was alive , with my mother ,
和 我的 父亲 什么时候 他 曾是 活 , 和 我的 母亲 ,

父亲在世时，还有我的母亲，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɔːstən] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ɔːstən] [ðæt] .
it has always been Austin this and Austin that .
它 有 总是 到过 奥斯汀 这 和 奥斯汀 那 .

一直以来，人们总是说奥斯汀这样，奥斯汀那样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wen] [aɪ] , [ðə; ði]['eldər] ,

He	was	the	head	of	the	school	when	I	,	the	elder	,
他	曾是	这	头	的	这	学校	什么时候	我	,	这	长老	,

当我还是长子的时候，他是学校的校长。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊt] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [fɔːrθ] .

was	a	lout	in	the	lower	fourth	.
曾是	一个	粗鲁	在	这	降低	第四	.

是个低年级的粗鲁之人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [kə'rɪr] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][ɪz]

He	had	a	brilliant	University	career	and	went	into	the	world	and	is
他	有	一个	杰出的	大学	职业	和	去	进入	这	世界	和	是

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

making	a	fortune	.
制作	一个	财富	.

他大学学业辉煌，步入社会后赚得盆满钵满。

[aɪm]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪd] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ænd; ənd][duː] ['kʌntri] [θɪŋz] .

I'm	only	able	to	ride	and	shoot	and	do	country	things	.
我是	仅有的	有能力的	到	骑	和	射击	和	做	国家	事物	.

我只能骑马、打猎和做些乡村活动。

[aɪv] [stʌk] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːgidʒd] [haʊs] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]

I've	stuck	here	with	only	this	mortgaged	house	belonging	to	me	and	the
我已经	卡住	这里	和	仅有的	这	抵押贷款	房子	属于	到	我	和	这

['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] .

hundred	or	so	a	year	I	get	out	of	the	tenants	.
百	或者	所以	一个	年	我	得到	出去	的	这	租户	.

我一直待在这里，只有这套抵押的房子属于我，还有每年从房客那里收到的一百多美元租金。

[aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪg'zekjətər] ['ʌndər] [maɪ] ['fɑːðɝz] [wɪl] .

I'm	not	even	executor	under	my	father's	will	.
我是	不是	甚至	遗嘱执行人	在下面	我的	父亲的	将要	.

我甚至不是我父亲遗嘱的执行人。

[ɪts] ['ɔːstən] .

It's	Austin	.
它是	奥斯汀	.

是奥斯汀。

['ɔːstən] [peɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] ['mʌni] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] .

Austin	pays	mother	the	money	under	her	marriage	settlement	.
奥斯汀	支付	母亲	这	钱	在下面	她	婚姻	沉降	.

奥斯汀按照婚姻协议支付母亲这笔钱。

[ɪf] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] ['ɔːstən] [ɪz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [raɪt] .

If	things	go	wrong	Austin	is	sent	for	to	put	them	right	.
如果	事物	去	错误的	奥斯汀	是	发送	为了	到	放	他们	正确的	.

如果出了什么问题，就会派奥斯汀来纠正。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmz] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [its] [maɪ] [haʊs] .

It	never	seems	to	occur	to	him	that	it's	my	house	.
它	绝不	似乎	到	发生	到	他	那	它是	我的	房子	.

他似乎从来没意识到这是我的房子。

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrgɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪks] [maɪ] ['mʌðər]

of	course	I	know	he	pays	the	interest	on	the	mortgage	and	makes	my	mother
的	课程	我	知道	他	支付	这	兴趣	在	这	抵押	和	制作	我的	母亲

[æn; ən] [ə'laʊəns] - - [ðæts] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

an	allowance	-	-	that's	the	humiliation	of	it	.
一个	津贴	-	-	那就是	这	屈辱	的	它	.

我当然知道他支付房贷利息，还给我母亲零用钱——这才是最屈辱的地方。

" [hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	He	sat	with	his	elbows	on	his	knees	and	his	head	in	his	hands	,
"	他	卫星	和	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	他的	头	在	他的	双手	,

他双肘撑在膝盖上，双手抱头坐着。

['steɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [græs] .

staring	at	the	grass	.
凝视	在	这	草	.

盯着草地看。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [dɪk] ?

"	But	surely	you	could	find	some	work	to	do	,	Dick	?
"	但	一定	你	可以	寻找	一些	工作	到	做	,	迪克	?

“但是你肯定能找到点工作做吧，迪克？”

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ʃəuldəz] .

"	He	shrugged	his	great	shoulders	.
"	他	耸了耸肩	他的	伟大的	肩膀	.

他耸了耸宽阔的肩膀。

" [ðeɪ] [stʌk] [ˌem 'iː][wʌns][ɪn][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪn] ['lʌndən] .

"	They	stuck	me	once	in	an	office	in	London	.
"	他们	卡住	我	一次	在	一个	办公室	在	伦敦	.

“他们曾经把我困在伦敦的一个办公室里。”

[aɪ] ['sʌfəkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ʌp] [θɪŋz] [rɔːŋ] [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [rɔːŋ] [laɪz][tuː; tə][ðə; ði]

I	suffocated	and	added	up	things	wrong	and	told	the	wrong	lies	to	the
我	窒息	和	额外	向上	事物	错误的	和	讲述	这	错误的	谎言	到	这

[rɔːŋ] ['piːp(ə)l] ,

wrong	people	,
错误的	人们	,

我窒息而亡，把事情算错了，还对不该说谎的人说了谎。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ʌp][baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːniər] ['pɑːrtnɝz] [hed] ! "

and	ended	up	by	breaking	the	junior	partner's	head	!	"
和	结束	向上	经过	打破	这	初级	合伙人的	头	!	"

结果却把合伙人的脑袋打断了！

" [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [læft] [vɪvi:ɛt] .

"	You	had	some	satisfaction	out	of	it	,	at	any	rate	,	"	laughed	Viviette	.
"	你	有	一些	满意	出去	的	它	,	在	任何	速度	,	"	笑了	薇薇特	.

“至少你从中获得了一些满足感，”薇薇特笑着说。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [smaɪl] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	faint	reminiscent	smile	crossed	his	face	.
一个	头晕的	令人怀念的	微笑	交叉	他的	脸	.

他脸上浮现出一丝淡淡的、充满回忆的微笑。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] .

"	I	suppose	I	had	.
"	我	认为	我	有	.

我想我曾经有过。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['kwɑːlɪfaɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['bɪznəs] [kə'rɪr] .

But	it	didn't	qualify	me	for	a	successful	business	career	.
但	它	没有	资格	我	为了	一个	成功的	商业	职业	.

但这并不足以让我拥有成功的商业生涯。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[aɪ] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] .

I	might	do	something	in	a	new	country	.
我	可能	做	某物	在	一个	新的	国家	.

我可能会在一个新的国家做些事情。

[aɪ][mʌst; məst][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] .

I	must	get	away	from	this	.
我	必须	得到	离开	从	这	.

我必须离开这里。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	stand	it	.
我	不能	站立	它	.

我受不了了。

[bʌt; bət] [jet] - - [æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] , [aɪm][taɪd] - - [hænd][ænd; ənd] [fʊt] . "

But	yet	-	-	as	I've	told	you	all	along	,	I'm	tied	-	-	hand	and	foot	.	"
但	然而	-	-	作为	我已经	讲述	你	全部	沿着	,	我是	系	-	-	手	和	脚	.	"

但是——正如我一直告诉你们的那样——我被束缚住了。

" [ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] , [dɪk] . "

"	And	so	you're	very	miserable	,	Dick	.	"
"	和	所以	你是	非常	悲惨的	,	迪克	.	"

“所以你很痛苦，迪克。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	can	I	help	it	?
"	如何	能	我	帮助	它	?

我该怎么办?

" [vɪviːɛt] [edʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , ['ræðər] [rɪ'zentfəli] :

"	Viviette	edged	a	little	away	from	him	,	and	said	,	rather	resentfully	:
"	薇薇特	边缘	一个	小的	离开	从	他	,	和	说	,	相当	怨恨地	:

薇薇特往后挪了挪身子，有些不满地说：

" [aɪ][dəunt][kɔːl] [ðæt] [pə'laɪt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	don't	call	that	polite	,	seeing	that	I	have	come	back	to	live	with	you	.
"	我	不	称呼	那	有礼貌的	,	看到	那	我	有	来	后退	到	居住	和	你	.

“考虑到我已经回来和你一起生活，我不认为这算得上礼貌。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fɪrsnəs] .

"	He	turned	on	her	with	some	fierceness	.
"	他	转向	在	她	和	一些	凶猛	.

他猛地转身攻击她，语气十分凶狠。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [hɪr] [meɪks] [maɪ][laɪf][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

"	Don't	you	see	that	your	being	here	makes	my	life	all	the	more	impossible	?
"	不	你	看	那	你的	存在	这里	制作	我的	生活	全部	这	更多的	不可能的	?

“难道你看不出来，你的存在让我的生活变得更加艰难吗？”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] , ['hʌŋgɜːɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

How 如何 **can** 能 **I** 我 **be** 是 **with** 和 **you** 你 **day** 天 **after** 后 **day** 天 **without** 没有 **loving** 爱 **you** 你 **,** , **hungering** 饥饿 **for** 为了 **you** 你

,

,

,

我怎能日复一日地和你在一起，却不爱你，不渴望你?

['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] , ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ?

wanting 想要 **you** 你 **,** , **body** 身体 **and** 和 **soul** 灵魂 **?** ?

想要你，身心都想要你?

[aɪv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

I've 我已经 **never** 绝不 **given** 给定 **a** 一个 **thought** 想法 **to** 到 **another** 其他 **woman** 女士 **in** 在 **my** 我的 **life** 生活 **.** .

我这辈子从来没想过其他女人。

[jʊə(r)] [maɪ] ['hɑːrts] [blʌd] , [dɪr] .

You're 你是 **my** 我的 **heart's** 心脏的 **blood** 血 **,** , **dear** 亲爱的 **.** .

亲爱的，你是我的心肝宝贝。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ][soʊ] [taɪt] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ðæt] [nɑːt][ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn]

I 我 **want** 想 **to** 到 **hold** 抓住 **you** 你 **so** 所以 **tight** 紧的 **in** 在 **my** 我的 **arms** 武器 **that** 那 **not** 不是 **the** 这 **ghost** 鬼 **of** 的 **another** 其他 **man** 男人

[kæn; kən] ['evər] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

can 能 **ever** 曾经 **come** 来 **between** 之间 **us** 我们 **.** .

我想把你紧紧地拥在怀里，让任何男人的影子都无法将我们分开。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You 你 **know** 知道 **it** 它 **.** .

你明白的。

" [vɪviːɛt] ['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][æn; ən]['æp(ə)l] ['blɑːsəm] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .

" " **Viviette** 薇薇特 **shredded** 碎 **an** 一个 **apple** 苹果 **blossom** 开花 **that** 那 **had** 有 **fallen** 倒下 **into** 进入 **her** 她 **lap** 膝 **.** .

薇薇特将一朵掉落在她腿上的苹果花撕碎了。

[ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] [ðæt] [held] [ðə; ðɪ]['pet(ə)l] ['tɪŋgld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

The 这 **fingers** 手指 **that** 那 **held** 握住 **the** 这 **petal** 花瓣 **tingled** 刺痛 **,** , **and** 和 **a** 一个 **flush** 冲洗 **rose** 玫瑰 **in** 在 **her** 她 **cheek** 脸颊 **.** .

握着花瓣的手指一阵酥麻，脸颊泛起红晕。

" [aɪ][duː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

" " **I** 我 **do** 做 **know** 知道 **it** 它 **,** , **"** " **she** 她 **said** 说 **in** 在 **a** 一个 **low** 低的 **voice** 嗓音 **.** .

"我知道，"她低声说道。

" [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] .

" " **You're** 你是 **always** 总是 **telling** 讲述 **me** 我 **.** .

你总是这样跟我说。

[bʌt; bət] ,

But 但 **,** ,

但，

[dɪk] " - - [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] - - " [waɪl] [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ˌem 'iː] - -
Dick " - - she flashed a mischievous glance at him - - " while you're holding me - -
迪克 " - - 她 闪光灯 一个 恶作剧 瞥一眼 在 他 - - " 尽管 你是 保持 我 - -
[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [naɪs] - - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrv] . "
although it would be very nice - - we should starve . "
虽然 它 会 是 非常 好的 - - 我们 应该 饿死 . "

“迪克，”她朝他投去一个狡黠的眼神，“你抱着我的时候——虽然这很好——但我们应该饿死。”

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [stɑːrv] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['viːəməntli] .
" Then let us starve , " he cried vehemently .
" 然后 让 我们 饿死 , " 他 哭 强烈地 .

“那就让我们饿死吧！”他激烈地喊道。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[oʊ] , [moʊst] [dɪ'saɪdɪdli] [noʊ] .
Oh , most decidedly no .
哦 , 最多 绝对地 不 .

哦，绝对不行。

[stɑːr'veɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] .
Starvation would be so unbecoming .
饥饿 会 是 所以 不体面 .

挨饿是多么有失体统啊。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fraɪt] - - [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [boʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌndl] [ʌv; əv] [skɪn]
I should get to be a fright - - a bundle of bones and a rundle of skin
我 应该 得到 到 是 一个 惊吓 - - 一个 捆 的 骨头 和 一个 伦德尔 的 皮肤
- - [ænd; ənd] [juːd] [biː; bi] ['hɔːrɪfaɪd] - - [aɪ] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] . "
- - and you'd be horrified - - I couldn't bear it . "
- - 和 你会 是 惊恐万分 - - 我 不能 熊 它 . "

我本该变成一具惨状——一堆骨头和一团皮——你会吓坏的——我无法忍受。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [seɪ] [juː; jʊ] [kɛəd] [ə; eɪ][skræp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] ,
" If you would only say you cared a scrap for me it would be easier ,
" 如果 你 会 仅有的 说 你 关心 一个 废料 为了 我 它 会 是 更轻松 ,

“如果你能说你哪怕有一点点在乎我，一切都会容易得多。”

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['hɑːrdər] . "
" I should have thought it would be harder . "
" 我 应该 有 想法 它 会 是 更难 . "

“我原以为会更难。”

" ['enihaʊ] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] - - [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wʌns] - - [dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] .
" Anyhow , say it - - say it this once - - just this once .
" 无论如何 , 说 它 - - 说 它 这 一次 - - 只是 这 一次 .

“总之，说出来——就说一遍——就这一次。”

" [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə'dɔːrəbli] [sɔːft] :
" She bent her head to hide a smile , and said in a voice adorably soft :
" 她 弯曲 她 头 到 隐藏 一个 微笑 , 和 说 在 一个 嗓音 可爱地 柔软的 :

她低下头掩饰笑容，用一种可爱柔和的声音说道：

" [dɪk] , [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] . "
" Dick , shut your eyes . "
" 迪克 , 关闭 你的 眼睛 . "

“迪克，闭上眼睛。”

" [vɪviːɛt] !
" Viviette !
" 薇薇特 !

“薇薇特！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] .
" he cried , with sudden hope .
" 他 哭 , 和 突然 希望 .

他喊道，突然燃起了希望。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] .
Shut your eyes .
关闭 你的 眼睛 .

闭上眼睛。

[tɜːrn] [raʊnd] .
Turn round .
转动 圆形的 .

转身。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'biːdiəntli] , " [dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] [ɑːn] .
Now tell me , " she continued , when he had turned obediently , " just what I've got on .
现在 告诉 我 , " 她 持续 , 什么时候 他 有 转向 顺从地 , " 只是 什么 我已经 得到 在 .

“现在告诉我，”她等他顺从地转过身来后继续说道，“我身上穿的是什么。”

[noʊ] !
No !
不 !

不！

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] , " [jʊə(r)] [nɑːt] [tuː; tə] [muːv] .
" she held him by the shoulders , " you're not to move .
" 她 握住 他 经过 这 肩膀 , " 你是 不是 到 移动 .

她抓住他的肩膀，“你不准动。”

" [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [blaʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bluː] [skɜːrt] [ænd; ənd] [tæn] [ʃuːz] ,
" Now , she was wearing a white blouse and a blue skirt and tan shoes ,
" 现在 , 她 曾是 穿着 一个 白色的 女式衬衫 和 一个 蓝色的 裙子 和 棕褐色 鞋 ,

“当时，她穿着白色衬衫、蓝色裙子和棕褐色鞋子，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [roʊz] [wʌz; wəz] [pɪnd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .
and a yellow rose was pinned at her bosom .
和 一个 黄色的 玫瑰 曾是 已置顶 在 她 怀 .

她胸前别着一朵黄玫瑰。

" [wʌt] [dres] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['werɪŋ] ? "
" What dress am I wearing ? "
" 什么 裙子 是 我 穿着 ? "

我穿的是什么裙子?

" [ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌlərd] [θɪŋ] , " [sed] [dɪk] .
" A light - coloured thing , " said Dick .
" 一个 光 - 有色 事物 , " 说 迪克 .

“一个浅色的东西，”迪克说。

" [ænd; ənd] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ? "
" And what's it trimmed with ? "
" 和 是什么 它 修剪过的 和 ? "

“那它上面用什么装饰呢？”

" [leɪs] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] .
" Lace , " said the unfortunate man .
" 蕾丝 , " 说 这 不幸 男人 .

“蕾丝，”这位不幸的男子说道。

[leɪs] [ɪn'diːd] !
Lace indeed !
蕾丝 的确 !

真是蕾丝！

" [ænd; ənd] [wʌt] ['kʌlərd] [buːts] ? "
" And what coloured boots ? "
" 和 什么 有色 靴子 ? "

“什么颜色的靴子？”

" [blæk] , " [sed] [dɪk] , [æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] .
" Black , " said Dick , at a venture .
" 黑色的 , " 说 迪克 , 在 一个 风险投资 .

“布莱克，”迪克在一次冒险中说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['flaʊər] ? "
" And what flower ? "
" 和 什么 花 ? "

“是什么花？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] - - [ə; eɪ] [pɪŋk] [roʊz] , [aɪ] [θɪŋk] .
" I don't know - - a pink rose , I think .
" 我 不 知道 - - 一个 粉色的 玫瑰 , 我 思考 .

“我不知道——我想是粉红色的玫瑰吧。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
" She started up .
" 她 开始 向上 .

她开始行动了。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geɪli] .
" Look , " she cried gaily .
" 看 , " 她 哭 兴高采烈地 .

“看！”她兴高采烈地喊道。

" [oʊ] , [dɪk] !
" Oh , Dick !
" 哦 , 迪克 !

“哦，迪克！”

[aɪl] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['diːs(ə)nsi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] - -
I'll never marry you till you have the common decency to look at me - -
患病的 绝不 结婚 你 直到 你 有 这 常见的 体面 到 看 在 我 - -
['nevər] !
never !
绝不 !

除非你拿出点基本的礼貌去看我一眼，否则我永远不会嫁给你——绝不！

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不!

['nevər] !
never !
绝不 !

绝不!

[aɪ] [drest] [maɪ'self] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
I dressed myself this beautiful morning just to please you .
我 穿着 我 这 美丽的 早晨 只是 到 请 你 .

我今天早上精心打扮，就是为了取悦你。

[oʊ] , [dɪk] !
Oh , Dick !
哦 , 迪克 !

哦，迪克!

[dɪk] , [juːv] [lɔːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Dick , you've lost such a chance .
迪克 , 你已经 丢失的 这样的 一个 机会 .

迪克，你错失了一次绝佳的机会。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɑːkɪŋli] ,
" She stood with her hands behind her back regarding him mockingly ,
" 她 站立 和 她 双手 在后面 她 后退 关于 他 嘲讽地 ,

她双手背在身后，嘲讽地看着他。

[æz; əz] [iːv] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɔːrtʃərd] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ædəm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr]
as Eve in the first orchard must have regarded Adam when he was more
作为 前夕 在 这 第一的 果园 必须 有 认为 亚当 什么时候 他 曾是 更多的
[dʌl] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] - - [wen] ,
dull and masculine than usual - - when ,
乏味的 和 男性 比 通常 - - 什么时候 ,

就像夏娃在第一个果园里看着亚当时，他比平时更迟钝、更男性化的样子一样——当，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'taɪərd][hɜːr'self][ɪn][haɪbɪskəs] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]
for instance , she had attired herself in hybiscus flowers which he took for the
为了 实例 , 她 有 穿着 她自己 在 芙蓉花 花朵 哪个 他 采取 为了 这
[hʌm] - [drʌm] , ['evrideɪ] [fɪg] - [liːvz] .
hum - drum , everyday fig - leaves .
哼 - 鼓 , 每天 如图 - 树叶 .

例如，她用木槿花装饰自己，而他却以为那是普通的、日常的无花果叶。

" [aɪm][ə; eɪ][bɔːrn] ['dʌfər] , " [sed] [dɪk] [pə'θetɪkli] .
" I'm a born duffer , " said Dick pathetically .
" 我是 一个 出生 笨蛋 , " 说 迪克 可悲地 .

“我天生是个笨蛋，”迪克可怜兮兮地说。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [feɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [siː] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] . "
" But your face is all that I see when I look at you . "
" 但 你的 脸 是 全部 那 我 看 什么时候 我 看 在 你 . "

“但我看着你的时候，眼里只有你的脸。”

" [ðæts] [ɔːl] ['veri] ['prɪti] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" That's all very pretty , " she retorted .
" 那就是 全部 非常 漂亮的 , " 她 反驳 .

“那都很漂亮，”她反驳道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] .
" But you ought to see more .
" 但 你 应该 到 看 更多的 .

但你应该看到更多。

[naʊ] [let] [juː 'es] [tɔːk] [sens] .
Now let us talk sense .
现在 让 我们 讲话 感觉 .

现在让我们谈谈道理。

[maɪnd] , [ɪf] [aɪ] [sɪt] [ɑːn] [ðæt] [bentʃ] [ə'gen] [jʊə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [sens] .
Mind , if I sit on that bench again you're to talk sense .
头脑 , 如果 我 坐 在 那 长椅 再次 你是 到 讲话 感觉 .

注意，如果我再坐到那条长椅上，你就得说点有道理的话。

" [dɪk] [said] .
" Dick sighed .
" 迪克 叹了口气 .

迪克叹了口气。

" ['veri] [wel] , " [sed] [hiː; hi] .
" Very well , " said he .
" 非常 出色地 , " 说 他 .

“很好，”他说。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
That was the history of all his love - making .
那 曾是 这 历史 的 全部 他的 爱 - 制作 .

这就是他所有风流韵事的始末。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] ['pæʃənət] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [ðen] ,
She drew him on to passionate utterance , and then ,
她 画 他 在 到 热情的 发声 , 和 然后 ,

她引导他发表了一番激情澎湃的言论，然后，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [twɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [skəːts] , [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm]
with a twist of her wit and a twirl of her skirts , she eluded him
和 一个 捻 的 她 有 和 一个 捻 的 她 裙子 , 她 躲避 他
.
:
.

她机智地转了转裙，甩开了他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðʌs] [pʊt] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] .
When she had thus put herself out of his reach , he felt ashamed .
什么时候 她 有 因此 放 她自己 出去 的 他的 抵达 , 他 毛毡 羞愧 .

当她就这样让自己脱离了他的掌控时，他感到羞愧。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [hiː; hi] , [dʌl] , ['juːsləs] , ['lʌmbərɪŋ] , - ['skwaɪər] ,
What right had he , dull , useless , lumbering , squiredomless squire ,
什么 正确的 有 他 , 乏味的 , 无用 , 伐木 , - 乡绅 ,

他有什么权利？他只是个迟钝、无用、笨拙、没有侍从身份的侍从而已。

[tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [vɪvi:ɛt] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?
to ask a woman like Viviette to marry him ?
到 问 一个 女士 喜欢 薇薇特 到 结婚 他 ?

他怎么能向薇薇特这样的女人求婚呢?

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] [waɪf] ?
How could he support a wife ?
如何 可以 他 支持 一个 妻子 ?

他怎么养活妻子?

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈpenʃənər] [ɑːn] [ˈɔstənz] [ˈbaʊnti] .

As	it	was	,	he	lived	a	pensioner	on	Austin's	bounty	.
作为	它	曾是	,	他	居住地	一个	退休人员	在	奥斯汀的	赏金	.

事实上，他靠着奥斯汀的赏金过着退休生活。

[kʊd; kəd][hiː; hi][æsk] [ˈɔːstən] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈfæməli] [æz; əz] [wel] ?

Could	he	ask	Austin	to	feed	his	wife	and	family	as	well	?
可以	他	问	奥斯汀	到	喂养	他的	妻子	和	家庭	作为	出色地	?

他能不能也让奥斯汀养活他的妻子和家人?

[ðɪs] [θɔːt] , [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

This	thought	,	which	always	came	to	him	as	soon	as	his	passion	was
这	想法	,	哪个	总是	来了	到	他	作为	很快	作为	他的	热情	曾是

[tʃekt] ,

checked	,
已检查	,

每当他的激情得到抑制时，这个念头总会立刻浮现在他的脑海中。

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [diːp] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

filled	him	with	deep	humiliation	.
已填	他	和	深的	屈辱	.

他感到无比羞辱。

[vɪviːɛt] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [let] [ˌjuː ˈes] [tɔːk] [sens] .

Viviette	had	reason	on	her	side	when	she	said	,	"	Let	us	talk	sense	.
薇薇特	有	原因	在	她	边	什么时候	她	说	,	"	让	我们	讲话	感觉	.

薇薇特说："让我们理性地谈谈。"她的话不无道理。

" [hiː; hi] [ˈglaʊəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] [tʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈtɔːni] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][fɔːr; fər][sʌm; səm]

"	He	glowered	at	his	fate	,	and	tugged	his	tawny	moustache	for	some
"	他	怒目而视	在	他的	命运	,	和	拉扯	他的	黄褐色	胡子	为了	一些

[taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

time	in	silence	.
时间	在	沉默	.

他怒视着自己的命运，默默地揪着自己棕褐色的胡须好一会儿。

[ðen] [vɪviːɛt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈprɪtɪli] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri]

Then	Viviette	began	to	talk	to	him	prettily	of	things	that	made	up	his	country
然后	薇薇特	开始	到	讲话	到	他	漂亮	的	事物	那	制成	向上	他的	国家

[ˈɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

然后薇薇特开始用甜美的语气和他谈论起那些与他的国家利益相关的事物。

[hɪz; ɪz][dɔːgz] , [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ðə; ði] [ˌpɝːsəˈnælɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] - [saɪd] .

his	dogs	,	the	garden	,	the	personalities	of	the	country	-	side	.
他的	狗	,	这	花园	,	这	个性	的	这	国家	-	边	.

他的狗、花园、乡村的个性。

[suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ˈlæfɪŋ] , [wɪtʃ] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈflætərd] [hɜːr; hər] ,

Soon	she	had	him	laughing	,	which	pleased	and	flattered	her	,
很快	她	有	他	笑	,	哪个	高兴	和	受宠若惊	她	,

很快她就把他逗笑了，这让她既高兴又受宠若惊。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [mæn] .

as	it	proved	her	power	over	the	primitive	man	.
作为	它	已证实	她	力量	超过	这	原始	男人	.

这证明了她对原始人的控制力。

[ɪnˈdiːd] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈmoʊmənts] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈveri] [ˈtendərli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

Indeed	,	at	such	moments	,	she	felt	very	tenderly	towards	him	,
的确	,	在	这样的	时刻	,	她	毛毡	非常	温柔地	向	他	,

的确，在这样的时刻，她对他充满了温柔的爱意。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][pæt][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [kraʊn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

and	would	have	liked	to	pat	his	cheeks	and	crown	him	with	flowers	,
和	会	有	喜欢	到	拍	他的	脸颊	和	王冠	他	和	花朵	,

我真想拍拍他的脸颊，再给他戴上花冠。

[ðʌs] ['mænifestiŋ] [hɜːr; hər] ['feɪvər] [baɪ] ['deɪnti] [kə'resɪs] .

thus	manifesting	her	favour	by	dainty	caresses	.
因此	显现	她	偏爱	经过	纤巧	爱抚	.

她以轻柔的爱抚来表达她的宠爱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'freind] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['prɪmətɪv] [men][ɑːr; ər][tuː] [dens] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] [sʌtʃ]

But	she	refrained	,	knowing	that	primitive	men	are	too	dense	to	interpret	such
但	她	克制	,	会心	那	原始	男人	是	也	稠密	到	解释	这样的

[ˌdemən'streɪʃənz] ['raɪtli] ,

demonstrations	rightly	,
示威游行	没错	,

但她克制住了自己，因为她知道原始人太愚钝，无法正确理解这种演示。

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] [les] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [wɜːrdz] .

and	limited	herself	to	less	compromising	words	.
和	有限的	她自己	到	较少的	妥协	字	.

她尽量避免使用妥协性更强的措辞。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌʃeɪm'feɪst] [wei]

"	I	am	going	to	tell	you	a	secret	,	"	he	said	at	last	,	in	a	shamefaced	way
"	我	是	去	到	告诉	你	一个	秘密	,	"	他	说	在	最后的	,	在	一个	羞愧	方式

.

:
.

“我要告诉你一个秘密，”他最后羞愧地说。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] - - ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wəʊnt] . "

"	You	mustn't	laugh	at	me	-	-	promise	me	you	won't	.	"
"	你	不得	笑	在	我	-	-	承诺	我	你	惯于	.	"

“你不准笑我——答应我你不会。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] , " [sed] [vɪvi'ɛt] ['sɑːləmli] .

"	I	promise	,	"	said	Viviette	solemnly	.
"	我	承诺	,	"	说	薇薇特	庄严地	.

“我保证，”薇薇特郑重地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər]['loʊk(ə)l]['pɑːlətɪks] - - ['rʊrəl] ['dɪstrɪkt] ['kaʊns(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ]

"	I	am	thinking	of	going	in	for	local	politics	-	-	Rural	District	Council	,	you	know
"	我	是	思维	的	去	在	为了	当地的	政治	-	-	乡村的	区	理事会	,	你	知道

.

:
.

“我正在考虑从政——比如农村地区议会之类的。”

" [vɪvi'ɛt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ə'pruːvɪŋli] .

"	Viviette	nodded	her	head	approvingly	.
"	薇薇特	点头	她	头	赞许地	.

薇薇特赞许地点了点头。

" [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['hæmpdən] - - [ɪn] ['tɔːri] ['kloʊðɪŋ] ? "

"	A	village	Hampden	-	-	in	Tory	clothing	?	"
"	一个	村庄	汉普顿	-	-	在	保守党	衣服	?	"

“一个披着托利党外衣的乡村版汉普顿？”

" [ðeə(r)] ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn]['pɑːrti] [laɪnz] [daʊn] [hɪr] .

"	They're	running	things	on	party	lines	down	here	.
"	它们是	跑步	事物	在	派对	线条	向下	这里	.

“他们这里都是按党派路线行事的。”

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌwɛst'hæmptən] [ɪz]['rædɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt]

The	influence	of	Westhampton	is	Radical	,	and	fills	the	Council	with	a	lot
这	影响	的	韦斯特汉普顿	是	激进的	,	和	填充	这	理事会	和	一个	很多

[ʌv; əv] ['aʊt'saɪdər] .

of	outsiders	.
的	局外人	.

韦斯特汉普顿的影响力是激进的，导致议会中充斥着许多外来者。

[soʊ] [ðeɪv] [gɑːt] [tə'geðər] [ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] [kə'mɪti] ,

So	they've	got	together	a	Conservative	Committee	,
所以	他们有	得到	一起	一个	保守的	委员会	,

所以他们组建了一个保守党委员会，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [strɔːŋ] [mæn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veɪkənsi] .

and	are	going	to	run	a	good	strong	man	for	a	vacancy	.
和	是	去	到	跑步	一个	好的	强的	男人	为了	一个	空缺	.

他们打算推选一位优秀强壮的男士来填补空缺职位。

[aɪv] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kændɪdət] [ɪf] [ðeɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

I've	given	them	to	understand	that	I'll	be	a	candidate	if	they'll	have	me	.
我已经	给定	他们	到	理解	那	患病的	是	一个	候选人	如果	他们会	有	我	.

我已经让他们明白，如果他们愿意接纳我，我就会成为候选人。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

I'd	like	to	be	one	.
ID	喜欢	到	是	一	.

我想成为其中一员。

[its] [ə; eɪ] ['rʌbɪʃi] [θɪŋ] , [dɪr] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

It's	a	rubbishy	thing	,	dear	,	but	somehow	it	would	give	me	a	little	interest	in
它是	一个	垃圾	事物	,	亲爱的	,	但	不知何故	它	会	给	我	一个	小的	兴趣	在

[laɪf] . "

life	.	"
生活	.	"

亲爱的，这东西虽然很没用，但不知怎的，它能让我对生活重新燃起一点兴趣。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['rʌbɪʃi] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [vɪvi:ɛt] .

"	I	don't	think	it	a	rubbishy	thing	at	all	,	"	said	Viviette	.
"	我	不	思考	它	一个	垃圾	事物	在	全部	,	"	说	薇薇特	.

“我一点也不觉得这是件糟糕的事，”薇薇特说。

" [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn]['rʊrəl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

"	A	country	gentleman	ought	to	have	a	hand	in	rural	administration	.
"	一个	国家	绅士	应该	到	有	一个	手	在	乡村的	行政	.

“乡绅应该参与农村管理。”

[aɪ][duː] [hoʊp] [juːl] [get] [ɪn] .

I	do	hope	you'll	get	in	.
我	做	希望	你会	得到	在	.

我真心希望你能被录取。

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][juː; jʊ] ? "

When	will	you	know	that	the	committee	have	selected	you	?	"
什么时候	将要	你	知道	那	这	委员会	有	已选	你	?	"

你什么时候才能知道委员会已经选中你?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	There's	a	meeting	this	evening	.
"	有	一个	会议	这	晚上	.

“今晚有个会议。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

I	ought	to	know	to	-	night	or	to	-	morrow	morning	.	"
我	应该	到	知道	到	-	夜晚	或者	到	-	明天	早晨	.	"

我应该今晚或明天早上就能知道结果。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [kiːn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Are	you	very	keen	on	it	?	"
"	是	你	非常	敏锐的	在	它	?	"

你对此非常感兴趣吗?

" ['veri] , " [sed] [dɪk] .

"	Very	,	"	said	Dick	.
"	非常	,	"	说	迪克	.

“非常,”迪克说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] ['praʊdli] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːə] . "

And	he	added	proudly	,	"	It	was	my	own	idea	.	"
和	他	额外	自豪地	,	"	它	曾是	我的	自己的	主意	.	"

他自豪地补充道:“这是我自己的主意。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][æz; əz] [kiːn] [ɑːn] [ðæt] [æz; əz][ɑːn]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] ? "

"	But	you're	not	as	keen	on	that	as	on	going	abroad	?	"
"	但	你是	不是	作为	敏锐的	在	那	作为	在	去	国外	?	"

“但你对出国旅行的兴趣远不如对那里浓厚?”

" [ɑː] , [ðæt] ! " [sed] [dɪk] .

"	Ah	,	that	!	"	said	Dick	.
"	啊	,	那	!	"	说	迪克	.

“啊,原来是那个啊!”迪克说道。

" [ðæt] , [bɑːr][wʌn] , [ɪz][ðə; ði] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

"	That	,	bar	one	,	is	the	dearest	wish	of	my	heart	.
"	那	,	酒吧	一	,	是	这	亲爱的	希望	的	我的	心	.

“除了一个愿望之外,这是我心中最大的愿望。”

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] - - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

And	who	knows	-	-	it	might	enable	me	to	carry	out	the	other	.
和	WHO	知道	-	-	它	可能	使能够	我	到	携带	出去	这	其他	.

谁知道呢——这或许能让我实现另一个目标。

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [dʒuːn] [er] .

"	The	sound	of	a	gong	within	the	house	floated	through	the	still	June	air	.
"	这	声音	的	一个	锣	之内	这	房子	漂浮	通过	这	仍然	六月	空气	.

“屋内传来一声锣响,在六月静谧的空气中飘荡。”

[vɪviːɛt] [roʊz] .

Viviette	rose	.
薇薇特	玫瑰	.

薇薇特玫瑰。

" [aɪ][mʌst; məst]['taɪdi][maɪ'self][fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

"	I	must	tidy	myself	for	lunch	.
"	我	必须	整齐的	我	为了	午餐	.

“我得收拾一下自己去吃午饭了。”

" [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .

"	They	walked	to	the	house	together	.
"	他们	步行	到	这	房子	一起	.

他们一起走到房子那里。

[ɑːn] ['pɑːrtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .

On	parting	she	put	out	both	her	hands	.
在	离别	她	放	出去	两个都	她	双手	.

临别时,她伸出了双手。

" [duː][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [dɪk] , [ænd; ənd][dəunt] [lʊk] [fɔːr; fər] [slaɪt] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['ɔstənz]
" Do be reasonable , Dick , and don't look for slights in what you call Austin's
" 做 是 合理的 , 迪克 , 和 不 看 为了 轻蔑 在 什么 你 称呼 奥斯汀的
['eri] [weɪz] .
airy ways .
轻盈的 方式 .

“迪克，请讲道理，不要对你所谓的奥斯汀轻浮的性格耿耿于怀。”

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
He is awfully fond of you , and would not hurt you for the world .
他 是 非常 喜爱 的 你 , 和 会 不是 伤害 你 为了 这 世界 .

他非常喜欢你，无论如何都不会伤害你。

" [æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] ['teɪbl] , [haʊ'evər] , ['ɔːstən] [dɪd][hɜːrt][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['ʌtər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,
" At the luncheon table , however , Austin did hurt him , in utter unconsciousness ,
" 在 这 午餐 桌子 , 然而 , 奥斯汀 做过 伤害 他 , 在 说出 无意识 ,

然而，在午餐桌上，奥斯汀在完全失去意识的情况下伤害了他。

[baɪ][hɪz; ɪz] [geɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
by his gay command of the situation ,
经过 他的 同性恋 命令 的 这 情况 ,

他凭借其同性恋式的掌控力，

[hɪz; ɪz] ['iːgər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [vɪviːɛt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪk] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ['pleɪsɪz] [hiː; hi][hæd; həd]
his eager talk with Viviette of things Dick did not understand , places he had
他的 渴望的 讲话 和 薇薇特 的 事物 迪克 做过 不是 理解 , 地方 他 有
[nɑːt] ['vɪzɪtɪd] ,
not visited ,
不是 到访 ,

他热情地和薇薇特谈论着迪克不了解的事情，以及他从未去过的地方。

[bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [riːd] , ['pɪktʃərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .
books he had never read , pictures he had never seen .
图书 他 有 绝不 读 , 图片 他 有 绝不 已见 .

他从未读过的书，他从未见过的图片。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrteɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['envi] .
It was heartache rather than envy .
它 曾是 心痛 相当 比 嫉妒 .

那是心痛，而不是嫉妒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [grʌdʒ] ['ɔːstən] [hɪz; ɪz] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd] ['brɪliəns] .
He did not grudge Austin his scholarship and brilliance .
他 做过 不是 怨恨 奥斯汀 他的 奖学金 和 辉煌 .

他并不嫉妒奥斯汀的学识和才华。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][soʊl][sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɔːstən] [ænd; ənd] [vɪviːɛt] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [fə'mɪliər]
But his soul sank at the sight of Austin and Viviette moving as familiars
但 他的 灵魂 沉没 在 这 视线 的 奥斯汀 和 薇薇特 移动 作为 熟悉的
[ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wɜːrld] [æz; əz] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz]['neptjuːn,'neptuːn] .
in a joyous world as remote from him as Neptune .
在 一个 欢乐 世界 作为 偏僻的 从 他 作为 海王星 .

但看到奥斯汀和薇薇特像宠物一样在欢乐的世界里活动，而这个世界对他来说就像海王星一样遥远，他的灵魂就沉了下去。

['mɪsɪz] . [wer] [kept] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn]['hoʊl,rɔɪd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][maɪld] [tɔːk] [ʌv; əv] [kʊks] [ænd; ənd] ['kjʊrət] ,
Mrs . Ware kept Katherine Holroyd engaged in mild talk of cooks and curates ,
太太 . 仓库 保留 凯瑟琳 霍尔罗伊德 已订婚的 在 温和的 讲话 的 厨师 和 策展人 ,

韦尔太太和凯瑟琳·霍尔罗伊德轻松地聊着厨师和牧师的话题，让凯瑟琳不觉得无聊。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər] ['bæflɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [hæf] ['bæntər] , [hæf] ['sɪriəs] ,

while	the	other	two	maintained	their	baffling	conversation	,	half	banter	,	half	serious	,
尽管	这	其他	二	维持	他们的	莫名其妙	对话	,	一半	闲聊	,	一半	严肃的	,

而另外两人则继续着他们那令人费解的对话，一半是玩笑，一半是认真的。

[ɑːn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['tɑːpɪks] ,

on	a	bewildering	number	of	topics	,
在	一个	扑朔迷离	数字	的	主题	,

涉及的话题之多令人眼花缭乱，

[ænd; ənd] [pʊr] [dɪk] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [dʌm] [æz; əz][ðə; ðɪ] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['kʌtlɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ]

and	poor	Dick	remained	as	dumb	as	the	fish	and	cutlets	he	was	eating
和	贫穷的	迪克	剩余	作为	哑的	作为	这	鱼	和	肉饼	他	曾是	吃

.

:

.

可怜的迪克就像他正在吃的鱼和肉排一样愚蠢。

[hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['mɪsɪz] . [wer] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] .

He	sat	at	the	head	of	the	table	,	Mrs	.	Ware	at	the	foot	.
他	卫星	在	这	头	的	这	桌子	,	太太	.	仓库	在	这	脚	.

他坐在桌子的主位，韦尔夫人坐在桌子的末尾。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][sæt]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]['hoʊlˌrɔɪd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [vɪviːɛt] ,

On	his	right	hand	sat	Katherine	Holroyd	,	on	his	left	Viviette	,
在	他的	正确的	手	卫星	凯瑟琳	霍尔罗伊德	,	在	他的	左边	薇薇特	,

他的右边坐着凯瑟琳·霍尔罗伊德，左边坐着薇薇埃特。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːstən] .

and	between	her	and	his	mother	was	Austin	.
和	之间	她	和	他的	母亲	曾是	奥斯汀	.

在她和他母亲之间，站着奥斯汀。

[wɪð; wɪθ] [vɪviːɛt] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːstən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wer] [tuː; tə]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

With	Viviette	talking	to	Austin	and	Mrs	.	Ware	to	Katherine	,
和	薇薇特	说	到	奥斯汀	和	太太	.	仓库	到	凯瑟琳	,

薇薇特和奥斯汀在交谈，韦尔太太和凯瑟琳在交谈，

[hiː; hi] [felt] ['loʊnlɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['poʊlər] [weɪst] [ʌv; əv] ['snoʊɪ] ['teɪblklɔːθ] .

he	felt	lonely	and	disregarded	in	a	kind	of	polar	waste	of	snowy	tablecloth	.
他	毛毡	孤独	和	被忽视	在	一个	种类	的	极性	浪费	的	下雪的	桌布	.

他感到孤独，被冷落，就像身处一片极地荒芜的雪白桌布之中。

[wʌns] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [wɛrz] [ˌplætɪ'tuːdənəs] ['rɪp(ə)l] , [tʊk] ['pɪti] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

Once	Katherine	,	escaping	from	Mrs	.	Ware's	platitudinous	ripple	,	took	pity	on	him	,
一次	凯瑟琳	,	逃脱	从	太太	.	商品	老生常谈	波纹	,	采取	遗憾	在	他	,

凯瑟琳摆脱了韦尔太太的陈词滥调后，对他产生了怜悯之心。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['wɛpənz] .

and	asked	him	when	he	was	going	to	redeem	his	promise	and	show	her	his	collection	of	armour	and	weapons	.
和	问	他	什么时候	他	曾是	去	到	赎回	他的	承诺	和	展示	她	他的	收藏	的	盔甲	和	武器	.

她问他什么时候才会兑现承诺，向她展示他的盔甲和武器收藏。

[dɪk] ['braɪtnd] .

Dick	brightened	.
迪克	明亮	.

迪克的笑容灿烂起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kiːn] ['ɪntrəst] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][laɪf] [ˌaʊt'saɪd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

This	was	the	only	keen	interest	he	had	in	life	outside	things	of	earth	and
这	曾是	这	仅有的	敏锐的	兴趣	他	有	在	生活	外部	事物	的	地球	和

[er] [ænd; ənd] [striːm] .

air	and	stream	.
空气	和	溪流	.

这是他对天地之外的事物唯一浓厚的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

He	had	inherited	a	good	family	collection	,	and	had	added	to	it
他	有	遗传	一个	好的	家庭	收藏	,	和	有	额外	到	它

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

occasionally	,
偶尔	,

他继承了一批不错的家族藏品，并且时不时还会添置一些。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['slendər] [miːnz] [ə'laʊd] .

as	far	as	his	slender	means	allowed	.
作为	远的	作为	他的	苗条	方法	允许	.

尽其所能，在他微薄的收入范围内。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

He	had	read	deeply	,	and	understood	his	subject	.
他	有	读	深	,	和	理解	他的	主题	.

他博览群书，对研究对象有着深刻的理解。

" [wen'evər] [juː; jʊ][laɪk] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Whenever	you	like	,	Katherine	,	"	he	said	.
"	每当	你	喜欢	,	凯瑟琳	,	"	他	说	.

“凯瑟琳，你随时都可以。”他说。

" [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "

"	This	afternoon	?	"
"	这	下午	?	"

“今天下午？”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [wɑːnt] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] .

"	I'm	afraid	they	want	polishing	up	and	arranging	.
"	我是	害怕的	他们	想	抛光	向上	和	安排	.

“恐怕他们想要的是润色和整理。”

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [nuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪv] [nɑːt] [pleɪst] .

I've	got	some	new	things	which	I've	not	placed	.
我已经	得到	一些	新的	事物	哪个	我已经	不是	放置	.

我有一些新东西还没摆放。

[aɪv] ['ræðər] [nɪ'glektɪd] [ðem; ðəm] ['leɪtli] .

I've	rather	neglected	them	lately	.
我已经	相当	被忽视的	他们	最近	.

我最近有点疏于照顾它们了。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] .

Let	us	say	to	-	morrow	afternoon	.
让	我们	说	到	-	明天	下午	.

就说明天下午吧。

[ðen] [ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Then	they'll	all	be	spick	and	span	for	you	.
然后	他们会	全部	是	斯皮克	和	跨度	为了	你	.

那样的话，它们都会为你变得一尘不染。

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ə'sentid] .

"	Katherine	assented	.
"	凯瑟琳	同意	.

凯瑟琳表示同意。

" [aɪv] [bɪn] [daʊn] [hɪr] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I've	been	down	here	so	often	and	never	seen	them	,	"	she	said	.
"	我已经	到过	向下	这里	所以	经常	和	绝不	已见	他们	,	"	她	说	.

“我来过这里很多次，但从来没见过他们，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɑːd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [wiːv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

"	It	seems	odd	,	considering	the	years	we've	known	each	other	.	"
"	它	似乎	奇怪的	,	考虑	这	年	我们已经	已知	每个	其他	.	"

“考虑到我们认识这么多年了，这似乎有点奇怪。”

" [aɪ]['oʊnli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['æftər] ['fɑːðɝz] [deθ] , " [sed] [dɪk] .

"	I	only	took	it	up	after	father's	death	,	"	said	Dick	.
"	我	仅有的	采取	它	向上	后	父亲的	死亡	,	"	说	迪克	.

“我是在父亲去世后才开始学这门手艺的，”迪克说。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [hɪr] [soʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] . "

"	And	since	then	,	you	know	,	you	haven't	been	here	so	very	often	.	"
"	和	自从	然后	,	你	知道	,	你	还没有	到过	这里	所以	非常	经常	.	"

“从那以后，你知道，你就不常来这里了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [juː; jʊ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [æn; ən][ðə; ði]

"	It	was	only	the	last	time	that	I	discovered	you	took	an	interest	an	the
"	它	曾是	仅有的	这	最后的	时间	那	我	发现	你	采取	一个	兴趣	一个	这

[kə'lekʃ(ə)n] .

collection	.
收藏	.

“直到最近我才发现你对收藏品很感兴趣。”

[juː; jʊ][hɪd][jʊr; jər] [laɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] .

You	hid	your	light	under	a	bushel	.
你	隐藏	你的	光	在下面	一个	蒲式耳	.

你把光芒藏在斗底下。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði]

Then	I	went	to	London	and	heard	that	you	were	a	great	authority	on	the
然后	我	去	到	伦敦	和	听到	那	你	是	一个	伟大的	权威	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

后来我去了伦敦，听说您是这方面的权威。

" ['dɪks] [tænd] [feɪs] ['rednd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

"	Dick's	tanned	face	reddened	with	pleasure	.
"	迪克的	晒黑的	脸	发红	和	乐趣	.

迪克黝黑的脸庞因愉悦而泛红。

" [aɪ][duː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	know	something	about	it	.
"	我	做	知道	某物	关于	它	.

“我对此略知一二。”

[juː; jʊ] [siː] , ['gʌnz] [ænd; ənd] [swɔːdz] [ænd; ənd] ['pistlz] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [laɪn] .

You	see	,	guns	and	swords	and	pistols	are	in	my	line	.
你	看	,	枪支	和	剑	和	手枪	是	在	我的	线	.

你看，枪支、刀剑和手枪都是我的拿手好戏。

[aɪm] [gʊd] [æt; ət] ['kɪlɪŋ] [θɪŋz] .
I'm good at killing things .
我是 好的 在 杀 事物 .

我擅长杀戮。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['oʊnli][aɪ] ['kudnt] [pæs] [ig,zæmi'neiʃənz] ,
I ought to have been a soldier , only I couldn't pass examinations ,
我 应该 到 有 到过 一个 士兵 , 仅有的 我 不能 经过 考试 ,

我本该成为一名士兵，只是我没能通过考试。

[soʊ][aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wɛpənz] [ænd; ənd][duː][maɪ] ['killɪŋ] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
so I sort of interest myself in the old weapons and do my killing in imagination
所以 我 种类 的 兴趣 我 在 这 老的 武器 和 做 我的 杀 在 想像力
. "
: "
. "

所以我对老式武器很感兴趣，然后在想象中杀戮。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ]['regjələr] ['lektʃər] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" You give a regular lecture , don't you ? "
" 你 给 一个 常规的 演讲 , 不 你 ? "

你经常讲课，对吧?

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [dɪk] ['mɑːdɪstli] , " [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] .
" Well , you know , " said Dick modestly , " a lot of them are historical .
" 出色地 , 你 知道 , " 说 迪克 谦虚地 , " 一个 很多 的 他们 是 历史 .

“嗯，你知道，”迪克谦虚地说，“其中很多都是历史文物。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [meɪs] [juːst] [baɪ][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [æn; ən] ['ænsestər] [ʌv; əv]['aʊərz] .
There's a mace used by a bishop , an ancestor of ours .
有 一个 锤 用过的 经过 一个 主教 , 一个 祖先 的 我们的 .

这里有一根主教的权杖，他是我们一位祖先的主教。

[hiː; hi] ['kudnt] [wiːld] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ɪn]['bæt(ə)l] , [soʊ][hiː; hi] ['kɑːtənd] [ɑːn][tuː; tə] [ðæt] ,
He couldn't wield a sword in battle , so he cottoned on to that ,
他 不能 挥 一个 剑 在 战斗 , 所以 他 棉质 在 到 那 ,

他无法在战场上挥剑，所以他明白了这一点。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sæv] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [bɪ'fɔːr] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] - [ger] !
and in order to salve his conscience before using it he would cry out ' Gare !
和 在 命令 到 药膏 他的 良心 前 使用 它 他 会 哭 出去 - 加尔 !

为了安抚自己的良心，在使用之前他会大喊“Gare！”

[ger] ! - - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðæts] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] [kʌmz] [frʌm; frəm] - - [siː] ?
gare ! ' - - and they say that's what our name comes from - - see ?
火车站 ! - - - 和 他们 说 那就是 什么 我们的 姓名 来 从 - - 看 ?

gare！——他们说这就是我们名字的由来——明白了吗?

- [wer] - - [wer] . -
' Ware - - Ware . '
- 仓库 - - 仓库 . -

“Ware——Ware。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] - - [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['ɔtnt]
He was the founder of our family - - though , of course , he oughtn't
他 曾是 这 创始人 的 我们的 家庭 - - 尽管 , 的 课程 , 他 不应该
[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .
to have been .
到 有 到过 .

他是我们家族的创始人——当然，他本不应该成为创始人。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] ['pistlz] [maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [ʃɑːt] [lɔːrd] ['ɛstˌkɔːrt]

And	then	we	have	the	duelling	pistols	my	great	-	grandfather	shot	Lord	Estcourt
和	然后	我们	有	这	决斗	手枪	我的	伟大的	-	祖父	射击	主	埃斯科特

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

然后，我们还有我曾祖父用来射杀埃斯科特勋爵的决斗手枪。

[ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] - - [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ðə; ði]['duːəl] , [wɪð; wɪθ]

They're	beautiful	things	-	-	in	the	case	just	as	he	left	it	after	the	duel	,	with
它们是	美丽的	事物	-	-	在	这	案件	只是	作为	他	左边	它	后	这	决斗	,	和

['paʊdər] ,

powder	,
粉末	,

它们很漂亮——就像他决斗后留下的原样一样，里面还装着火药。

[bɔːlz] , [ænd; ənd][kæps] , [ɔːl] [kəm'pliːt] .

balls	,	and	caps	,	all	complete	.
球	,	和	帽子	,	全部	完全的	.

球和帽都齐全。

[its] [ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]['stɔːri] - - "

It's	a	romantic	story	-	-	"
它是	一个	浪漫的	故事	-	-	"

这是一个浪漫的故事——

" [maɪ] [dɪr] [dɪk] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['mɪsɪz] . [wer] , [wɪð; wɪθ]['frædʒ(ə)l] , [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] ,

"	My	dear	Dick	,	"	interposed	Mrs	.	Ware	,	with	fragile	,	uplifted	hand	,
"	我的	亲爱的	迪克	,	"	插入	太太	.	仓库	,	和	脆弱的	,	提升	手	,

“我亲爱的迪克，”韦尔太太插话道，她抬起纤弱的手。

" [pliːz] [dəunt] [ə'fend] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['hɔːrəb(ə)l]['fæməli] ['skændlz] .

"	please	don't	offend	us	with	these	horrible	family	scandals	.
"	请	不	得罪	我们	和	这些	可怕	家庭	丑闻	.

请不要用这些可怕的家庭丑闻来冒犯我们。

['kæθrɪn] , [dɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərz] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

Katharine	,	dear	,	are	you	going	to	the	vicar's	garden	party	this	afternoon	?
凯瑟琳	,	亲爱的	,	是	你	去	到	这	牧师的	花园	派对	这	下午	?

亲爱的凯瑟琳，你今天下午要去参加牧师的花园派对吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kʊk] ?

If	you	are	,	will	you	take	a	message	to	Mrs	.	Cook	?
如果	你	是	,	将要	你	拿	一个	信息	到	太太	.	厨师	?

如果你在的话，能帮我给库克夫人带个口信吗?

" [soʊ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['biːɪŋ] [mə'nɔpəˌlaɪzd] , [dɪk] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] ,

"	So	Katherine	being	monopolized	,	Dick	was	silenced	,
"	所以	凯瑟琳	存在	垄断	,	迪克	曾是	沉默	,

“所以，凯瑟琳被垄断了，迪克就被噤声了。”

[ænd; ənd][æz; əz] ['ɔːstən] [ænd; ənd] [vɪvi'ɛt] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪvli] [bʌt; bət][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [wei]

and	as	Austin	and	Viviette	were	talking	in	a	lively	but	unintelligible	way
和	作为	奥斯汀	和	薇薇特	是	说	在	一个	热闹	但	无法理解	方式

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

about	a	thing	,
关于	一个	事物	,

奥斯汀和薇薇特正用一种生动但令人费解的方式谈论着某件事，

[ɔːr][ə; eɪ] [pleɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] [kɔːld] ['niːtʃə] , [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ðə; ði] ['hevi] ,

or	a	play	,	or	a	horse	called	Nietzsche	,	he	relapsed	into	the	heavy	,
或者	一个	玩	,	或者	一个	马	称为	尼采	,	他	复发	进入	这	重的	,

或者一部戏剧，或者一匹名叫尼采的马，他又陷入了沉重的情绪中。

[fʊl] - ['blʌdɪd] ['mænz]['ænɪm(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] -

full	-	blooded	man's	animal	enjoyment	of	his	food	and	the	sensitive's
满的	-	血腥	男人的	动物	享受	的	他的	食物	和	这	-

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hɑːrteɪk] .

consciousness	of	heartache	.
意识	的	心痛	.

血气方刚的人对食物的动物性享受，以及敏感的人对心痛的感知。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] ,

When	the	ladies	had	left	the	table	and	the	coffee	had	been	brought	in	,
什么时候	这	女士们	有	左边	这	桌子	和	这	咖啡	有	到过	带来	在	,

女士们离开餐桌后，咖啡端了上来。

[ænd; ənd][ðə; ði][menz][sɪ'gɑːrz][wɜːr; wər] [lɪt] , ['ɔːstən] [sed] :

and	the	men's	cigars	were	lit	,	Austin	said	:
和	这	男士	雪茄	是	点燃	,	奥斯汀	说	:

奥斯汀说，男人们的雪茄都点燃了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪsntli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] ['ɪntuː] . "

"	What	a	magnificently	beautiful	creature	she	has	grown	into	.	"
"	什么	一个	壮丽	美丽的	生物	她	有	生长	进入	.	"

“她长成了一个多么美丽动人的生物啊。”

" [huːm] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] [dɪk] .

"	Whom	do	you	mean	?	"	asked	Dick	.
"	谁	做	你	意思是	?	"	问	迪克	.

“你指的是谁？”迪克问道。

" [waɪ] , [vɪviːɛt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Why	,	Viviette	,	of	course	.
"	为什么	,	薇薇特	,	的	课程	.

“当然是薇薇特啦。”

[ʃiːz] [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] [aɪv] [kʌm] [ə'krɔːs] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "

She's	the	most	fascinating	thing	I've	come	across	for	years	.	"
她是	这	最多	迷人	事物	我已经	来	穿过	为了	年	.	"

她是我这些年来遇到的最迷人的人。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] [dɪk] ['ʃɔːrtli] .

"	Do	you	think	so	?	"	said	Dick	shortly	.
"	做	你	思考	所以	?	"	说	迪克	不久	.

“你觉得是这样吗？”迪克简短地问道。

" [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Don't	you	?
"	不	你	?

难道不是吗?

" [dɪk] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Dick	shrugged	his	shoulders	.
"	迪克	耸了耸肩	他的	肩膀	.

迪克耸了耸肩。

['ɔːstən] [læft] .

Austin	laughed	.
奥斯汀	笑了	.

奥斯汀笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ]['stɑːlɪd][oʊld] ['begər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	What	a	stolid	old	beggar	you	are	.
"	什么	一个	沉稳	老的	乞丐	你	是	.

你真是个固执的老乞丐。

[tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [hɪr] [ɪn] [ʃɔːrt] [frɑːks] .

To	you	,	she's	just	the	same	little	girl	that	used	to	run	about	here	in	short	frocks	.
到	你	,	她是	只是	这	相同的	小的	女孩	那	用过的	到	跑步	关于	这里	在	短的	连衣裙	.

在你眼里，她还是那个穿着短裙在这里跑来跑去的小女孩。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [hɔːrs] [juːd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [jaːdz] [lɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pɔɪnts] . "

If	she	were	a	horse	you'd	have	a	catalogue	yards	long	of	her	points	.	"
如果	她	是	一个	马	你会	有	一个	目录	码	长的	的	她	积分	.	"

如果她是一匹马，你就能列出一长串她的各项优点了。

" [bʌt; bət][æz; əz] [ʃiːz] [ə; eɪ]['leɪdi] , " [sed] [dɪk] , ['tʌgɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , " [aɪ][dəunt] [ker]

"	But	as	she's	a	lady	,	"	said	Dick	,	tugging	his	moustache	,	"	I	don't	care
"	但	作为	她是	一个	女士	,	"	说	迪克	,	拉扯	他的	胡子	,	"	我	不	关心

[tuː; tə] ['kætəlɔːg] [ðem; ðəm] .

to	catalogue	them	.
到	目录	他们	.

“但她是一位女士，”迪克说着，拽了拽自己的胡子，“我才懒得去记账呢。”

" ['ɔːstən] [læft] [ə'gen] .

"	Austin	laughed	again	.
"	奥斯汀	笑了	再次	.

奥斯汀又笑了。

" ['ferli] [skɔːrd] !

"	Fairly	scored	!
"	相当	得分	!

评分很公平！

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [tʊk] [ə; eɪ] [sɪp] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

"	He	raised	his	cup	to	his	lips	,	took	a	sip	,	and	set	it	down	again	.
"	他	提高	他的	杯子	到	他的	嘴唇	,	采取	一个	啜饮	,	和	放	它	向下	再次	.

他举起杯子送到嘴边，抿了一口，然后又放下了。

" [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] , " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['petʃələns] , " [kɑːnt] ['mʌðər] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['diːsnt]

"	Why	on	earth	,	"	said	he	with	some	petulance	,	"	can't	mother	give	us	decent
"	为什么	在	地球	,	"	说	他	和	一些	性急	,	"	不能	母亲	给	我们	体面的

['kɔːfi] ?

coffee	?
咖啡	?

“到底为什么，”他有些不高兴地说，“妈妈就不能给我们煮杯像样的咖啡呢？”

" ['tʃæptər] [iː]

"	Chapter	II
"	章	二

第二章

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz]

The	Conspirators
这	阴谋者

阴谋者

[dɪk] [went] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

Dick	went	heavy	-	hearted	to	bed	that	night	,
迪克	去	重的	-	心地	到	床	那	夜晚	,

那天晚上，迪克心情沉重地上床睡觉了。

[prə'naʊnsɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['æbdʒektli] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv] ['gɑːdz] ['kriːtʃərz] ,

pronouncing	himself	to	be	the	most	abjectly	miserable	of	God's	creatures	,
发音	他自己	到	是	这	最多	卑躬屈膝地	悲惨的	的	神的	生物	,

他自称是上帝创造的最悲惨、最可怜的生物。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm; ɪm] ['spiːdəli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk]

and	calling	on	Providence	to	remove	him	speedily	from	an	unsympathetic
和	呼叫	在	普罗维登斯	到	消除	他	迅速地	从	一个	冷漠无情

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

并祈求上苍尽快将他从这个冷漠无情的世界带走。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [wen] [ðə; ði] [θriː] [went]

He	had	said	good	night	to	the	ladies	at	eleven	o'clock	when	the	three	went
他	有	说	好的	夜晚	到	这	女士们	在	十一	点钟	什么时候	这	三	去

[ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed] ,

upstairs	to	bed	,
楼上	到	床	,

晚上十一点，他向两位女士道了晚安，然后她们三人上楼睡觉了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [gɔːn] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	had	forthwith	gone	to	spend	the	rest	of	the	evening	in	the
和	有	立即	已消失	到	花费	这	休息	的	这	晚上	在	这

['frendli] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrməri] .

friendly	solitude	of	his	armoury	.
友好的	孤独	的	他的	军械库	.

然后，他便前往自己军械库，在宁静祥和的环境中度过了余下的夜晚。

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [ðens] [æn; ən] ['aʊər]['leɪtər]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk]

Emerging	thence	an	hour	later	into	the	hall	,	he	had	come	upon	a	picturesque
新兴	因此	一个	小时	之后	进入	这	大厅	,	他	有	来	之上	一个	如画

, [bʌt; bət] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] , ['spektək(ə)l] .

,	but	heart	-	rending	,	spectacle	.
,	但	心	-	渲染	,	奇观	.

一个小时后，当他从那里走出大厅时，映入眼帘的是一幅如诗如画却又令人心碎的景象。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [step] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] , [stʊd] [vɪviːɛt] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd]

There	,	on	the	third	step	of	the	grand	staircase	,	stood	Viviette	,	holding	in	one	hand
那里	,	在	这	第三	步	的	这	盛大	楼梯	,	站立	薇薇特	,	保持	在	一	手

[ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

a	candle	,
一个	蜡烛	,

在宏伟楼梯的第三级台阶上，薇薇埃特站着，一只手拿着一支蜡烛。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['riːgəli] ['daʊnwərdz] [tuː; tə] ['ɔːstən] , [huː] , [wɪð; wɪθ] [sliːk] [hed]

and	extending	the	other	regally	downwards	to	Austin	,	who	,	with	sleek	head
和	扩展	这	其他	皇家气派	向下	到	奥斯汀	,	WHO	,	和	光滑	头

[bent] ,

bent	,
弯曲	,

另一只手则威严地向下伸向奥斯汀，奥斯汀微微低着头，

[wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

was	pressing	it	to	his	lips	.
曾是	紧迫	它	到	他的	嘴唇	.

他把它压到嘴唇上。

[ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [hɜːr; hər] [her] [θruː] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][hɜːr; hər]['elfɪn] [feɪs] ,

In	the	candle	-	light	her	hair	threw	disconcerting	shadows	over	her	elfin	face	,
在	这	蜡烛	-	光	她	头发	扔	令人不安	阴影	超过	她	精灵	脸	,

烛光下，她的头发在她精灵般的脸上投下令人不安的阴影。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [ɪn'tensəti] [ðæt] [pʊr] [dɪk]

and	her	great	eyes	seemed	to	glow	with	a	magical	intensity	that	poor	Dick
和	她	伟大的	眼睛	似乎	到	辉光	和	一个	神奇	强度	那	贫穷的	迪克

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

had	never	seen	in	them	before	.
有	绝不	已见	在	他们	前	.

她那双大眼睛仿佛闪烁着一种神奇的光芒，可怜的迪克以前从未在她眼中见过这种光芒。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][hɜːr; hər] [loʊ] [læf] ,

As	soon	as	he	had	appeared	she	had	broken	into	her	low	laugh	,
作为	很快	作为	他	有	出现	她	有	破碎的	进入	她	低的	笑	,

他一出现，她就忍不住低声笑了起来。

[drɔːn] [ə'weɪ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm] ['ɔːstən] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,

drawn	away	her	hand	from	Austin	,	and	,	descending	the	steps	,
绘制	离开	她	手	从	奥斯汀	,	和	,	下降	这	步骤	,

她将手从奥斯汀手中抽回，然后走下台阶。

[ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['riːgl] ['mænər] [tuː; tə] [dɪk] .

extended	it	in	much	the	same	regal	manner	to	Dick	.
扩展	它	在	很多	这	相同的	尊贵	方式	到	迪克	.

他以同样高贵的姿态将这份荣耀传递给了迪克。

" [gʊd] [naɪt] [ə'gen] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] .

"	Good	night	again	,	Dick	,	"	she	said	sweetly	.
"	好的	夜晚	再次	,	迪克	,	"	她	说	甜蜜地	.

“晚安，迪克，”她温柔地说。

" ['ɔːstən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] .

"	Austin	and	I	have	been	having	a	little	talk	.
"	奥斯汀	和	我	有	到过	拥有	一个	小的	讲话	.

“我和奥斯汀聊了一会儿。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌf] " [gʊd] [naɪt] ,

"	But	he	had	disregarded	the	hand	,	and	,	with	a	gruff	"	Good	night	,
"	但	他	有	被忽视	这	手	,	和	,	和	一个	粗暴	"	好的	夜晚	,

但他没有理会那只手，粗声粗气地说了句“晚安”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

薇薇特(Viviette)
第2/6页

" [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:rməri] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	had	returned	to	his	armoury	,	slamming	the	door	behind	him	.
"	有	返回	到	他的	军械库	,	猛击	这	门	在后面	他	.

他回到了自己的军械库，砰地一声关上了门。

[ðer; ðər][hi:; hi][hæd; həd] ['nʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [ræθ] [ɑ:n] [mɔ:r] ['wɪski] [ænd; ənd]['soʊdə][ðæn; ðən][wʌz; wəz]

There	he	had	nourished	his	wrath	on	more	whiskey	and	soda	than	was
那里	他	有	营养	他的	愤怒	在	更多的	威士忌酒	和	苏打	比	曾是

[gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

good	for	him	,
好的	为了	他	,

在那里，他喝了太多威士忌苏打水，怒火中烧，这对他的身体非常不利。

[ænd; ənd] [krɔ:ld] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['aʊərz] [tu:; tə] ['mɪzrəb(ə)l] ['sli:pləsnəs] .

and	crawled	upstairs	in	the	small	hours	to	miserable	sleeplessness	.
和	爬行	楼上	在	这	小的	小时	到	悲惨的	失眠	.

凌晨时分，他爬上楼，却依然辗转难眠。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪks] [ʌn'du:ɪŋ] ,

This	was	the	beginning	of	Dick's	undoing	,
这	曾是	这	开始	的	迪克的	撤销	,

这是迪克走向毁灭的开始。

[ðə; ði][gɔdz] ([ə'bet] [baɪ] [vɪvi:ɛt]) [im'plɔiŋ] [ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [prə'si:dʒər] [ʌv; əv][fɜ:rst] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][mæd] .

the	gods	(	abetted	by	Viviette	)	employing	their	customary	procedure	of	first	driving	him	mad	.
这	神	(	教唆	经过	薇薇特	)	雇用	他们的	习惯	程序	的	第一的	驾驶	他	疯狂的	.

众神（在薇薇埃特的协助下）按照惯例，先让他发疯。

[bʌt; bət] [vɪvi:ɛt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['gɪlti] [ə'betər] .

But	Viviette	was	not	altogether	a	guilty	abettor	.
但	薇薇特	曾是	不是	共	一个	有罪的	教唆者	.

但薇薇特并非完全是罪魁祸首。

[ɪn'di:d] , [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [haɪ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['feri] ['gɑ:dmʌðər] ,

Indeed	,	all	day	long	,	she	had	entertained	high	notions	of	acting	fairy	godmother	,
的确	,	全部	天	长的	,	她	有	娱乐	高的	概念	的	表演	仙女	教母	,

事实上，她一整天都沉浸在扮演仙女教母的幻想中。

[ænd; ənd] ['helpɪŋ] [dɪk] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd]['kɑ:ntent] .

and	helping	Dick	along	the	road	to	fortune	and	content	.
和	帮助	迪克	沿着	这	路	到	财富	和	内容	.

并帮助迪克走上财富和幸福之路。

[hi:; hi] [hɪm'self] , [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] , [hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [steps] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	himself	,	she	learned	,	had	taken	no	steps	to	free	himself	from	his
他	他自己	,	她	学习	,	有	已采取	不	步骤	到	自由的	他自己	从	他的

['prez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .

present	mode	of	life	.
展示	模式	的	生活	.

她了解到，他本人并没有采取任何措施来摆脱目前的生活方式。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'faidid] [ɪn] ['ɔːstən] .

He	had	not	even	confided	in	Austin	.
他	有	不是	甚至	坦白	在	奥斯汀	.

他甚至都没跟奥斯汀说过话。

[vɪviːɛt] [ræn]['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [frendz] .

Viviette	ran	over	the	list	of	her	influential	friends	.
薇薇特	跑	超过	这	列表	的	她	有影响	朋友们	.

薇薇特快速浏览了一遍她那些有影响力的朋友名单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['leɪdi] - , [ə; eɪ]['daʊədʒər]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]['sev(ə)nti] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

There	was	Lady	Winsmere	,	a	dowager	countess	of	seventy	,	surrounded	by
那里	曾是	女士	-	,	一个	老妇	伯爵夫人	的	七十	,	包围	经过

[ˌnəʊtə'bɪlɪtiːz] ,

notabilities	,
知名度	,

温斯米尔夫人，一位七十岁的老伯爵夫人，身边围绕着许多名流。

[æt; ət] [huːz] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] ['lʌndən] .

at	whose	house	she	stayed	now	and	then	in	London	.
在	谁	房子	她	入住	现在	和	然后	在	伦敦	.

她偶尔会在伦敦住在她父亲的家里。

[ɑːn][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] [æn; ən]['eɪdʒənt] - ['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːləniz] [hæd; həd]

On	the	last	occasion	an	Agent	-	General	for	one	of	the	great	Colonies	had
在	这	最后的	场合	一个	代理人	-	一般的	为了	一	的	这	伟大的	殖民地	有

[sæt][nekst][hɜːr; hər][æt; ət] ['dɪnər] .

sat	next	her	at	dinner	.
卫星	下一个	她	在	晚餐	.

上次，一位大殖民地的总代理在晚餐时坐在她旁边。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [frend] ['mɪsɪz] . - ,

Then	there	was	her	friend	Mrs	.	Penderby	,
然后	那里	曾是	她	朋友	太太	.	-	,

还有她的朋友彭德比太太，

[huːz] ['hʌzbənd] ['gæðərd] [ɪ'nɔːrməs] [welθ] [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [ɪn][mɑːrk] [leɪn] .

whose	husband	gathered	enormous	wealth	in	some	mysterious	way	in	Mark	Lane	.
谁	丈夫	聚集	巨大的	财富	在	一些	神秘	方式	在	标记	车道	.

他的丈夫马克·莱恩以某种神秘的方式积累了巨额财富。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɑːt][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [ɑːn] ['dɪks] [bɪ'hæf] ,

Why	should	she	not	go	up	to	London	and	open	a	campaign	on	Dick's	behalf	,
为什么	应该	她	不是	去	向上	到	伦敦	和	打开	一个	活动	在	迪克的	代表	,

她为什么不去伦敦，为迪克发起一场运动呢?

[sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['dæzld]

secure	him	an	appointment	,	and	come	back	flourishing	it	before	his	dazzled
安全的	他	一个	预约	,	和	来	后退	芊芊	它	前	他的	眼花缭乱

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] ?

and	delighted	eyes	?
和	高兴极了	眼睛	?

帮他安排好会面，然后兴高采烈地在他眼前炫耀一番?

[ðə; ði]['prɑːspekt][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

The	prospect	was	enchanting	.
这	前景	曾是	妖娆	.

前景令人着迷。

[ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] ['roʊmæns][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [maɪnd] .

The	fairy	godmother	romance	of	it	fascinated	her	girlish	mind	.
这	仙女	教母	浪漫	的	它	着迷	她	少女	头脑	.

故事中仙女教母般的浪漫情节深深吸引了她少女般的心灵。

[bʌt; bət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [klɪr] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [hoʊm] .

But	first	she	must	clear	the	ground	at	home	.
但	第一的	她	必须	清除	这	地面	在	家	.

但她首先必须清理家里的障碍。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɔːstən] .

There	must	be	no	opposition	from	Austin	.
那里	必须	是	不	反对	从	奥斯汀	.

奥斯汀方面绝不能有任何反对意见。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər]['ælaɪ] .

He	must	be	her	ally	.
他	必须	是	她	盟友	.

他一定是她的盟友。

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gets] [æn; ən][aɪ'diːə] [laɪk] [ðɪs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['eksɪkjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	a	woman	gets	an	idea	like	this	into	her	head	she	must	execute	it	,
什么时候	一个	女士	获得	一个	主意	喜欢	这	进入	她	头	她	必须	执行	它	,

女人一旦有了这样的想法，就必须付诸行动。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [seɪ] , [raɪt] [naʊ] .

as	the	Americans	say	,	right	now	.
作为	这	美国人	说	,	正确的	现在	.

正如美国人所说，就是现在。

[ə; eɪ][mæn] [weɪts] , [kaʊnts] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['bæriərz] ,

A	man	waits	,	counts	up	all	the	barriers	,
一个	男人	等待	,	计数	向上全部		这	障碍	,

一个人等待着，数着所有的障碍，

[ænd; ənd] ['spekjuleits] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz][ɪn][ðə; ði] [pæθ] - -

and	speculates	on	the	strength	and	courage	of	the	lions	in	the	path	-	-
和	推测	在	这	力量	和	勇气	的	这	狮子	在	这	小路	-	-

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [goʊz] [streɪt] ['fɔːrwərd] ,

but	a	woman	goes	straight	forward	,
但	一个	女士	去	直的	向前	,

并猜测挡路狮子的力量和勇气——但一位女子径直向前走去，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['laɪənz] [tɪl] [ðeɪ] [baɪt][hɜːr; hər] .

and	does	not	worry	about	the	lions	till	they	bite	her	.
和	做	不是	担心	关于	这	狮子	直到	他们	咬	她	.

她直到被狮子咬了才开始担心它们。

[vɪviːɛt] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['ɔːstən] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət] ,

Viviette	resolved	to	speak	to	Austin	at	once	;	but	,
薇薇特	已解决	到	说话	到	奥斯汀	在	一次	;	但	,

薇薇特决定立刻和奥斯汀谈谈；但是，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aiərəniz][ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,

owing	to	a	succession	of	the	little	ironies	of	circumstance	,
欠款	到	一个	演替	的	这	小的	讽刺	的	环境	,

由于一系列巧合的巧合，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [soʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɔːr] ['iːvnɪŋ] .

she	found	no	opportunity	of	doing	so	all	the	afternoon	or	evening	.
她	成立	不	机会	的	正在做	所以	全部	这	下午	或者	晚上	.

整个下午和晚上，她都没有找到机会这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

It	was	only	when	,	standing	at	the	top	of	the	stairs	,
它	曾是	仅有的	什么时候	,	常设	在	这	顶部	的	这	楼梯	,

只有当他站在楼梯顶端时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dɪk] [goʊ][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrməri] ,

she	had	seen	Dick	go	off	to	the	armoury	,
她	有	已见	迪克	去	离开	到	这	军械库	,

她看到迪克去了军械库，

[ænd; ənd] ['ɔːstən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] - - [fɔːr; fər][ðə; ði][men][hæd; həd] ['bɪdn] [ðə; ði]

and	Austin	return	to	the	drawing	-	room	-	-	for	the	men	had	bidden	the
和	奥斯汀	返回	到	这	绘画	-	房间	-	-	为了	这	男人	有	拜登	这

['leɪdiz] [gʊd] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [tʃæns] .

ladies	good	night	in	the	hall	-	-	that	she	saw	her	chance	.
女士们	好的	夜晚	在	这	大厅	-	-	那	她	锯	她	机会	.

奥斯汀回到客厅——因为男人们已经在大厅里向女士们道了晚安——她看到了机会。

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] .

She	went	downstairs	and	opened	the	drawing	-	room	door	.
她	去	楼下	和	打开	这	绘画	-	房间	门	.

她下楼打开了客厅的门。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed]['æftər][ɔːl] .

"	I	don't	want	to	go	to	bed	after	all	.
"	我	不	想	到	去	到	床	后	全部	.

“我其实不想睡觉。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ? "

Do	you	think	you	can	do	with	me	a	little	longer	?	"
做	你	思考	你	能	做	和	我	一个	小的	更长	?	"

你觉得你还能再陪我一段时间吗?

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [lɔːŋgər] , " [hiː; hi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	A	great	deal	longer	,	"	he	said	,	drawing	a	chair	for	her	,
"	一个	伟大的	交易	更长	,	"	他	说	,	绘画	一个	椅子	为了	她	,

“还要很久，”他一边说着，一边给她拉过一把椅子。

[ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp][soʊ][ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ʃaɪn] [fʊl] [ɪn]

and	arranging	the	shade	of	a	lamp	so	that	the	light	should	not	shine	full	in
和	安排	这	阴影	的	一个	灯	所以	那	这	光	应该	不是	闪耀	满的	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

调整灯罩，使灯光不会直射她的眼睛。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [dʌl] [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] - - [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]

"	I	was	just	thinking	how	dull	the	room	looked	without	you	-	-	as	if	all	the
"	我	曾是	只是	思维	如何	乏味的	这	房间	看起来	没有	你	-	-	作为	如果	全部	这

['flaʊərz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] . "

flowers	had	suddenly	been	taken	away	.	"
花朵	有	突然	到过	已采取	离开	.	"

“我刚才在想，没有你，房间看起来多么黯淡——就好像所有的花都突然被拿走了一样。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['dekəreɪtɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['blændli] .

"	I	suppose	I	am	decorative	,	"	she	said	blandly	.
"	我	认为	我	是	装饰性的	,	"	她	说	平淡地	.

“我想我只是个装饰品吧。”她淡淡地说。

" [jʊə(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

"	You're	bewitching	.
"	你是	迷人的	.

你真是太迷人了。

[wʌt] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðæt] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [peɪl] [griːn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frɑːk] ?

What	instinct	made	you	choose	that	shade	of	pale	green	for	your	frock	?
什么	本能	制成	你	选择	那	阴影	的	苍白	绿色的	为了	你的	连衣裙	?

是什么直觉让你选择了这种浅绿色作为连衣裙的颜色?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pætərn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

If	I	had	seen	it	in	the	pattern	I	should	have	said	it	was	impossible
如果	我	有	已见	它	在	这	图案	我	应该	有	说	它	曾是	不可能的

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌlərɪŋ] .

for	your	colouring	.
为了	你的	染色	.

如果我从图案中看到这一点，我会说你的着色能力不可能做到。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['pɜːrfɪkt] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wer] .

But	now	it	seems	to	be	the	only	perfect	thing	you	could	wear	.
但	现在	它	似乎	到	是	这	仅有的	完美的	事物	你	可以	穿	.

但现在看来，它似乎是唯一一件完美的衣服了。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ['prɪtɪli] [fɔːr; fər]

"	She	laughed	her	little	laugh	of	pleasure	,	and	thanked	him	prettily	for
"	她	笑了	她	小的	笑	的	乐趣	,	和	谢谢	他	漂亮	为了

[ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

the	compliment	.
这	赞扬	.

她发出愉悦的轻笑，并婉转地感谢他的赞美。

[ðeɪ] ['bændid] [geɪ] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

They	bandied	gay	words	for	a	while	.
他们	班迪	同性恋	字	为了	一个	尽管	.

他们曾一度频繁使用一些同性恋相关的词汇。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] - - ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt] , " [sed] [vɪviːɛt]

"	Oh	,	I'm	so	glad	you	have	come	down	-	-	even	for	this	short	visit	,	"	said	Viviette
"	哦	,	我是	所以	高兴的	你	有	来	向下	-	-	甚至	为了	这	短的	访问	,	"	说	薇薇特

[æt; ət][læst] .

at	last	.
在	最后的	.

“哦，我真高兴你能来——即使只是短暂的拜访，”薇薇特最后说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][tɔːk] , [fɔːr; fər][wɪt] ,

"	I	was	pining	for	talk	,	for	wit	,
"	我	曾是	思念	为了	讲话	,	为了	有	,

我渴望交谈，渴望幽默，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['sliːpi] [medəuz] .

for	a	breath	of	the	great	world	beyond	these	sleepy	meadows	.
为了	一个	气息	的	这	伟大的	世界	超过	这些	困	草地	.

渴望呼吸一下这片宁静草地之外的广阔世界。

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

You	bring	all	that	with	you	.
你	带来	全部	那	和	你	.

你把所有这些都带来了。

" ['ɔːstən] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

"	Austin	leaned	forward	.
"	奥斯汀	倾斜	向前	.

奥斯汀向前倾了倾身子。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] ['brɪŋɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ?

"	How	do	you	know	I'm	not	bringing	even	more	?
"	如何	做	你	知道	我是	不是	带来	甚至	更多的	?

你怎么知道我不会带更多？

" [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [druːpt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

"	The	girl's	eyes	drooped	before	his	gaze	.
"	这	女孩们	眼睛	下垂	前	他的	目光	.

“女孩的眼皮在他注视下耷拉了下来。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['mɑːkəri]

Then	she	fluttered	a	glance	at	him	in	which	there	was	a	gleam	of	mockery
然后	她	飘动	一个	瞥一眼	在	他	在	哪个	那里	曾是	一个	闪耀	的	嘲讽

.

:

.

然后她瞥了他一眼，眼神中闪过一丝嘲讽。

" [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] [ɔːl] - - [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [frɑːks] .

"	You	bring	the	most	valuable	gift	of	all	-	-	appreciation	of	my	frocks	.
"	你	带来	这	最多	有价值的	礼物	的	全部	-	-	欣赏	的	我的	连衣裙	.

“你带来了最珍贵的礼物——欣赏我的裙子。”

[aɪ] [lʌv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] .

I	love	people	to	notice	them	.
我	爱	人们	到	注意	他们	.

我喜欢人们注意到它们。

[naʊ] [dɪk] [ɪz] [frɑːk] - [blaɪnd] .

Now	Dick	is	frock	-	blind	.
现在	迪克	是	连衣裙	-	瞎的	.

现在迪克对裙子一无所知。

[waɪ] [ɪz] [ðæt] ? "

Why	is	that	?	"
为什么	是	那	?	"

这是为什么？ ”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['dʌfər] , " [sed] ['ɔːstən] .

"	He's	a	dear	old	duffer	,	"	said	Austin	.
"	他是	一个	亲爱的	老的	笨蛋	,	"	说	奥斯汀	.

“他是个可爱的老笨蛋，”奥斯汀说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːz] ['hæpi] , " [sed] [vɪviːɛt] , [huː] , [ɪn][hɜːr; hər] ['femənɪn] [weɪ] ,

"	I	don't	think	he's	happy	,	"	said	Viviette	,	who	,	in	her	feminine	way	,
"	我	不	思考	他是	快乐的	,	"	说	薇薇特	,	WHO	,	在	她	女性	方式	,

“我觉得他不太高兴，”薇薇特用她特有的女性方式说道。

[hæd; həd] [wɜːrkt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .

had	worked	round	to	the	subject	of	the	interview	.
有	工作	圆形的	到	这	主题	的	这	面试	.

巧妙地避开了采访主题。

" [hiː; hi][dɪd] [siːm] ['ræðər] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steiblz] , " ['ɔːstən] [əd'mɪtɪd] .

"	He	did	seem	rather	cut	up	about	the	stables	,	"	Austin	admitted	.
"	他	做过	似乎	相当	切	向上	关于	这	马厩	,	"	奥斯汀	承认	.

“他似乎对马厩的事相当难过，”奥斯汀承认道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æn; ən] ['aɪsɔːr] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['wɜːrɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "

"	But	the	things	are	an	eyesore	,	and	mother	was	worrying	herself	to	death	about	them	.	"
"	但	这	事物	是	一个	碍眼的	,	和	母亲	曾是	令人担忧	她自己	到	死亡	关于	他们	.	"

“但是这些东西太碍眼了，我母亲为此忧心忡忡。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli][ðə; ði]['steiblz] , " [sed] [vɪviːɛt] .

"	It	isn't	only	the	stables	,	"	said	Viviette	.
"	它	不是	仅有的	这	马厩	,	"	说	薇薇特	.

“不仅仅是马厩，”薇薇特说。

" [dɪk] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪskən'tentɪd] .

"	Dick	is	altogether	discontented	.
"	迪克	是	共	不满	.

迪克非常不满。

" ['ɔːstən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Austin	looked	at	her	in	amazement	.
"	奥斯汀	看起来	在	她	在	惊愕	.

奥斯汀惊讶地看着她。

" [ˌdɪskən'tentɪd] ? "

"	Discontented	?	"
"	不满	?	"

“不满？”

" [hiː; hi] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . "

"	He	wants	something	to	do	.	"
"	他	想要	某物	到	做	.	"

他想做点什么。

" ['nɑːnsens] , " [hiː; hi] [læft] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fækts] .

"	Nonsense	,	"	he	laughed	,	with	the	air	of	a	man	certain	of	his	facts	.
"	废话	,	"	他	笑了	,	和	这	空气	的	一个	男人	肯定	的	他的	事实	.

“胡说！”他笑着说，一副对自己所言充满信心的样子。

" ['hiːz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] [hɪr] .

"	He's	as	happy	as	a	king	here	.
"	他是	作为	快乐的	作为	一个	国王	这里	.

“他在这里过得像个国王一样快乐。”

[hiː; hi] [ʃuːts] [ænd; ənd] [hʌnts] - - [lʊks] ['æftər][ðə; ði] [pleɪs] - - [rʌnz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['pɑːtɚz]

He	shoots	and	hunts	-	-	looks	after	the	place	-	-	runs	the	garden	and	potters
他	芽	和	狩猎	-	-	看起来	后	这	地方	-	-	跑步	这	花园	和	陶工

[ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrməri] - - [ɪn][fækt] ,

about	in	his	armoury	-	-	in	fact	,
关于	在	他的	军械库	-	-	在	事实	,

他射击、打猎——照料庄园——打理花园，还在他的军械库里摆弄东西——事实上，

[dʌz] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] .

does	just	what	he	likes	all	day	long	.
做	只是	什么	他	点赞	全部	天	长的	.

他整天只做自己喜欢的事。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ker] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] ,

He	goes	to	bed	without	a	care	sharing	his	pillow	,	and	,	when	he	wakes	up	,
他	去	到	床	没有	一个	关心	分享	他的	枕头	,	和	,	什么时候	他	醒来	向上	,

他毫不在意与人分享枕头就上床睡觉，醒来时，

[gets] ['ɪntuː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['kʌntri] [kloʊðz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [suːt] [ʌv; əv]

gets	into	comfortable	country	clothes	instead	of	a	tight	-	fitting	suit	of
获得	进入	舒服的	国家	衣服	反而	的	一个	紧的	-	配件	套装	的

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

responsibilities	.
职责	.

换上舒适的乡村服装，而不是束缚的职业套装。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪsts] [hiː; hi] [liːdz] [æn; ən][aɪ'diːəl] [ɪg'zɪstəns] .

For	a	man	of	his	tastes	he	leads	an	ideal	existence	.
为了	一个	男人	的	他的	口味	他	线索	一个	理想的	存在	.

以他的品味而言，他过着理想的生活。

" [hiː; hi] [θruː] [əˈweɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪgəret] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ,

"	He	threw	away	the	end	of	the	cigarette	he	was	smoking	,
"	他	扔	离开	这	结尾	的	这	卷烟	他	曾是	吸烟	,

他扔掉了手中那根香烟的烟头。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

as	though	to	say	that	the	argument	was	finished	.
作为	尽管	到	说	那	这	争论	曾是	完成的	.

仿佛在说争论已经结束了。

[bʌt; bət] [vɪviːɛt] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] - - [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [suːˈpɪriər] ['wɪzdəm] .

But	Viviette	regarded	him	with	a	smile	-	-	the	smile	of	woman's	superior	wisdom	.
但	薇薇特	认为	他	和	一个	微笑	-	-	这	微笑	的	女性的	优越的	智慧	.

但薇薇特微笑着看着他——那是女人超凡智慧的微笑。

[haʊ] [əˈstɑːnɪʃɪŋli] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [dɪk] !

How	astonishingly	little	he	knew	of	Dick	!
如何	令人震惊地	小的	他	知道	的	迪克	!

他对迪克的了解竟然如此之少，真是令人惊讶！

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [kən'tentɪd] ['biːɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

"	Do	you	really	think	there	is	one	contented	being	on	earth	?
"	做	你	真的	思考	那里	是	一	满足	存在	在	地球	?

你真的认为地球上有一个感到满足的人吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['iːv(ə)n] [aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	Even	I	know	better	than	that	.
"	甚至	我	知道	更好的	比	那	.

“连我都明白事情不该是这样的。”

" ['ɔːstən] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [dɪk] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tentɪd] .

"	Austin	maintained	that	Dick	ought	to	be	contented	.
"	奥斯汀	维持	那	迪克	应该	到	是	满足	.

奥斯汀认为迪克应该感到满足。

" [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər] ['præktɪkli] [ɔːl] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɑːn] [juː; jʊ] ? "

"	Dependent	for	practically	all	he	has	on	you	?	"
"	依赖	为了	几乎	全部	他	有	在	你	?	"

“他几乎所有的一切都依赖你？”

" [aɪv] ['nevər] [let] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

"	I've	never	let	him	feel	it	,	"	he	said	quickly	.
"	我已经	绝不	让	他	感觉	它	,	"	他	说	迅速地	.

“我从未让他感受到这一点，”他赶紧说道。

" [hiː; hi] [dʌz] , [ðoʊ] .

"	He	does	,	though	.
"	他	做	,	尽管	.

“他确实有。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] - - [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] - - [meɪk] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

He	wants	to	get	away	-	-	to	earn	his	own	living	-	-	make	a	way	for	himself	.
他	想要	到	得到	离开	-	-	到	赚	他的	自己的	活的	-	-	制作	一个	方式	为了	他自己	.

"

"

"

他想离开这里——自食其力——为自己开辟一条道路。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɔːstən] , ['dʒenjuɪnli] [sər'praɪzd] .

"	That's	the	first	I've	heard	of	it	,	"	said	Austin	,	genuinely	surprised	.
"	那就是	这	第一的	我已经	听到	的	它	,	"	说	奥斯汀	,	真的	惊讶	.

“我还是第一次听说这件事，”奥斯汀说道，语气中充满了惊讶。

" [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'tentɪd] [hɪr] .

"	I	really	thought	he	was	perfectly	contented	here	.
"	我	真的	想法	他	曾是	完美	满足	这里	.

“我真的以为他在这里过得很开心。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['hiːz] ['grʌmpi] - - [bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][hæd; həd][fɪts]

Of	course	,	now	and	then	he's	grumpy	-	-	but	he	always	has	had	fits
的	课程	,	现在	和	然后	他是	脾气暴躁	-	-	但	他	总是	有	有	适合

[ʌv; əv] ['gɹəmpiˌnɛs] .

of	grumpiness	.
的	暴躁	.

当然，他偶尔也会发脾气——但他一直都有发脾气的时候。

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ? "

What	kind	of	work	does	he	want	?	"
什么	种类	的	工作	做	他	想	?	"

他想从事什么样的工作?

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ʃiːp] [ɔːr]['kæt(ə)l] - - [ɪn][ˌærɪ'zoʊnə][ɔːr] [nuː] ['ziːlənd] - - [ðə; ði] [pleɪs]

"	Something	to	do	with	sheep	or	cattle	-	-	in	Arizona	or	New	Zealand	-	-	the	place
"	某物	到	做	和	羊	或者	牛	-	-	在	亚利桑那	或者	新的	新西兰	-	-	这	地方

['dʌznt] ['mætər] - - ['eni] ['oʊpən] - [er] [laɪf] .

doesn't	matter	-	-	any	open	-	air	life	.
不	事情	-	-	任何	打开	-	空气	生活	.

“与绵羊或牛有关——在亚利桑那州或新西兰——地点并不重要——任何户外生活。

" ['ɔːstən] [lɪt] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Austin	lit	another	cigarette	and	walked	about	the	room	.
"	奥斯汀	点燃	其他	卷烟	和	步行	关于	这	房间	.

奥斯汀点燃了另一支烟，在房间里踱来踱去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd]['hæbɪts] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ]

He	was	a	man	of	well	-	regulated	habits	,	and	did	not	like	being
他	曾是	一个	男人	的	出色地	-	受监管	习惯	,	和	做过	不是	喜欢	存在

['teɪkən] [ˌʌnə'werz] .

taken	unawares	.
已采取	不知情	.

他是一个生活习惯非常规律的人，不喜欢被人突然袭击。

[dɪk] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] .

Dick	ought	to	have	told	him	.
迪克	应该	到	有	讲述	他	.

迪克本该告诉他的。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mʌðər] .

Then	there	was	their	mother	.
然后	那里	曾是	他们的	母亲	.

然后是他们的母亲。

[huː] [wʊd] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] ?
Who would look after her ?
WHO 会 看 后 她 ?

谁来照顾她?

[dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .
Dick was a dispensation of Providence .
迪克 曾是 一个 豁免 的 普罗维登斯 .

迪克是上帝的恩赐。

" [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['depjuti] [ˌdɪspen'seɪʃn] , ['maitənt] [aɪ] ? " [sed] [vɪviːɛt] .
" Perhaps I might be a deputy dispensation , mightn't I ? " said Viviette .
" 也许 我 可能 是 一个 副 豁免 , 可能不会 我 ? " 说 薇薇特 .

“或许我可以成为一名副手，不是吗？”薇薇特说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] ['despərətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [dɪk] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
" I don't think mother is so desperately attached to Dick as all that .
" 我 不 思考 母亲 是 所以 绝望地 随附的 到 迪克 作为 全部 那 .

“我不认为母亲对迪克有那么强烈的依恋。”

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] .
It could be arranged somehow or other .
它 可以 是 安排 不知何故 或者 其他 .

或许可以通过某种方式安排。

[ænd; ənd] [dɪk] [ɪz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['retʃɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .
And Dick is growing more and more wretched about it every day .
和 迪克 是 生长 更多的 和 更多的 可怜 关于 它 每一个 天 .

迪克对此每天都越来越感到痛苦。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [pɔːz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wəʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][kæn; kən]['ɔːlməʊst] [haʊl] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] .
Every day he pours out his woes to me till I can almost howl with misery .
每一个 天 他 倾倒 出去 他的 烦恼 到 我 直到 我 能 几乎 嗥 和 苦难 .
"
"
"

他每天都向我倾诉他的苦衷，直到我几乎悲痛欲绝，想要嚎啕大哭。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? "
" What do you want me to do ? "
" 什么 做 你 想 我 到 做 ? "

“你想让我做什么？”

" [nɑːt][tuː; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] . "
" Not to stand in his way if he gets a chance of going abroad . "
" 不是 到 站立 在 他的 方式 如果 他 获得 一个 机会 的 去 国外 . "

“如果他有机会出国，我不会阻拦他。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt] , " [kraɪd] ['ɔːstən] ['iːgərli] .
" Of course I won't , " cried Austin eagerly .
" 的 课程 我 惯于 , " 哭 奥斯汀 急切地 .

“我当然不会！”奥斯汀急切地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] [maɪ] [hed] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
" It never entered my head that he wanted to go away .
" 它 绝不 进入 我的 头 那 他 通缉 到 去 离开 .

“我从未想过他会想离开。”

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [pʊr] [oʊld] [tʃæp] .
I would do anything in the world for his happiness , poor old chap .
我 会 做 任何事物 在 这 世界 为了 他的 幸福 , 贫穷的 老的 小伙子 .

为了他的幸福，我愿意做任何事，可怜的老伙计。

[aɪ] [lʌv] [dɪk] ['veri] ['di:pli] .

I	love	Dick	very	deeply	.
我	爱	迪克	非常	深	.

我非常爱迪克。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ] [bʌlk] [ænd; ənd] [rʌf] [weɪz] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn]

In	spite	of	his	huge	bulk	and	rough	ways	there's	something	of	the	woman	in
在	尽管如此	的	他的	巨大的	大部分	和	粗糙的	方式	有	某物	的	这	女士	在

[hɪm; ɪm] [ðæt] [meɪks] [wʌn] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

him	that	makes	one	love	him	.
他	那	制作	一	爱	他	.

尽管他身材魁梧，举止粗犷，但他身上却有一种女性特质，让人不由自主地爱上他。

" [ðeɪ] ['kætələ:gd] ['dɪks] ['vɜ:rtʃʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [vɪvi:ɛt] [ən'foʊldəd][hɜ:r; hər] [ski:m] .

"	They	catalogued	Dick's	virtues	,	and	then	Viviette	unfolded	her	scheme	.
"	他们	已编目	迪克的	美德	,	和	然后	薇薇特	展开	她	方案	.

“他们列举了迪克的优点，然后薇薇特展开了她的计划。”

[wʌn] [ɔ:r] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] [hu:m] , [ɪn][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['kɑ:nfɪdəns] , [ʃi:; ʃi]

One	or	other	of	the	powerful	personages	whom	,	in	her	young	confidence	,	she
一	或者	其他	的	这	强大的	人物	谁	,	在	她	年轻的	信心	,	她

[prə'poʊzd] [tu:; tə] [ə'tæk] ,

proposed	to	attack	,
建议的	到	攻击	,

她年轻气盛时，曾打算攻击某个权势人物，而她当时正是出于这种自信才这么做的。

[wʊd] ['ʃʊrli] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['oʊpənɪŋ] [ə'brɔ:d] .

would	surely	know	of	some	opening	abroad	.
会	一定	知道	的	一些	开幕	国外	.

肯定会知道一些海外的招聘机会。

" ['i:v(ə)n]['hʌmb(ə)l][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [sed] ['ɔ:stən] .

"	Even	humble	I	sometimes	hear	of	things	,	"	said	Austin	.
"	甚至	谦逊的	我	有时	听到	的	事物	,	"	说	奥斯汀	.

“即使是卑微的人，我有时也会听到一些事情，”奥斯汀说。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [ə'goʊ][oʊld] [lɔ:rd] ['oʊvɝtən] [æskt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:]

"	Only	a	day	or	two	ago	old	Lord	Overton	asked	me	if	I	knew	of	a	man	who
"	仅有的	一个	天	或者	二	前	老的	主	奥弗顿	问	我	如果	我	知道	的	一个	男人	WHO

[kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['tɪmbər] ['fɔ:rɪst] ['hi:z] [gɑ:t][ɪn] [væn'ku:vər] - -

could	manage	a	timber	forest	he's	got	in	Vancouver	-	-
可以	管理	一个	木材	森林	他是	得到	在	温哥华	-	-

“就在一两天前，老奥弗顿勋爵问我是否认识能管理他在温哥华拥有的那片林地的人——”

" [vɪvi:ɛt] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz] .

"	Viviette	jumped	up	and	clapped	her	hands	.
"	薇薇特	跳了起来	向上	和	鼓掌	她	双手	.

薇薇特跳起来拍手。

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪk] !

"	Why	,	that's	the	very	thing	for	Dick	!
"	为什么	,	那就是	这	非常	事物	为了	迪克	!

“哎呀，这正是迪克所需要的！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] .

"	she	cried	exultingly	.
"	她	哭	欣喜若狂	.

她欣喜若狂地哭了起来。

" [gɑ:d] [bles] [maɪ] [soʊl] ! " [sed] ['ɔ:stən] .

"	God	bless	my	soul	!	"	said	Austin	.
"	上帝	保佑	我的	灵魂	!	"	说	奥斯汀	.

“愿上帝保佑我的灵魂！”奥斯汀说道。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
" So it is .
" 所以 它 是 .

确实如此。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
I never thought of it . "
我 绝不 想法 的 它 . "

我从来没想过这个问题。

" [ɪf] [juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [swiːtəst] [wei] ['pɑːsəb(ə)l] .
" If you get it for him I'll thank you in the sweetest way possible .
" 如果 你 得到 它 为了 他 患病的 感谢 你 在 这 最甜美的 方式 可能的 .

“如果你能帮他买到，我会用最甜蜜的方式感谢你。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['swɪftli] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] .
" She glanced at him swiftly , under her eyelids .
" 她 瞥了一眼 在 他 迅速地 , 在下面 她 眼睑 .

她透过眼睑迅速瞥了他一眼。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] . "
" I promise you I will . "
" 我 承诺 你 我 将要 . "

“我保证我会的。”

" [ðen] [aɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [get][ˌaɪ ˈtiː] , " [rɪ'plaɪd] ['ɔːstən] .
" Then I'll certainly get it , " replied Austin .
" 然后 患病的 当然 得到 它 , " 回复 奥斯汀 .

“那我肯定会买的，”奥斯汀回答道。

['ɔːstən] [ðen] [went] ['ɪntuː] ['diːteɪlz] .
Austin then went into details .
奥斯汀 然后 去 进入 细节 .

奥斯汀随后详细阐述了细节。

[lɔːrd] ['oʊvɝtən] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] - - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] - - [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][raɪd]
Lord Overton wanted a man of education - - a gentleman - - one who could ride
主 奥弗顿 通缉 一个 男人 的 教育 - - 一个 绅士 - - 一 WHO 可以 骑
[ænd; ənd] [ʃuːt] [ænd; ənd] [meɪk] ['ʌðər] [wɜːrk] .
and shoot and make others work .
和 射击 和 制作 其他的 工作 .

奥弗顿勋爵想要一个受过良好教育的人——一个绅士——一个会骑马、会射击、能让别人干活的人。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
He would have to superintend the planting and the cutting and the
他 会 有 到 督 这 种植 和 这 切割 和 这
[ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ,
transportation of timber ,
运输 的 木材 ,

他需要监督木材的种植、砍伐和运输。

[ænd; ənd][ækt][æz; əz]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veriəs] ['fɑːrmz] [lɔːrd] ['oʊvɝtən] [pə'zest] [ɪn][ðə; ði][waɪd]
and act as agent for the various farms Lord Overton possessed in the wide
和 行为 作为 代理人 为了 这 各种各样的 农场 主 奥弗顿 拥有 在 这 宽的
['dɪstrɪkt] .
district .
区 .

并作为奥弗顿勋爵在广阔地区拥有的各个农场的代理人。

[ðə; ði] ['sæləri] [wʊd] [biː; bi] £700 [ə; eɪ] [jɪr] .
The salary would be £700 a year .
这 薪水 会 是 £700 一个 年 .

年薪为700英镑。

[ðə; ði] [leɪt] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [daɪd] ,

The	late	superintendent	had	suddenly	died	,
这	晚的	校长	有	突然	死亡	,

这位已故的校长突然去世了。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['oʊvɝtən] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	Lord	Overton	wanted	a	man	to	go	out	at	once	and	fill	his	place	.
和	主	奥弗顿	通缉	一个	男人	到	去	出去	在	一次	和	充满	他的	地方	.

奥弗顿勋爵希望立刻有人去填补他的空缺。

[ɪf] ['oʊnli] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪk] !

If	only	he	had	thought	of	Dick	!
如果	仅有的	他	有	想法	的	迪克	!

如果他能想到迪克就好了！

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	But	you're	thinking	of	him	now	.
"	但	你是	思维	的	他	现在	.

但你现在肯定在想着他。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [leɪt] - - [men] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ɑːnt] [pɪkt] [ʌp] [æt; ət] ['evri]

It	can't	be	too	late	-	-	men	with	such	qualifications	aren't	picked	up	at	every
它	不能	是	也	晚的	-	-	男人	和	这样的	资格	不是	挑选	向上	在	每一个

[striːt] ['kɔːrnər] . "

street	corner	.	"
街道	角落	.	"

现在还不算太晚——像他这样条件的人可不是随处可见的。

" [ðæts] [kwaɪt] [truː] , " [sed] ['ɔːstən] .

"	That's	quite	true	,	"	said	Austin	.
"	那就是	相当	真的	,	"	说	奥斯汀	.

“确实如此，”奥斯汀说道。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdənt] [weɪ] ,

"	And	as	for	my	recommendation	,	"	he	added	in	his	confident	way	,
"	和	作为	为了	我的	推荐	,	"	他	额外	在	他的	自信的	方式	,

“至于我的建议，”他自信地补充道，

" [lɔːrd] ['oʊvɝtən] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [gɪv]

"	Lord	Overton	and	I	are	on	such	terms	that	he	would	not	hesitate	to	give
"	主	奥弗顿	和	我	是	在	这样的	条款	那	他	会	不是	犹豫	到	给

[ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] .

the	appointment	to	a	brother	of	mine	.
这	预约	到	一个	兄弟	的	矿	.

“我和奥弗顿勋爵的关系非常好，他会毫不犹豫地把这个职位授予我的兄弟。”

[aɪl] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] . "

I'll	write	at	once	.	"
患病的	写	在	一次	.	"

我马上写信。

" [ænd; ənd] [wiːl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪk] [ʌn'tɪl] [wiːv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] . "

"	And	we'll	say	nothing	to	Dick	until	we've	got	it	all	in	black	and	white	.	"
"	和	出色地	说	没有什么	到	迪克	直到	我们已经	得到	它	全部	在	黑色的	和	白色的	.	"

“在白纸黑字写清楚之前，我们什么都不会告诉迪克。”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Not	a	word	,	"	said	he	.
"	不是	一个	单词	,	"	说	他	.

“一句话也没说，”他说。

[ðen] [ðeɪ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [laɪk] ['hæpi] [kən'spɪərətəz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'fɔːrhænd] [ðə; ði]

Then	they	burst	out	laughing	like	happy	conspirators	,	and	enjoyed	beforehand	the
然后	他们	爆裂	出去	笑	喜欢	快乐的	阴谋者	,	和	享受	预先	这

[sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][plɑːt] .

success	of	their	plot	.
成功	的	他们的	阴谋	.

然后他们像得意洋洋的阴谋家一样大笑起来，提前享受了阴谋成功的喜悦。

" [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [streɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['ɔːstən] .

"	The	old	place	will	be	very	strange	without	him	,	"	said	Austin	.
"	这	老的	地方	将要	是	非常	奇怪的	没有	他	,	"	说	奥斯汀	.

“没有他，老地方会变得很奇怪，”奥斯汀说。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər] - [braɪt] [feɪs] .

A	shadow	passed	over	Viviette's	bright	face	.
一个	阴影	通过了	超过	-	明亮的	脸	.

薇薇特明亮的脸上掠过一道阴影。

[ðə; ði]['mænər] - [haʊs] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['veri] ['loʊnli] .

The	manor	-	house	would	indeed	be	very	lonely	.
这	庄园	-	房子	会	的确	是	非常	孤独	.

这座庄园确实会非常冷清。

[hɜːr; hər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][æz; əz] ['dɪks] [liːdʒ] ['leɪdi] , [ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] , [ænd; ənd]

Her	occupation	as	Dick's	liege	lady	,	confidante	,	and
她	职业	作为	迪克的	列日	女士	,	知己	,	和

[tɔːr'mentər] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

tormentor	would	be	gone	.
折磨者	会	是	已消失	.

她作为迪克的女主人、知己和折磨者的身份将不复存在。

['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rentʃ] .

Parting	from	him	would	be	a	wrench	.
离别	从	他	会	是	一个	扳手	.

与他分别会让我非常难过。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

There	would	be	a	dreadful	scene	at	the	last	moment	,
那里	会	是	一个	可怕	场景	在	这	最后的	片刻	,

最后一刻将会出现可怕的一幕。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]

in	which	he	would	want	to	hold	her	tight	in	his	arms	and	make	her
在	哪个	他	会	想	到	抓住	她	紧的	在	他的	武器	和	制作	她

['prɑːmɪs] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn] [væn'kuːvər] .

promise	to	join	him	in	Vancouver	.
承诺	到	加入	他	在	温哥华	.

他会想把她紧紧地抱在怀里，让她答应和他一起去温哥华。

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðen] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

She	shivered	a	little	;	then	tossed	her	head	as	if	to	throw	off	the	disturbing
她	瑟瑟发抖	一个	小的	;	然后	抛掷	她	头	作为	如果	到	扔	离开	这	令人不安

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

她微微颤抖了一下；然后甩了甩头，仿佛要甩掉那些令人不安的想法。

" [dəunt] [let] [juː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dɪzməl] [saɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	Don't	let	us	look	at	the	dismal	side	of	things	.
"	不	让	我们	看	在	这	惨淡	边	的	事物	.

“不要让我们看到事情糟糕的一面。”

[its] ['selfɪʃ] .
It's selfish .
它是 自私 .

这是自私的行为。

[ɔːl] [wiː; wi] [wɑːnt] [ɪz] ['dɪks] ['hæpinəs] .
All we want is Dick's happiness .
全部 我们 想 是 迪克的 幸福 .

我们只希望迪克幸福。

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
" She glanced at the clock and started up .
" 她 瞥了一眼 在 这 钟 和 开始 向上 .

她看了一眼钟，然后起身。

" [its] ['mɪdnaɪt] .
" It's midnight .
" 它是 午夜 .

“现在是午夜。

[ɪf] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['lektʃər] [ˌem 'iː] . "
If Katherine knew I was here she would lecture me . "
如果 凯瑟琳 知道 我 曾是 这里 她 会 演讲 我 . "

如果凯瑟琳知道我在这里，她肯定会训斥我。

" [its] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] , " [hiː; hi] [læft] .
" It's nothing very dreadful , " he laughed .
" 它是 没有什么 非常 可怕 , " 他 笑了 .

“没什么可怕的，”他笑着说。

" [nɔːr] [ɪz] ['kæθərɪnz] ['lektʃər] . "
" Nor is Katherine's lecture . "
" 也不 是 凯瑟琳的 演讲 . "

“凯瑟琳的演讲也不是。”

" [aɪ] [kɔːl] [hɜːr; hər] [seɪnt] - - - [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪr] , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?
" I call her Saint Nitouche - - but she's a great dear , isn't she ?
" 我 称呼 她 圣 - - - 但 她是 一个 伟大的 亲爱的 , 不是 她 ?

“我称她为圣尼图什——但她真是个可爱的人，不是吗？”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [lɪt] [hɜːr; hər] ['kænd(ə)l] .
" He accompanied her to the foot of the stairs and lit her candle .
" 他 伴随 她 到 这 脚 的 这 楼梯 和 点燃 她 蜡烛 .

他陪她走到楼梯脚下，为她点燃了蜡烛。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [ster] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
On the third stair she paused .
在 这 第三 楼梯 她 暂停 .

走到第三级台阶时，她停了下来。

" [rɪ'membər] - - [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [its] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] . "
" Remember - - in all this it's I who am the fairy godmother . "
" 记住 - - 在 全部 这 它是 我 WHO 是 这 仙女 教母 . "

“记住——在这一切中，我才是仙女教母。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['ɔːstən] , " [ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] ['gɑːdˌmʌðərz] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

"	And	I	,	"	said	Austin	,	"	am	nothing	but	the	fairy	godmother's	humble	and
"	和	我	,	"	说	奥斯汀	,	"	是	没有什么	但	这	仙女	教母的	谦逊的	和

[dɪ'voʊtɪd] [fæk'toʊtəm] .

devoted	factotum	.
奉献	杂务工	.

“而我，”奥斯汀说，“只不过是仙女教母卑微而忠诚的助手而已。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	took	the	hand	which	she	extended	and	,	bending	over	it	,	kissed	it
"	他	采取	这	手	哪个	她	扩展	和	,	弯曲	超过	它	,	亲吻	它

['gæləntli] .

gallantly	.
英勇地	.

他握住她伸出的手，俯身吻了吻，显得很有风度。

[ðen] [baɪ] [ʌn'hæpi] [tʃæns] [aʊt] [keɪm] [dɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrməri] ,

Then	by	unhappy	chance	out	came	Dick	from	the	armoury	,
然后	经过	不开心	机会	出去	来了	迪克	从	这	军械库	,

然后，不幸的是，迪克从军械库走了出来。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [wɪtʃ] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	beheld	the	spectacle	which	robbed	him	of	his	peace	of	mind	.
和	观看	这	奇观	哪个	被抢劫	他	的	他的	和平	的	头脑	.

他目睹了这番景象，心中一片混乱。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [dɪk] [keɪm] [daʊn] ['gluːmɪli] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

The	next	morning	,	when	Dick	came	down	gloomily	to	breakfast	,	she	was	very
这	下一个	早晨	,	什么时候	迪克	来了	向下	阴郁地	到	早餐	,	她	曾是	非常

['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

gentle	with	him	,
温和的	和	他	,

第二天早上，迪克闷闷不乐地下来吃早餐时，她对他非常温柔。

[ænd; ənd] [ədˈministəd] ['tæktfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] .

and	administered	tactfully	to	his	wants	.
和	管理	委婉地	到	他的	想要	.

并巧妙地满足了他的需求。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊld][hæm] ,

She	insisted	on	going	to	the	sideboard	and	carving	his	cold	ham	,
她	坚持	在	去	到	这	餐边柜	和	雕刻	他的	寒冷的	火腿	,

她坚持要去餐具柜前，亲自切开他那块冷火腿。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [eɪt] [prə'dɪdʒəs] ['kwɑːntətiz] ['æftər][ə; eɪ][hɑːt][fɜːrst] [kɔːrs] ,

of	which	he	ate	prodigious	quantities	after	a	hot	first	course	,
的	哪个	他	吃	惊人	数量	后	一个	热的	第一的	课程	,

在享用完热气腾腾的第一道菜后，他又大量地吃了起来。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [pleɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [leɪd] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	when	she	put	the	plate	before	him	laid	a	caressing	touch	on	his	shoulder	.
和	什么时候	她	放	这	盘子	前	他	铺设	一个	爱抚	触碰	在	他的	肩膀	.

她把盘子放在他面前时，轻轻地抚摸了一下他的肩膀。

[ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] ['ɔːstən] [ɪn][ə; eɪ] [ber] - [feɪst] ['mænər] ,

She	neglected	Austin	in	a	bare	-	faced	manner	,
她	被忽视的	奥斯汀	在	一个	裸	-	面对	方式	,

她毫不掩饰地冷落了奥斯汀。

[ænd; ənd] [druː] [dɪk] [ˈɪntuː] [rɪˈlʌktənt] [ænd; ənd] [ðen] [ˈænɪmeɪtɪd] [tɔːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [praɪz] [ˈroʊziz][ænd; ənd]

and	drew	Dick	into	reluctant	and	then	animated	talk	on	his	prize	roses	and
和	画	迪克	进入	不情愿的	和	然后	动画	讲话	在	他的	奖	玫瑰	和

[ə; eɪ] [ˈsetər] [pʌp] [dʒʌst] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪˈstempər] .

a	setter	pup	just	recovering	from	distemper	.
一个	塞特	小狗	只是	恢复中	从	犬瘟热	.

于是，迪克开始不情愿地、后来又兴致勃勃地谈论起他心爱的玫瑰和一只刚从犬瘟热中恢复过来的塞特犬幼崽。

[ˈæftər][ðə; ði] [miːl] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ɪnˈspektɪd] [bəuθ][ˈroʊziz][ænd; ənd]

After	the	meal	she	went	with	him	round	the	garden	,	inspected	both	roses	and
后	这	一顿饭	她	去	和	他	圆形的	这	花园	,	检查	两个都	玫瑰	和

[ˈpʌpi] ,

puppy	,
小狗	,

饭后她陪他逛了花园，看了看玫瑰和小狗。

[ænd; ənd] [ˈmænɪfestɪd] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrelɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈstrʌktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	manifested	great	interest	in	a	trellis	he	was	constructing	for	the
和	表现出来	伟大的	兴趣	在	一个	棚架	他	曾是	建造	为了	这

[əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈkjuːkʌmbərz] ,

accommodation	later	in	the	summer	of	some	climbing	cucumbers	,
住宿	之后	在	这	夏天	的	一些	攀登	黄瓜	,

他对正在搭建的棚架表现出了浓厚的兴趣，这个棚架是为夏季晚些时候种植一些攀缘黄瓜而准备的。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈoʊnli][ˈvɪzəb(ə)l][æz; əz] [ˈmɑːdɪst] [liːvz] [ɪn] [ˈflaʊər] - [pɔts] .

at	present	only	visible	as	modest	leaves	in	flower	-	pots	.
在	展示	仅有的	可见的	作为	谦虚的	树叶	在	花	-	锅	.

目前只能在花盆里看到不起眼的几片叶子。

[ˈniːðər] [meɪd] [ˈeni] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

Neither	made	any	reference	to	the	little	scene	of	the	night	before	.
两者都不	制成	任何	参考	到	这	小的	场景	的	这	夜晚	前	.

两人都没有提及前一晚发生的小插曲。

[ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [dɪk] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɪn] [riˈfjuːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]

Morning	had	brought	to	Dick	the	conviction	that	in	refusing	her	hand	and
早晨	有	带来	到	迪克	这	定罪	那	在	拒绝	她	手	和

[slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈpɑːrdənəbli] [ˈberɪʃ] [ˈmænər] ;

slamming	the	door	he	had	behaved	in	an	unpardonably	bearish	manner	;
猛击	这	门	他	有	表现	在	一个	不可饶恕的	看跌	方式	;

清晨，迪克意识到，他拒绝她的手并摔门而去的行为，是一种不可饶恕的蛮横无理的行为；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] [ənˈles] [hiː; hi] [kənˈfest] [hɪz; ɪz]

and	he	could	not	apologise	for	his	behaviour	unless	he	confessed	his
和	他	可以	不是	道歉	为了	他的	行为	除非	他	坦白	他的

[ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [ˈɔːstən] ,

jealousy	of	Austin	,
妒忌	的	奥斯汀	,

除非他承认自己嫉妒奥斯汀，否则他无法为自己的行为道歉。

[wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbəˈbɪləti] , [wʊd] [hæv; həv][səbˈdʒektɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈrɪdɪkjuːl][ʌv; əv]

which	,	in	all	probability	,	would	have	subjected	him	to	the	mocking	ridicule	of
哪个	,	在	全部	可能性	,	会	有	受	他	到	这	嘲讽	嘲笑	的

[vɪviːɛt] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ,

Viviette	-	-	a	thing	which	,
薇薇特	-	-	一个	事物	哪个	,

这很可能会让他遭到薇薇特的嘲笑——这件事，

[ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðər] , [hi:; hi] ['dredɪd] , [ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi]

above	all	others	,	he	dreaded	,	and	against	which	he	knew	himself	to	be
多于	全部	其他的	,	他	令人恐惧的	,	和	反对	哪个	他	知道	他自己	到	是

[dɪ'fensləs] .

defenceless	.
毫无防备	.

在所有恐惧中，他最害怕的就是它，他知道自己对它毫无防备。

[vɪvi:ɛt] , [tu:] , [faʊnd] ['saɪləns] ['goʊldən] .

Viviette	,	too	,	found	silence	golden	.
薇薇特	,	也	,	成立	沉默	金的	.

薇薇特也认为沉默是金。

[ʃi:; ʃi] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [waɪ] [dɪk] [hæd; həd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

She	knew	perfectly	well	why	Dick	had	slammed	the	door	.
她	知道	完美	出色地	为什么	迪克	有	猛烈抨击	这	门	.

她非常清楚迪克为什么会砰地一声关上门。

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əb'sɜ:rd] .

An	explanation	would	have	been	absurd	.
一个	解释	会	有	到过	荒诞	.

任何解释都显得荒谬可笑。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:stən] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]

It	would	have	interfered	with	her	relations	with	Austin	,	which	were
它	会	有	干扰	和	她	关系	和	奥斯汀	,	哪个	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'saɪtɪŋ] .

beginning	to	be	exciting	.
开始	到	是	激动人心	.

这会影响她与奥斯汀的关系，而他们的关系正开始变得令人兴奋。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [dɪk] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ber] ,

But	she	loved	Dick	in	her	heart	for	being	a	bear	,
但	她	喜爱	迪克	在	她	心	为了	存在	一个	熊	,

但她内心深处爱着迪克，因为他像一头熊。

[ænd; ənd] [ɪ'vɪnst] [bəuθ][hɜ:r; hər] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][pɪ'kju:liər]

and	evinced	both	her	compunction	and	her	appreciation	in	peculiar
和	表现出	两个都	她	愧疚	和	她	欣赏	在	奇特

['greɪʃəsnəs] .

graciousness	.
亲切	.

她以一种特别优雅的方式，既表达了她的愧疚，又表达了她的感激之情。

" [ju:v] ['nevər] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [nu:] [mer] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	You've	never	asked	me	to	try	the	new	mare	,	"	she	said	.
"	你已经	绝不	问	我	到	尝试	这	新的	母马	,	"	她	说	.

“你从来没让我试骑过那匹新母马，”她说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] . "

"	I	don't	think	it	a	bit	kind	of	you	.	"
"	我	不	思考	它	一个	少量	种类	的	你	.	"

“我觉得你一点也不友善。”

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] ? " [hi:; hi] [æskt] ['i:gərli] .

"	Would	you	care	to	?	"	he	asked	eagerly	.
"	会	你	关心	到	?	"	他	问	急切地	.

“你愿意吗？”他急切地问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

"	Of	course	I	should	.
"	的	课程	我	应该	.

我当然应该。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] .

I	love	to	see	you	with	horses	.
我	爱	到	看	你	和	马匹	.

我喜欢看你和马在一起。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][træp][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [wʌn] ['mekənɪzəm]

You	and	the	trap	and	the	horse	seem	to	be	as	much	one	mechanism
你	和	这	陷阱	和	这	马	似乎	到	是	作为	很多	一	机制

[æz; əz][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] . "

as	a	motor	-	car	.	"
作为	一个	发动机	-	车	.	"

你、陷阱和马匹似乎就像汽车一样，是一个整体。

" [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [hɔːrs] [duː] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

"	I	can	make	a	horse	do	what	I	want	,	"	he	said	,	delighted	at	the
"	我	能	制作	一个	马	做	什么	我	想	,	"	他	说	,	高兴极了	在	这

['kɑːmplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

“我可以让马做我想做的事，”他听到这句夸奖很高兴地说。

" [wiːl] [teɪk] [ðə; ðɪ][dɔːg] - [kɑːrt] .

"	We'll	take	the	dog	-	cart	.
"	出色地	拿	这	狗	-	大车	.

“我们坐狗车。”

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

When	will	you	come	?
什么时候	将要	你	来	?

你什么时候来?

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? "

This	morning	?	"
这	早晨	?	"

今天早上?

" [jes] - - [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [ɪ'lev(ə)n] .

"	Yes	-	-	let	us	say	eleven	.
"	是的	-	-	让	我们	说	十一	.

“是的——就说十一吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['lʌvli] . "

It	will	be	lovely	.	"
它	将要	是	迷人的	.	"

那一定很美好。

" [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

"	I'll	have	it	round	at	eleven	o'clock	.
"	患病的	有	它	圆形的	在	十一	点钟	.

“我十一点钟会把它送过来。”

[juːl] [siː] .

You'll	see	.
你会	看	.

你会看到的。

[ʃiːz] [ə; eɪ]['flaɪər] . "

She's	a	flyer	.	"
她是	一个	传单	.	"

她是个飞行员。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] ,

"	So	am	I	,	"	she	said	with	a	laugh	,	and	pointed	to	the	front	gate	,
"	所以	是	我	,	"	她	说	和	一个	笑	,	和	尖	到	这	正面	门	,

“我也是，”她笑着说，并指了指前门。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [læd] [hæd; həd][dʒʌst] [rʌn] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɑːn]

which	a	garden	lad	had	just	run	to	open	to	admit	a	young	man	on
哪个	一个	花园	小伙子	有	只是	跑步	到	打开	到	承认	一个	年轻的	男人	在

['hɔːrsbæk] .

horseback	.
马背	.

一个园丁刚刚跑去打开门，让一个骑马的年轻人进去。

" [oʊ] , [lɔːrd] !

"	Oh	,	lord	!
"	哦	,	主	!

“哦，主啊！

[its] ['bænˌstɛd] , " [sed] [dɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] .

it's	Banstead	,	"	said	Dick	with	a	groan	.
它是	班斯特德	,	"	说	迪克	和	一个	呻吟	.

“是班斯特德，”迪克呻吟着说。

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] - - [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , " [sed] [vɪviːɛt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] .

"	Au	revoir	-	-	eleven	o'clock	,	"	said	Viviette	,	and	she	fled	.
"	奥	再见	-	-	十一	点钟	,	"	说	薇薇特	,	和	她	逃亡	.

“再见——十一点钟，”薇薇特说完，便逃走了。

[lɔːrd] ['bænˌstɛd] [dɪs'maʊntid] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [dɪk] .

Lord	Banstead	dismounted	,	gave	his	horse	to	the	lad	,	and	came	up	to	Dick	.
主	班斯特德	下马	,	给予	他的	马	到	这	小伙子	,	和	来了	向上	到	迪克	.

班斯特勋爵下了马，把马给了那个年轻人，然后走到迪克跟前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'helθi] , ['dɪsɪpeɪtɪd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['lʌstəlis] [aɪz] , [ə; eɪ]

He	was	an	unhealthy	,	dissipated	-	looking	young	man	,	with	lustreless	eyes	,	a
他	曾是	一个	不良	,	消散	-	寻找	年轻的	男人	,	和	无光泽	眼睛	,	一个

['kærəktərləs] [tʃɪn] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndər'fed] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

characterless	chin	,	and	an	underfed	moustache	.
缺乏个性	下巴	,	和	一个	营养不良	胡子	.

他是一个面容憔悴、衣衫褴褛的年轻人，眼神黯淡无光，下巴毫无特色，胡须稀疏稀少。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [bluː] ['hʌntɪŋ] [stɑːk] , ['fɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ]['ruːbi][fɑːks][ɪn] [fʊl] ['gæləp] ,

He	wore	a	light	blue	hunting	stock	,	fastened	by	a	ruby	fox	in	full	gallop	,
他	穿着	一个	光	蓝色的	打猎	库存	,	系紧	经过	一个	红宝石	狐狸	在	满的	驰骋	,

他身穿浅蓝色猎装，领口系着一只奔腾的红宝石狐狸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raʊnd] [felt] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [flæt] [brɪm] ,

and	a	round	felt	hat	with	a	very	narrow	flat	brim	,
和	一个	圆形的	毛毡	帽子	和	一个	非常	狭窄的	平坦的	帽檐	,

还有一顶圆形的毡帽，帽檐很窄很平。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [prəʊ'truːdid] [strændz] [ʌv; əv] ['ændruː] ['eɪg.tʃiːk] [her] .

beneath	which	protruded	strands	of	Andrew	aguecheek	hair	.
下面	哪个	突出	线	的	安德鲁	阿古奇克	头发	.

在安德鲁·阿古奇克的脸颊下方，露出了几缕头发。

" [hə'ləu] , ['bænˌstɛd] , " [sed] [dɪk] , [nɑːt] ['veri] ['kɔːrdʒəli] .

"	Hallo	,	Banstead	,	"	said	Dick	,	not	very	cordially	.
"	你好	,	班斯特德	,	"	说	迪克	,	不是	非常	诚挚地	.

“你好，班斯特德，”迪克不太热情地说。

" [hə'ləu] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['hɔ:ltɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [roʊz] - [bed] ,
" Hallo , " said the other , halting before the rose - bed ,
" 你好 , " 说 这 其他 , 停止 前 这 玫瑰 - 床 ,

“你好，”另一个人说着，停在了玫瑰花坛前。

[wer] [dɪk] [wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [blu:mz] [wɪð; wɪθ] [bæst] .
where Dick was tying up some blooms with bast .
在哪里 迪克 曾是 捆绑 向上 一些 花朵 和 巴斯特 .

迪克当时正在用藤蔓捆扎一些花朵。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔ:r] [tu:] .
He watched him for a moment or two .
他 观看 他 为了 一个 片刻 或者 二 .

他观察了他一会儿。

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [spɑ:n'teɪniəs] .
Conversation was not spontaneous .
对话 曾是 不是 自发的 .

对话并非自发进行。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [vɪvi:ɛt] ? " [hi:; hi] [æskt] [ɪ'ventʃuəli] .
" Where's Viviette ? " he asked eventually .
" 在哪里? 薇薇特 ? " 他 问 最终 .

“薇薇特在哪儿？”他最终问道。

" [hu:] ? " [grauld] [dɪk] .
" Who ? " growled Dick .
" WHO ? " 咆哮 迪克 .

“谁？”迪克低吼道。

" [rɑ:t] .
" Rot .
" 腐烂 .

“腐烂。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['frɪlz] ?
What's the good of frills ?
是什么 这 好的 的 褶边 ?

装饰性的东西有什么用?

[mɪs] ['heɪstɪŋz] . "
Miss Hastings . "
错过 黑斯廷斯 . "

“黑斯廷斯小姐。”

" ['bɪzi] .
" Busy .
" 忙碌的 .

“忙碌的。

[ʃi:l] [bi:; bi] ['bɪzi] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "
She'll be busy all the morning . "
壳 是 忙碌的 全部 这 早晨 . "

她整个上午都会很忙。

" [aɪ] ['ræðər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] . "
" I rather wanted to see her . "
" 我 相当 通缉 到 看 她 . "

“我其实挺想见见她的。”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] .
" I don't think you will .
" 我 不 思考 你 将要 .

我不认为你会。

[juː; jʊ] [maɪt] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [send] [ɪn][jʊr; jər][kɑːrd] . "

You	might	ring	at	the	front	door	and	send	in	your	card	.	"
你	可能	戒指	在	这	正面	门	和	发送	在	你的	卡片	.	"

你可以按前门铃，然后寄送你的名片。

" [aɪ] [maɪt] , " [sed] ['bænˌstɛd] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] .

"	I	might	,	"	said	Banstead	,	lighting	a	cigar	.
"	我	可能	,	"	说	班斯特德	,	灯光	一个	雪茄	.

“我或许会，”班斯特德说着，点燃了一支雪茄。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [vɪviːɛt] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

He	had	tried	this	method	of	seeing	Viviette	before	,	but	without	success	.
他	有	尝试	这	方法	的	看到	薇薇特	前	,	但	没有	成功	.

他之前也尝试过用这种方法见薇薇特，但没有成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

There	was	another	pause	.
那里	曾是	其他	暂停	.

又是一阵沉默。

[dɪk] [snɪpt] [ɔːf] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [bæst] .

Dick	snipped	off	an	end	of	bast	.
迪克	剪掉	离开	一个	结尾	的	巴斯特	.

迪克剪掉了一截韧皮纤维。

" [jʊə(r)] [ʌp] ['veri] ['ɜːrli] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You're	up	very	early	,	"	said	he	.
"	你是	向上	非常	早期的	,	"	说	他	.

“你起得真早啊，”他说。

" [went] [tuː; tə] [bed] [soʊ] ['bæli]

"	Went	to	bed	so	bally
"	去	到	床	所以	巴利

“上床睡觉真是太开心了。”

['soʊbər]

sober
清醒

清醒

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [juːθ] .

I	couldn't	sleep	,	"	replied	the	misguided	youth	.
我	不能	睡觉	,	"	回复	这	错误的	青年	.

“我睡不着，”误入歧途的年轻人回答道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] .

"	Not	a	soul	in	the	house	,	I	give	you	my	word	.
"	不是	一个	灵魂	在	这	房子	,	我	给	你	我的	单词	.

“我向你保证，屋里一个人都没有。”

[soʊ] [bɔːrd] [læst] [naɪt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [kæts] .

So	bored	last	night	I	took	a	gun	and	tried	to	shoot	cats	.
所以	无聊的	最后的	夜晚	我	采取	一个	枪	和	尝试	到	射击	猫	.

昨晚太无聊了，我拿了把枪想射杀猫。

[ʃɑːt] [ə; eɪ] [dæm] [kɑːk] ['feznt] [baɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌvərz] .

Shot	a	damn	cock	pheasant	by	mistake	,	and	had	to	bury	the	thing	in	my	own	covers	.
射击	一个	该死	公鸡	野鸡	经过	错误	,	和	有	到	埋葬	这	事物	在	我的	自己的	封面	.

我不小心射杀了一只该死的雄性野鸡，只好把它埋在自己的掩埋物里。

[ɪf] [aɪm] [left] [tuː; tə] [maɪˈself] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [get] [drʌŋk] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [ˈʃuːtɪŋ] [ˈtenənts] .

If	I'm	left	to	myself	to	-	night	I'll	get	drunk	and	go	out	shooting	tenants	.
如果	我是	左边	到	我	到	-	夜晚	患病的	得到	醉	和	去	出去	射击	租户	.

如果今晚没人打扰我，我就喝得烂醉，然后出去枪杀房客。

[kʌm] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [daɪn] . "

Come	over	and	dine	.	"
来	超过	和	用餐	.	"

过来吃饭吧。

" [kɑːnt] , " [sed] [dɪk] .

"	Can't	,	"	said	Dick	.
"	不能	,	"	说	迪克	.

“不行，”迪克说。

" [duː] .

"	Do	.
"	做	.

“做。

[aɪl] [ˈoʊpən] [ə; eɪ] [ˈbɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgʌvɝnɝz] [oʊld] [pɔːrt] .

I'll	open	a	bottle	of	the	governor's	old	port	.
患病的	打开	一个	瓶子	的	这	州长的	老的	港口	.

我来开一瓶州长珍藏的波特酒。

[ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [pleɪ] [ˈbɪljərdz] , [ɔːr] [piːket; piːˈkeɪ] , [ɔːr] [ˈkæts] - [ˈkreɪd(ə)l] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈrɑːt(ə)n] [θɪŋ]

Then	we	can	play	billiards	,	or	piquet	,	or	cat's	-	cradle	,	or	any	rotten	thing
然后	我们	能	玩	台球	,	或者	皮克特	,	或者	猫的	-	摇篮	,	或者	任何	烂	事物

[juː; jʊ] [laɪk] .

you	like	.
你	喜欢	.

然后我们可以打台球、皮克球、翻绳游戏，或者任何你喜欢的糟糕游戏。

" [dɪk] [ɪkˈskjuːzd] [hɪmˈself] [ˈkɜːrtli] .

"	Dick	excused	himself	curtly	.
"	迪克	已原谅	他自己	简短地	.

迪克简短地找了个借口离开。

[ˈɔːstən] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˈwɪtsntaɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Austin	had	come	down	for	Whitsuntide	,	and	a	lady	was	staying	in	the	house	.
奥斯汀	有	来	向下	为了	圣灵降临节	,	和	一个	女士	曾是	入住	在	这	房子	.

奥斯汀来这里过圣灵降临节，一位女士住在他家。

[lɔːrd] [ˈbænˌstɛd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

Lord	Banstead	pushed	his	hat	to	the	back	of	his	head	.
主	班斯特德	推动	他的	帽子	到	这	后退	的	他的	头	.

班斯特德勋爵把帽子往后推了推。

" [ðen] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pleɪs] ? "

"	Then	what	the	devil	am	I	to	do	in	this	hole	of	a	place	?	"
"	然后	什么	这	魔鬼	是	我	到	做	在	这	洞	的	一个	地方	?	"

“那我待在这个鬼地方到底该怎么办？”

" [dəunt] [noʊ] , " [sed] [dɪk] .

"	Don't	know	,	"	said	Dick	.
"	不	知道	,	"	说	迪克	.

“不知道，”迪克说。

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑːr; ər][soʊ] [ʌn'frendli] .
" You fellows in the country are so unfriendly .
" 你 伙伴们 在 这 国家 是 所以 不友好 .

“你们这些乡下人真不友好。”

[ɪn] [taʊn] [aɪ] ['nevər] [niːd] [daɪn] [ə'loʊn] .
In town I never need dine alone .
在 镇 我 绝不 需要 用餐 独自的 .

在城里我从不需要独自用餐。

['ɛniːˌwənz] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
Anyone's glad to see me .
任何人的 高兴的 到 看 我 .

大家都很高兴见到我。

['fiːdɪŋ] [ɔːl][baɪ][maɪ'self][ɪn] [ðæt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['ferli] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði][pɪp] . "
Feeding all by myself in that dining - room fairly gives me the pip . "
喂养 全部 经过 我 在 那 用餐 - 房间 相当 给予 我 这 管道 . "

一个人在餐厅里吃饭，真让我头疼。

" [ðen] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [hɪr] , " [sed] [dɪk] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ˌhɑːspɪ'tæləti]
" Then come and dine here , " said Dick , unable to refuse a neighbour hospitality
" 然后 来 和 用餐 这里 , " 说 迪克 , 无法 到 拒绝 一个 邻居 热情好客
.
:
.

“那就来这里吃饭吧，”迪克说道，他无法拒绝邻居的热情款待。

" [raɪt] , " [sed] ['bænˌstɛd] .
" Right , " said Banstead .
" 正确的 , " 说 班斯特德 .

“没错，”班斯特德说道。

" [ðæt] [ɪz] ['riːəli] [laɪk][ðə; ði] [sə'mærɪtən] ['dʒɑːni] .
" That is really like the Samaritan Johnnie .
" 那 是 真的 喜欢 这 撒玛利亚人 约翰尼 .

“这简直就像好心人约翰尼一样。”

[aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] . "
I'll come with pleasure . "
患病的 来 和 乐趣 . "

我很乐意前往。

" ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [eɪt] .
" Quarter to eight .
" 四分之一 到 八 .

差一刻七点。

" ['bænˌstɛd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Banstead hesitated .
" 班斯特德 犹豫了一下 .

班斯特德犹豫了一下。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] ?
" Couldn't you make it a quarter past ?
" 不能 你 制作 它 一个 四分之一 过去的 ?

“您就不能把时间改成一刻一刻吗？”

" [dɪk] [stɛərd] .
" Dick stared .
" 迪克 凝视 .

迪克愣住了。

" ['ɔːltər]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] ['aʊər] ?

"	Alter	our	dinner	hour	?
"	改变	我们的	晚餐	小时	?

改变我们的晚餐时间?

[juːv] ['ræðər] [ə; eɪ] [nɜːrv] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['bænˌstɛd] ? "

You've	rather	a	nerve	,	haven't	you	,	Banstead	?	"
你已经	相当	一个	神经	,	还没有	你	,	班斯特德	?	"

班斯特德，你胆子还真不小啊!

" [aɪ] ['wʊdnt] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [wiː; wi][wəːnt, weənt][pælz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['grɪnɪŋ]

"	I	wouldn't	suggest	it	,	if	we	weren't	pals	,	"	replied	the	other	,	grinning
"	我	不会	建议	它	,	如果	我们	不是	朋友们	,	"	回复	这	其他	,	咧嘴笑

['sʌmwʌt] [ʃɪm'feɪstli; ʃɪm'feɪsɪdli] .

somewhat	shamefacedly	.
有些	羞愧地	.

“如果我们不是朋友，我就不会提出这个建议了，”另一个人回答道，脸上带着一丝羞涩的笑容。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [aɪv] [gɑːt][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [leɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	But	the	fact	is	I've	got	an	appointment	late	this	afternoon	.
"	但	这	事实	是	我已经	得到	一个	预约	晚的	这	下午	.

但事实上，我今天下午晚些时候有个约会。

" [ðə; ði][fə'tuːəti][ʌv; əv] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] ['kɔrənitid] [juːθ] [aʊt'strɪpt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃ(ə)n] .

"	The	fatuity	of	vicious	and	coroneted	youth	outstripped	his	discretion	.
"	这	昏庸	的	恶毒	和	冠冕	青年	超越	他的	审慎	.

“邪恶而自以为是的年轻人的愚蠢超越了他的判断力。”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['prɪti] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [æt; ət] - [ðə; ði] [griːn] [mæn] - [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['bɑːrtn]

"	There's	a	devilish	pretty	girl	,	you	know	,	at	'	The	Green	Man	'	at	Little	Barton
"	有	一个	恶魔般的	漂亮的	女孩	,	你	知道	,	在	-	这	绿色的	男人	-	在	小的	巴顿

;

;

;

“你知道吗，在小巴顿的‘绿人’酒吧里，有个漂亮得有点妖娆的女孩；

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [aɪ][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [ɪn] [taɪm] .

I	don't	know	whether	I	can	get	away	in	time	.
我	不	知道	无论	我	能	得到	离开	在	时间	.

我不知道我能不能及时逃脱。

" [dɪk] [stʌft] [hɪz; ɪz][bæst][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [θɪŋz] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə]

"	Dick	stuffed	his	bast	in	his	pocket	,	and	muttered	things	uncomplimentary	to
"	迪克	填充	他的	巴斯特	在	他的	口袋	,	和	低声说道	事物	不恭维的	到

['bænˌstɛd] .

Banstead	.
班斯特德	.

迪克把面包塞进口袋，嘴里嘟囔着一些对班斯特德不敬的话。

" ['dɪnɝz] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [eɪt] .

"	Dinner's	at	a	quarter	to	eight	.
"	晚餐的	在	一个	四分之一	到	八	.

“晚餐时间是7点45分。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

You	can	take	it	or	leave	it	,	"	said	he	.
你	能	拿	它	或者	离开	它	,	"	说	他	.

“你可以接受，也可以不接受，”他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪv] ['dʒɑːli] [wel] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['bænˌstɛd] , [ʌn'rʌfld] .

"	I	suppose	I've	jolly	well	got	to	take	it	,	"	said	Banstead	,	unruffled	.
"	我	认为	我已经	快乐的	出色地	得到	到	拿	它	,	"	说	班斯特德	,	镇定自若	.

“我想我只能接受了，”班斯特德镇定自若地说。

" ['ɛniːˌθɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ] [θruː] ['dɪnər] [frʌm; frəm] [suːp] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrt] [ɔːl] [ə'loʊn]
" Anything's 任何东西 better 更好的 than 比 going 去 through 通过 dinner 晚餐 from 从 soup 汤 to 到 dessert 甜点 all 全部 alone 独自的
['ʌndər] [ðə; ði] ['fɪʃi] [aɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bʌtlɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] .
under 在下面 the 这 fishy 腥 eye 眼睛 of 的 that 那 butling 管家 image 图像 of 的 a 一个 Jenkins 詹金斯 .

“总比一个人在詹金斯那副管家模样的猥琐目光下，从头到尾吃完晚餐要好得多。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɪn][maɪ] ['gʌvɝnɝz] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [weɪz] .
He 他 was 曾是 thirty 三十 years 年 in 在 my 我的 governor's 州长的 service 服务 , , and 和 doesn't 不 understand 理解 my 我的 ways 方式 .

他曾在我州长手下工作了三十年，但他不理解我的行事方式。

[aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃʌk] [hɪm; ɪm] .
I 我 guess 猜测 I'll 患病的 have 有 to 到 chuck 查克 him 他 .

看来我得把他扔掉了。

" [ə; eɪ] [pər'spaɪr] , [strɔː] - ['hætɪd] ['poʊstmən] [lɜːtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['græv(ə)l] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" 一个 A 出汗 perspiring , 稻草 straw - 戴帽子的 hatted 邮差 postman 踉跄了一下 lurched 沿着 along 这 the 碎石 gravel 驾驶 drive 和 with 这 the
['mɔrnɪŋz] [poʊst] .
早晨 morning's 邮政 post .

一位汗流浃背、头戴草帽的邮递员踉跄着沿着碎石路走去，手里拿着早上的邮件。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [dɪk] , [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] [bæg]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,
He 他 touched 感动 his 他的 hat 帽子 to 到 Dick 迪克 , delivered 发表 the 这 Manor 庄园 House 房子 bag 包 into 进入 his 他的 hands 双手 ,
[ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
and 和 departed 已离开 .

他向迪克脱帽致意，把庄园别墅的袋子递到他手里，然后离开了。

" [aɪl] [sɔːrt] [ðiːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] , " [sed] [dɪk] , ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]
" 患病的 I'll 种类 sort 这些 these 在 in 这 the 早晨 morning - 房间 room , " 说 said 迪克 Dick , 移动 moving 在 in 这 the 方向 direction 的 of
[ðə; ði] [haʊs] ,
这 the 房子 house ,

“我会在晨室里整理这些东西，”迪克说着，朝房子的方向走去。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['bænˌstɛd] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [vɪviːɛt] , ['fɑːloʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
and 和 Lord 主 Banstead 班斯特德 , hoping 希望 to 到 see 看 Viviette 薇薇特 , followed 随后 at 在 his 他的 heels 高跟鞋 .

班斯特勋爵希望见到薇薇特，便紧随其后。

[ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][poʊst][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['prɪvəlɪdʒɪz] [dɪk] [ri'teind] [æz; əz]
The 这 control 控制 of 的 the 这 family 家庭 post 邮政 was 曾是 one 一 of 的 the 这 few 很少 privileges 特权 Dick 迪克 retained 保留 as 作为
['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
master 掌握 of 的 the 这 house 房子 .

迪克作为一家之主，保留的少数特权之一就是对家族职位的控制权。

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][maɪnd] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] ['letərz] [æz; əz][ə; eɪ]
His 他的 simple 简单的 mind 头脑 still 仍然 regarded 认为 the 这 receipt 收据 and 和 despatch 调度 of 的 letters 信件 as 作为 a 一个
['sɑːləm] [ə'fer] [ʌv; əv] [laɪf] ,
solemn 庄严 affair 事务 of 的 life 生活 ,

他单纯的头脑仍然把收发信件视为生活中一件严肃的事情。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌserɪ'moʊniəl]

and	every	morning	he	went	through	the	process	of	distribution	with	ceremonial
和	每一个	早晨	他	去	通过	这	过程	的	分配	和	仪式

[əb'zɜːrvəns] .

observance	.
观察	.

每天早上，他都会按照仪式进行分发。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ðeɪ] [faʊnd] ['ɔːstən] [ænd; ənd] [vɪvɪːɛt] , [ðə; ði]['fɔːrmər] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

In	the	morning	-	room	they	found	Austin	and	Viviette	,	the	former	writing	in	a
在	这	早晨	-	房间	他们	成立	奥斯汀	和	薇薇特	,	这	以前的	写作	在	一个

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

他们在晨室里发现了奥斯汀和薇薇特，奥斯汀正坐在角落里写作。

[ðə; ði] ['lætər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ðæt] ['oʊpənd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .

the	latter	reading	a	novel	by	the	French	window	that	opened	on	to	the	terrace	.
这	后者	阅读	一个	小说	经过	这	法语	窗户	那	打开	在	到	这	阳台	.

后者正倚靠在通往露台的落地窗前阅读小说。

[dɪk] [went] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] - [bæg] ,

Dick	went	up	to	a	table	,	and	,	opening	the	mail	-	bag	,
迪克	去	向上	到	一个	桌子	,	和	,	开幕	这	邮件	-	包	,

迪克走到一张桌子旁，打开邮件袋，

[bɪ'gæn][tuː; tə][sɔːrt][ðə; ði] ['letərz] ['ɪntuː] ['veriəs] [hiːps] .

began	to	sort	the	letters	into	various	heaps	.
开始	到	种类	这	信件	进入	各种各样的	堆积如山	.

开始将信件分类堆放。

['ɔːstən] ['griːtɪd] [lɔːrd] ['bænˌstɛd] [nʌn] [tuː] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ,

Austin	greeted	Lord	Banstead	none	too	warmly	,	and	,	with	scarcely	an	apology	,
奥斯汀	问候	主	班斯特德	没有任何	也	热情地	,	和	,	和	几乎	一个	道歉	,

[went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .

went	back	to	his	writing	.
去	后退	到	他的	写作	.

奥斯汀对班斯特勋爵的问候并不热情，几乎没有道歉，就继续写作了。

[hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] ['bænˌstɛd] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [pər'tɪkjələrli] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə]

He	disapproved	of	Banstead	,	who	was	of	a	type	particularly	antagonistic	to
他	不赞成	的	班斯特德	,	WHO	曾是	的	一个	类型	特别	敌对的	到

[ðə; ði] [jʌŋ] , [kliːn] ,

the	young	,	clean	,
这	年轻的	,	干净的	,

他不赞同班斯特德的做法，班斯特德属于那种特别敌视年轻、干净的人的类型。

[ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['bærɪstər] .

and	successful	barrister	.
和	成功的	律师	.

一位成功的律师。

[wen] [vɪvɪːɛt] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθs] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hiː; hi]

When	Viviette	had	informed	him	of	the	youth's	presence	in	the	garden	,	he
什么时候	薇薇特	有	知情的	他	的	这	青年的	在场	在	这	花园	,	他

[hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] :

had	exclaimed	impatiently	:
有	惊呼	不耐烦地	:

当薇薇特告诉他花园里有那个年轻人时，他不耐烦地喊道：

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪð; wɪθ]

"	It	ought	to	be	somebody's	business	to	go	round	the	world	occasionally	with
"	它	应该	到	是	某人的	商业	到	去	圆形的	这	世界	偶尔	和

[ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd] [swiːp] [ə'weɪ] ['spaɪdər] [laɪk] [ðæt] .

a	broom	and	sweep	away	spiders	like	that	.
一个	扫帚	和	扫	离开	蜘蛛	喜欢	那	.

“应该有人偶尔拿着扫帚环游世界，把那些蜘蛛扫走。”

" [vɪviːɛt] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vektɪv] , [rɪ'siːvd] [lɔːrd] ['bænˌstɛd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]

"	Viviette	,	mindful	of	the	invective	,	received	Lord	Banstead	with	a	smile	of
"	薇薇特	,	正念	的	这	谩骂	,	已收到	主	班斯特德	和	一个	微笑	的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

薇薇特想起那些谩骂，带着一丝戏谑的微笑迎接了班斯特勋爵。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [prə'tektəz] [ə'genst] [ə; eɪ] [fɪfθ] [prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd]

As	she	had	two	protectors	against	a	fifth	proposal	of	marriage	,	she	stood
作为	她	有	二	保护者	反对	一个	第五	提议	的	婚姻	,	她	站立

[hɜːr; hər] [graʊnd] .

her	ground	.
她	地面	.

由于有两位保护者阻止她第五次求婚，她坚持了自己的立场。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] ['jestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	expected	you	to	come	over	yesterday	,	"	she	said	.
"	我	预期的	你	到	来	超过	昨天	,	"	她	说	.

“我以为你昨天就来了，”她说。

" [noʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ?

"	No	,	did	you	really	?
"	不	,	做过	你	真的	?

“不，你真的这么做了吗？”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ] [flʌʃ] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] .

"	he	exclaimed	,	a	flush	rising	to	his	pale	cheeks	.
"	他	惊呼	,	一个	冲洗	上升	到	他的	苍白	脸颊	.

“他惊呼道，苍白的双颊泛起了一抹红晕。”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] . "

"	If	I	had	thought	that	I	should	have	come	.	"
"	如果	我	有	想法	那	我	应该	有	来	.	"

“如果我早想到就该来了。”

" [juːv] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [ə'raɪvɪŋ] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] [vɪviːɛt] .

"	You've	made	up	for	it	by	arriving	early	to	-	day	,	at	any	rate	,	"	said	Viviette	.
"	你已经	制成	向上	为了	它	经过	抵达	早期的	到	-	天	,	在	任何	速度	,	"	说	薇薇特	.

“至少你今天来得早，算是弥补了之前的疏忽，”薇薇特说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ['fɜːrðər] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	And	I'm	making	up	for	it	further	by	coming	to	dinner	to	-	night	.
"	和	我是	制作	向上	为了	它	更远	经过	未来	到	晚餐	到	-	夜晚	.

“为了弥补我的过错，我今晚会来吃晚饭。”

[dɪk] [æskt] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pə'laɪt] ['kwestʃənɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Dick	asked	me	,	"	he	added	,	seeing	the	polite	questioning	in	her	eyes	.
迪克	问	我	,	"	他	额外	,	看到	这	有礼貌的	提问	在	她	眼睛	.

“迪克问我，”他补充道，看到了她眼中礼貌的疑问。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	will	be	very	nice	,	"	she	said	.
"	那	将要	是	非常	好的	,	"	她	说	.

“那太好了，”她说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] ['mʌðər] .

"	You	can	talk	to	mother	.
"	你	能	讲话	到	母亲	.

你可以和妈妈谈谈。

[juː; jʊ] [siː] , [dɪk] [tɔːks] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd] , [huː] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ['ɔːstən] [tɔːks] [tuː; tə]

You	see	,	Dick	talks	to	Mrs	.	Holroyd	,	who	is	staying	with	us	,	Austin	talks	to
你	看	,	迪克	会谈	到	太太	.	霍尔罗伊德	,	WHO	是	入住	和	我们	,	奥斯汀	会谈	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你看，迪克和住在我们家的霍尔罗伊德太太说话，奥斯汀和我说话。

[soʊ] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] .

so	poor	mother	is	left	out	in	the	cold	.
所以	贫穷的	母亲	是	左边	出去	在	这	寒冷的	.

可怜的母亲就这样被晾在一边了。

[ʃiːl] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [naɪs] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

She'll	enjoy	a	nice	long	talk	with	you	.
壳	享受	一个	好的	长的	讲话	和	你	.

她会很乐意和你进行一次长时间的愉快交谈。

" [wen] ['bænˌstɛd] [tʊk] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [aʊt] [tuː; tə] ['sʌpər] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['redi] [ˌrepɑːr'tiː] [ʌv; əv]

"	When	Banstead	took	the	chorus	out	to	supper	he	had	the	ready	repartee	of
"	什么时候	班斯特德	采取	这	合唱	出去	到	晚餐	他	有	这	准备好	妙语连珠	的

[hɪz; ɪz][kaɪnd] .

his	kind	.
他的	种类	.

“当班斯特德带合唱团成员出去吃饭时，他展现了他那类人特有的机智幽默。”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ðə; ði]['leɪdi][nɑːt][tuː; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][leg] .

In	such	a	case	he	would	have	told	the	lady	not	to	pull	his	leg	.
在	这样的	一个	案件	他	会	有	讲述	这	女士	不是	到	拉	他的	腿	.

在这种情况下，他会告诉那位女士不要捉弄他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] ['mɑːkəri] [ɪn] - [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][fər'bɪd][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪgjər]

But	the	delicate	mockery	in	Viviette's	face	seemed	to	forbid	the	use	of	this	figure
但	这	精美的	嘲讽	在	-	脸	似乎	到	禁止	这	使用	的	这	数字

[ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

of	speech	,
的	演讲	,

但薇薇特脸上那微妙的嘲讽似乎禁止使用这种修辞手法。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][dɪd][nɑːt] ['redɪli] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ðə; ði]

and	as	his	vocabulary	did	not	readily	allow	him	to	formulate	the
和	作为	他的	词汇	做过	不是	容易	允许	他	到	制定	这

[aɪ'diːə][ɪn] ['ʌðər] [tɜːrmz][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

idea	in	other	terms	he	said	nothing	,
主意	在	其他	条款	他	说	没有什么	,

由于他的词汇量不足以让他用其他方式表达自己的想法，所以他什么也没说。

[bʌt; bət] ['setld] [hɪz; ɪz] [stɑːk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'dɔːrɪŋli] .

but	settled	his	stock	,	and	looked	at	her	adoringly	.
但	定居	他的	库存	,	和	看起来	在	她	深情地	.

但他安顿好身子，满眼爱慕地看着她。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] , ['æftər] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'tektəz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ]

At	last	he	bent	forward	,	after	a	glance	at	the	protectors	,	and	said	in	a
在	最后的	他	弯曲	向前	,	后	一个	瞥一眼	在	这	保护者	,	和	说	在	一个

[loʊ] [toʊn] :

low	tone	:
低的	语气	:

他最后俯身向前，瞥了一眼护卫者们，低声说道：

" [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	Come	out	into	the	garden	.
"	来	出去	进入	这	花园	.

“到花园里来。”

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

I've	something	to	say	to	you	.	"
我已经	某物	到	说	到	你	.	"

我有话要对你说。

" [waɪ] [nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?

"	Why	not	say	it	here	?
"	为什么	不是	说	它	这里	?

为什么不在这里说呢?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɔːrd(ə)neri] [vɔɪs] .

"	she	replied	in	her	ordinary	voice	.
"	她	回复	在	她	普通的	嗓音	.

她用平常的声音回答道。

['bænˌstɛd] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

Banstead	bit	his	lip	.
班斯特德	少量	他的	唇	.

班斯特德咬了咬嘴唇。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dev(ə)l] .

He	would	have	liked	to	call	her	a	little	devil	.
他	会	有	喜欢	到	称呼	她	一个	小的	魔鬼	.

他本想叫她小恶魔。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]

But	he	reflected	that	if	he	did	she	would	be	quite	capable	of	repeating	the
但	他	反映	那	如果	他	做过	她	会	是	相当	有能力的	的	重复	这

[freɪz] [ə'laʊd] ,

phrase	aloud	,
短语	大声	,

但他心想，如果他那样做，她完全有能力大声重复这句话。

['sʌmwʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [dɪk] [ænd; ənd] ['ɔːstən] , [huː] [maɪt] [æsk] [fɔːr; fər]

somewhat	to	the	astonishment	of	Dick	and	Austin	,	who	might	ask	for
有些	到	这	惊讶	的	迪克	和	奥斯汀	,	WHO	可能	问	为了

[ɪm'bærəsɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

embarrassing	explanations	.
尴尬的	解释	.

这让迪克和奥斯汀有些惊讶，他们可能会要求一些令人尴尬的解释。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [bent] [stɪl] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

Instead	he	bent	still	nearer	,	and	whispered	:
反而	他	弯曲	仍然	更近	,	和	低声说道	:

他反而弯下腰，凑得更近了，低声说道：

" [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'loʊn] .

"	I	can	only	say	it	to	you	alone	.
"	我	能	仅有的	说	它	到	你	独自的	.

我只能单独对你一个人说。

[aɪv] [bɪn] [əˈweɪk] [ɔːl] [naɪt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] - - [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] . "

I've	been	awake	all	night	thinking	of	it	-	-	give	you	my	word	.	"
我已经	到过	醒	全部	夜晚	思维	的	它	-	-	给	你	我的	单词	.	"

我整晚都没睡，一直在想这件事——我向你保证。

" [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [slept] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , "

"	Wait	till	to	-	morrow	morning	,	and	by	then	you	may	have	slept	upon	it	,	"
"	等待	直到	到	-	明天	早晨	,	和	经过	然后	你	可能	有	睡着了	之上	它	,	"

[ʃiː; ʃi] [ˈkaʊnsəld] .

she	counselled	.
她	建议	.

“等到明天早上，到那时你可能就想清楚了，”她劝道。

" [juːl] [draɪv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [drɪŋk] !

"	You'll	drive	me	to	drink	!
"	你会	驾驶	我	到	喝	!

“你会把我逼到喝酒的！”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

She	rose	with	a	laugh	.
她	玫瑰	和	一个	笑	.

她笑着站了起来。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

"	In	that	case	I	must	go	.
"	在	那	案件	我	必须	去	.

“既然如此，我就必须走了。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈleɪbld] - [ˈdeɪndʒərəs] . -

I	ought	to	be	labelled	'	dangerous	.	'
我	应该	到	是	标签	-	危险的	.	-

我应该被贴上“危险人物”的标签。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [dɪk] ?

Don't	you	think	so	,	Dick	?
不	你	思考	所以	,	迪克	?

你不这么认为吗，迪克?

[bɪˈsaɪdz] , [aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] , [ænd; ənd][mʌst; məst][pʊt][ɑːn][maɪ] [θɪŋz] .

Besides	,	I'm	going	for	a	drive	,	and	must	put	on	my	things	.
除了	,	我是	去	为了	一个	驾驶	,	和	必须	放	在	我的	事物	.

此外，我还要开车出去兜风，得赶紧把东西收拾好。

[ðiːz] [maɪ] [ˈletərz] ?

These	my	letters	?
这些	我的	信件	?

这些是我的信吗?

[ˌeɪ ˈjuː][rɪvˈwɑːr] .

Au	revoir	.
奥	再见	.

再见。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] .

"	And	,	with	a	wave	of	her	hand	she	left	them	.
"	和	,	和	一个	海浪	的	她	手	她	左边	他们	.

“然后，她挥了挥手，离开了他们。”

['bæn,stɛd] ['liŋgə] [baɪ][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] ['peɪpər] .

Banstead	**lingered**	**by**	**the**	**threshold**	**and**	**took**	**up**	**an**	**illustrated**	**paper**	**.**
班斯特德	徘徊不去	经过	这	临界点	和	采取	向上	一个	插图	纸	.

班斯特德在门槛边徘徊了一会儿，拿起一份图文并茂的报纸。

[ðə; ði][meɪd] , [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['dɪks] ['sʌmənz] , [bɔːr] [ə'weɪ][ðə; ði] ['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest]

The	**maid**	**,**	**in**	**response**	**to**	**Dick's**	**summons**	**,**	**bore**	**away**	**the**	**letters**	**for**	**the**	**rest**
这	女佣	,	在	回复	到	迪克的	传票	,	钻孔	离开	这	信件	为了	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

of	**the**	**household**	**.**
的	这	家庭	.

女佣听从迪克的召唤，将信件带走，送给了家里的其他人。

['ɔːstən] [ænd; ənd] [dɪk] [kən'sɜːrnd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , ['dɪks] ['tʃiːfli]

Austin	**and**	**Dick**	**concerned**	**themselves**	**with**	**their**	**correspondence**	**,**	**Dick's**	**chiefly**
奥斯汀	和	迪克	担心的	他们自己	和	他们的	一致	,	迪克的	主要

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['gɑːdnəz] - ['kætəlɔːgz] .

consisting	**of**	**gardeners**	**'**	**catalogues**	**.**
由	的	园丁	-	产品目录	.

奥斯汀和迪克忙于通信，迪克的信件主要内容是园艺产品目录。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

For	**a**	**while**	**there**	**was**	**silence**	**.**
为了	一个	尽管	那里	曾是	沉默	.

一阵沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [læf] [frʌm; frəm] ['ɔːstən] .

It	**was**	**broken**	**by**	**a**	**loud**	**laugh**	**from**	**Austin**	**.**
它	曾是	破碎的	经过	一个	大声	笑	从	奥斯汀	.

奥斯汀的一声大笑打破了沉默。

" [dɪk] !

"	**Dick**	**!**
"	迪克	!

“迪克!

[aɪ] [seɪ] , [dɪk] !

I	**say**	**,**	**Dick**	**!**
我	说	,	迪克	!

我说，迪克!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] ['vɪlɪdʒ] ['idiəts] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ?

What	**do**	**you**	**think**	**these**	**village**	**idiots**	**have**	**asked**	**me**	**to**	**do**	**?**
什么	做	你	思考	这些	村庄	白痴	有	问	我	到	做	?

你觉得这些村里的傻瓜让我做什么?

[tuː; tə][ək'sept][ðer; ðər] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][stænd][æz; əz][ə; eɪ]['rʊrəl] ['dɪstrɪkt] ['kaʊnsələr] !

To	**accept**	**their**	**nomination**	**and**	**stand**	**as**	**a**	**Rural**	**District**	**Councillor**	**!**
到	接受	他们的	提名	和	站立	作为	一个	乡村的	区	议员	!

接受提名，竞选乡村区议员!

[ˌem 'iː] !

Me	**!**
我	!

我!

" [dɪk] ['kwɪkli] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

"	**Dick**	**quickly**	**crossed**	**to**	**the**	**table**	**where**	**his**	**brother**	**was**	**sitting**	**.**
"	迪克	迅速地	交叉	到	这	桌子	在哪里	他的	兄弟	曾是	坐着	.

迪克迅速走到他哥哥坐的桌子旁。

" [ðæts] [maɪ] ['letər] , [oʊld] [tʃæp] .
" That's my letter , old chap .
" 那就是 我的 信 , 老的 小伙子 .

“那是我的信，老兄。”

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [hiːp] [baɪ] [mis'teik] .
I must here put it in your heap by mistake .
我 必须 这里 放 它 在 你的 堆 经过 错误 .

我不小心把它放到了你的堆里。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
The invitation is meant for me . "
这 邀请 是 意思是 为了 我 . "

这张邀请函是给我的。

" [juː; jʊ] ? " [læft] ['ɔːstən] .
" You ? " laughed Austin .
" 你 ? " 笑了 奥斯汀 .

“你？”奥斯汀笑着说。

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [fuːl] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['vɪlɪdʒ] ['pɑːlətɪks][fɔːr; fər] ?
" Why , what do you want to fool about with village politics for ?
" 为什么 , 什么 做 你 想 到 傻子 关于 和 村庄 政治 为了 ?

“你为什么要参与村里的政治斗争？”

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðə; ði] ['letər] [ɪz] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [raɪt] [ɪ'nʌf] . "
The letter is meant for me right enough . "
这 信 是 意思是 为了 我 正确的 足够的 . "

这封信确实是给我的。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dɪk] .
" I can't understand it , " said Dick .
" 我 不能 理解 它 , " 说 迪克 .

“我无法理解，”迪克说。

[lɔːrd] ['bænˌstɛd] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] .
Lord Banstead looked up from his paper .
主 班斯特德 看起来 向上 从 他的 纸 .

班斯特德勋爵从报纸上抬起头来。

" [ðæt] [ðə; ði] ['rʊrəl] ['dɪstrɪkt] ['kaʊns(ə)l] ?
" That the Rural District Council ?
" 那 这 乡村的 区 理事会 ?

是乡村地区委员会吗?

[aɪm][ɑːn][ðə; ði] [kə'mɪti] .
I'm on the committee .
我是 在 这 委员会 .

我是委员会成员。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ['jestərdeɪ] .
Had a meeting yesterday .
有 一个 会议 昨天 .

昨天开了个会。

[aɪm] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪli] ['rɔtəz] . "
I'm chairman of the silly rotters . "
我是 主席 的 这 愚蠢的 腐烂者 . "

我是这群蠢货的头儿。

" [ðen] [jʊr; jər] ['sɪli] ['rɑːtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəri] ['sekrəteri] , " [kraɪd] [dɪk] ['æŋgrəli] ,
" Then your silly rotter of an honorary secretary , " cried Dick angrily ,
" 然后 你的 愚蠢的 腐烂者 的 一个 名誉 秘书 , " 哭 迪克 愤怒地 ,

“还有你那个愚蠢无能的名誉秘书，”迪克愤怒地喊道。

" [hæz; həz] [sent] ['ɔːstən] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
" has sent Austin the letter of invitation that was meant for me . "
" 有 发送 奥斯汀 这 信 的 邀请 那 曾是 意思是 为了 我 . "

“他把原本要寄给我的邀请函寄给了奥斯汀。”

" [oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , " [sed] ['bænˌstɛd] .
" Oh , no , he didn't , " said Banstead .
" 哦 , 不 , 他 没有 , " 说 班斯特德 .

“哦，不，他没有，”班斯特德说。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[ðeɪ] [tʃʌkt] [juː; jʊ] , [oʊld] [sʌn] .
They chucked you , old son .
他们 扔掉 你 , 老的 儿子 .

他们把你扔了，老伙计。

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] .
Now I remember .
现在 我 记住 .

我想起来了。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .
I promised to explain .
我 承诺 到 解释 .

我答应会解释。

" [dɪk] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .
" Dick turned aside .
" 迪克 转向 旁边 .

迪克转过身去。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [ɪk'spleɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .
" Oh , you needn't explain , " he said bitterly .
" 哦 , 你 不必 解释 , " 他 说 苦涩地 .

“哦，你不必解释了，”他苦涩地说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] .
" But I must .
" 但 我 必须 .

但我必须这样做。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['riːz(ə)nz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They had their reasons , you know .
他们 有 他们的 原因 , 你 知道 .

他们有他们的理由，你知道的。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeid] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] ['breɪni] ['noʊblmən] [laɪk] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
They thought they'd rather have a brainy nobleman like your brother than a
他们 想法 他们会 相当 有 一个 聪明的 贵族 喜欢 你的 兄弟 比 一个
[gʊd] [oʊld] ['rɑːtər] [laɪk] [juː; jʊ] .
good old rotter like you .
好的 老的 腐烂者 喜欢 你 .

他们认为，与其要你这样的老混蛋，不如要你哥哥那样聪明睿智的贵族。

[jʊə(r)] - - "
You're - - "
你是 - - "

你是——”

" [oʊ] , [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , ['bæn,stɛd] , " [kraɪd ['ɔ:stən] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n]
" Oh , hold your tongue , Banstead , " cried Austin , rising and putting his hand on
" 哦 , 抓住 你的 舌头 , 班斯特德 , " 哭 奥斯汀 , 上升 和 推杆 他的 手 在
['dɪks] ['ʃoʊldər] .
Dick's shoulder .
迪克的 肩膀 .

“哦，闭嘴，班斯特德，”奥斯汀喊道，站起身来，把手放在迪克的肩膀上。

" ['ri:əli] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] [dɪk] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][stænd] .
" Really , my dear old Dick , you're the right person to stand .
" 真的 , 我的 亲爱的 老的 迪克 , 你是 这 正确的 人 到 站立 .

“真的，我亲爱的老迪克，你是最适合站出来的人选。”

[ðeɪ] ['oʊnli] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [kʊd; kəd][help][ðem; ðəm] - - [bʌt; bət][aɪm][fɑ:r] [tu:] ['bɪzi] - - [ʌv; əv]
They only thought a lawyer could help them - - but I'm far too busy - - of
他们 仅有的 想法 一个 律师 可以 帮助 他们 - - 但 我是 远的 也 忙碌的 - - 的
[kɔ:rs] [aɪ] [dɪ'klaɪn] .
course I decline .
课程 我 衰退 .

他们只认为律师可以帮到他们——但我太忙了——我当然拒绝了。

[aɪm] ['di:pli] [peɪnd] , [dɪk] , [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɜ:rt][ju:; jʊ] .
I'm deeply pained , Dick , at having hurt you .
我是 深 痛苦 , 迪克 , 在 拥有 伤害 你 .

迪克，我伤害了你，我感到非常难过。

[aɪl] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] ['fɪtər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri]
I'll write to the committee and point out how much fitter , as a country
患病的 写 到 这 委员会 和 观点 出去 如何 很多 钳工 , 作为 一个 国家
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

我会写信给委员会，指出作为一名乡村绅士，我的身体状况要好得多。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['du:tiz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .
you are for the duties than I am .
你 是 为了 这 职责 比 我 是 .

你比我更适合这些职责。

[ðeə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] .
They're bound to ask you .
它们是 边界 到 问 你 .

他们肯定会问你的。

" [dɪk] [swʌŋ] [ə'weɪ] ['pæʃənətli] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
" Dick swung away passionately , his lips quivering with anger and mortification
" 迪克 摇摆 离开 热情地 , 他的 嘴唇 颤抖 和 愤怒 和 屈辱
[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
beneath his great moustache .
下面 他的 伟大的 胡子 .

“迪克愤怒地挥拳反击，他浓密的胡须下，嘴唇因愤怒和羞愧而颤抖。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] ?
" Do you think I would accept ?
" 做 你 思考 我 会 接受 ?

你觉得我会接受吗?

[aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] .
I'm damned if I would .
我是 该死的 如果 我 会 .

我绝对不会那么做。

[duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [juːv] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [fiːl]
Do you expect me to pick up everything you've thrown in the mud and feel
做 你 预计 我 到 挑选 向上 一切 你已经 抛掷 在 这 泥 和 感觉
['greɪtf(ə)l] ?
grateful ?
感激的 ?

你指望我捡起你扔进泥潭里的所有东西，还心存感激吗?

[aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] !
I'm damned if I will !
我是 该死的 如果 我 将要 !

我才不干呢!

" [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [stroʊd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .
" He flung out of the room on to the terrace and strode away in a rage .
" 他 扔 出去 的 这 房间 在 到 这 阳台 和 大步走 离开 在 一个 愤怒 .

他怒气冲冲地冲出房间，走到露台上，大步走开了。

" [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['bædli] , " [riˈmɑːkt] ['bænˌstɛd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ]
" Seems to take it badly , " remarked Banstead , looking at his disappearing
" 似乎 到 拿 它 糟糕 , " 评论 班斯特德 , 寻找 在 他的 消失
['fɪgjər] .
figure .
数字 .

“他似乎很难接受，”班斯特德看着他渐渐消失的身影说道。

" [aɪ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "
" I had better say good - bye . "
" 我 有 更好的 说 好的 - 再见 . "

我最好还是说再见吧。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['ɔːstən] .
" Good - bye , " said Austin .
" 好的 - 再见 , " 说 奥斯汀 .

“再见，”奥斯汀说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [grɪm] [pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]
And he added , as he accompanied him with grim politeness to the
和 他 额外 , 作为 他 伴随 他 和 严峻 礼貌 到 这
[frʌnt] [geɪt] ,
front gate ,
正面 门 ,

他一边带着严肃的礼貌陪同他走到前门，一边补充道：

" [ɪf] [juː; jʊ]['eksərsaɪz][ðə; ði] [seɪm] [tækt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æz; əz] [juːv] [dʌn] [hɪr] ,
" if you exercise the same tact in the chair as you've done here ,
" 如果 你 锻炼 这 相同的 策略 在 这 椅子 作为 你已经 完毕 这里 ,

“如果你在主席台上也能像在这里一样运用同样的技巧，

[jʊr; jər] [ˈmiːtiŋz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][hjuːdʒ] [səkˈses] .
your meetings must be a huge success .
你的 会议 必须 是 一个 巨大的 成功 .

你们的会议一定非常成功。

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] -

"	He	returned	with	a	shrug	of	the	shoulders	to	his	table	in	the	morning	-
"	他	返回	和	一个	耸肩	的	这	肩膀	到	他的	桌子	在	这	早晨	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

他耸了耸肩，回到晨室的桌子旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [dɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	was	deeply	attached	to	Dick	,	but	a	lifelong	habit	of	regarding	him
他	曾是	深	随附的	到	迪克	,	但	一个	终身	习惯	的	关于	他

[æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['stuːpɪd] ,

as	a	good	-	natured	,	stupid	,
作为	一个	好的	-	自然	,	愚蠢的	,

他非常依恋迪克，但终其一生都习惯性地认为迪克是一个心地善良、愚笨的人。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['dʒaɪənt]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪdʒ]

and	contented	giant	blinded	him	to	the	storm	that	was	beginning	to	rage
和	满足	巨大的	失明	他	到	这	风暴	那	曾是	开始	到	愤怒

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðɝz] [soʊl] .

in	the	other's	soul	.
在	这	其他的	灵魂	.

一个自满的巨人蒙蔽了双眼，看不到对方灵魂深处正在肆虐的风暴。

[ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

The	occurrence	was	unfortunate	.
这	发生	曾是	不幸	.

这件事令人遗憾。

[ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['fɛloʊz] ['vænəti] .

It	wounded	the	poor	old	fellow's	vanity	.
它	受伤	这	贫穷的	老的	同伴们	虚荣	.

这伤了这位可怜老人的自尊心。

- ['bleɪt(ə)nt] ['fɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] ['eni] [mæn][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

Banstead's	blatant	folly	had	been	enough	to	set	any	man	in	a	rage	.
-	明目张胆	蠢事	有	到过	足够的	到	放	任何	男人	在	一个	愤怒	.

班斯特德的愚蠢行径足以激怒任何一个男人。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] - [sens] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] ,

But	,	after	all	,	Dick	was	a	common	-	sense	creature	,	and	,
但	,	后	全部	,	迪克	曾是	一个	常见的	-	感觉	生物	,	和	,

但归根结底，迪克是个很有常识的人，而且，

['rekəgnaɪz] [ðæt] ['ɔːstən] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [bleɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

recognising	that	Austin	was	in	no	way	to	blame	,	he	would	soon	get	over	it	.
识别	那	奥斯汀	曾是	在	不	方式	到	责备	,	他	会	很快	得到	超过	它	.

他意识到奥斯汀没有任何过错，很快就会释怀。

['miːnwaɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [væn'kuːvər] ,

Meanwhile	,	there	was	awaiting	him	the	joyful	surprise	of	Vancouver	,
同时	,	那里	曾是	等待中	他	这	快乐	惊喜	的	温哥华	,

与此同时，温哥华正给他带来意想不到的惊喜。

[wɪtʃ] [wʊd] [suːn] [pʊt] [sʌtʃ] ['peti] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

which	would	soon	put	such	petty	mortifications	out	of	his	head	.
哪个	会	很快	放	这样的	小气	苦行	出去	的	他的	头	.

这很快就会让他把这些琐碎的羞辱抛诸脑后。

[ðʌs] [ˈɔːstən] [kənˈsəʊld] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈsetld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [ˈmætərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Thus	Austin	consoled	himself	,	and	settled	down	to	the	serious	matters	of	his
因此	奥斯汀	安慰	他自己	,	和	定居	向下	到	这	严肃的	事情	的	他的

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .

correspondence	.
一致	.

奥斯汀以此安慰自己，并开始认真处理信件往来中的重要事项。

[vɪvɪːɛt] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][ˈleɪtər][ɪn][hæt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt] , [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈbɪzɪli] [ˈraɪtɪŋ] .

Viviette	,	coming	in	later	in	hat	and	jacket	,	found	him	busily	writing	.
薇薇特	,	未来	在	之后	在	帽子	和	夹克	,	成立	他	忙碌地	写作	.

薇薇特戴着帽子，穿着外套，稍后走了进来，发现他正在忙着写作。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ədˈmaɪərɪŋli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [laɪt]

He	looked	up	at	her	admiringly	as	she	stood	against	the	background	of	light
他	看起来	向上	在	她	钦佩地	作为	她	站立	反对	这	背景	的	光

[freɪmd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [ˈwɪndoʊ] .

framed	by	the	great	French	window	.
框	经过	这	伟大的	法语	窗户	.

他仰望着她，眼中满是钦佩，她站在巨大的落地窗映衬下的光线中。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ] [prɪˈzentəbl] ?

"	Am	I	presentable	?
"	是	我	像样	?

我仪容得体吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ɪnˈtɜːrprɪt] [hɪz; ɪz] [glæns] .

"	she	asked	,	with	a	smile	,	interpreting	his	glance	.
"	她	问	,	和	一个	微笑	,	翻译	他的	瞥一眼	.

她笑着问道，似乎看穿了他的眼神。

" [iːtʃ] [ˌmɑːdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [dres] [meɪks] [juː; jʊ] [siːm] [mɔːr] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][læst] .

"	Each	modification	of	your	dress	makes	you	seem	more	bewitching	than	the	last	.
"	每个	修改	的	你的	裙子	制作	你	似乎	更多的	迷人的	比	这	最后的	.

"

"
"

“你每次改变着装，都比上一次更加迷人。”

" [aɪ] [trɪmd] [ðɪs] [hæt][maɪˈself] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

"	I	trimmed	this	hat	myself	,	"	she	said	,	coming	into	the	room	,
"	我	修剪过的	这	帽子	我	,	"	她	说	,	未来	进入	这	房间	,

“这顶帽子是我自己修剪的，”她走进房间说道。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːrˈself][ɪn][ə; eɪ] [kwiːn] [æn] [ˈmɪrər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	looking	at	herself	in	a	Queen	Anne	mirror	on	the	wall	.
和	寻找	在	她自己	在	一个	女王	安妮	镜子	在	这	墙	.

她对着墙上的安妮女王风格的镜子看着自己。

" [ðæts] [waɪ] [ɪts] [soʊ] [bɪˈkʌmɪŋ] , " [sed] [ˈɔːstən] .

"	That's	why	it's	so	becoming	,	"	said	Austin	.
"	那就是	为什么	它是	所以	成为	,	"	说	奥斯汀	.

“这就是它如此吸引人的原因，”奥斯汀说。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [raʊnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

She	wheeled	round	on	him	with	a	laugh	.
她	带轮子的	圆形的	在	他	和	一个	笑	.

她笑着转身面对他。

" [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkɬɛvəˌɻɜˠ] [ðæn; ðən] [ðæt] ! "

"	You	really	ought	to	say	something	cleverer	than	that	!	"
"	你	真的	应该	到	说	某物	更聪明	比	那	!	"

“你真应该说点更有智慧的话！”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [wen] [juː; jʊ] [draɪv] [maɪ] [wɪts] [ə'weɪ] ? "

"	How	can	I	,	"	he	replied	,	"	when	you	drive	my	wits	away	?	"
"	如何	能	我	,	"	他	回复	,	"	什么时候	你	驾驶	我的	智慧	离开	?	"

“我怎么可能，”他回答说，“你把我逼疯了？”

" [pʊr] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Poor	me	,	"	she	said	.
"	贫穷的	我	,	"	她	说	.

“我真可怜，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] [dɪk] ? "

And	then	,	suddenly	,	"	Where's	Dick	?	"
和	然后	,	突然	,	"	在哪里?	迪克	?	"

然后，突然，有人问：“迪克在哪儿？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [dɪk] [fɔːr; fər] ? "

"	What	do	you	want	Dick	for	?	"
"	什么	做	你	想	迪克	为了	?	"

“你们找迪克干什么？”

" [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] .

"	He	promised	to	take	me	for	a	drive	.
"	他	承诺	到	拿	我	为了	一个	驾驶	.

他答应带我兜风。

" [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] .

"	She	consulted	the	watch	on	her	wrist	.
"	她	咨询	这	手表	在	她	手腕	.

她看了看手腕上的手表。

" [its] [pæst][ɪ'lev(ə)n] [naʊ] . "

"	It's	past	eleven	now	.	"
"	它是	过去的	十一	现在	.	"

现在已经过了十一点了。

" [aɪm] [ə'freɪd] [pʊr] [dɪk] [ɪz] ['ræðər] [ˌʌp'set] .

"	I'm	afraid	poor	Dick	is	rather	upset	.
"	我是	害怕的	贫穷的	迪克	是	相当	沮丧的	.

“恐怕可怜的迪克相当沮丧。”

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] ['biːɪŋ] ['nɒmɪneɪtɪd] [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʊrəl]

He	seems	to	have	been	counting	on	being	nominated	to	stand	for	the	Rural
他	似乎	到	有	到过	计数	在	存在	提名	到	站立	为了	这	乡村的

['dɪstrɪkt] ['kaʊns(ə)l] ,

District	Council	,
区	理事会	,

他似乎一直指望着被提名竞选乡村区议员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmbəsɪlz] [ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] [ɪn'sted] . "

and	the	imbeciles	invited	me	instead	.	"
和	这	白痴	受邀	我	反而	.	"

结果那些蠢货反而邀请了我。

" [oʊ] , [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?

"	Oh	,	how	could	they	?
"	哦	,	如何	可以	他们	?

“哦，他们怎么能这样？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] .

"	she	cried	,	smitten	with	a	great	pity	.
"	她	哭	,	迷恋	和	一个	伟大的	遗憾	.

她哭了，心中充满了怜悯。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi][soʊ]['stuːpɪd][ænd; ənd]['kruːəl] ?

"	How	could	they	be	so	stupid	and	cruel	?
"	如何	可以	他们	是	所以	愚蠢的	和	残忍的	?

他们怎么能如此愚蠢残忍呢?

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	all	about	it	.
我	知道	全部	关于	它	.

我对此了如指掌。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] .

He	told	me	yesterday	.
他	讲述	我	昨天	.

他昨天告诉我的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	must	be	bitterly	disappointed	.
他	必须	是	苦涩地	失望的	.

他一定非常失望。

" ['ɔːstən] [dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [lɔːrd] - ['tæktfl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪtiːz]

"	Austin	did	not	tell	her	of	Lord	Banstead's	tactful	explanation	of	the	committee's
"	奥斯汀	做过	不是	告诉	她	的	主	-	委婉	解释	的	这	委员会的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

“奥斯汀没有告诉她班斯特勋爵对委员会行动的委婉解释。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'stɪdiəs] [mæn] ,

He	was	a	fastidious	man	,
他	曾是	一个	挑剔	男人	,

他是个一丝不苟的人。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [sɔɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] - [ɪg'zɪstəns] .

and	did	not	care	to	soil	his	mind	with	the	memory	of	Banstead's	existence	.
和	做过	不是	关心	到	土壤	他的	头脑	和	这	记忆	的	-	存在	.

他并不想让班斯特德的存在玷污自己的心灵。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [vʌl'gærəti] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tempt]

If	he	had	described	the	scene	,	the	young	man's	vulgarity	,	his	own	attempt
如果	他	有	描述	这	场景	,	这	年轻的	男人的	粗俗	,	他的	自己的	试图

[æt; ət] [kənˌsɪli'eɪʃn] ,

at	conciliation	,
在	和解	,

如果他描述了当时的场景，那个年轻人的粗俗言辞，以及他自己试图和解的努力，

[ænd; ənd] ['dɪks] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːrst] - - [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪpɪŋ]

and	Dick's	passionate	outburst	-	-	the	course	of	the	drama	that	was	shaping
和	迪克的	热情的	爆发	-	-	这	课程	的	这	戏剧	那	曾是	成型

[ɪt'self] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːltərd] .

itself	might	have	been	altered	.
本身	可能	有	到过	已修改	.

迪克的激情爆发——原本正在形成的戏剧走向或许就此改变。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [dɪk] .

But	the	stars	in	their	courses	were	fighting	against	Dick	.
但	这	明星	在	他们的	课程	是	斗争	反对	迪克	.

但是，它们运行轨迹上的星星都在与迪克作对。

['ɔːstən] ['oʊnli] [sed] :

Austin	only	said	:
奥斯汀	仅有的	说	:

奥斯汀只说了这么一句:

" [ɪf] [wiː; wi] [get] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [əˈpɔɪntmənt] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈæmp(ə)l] [ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n] , ['enihaʊ] . "
" If we get him this appointment , it will be ample compensation , anyhow . "
" 如果 我们 得到 他 这 预约 , 它 将要 是 充足 赔偿 , 无论如何 . "

“如果我们能帮他争取到这个职位，无论如何，这都将是足够的补偿。”

" [pliːz] [dəunt] [seɪ] - [ɪf] , - " [ɪkˈskleɪmd] [vɪviːɛt] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" Please don't say ' if , ' " exclaimed Viviette , " we must get it . "
" 请 不 说 - 如果 , - " 惊呼 薇薇特 , " 我们 必须 得到 它 . "

“请不要说‘如果’，”薇薇特喊道，“我们一定要得到它。”

" [ənˈles] [lɔːrd] [ˈoʊvɝtən] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʌnˈlaɪkli] ,
" Unless Lord Overton has already found a man , which is unlikely ,
" 除非 主 奥弗顿 有 已经 成立 一个 男人 , 哪个 是 不太可能 ,

“除非奥弗顿勋爵已经找到了合适的人选，但这不太可能，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [səˈspenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət] ['wɪtsntaɪd] , [its] ['præktɪkli] [ə; eɪ]
owing to the general suspension of business at Whitsuntide , it's practically a
欠款 到 这 一般的 暂停 的 商业 在 圣灵降临节 , 它是 几乎 一个
['sɜːrt(ə)nti] . "
certainty . "
肯定 . "

由于圣灵降临节期间商业活动普遍暂停，这几乎是必然的。

" [wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [noʊ] ? "
" When shall we know ? "
" 什么时候 将 我们 知道 ? "

我们何时才能知道?

" [maɪ] ['lɛtərz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poʊst] .
" My letter's written and is waiting for the post .
" 我的 信的 书面 和 是 等待 为了 这 邮政 .

我的信已经写好了，就等着邮寄了。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] [baɪ] [rɪˈtɜːrn] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
If he replies by return we shall hear the day after to - morrow . "
如果 他 回复 经过 返回 我们 将 听到 这 天 后 到 - 明天 . "

如果他回复，我们后天就能听到消息。

" [ðæt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] .
" That is such a long time to wait .
" 那 是 这样的 一个 长的 时间 到 等待 .

“等待的时间太长了。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] ? "
Do you know what to - morrow is ? "
做 你 知道 什么 到 - 明天 是 ? "

你知道明天是什么日子吗?

" ['wenzdeɪ] , " [sed] ['ɔːstən] .
" Wednesday , " said Austin .
" 周三 , " 说 奥斯汀 .

“星期三，”奥斯汀说。

" [its] ['dɪks] ['bɜːrθdeɪ] .
" It's Dick's birthday .
" 它是 迪克的 生日 .

今天是迪克的生日。

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" She clapped her hands at a happy inspiration , and hung on his arm .
" 她 鼓掌 她 双手 在 一个 快乐的 灵感 , 和 悬挂 在 他的 手臂 .

她拍手表示欣喜，并挽住了他的胳膊。

" [oʊ] , ['ɔːstən] !
" Oh , Austin !
" 哦 , 奥斯汀 !

“哦，奥斯汀！”

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] !
If we could only give him the appointment as a birthday present !
如果 我们 可以 仅有的 给 他 这 预约 作为 一个 生日 展示 !

如果我们能把这次预约作为生日礼物送给他该多好啊!

" [hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [hɜːr; hər] [freʃ] [tʃɑːrm] , [ðə; ði] ['iːgərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
" Her touch , her fresh charm , the eagerness in her eyes roused him to
" 她 触碰 , 她 新鲜的 魅力 , 这 渴望 在 她 眼睛 唤醒 他 到
[ʌn'woʊntɪd] [ɪn'θuːziæzəm] .
unwonted enthusiasm .
不寻常的 热情 .

“她的触碰，她清新的魅力，她眼中的渴望，都激起了他前所未有的热情。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [seɪn] ['moʊmənts][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ][fɪg][fɔːr; fər] ['ɛniːbədiːz] ['bɜːrθdeɪ] .
In his sane moments he did not care a fig for anybody's birthday .
在 他的 理智 时刻 他 做过 不是 关心 一个 如图 为了 任何人的 生日 .

在他神志清醒的时候，他根本不在乎任何人的生日。

[wʌt] [mæn]['evər] [dʌz] ?
What man ever does ?
什么 男人 曾经 做 ?

男人究竟会做什么?

[hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːə] .
He proclaimed the splendour of her idea .
他 宣布 这 辉煌 的 她 主意 .

他盛赞她的想法非常精彩。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['riəlaizd] ?
But how was it to be realised ?
但 如何 曾是 它 到 是 意识到 ?

但如何才能实现呢?

" [send] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌpriː'peɪd] ['telɪgræm] [tuː; tə] [lɔːrd] ['oʊvɝtən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [vɪviːɛt]
" Send a long prepaid telegram to Lord Overton , of course , " said Viviette
" 发送 一个 长的 预付 电报 到 主 奥弗顿 , 的 课程 , " 说 薇薇特
[traɪ'ʌmfəntli] .
triumphantly .
凯旋而归 .

“当然要给奥弗顿勋爵发一份预付费长电报，”薇薇特得意地说。

([haʊ] [ˌʌnrɪ'sɔːrsfəl] [ɑːr; ər][men] !)
(How unresourceful are men !)
(如何 缺乏资源的 是 男人 !)

（男人真是太没用了！）

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən][get][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" Then we can get an answer to - day . "
" 然后 我们 能 得到 一个 回答 到 - 天 . "

“那我们今天就能得到答案了。”

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [ɪz][æt; ət] ['wɪðərbiː] , ['sev(ə)n] [maɪlz] [ɔːf] . "
" You forget the nearest telegraph office is at Witherby , seven miles off . "
" 你 忘记 这 最近的 电报 办公室 是 在 威瑟比 , 七 英里 离开 . "

“你忘了最近的电报局在七英里外的威瑟比。”

" [bʌt; bət] [dɪk] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv] .

"	But	Dick	and	I	are	going	for	a	drive	.
"	但	迪克	和	我	是	去	为了	一个	驾驶	.

“但我和迪克要去兜风。”

[aɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə] ['wɪðərbiː] [ænd; ənd] [aɪl] [send][ðə; ðɪ] ['telɪgræm] .

I'll	make	him	go	to	Witherby	and	I'll	send	the	telegram	.
患病的	制作	他	去	到	威瑟比	和	患病的	发送	这	电报	.

我会让他去威瑟比，然后我会发出电报。

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Write	it	.
写	它	.

写下来。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [kə'resɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['siːtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] ,

"	She	drew	him	in	her	caressing	way	to	the	table	,	seated	him	in	the	chair	,
"	她	画	他	在	她	爱抚	方式	到	这	桌子	,	坐着	他	在	这	椅子	,

她用温柔的方式把他拉到桌边，让他坐在椅子上。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ðɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] ['telɪgræm] [fɔːrmz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	laid	the	block	of	telegram	forms	before	him	.
和	铺设	这	堵塞	的	电报	表格	前	他	.

然后把那一叠电报表格放在他面前。

[hiː; hi] ['skrɪbəld] [ɪn'dʌstriəsli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['hændɪd][hɜːr; hər][ðə; ðɪ]

He	scribbled	industriously	,	and	when	he	had	finished	handed	her	the
他	潦草的	勤奋地	,	和	什么时候	他	有	完成的	递交	她	这

[ʃiːts] .

sheets	.
纸张	.

他勤奋地写着，写完后把纸递给了她。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [fiʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] ['mʌni] , [bʌt; bət] [vɪviːɛt] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

"	He	fished	in	his	pockets	for	money	,	but	Viviette	checked	him	.
"	他	钓鱼	在	他的	口袋	为了	钱	,	但	薇薇特	已检查	他	.

“他伸手在口袋里摸索钱财，但薇薇特发现了他。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['feri] [teɪl] , [ænd; ənd] ['feri] ['gɑːdmʌðər] ['ɔːlweɪz] [held]

She	was	the	fairy	godmother	in	this	fairy	tale	,	and	fairy	godmothers	always	held
她	曾是	这	仙女	教母	在	这	仙女	故事	,	和	仙女	教母	总是	握住

[ðə; ðɪ] [pɜːrs] .

the	purse	.
这	钱包	.

在这个童话故事里，她是仙女教母，而仙女教母总是拿着钱袋。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

She	glanced	again	at	her	watch	.
她	瞥了一眼	再次	在	她	手表	.

她又看了一眼手表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [pæst][ɪ'lev(ə)n] .

It	was	ten	minutes	past	eleven	.
它	曾是	十	分钟	过去的	十一	.

当时是十一点十分。

" [pərˈhæps] ['hiːz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][træp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	Perhaps	he's	waiting	with	the	trap	for	me	all	the	time	.
"	也许	他是	等待	和	这	陷阱	为了	我	全部	这	时间	.

“或许他一直都在设下陷阱等着我。”

[ˌeɪ 'juː][rɪvˈwɑːr] . "

Au	revoir	.	"
奥	再见	.	"

再见。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɔːf] , " [sed] ['ɔːstən] .

"	I'll	see	you	off	,	"	said	Austin	.
"	患病的	看	你	离开	,	"	说	奥斯汀	.

“我送你一程。”奥斯汀说道。

[ðeɪ] [went] [təˈgeðər] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

They	went	together	into	the	hall	and	opened	the	front	door	.
他们	去	一起	进入	这	大厅	和	打开	这	正面	门	.

他们一起走进大厅，打开了前门。

[ðə; ði] [nuː] [mer] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [læd] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

The	new	mare	and	the	dog	-	cart	in	charge	of	the	stable	lad	were	there	,
这	新的	母马	和	这	狗	-	大车	在	收费	的	这	稳定的	小伙子	是	那里	,

[bʌt; bət][noʊ] [dɪk] .

but	no	Dick	.
但	不	迪克	.

新来的母马和负责赶马车的马厩小伙子都在那里，但迪克却不见踪影。

" ['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . [wer] ? "

"	Where's	Mr	.	Ware	?	"
"	在哪里?	先生	.	仓库	?	"

韦尔先生在哪儿?

" [dəunt] [noʊ] , [mɪs] .

"	Don't	know	,	miss	.
"	不	知道	,	错过	.

“不知道，小姐。”

" [ðen] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['entərd] ['ɪntuː] [vɪviːɛt] .

"	Then	the	Devil	entered	into	Viviette	.
"	然后	这	魔鬼	进入	进入	薇薇特	.

“然后魔鬼进入了薇薇特的身体。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

There	is	no	other	explanation	.
那里	是	不	其他	解释	.

没有其他解释。

[ðə; ði]['dev(ə)l] ['entərd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] .

The	Devil	entered	into	her	.
这	魔鬼	进入	进入	她	.

魔鬼进入了她的身体。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə] ['wɪðərbiː] [ænd; ənd] [bæk] [bɪˈfɔːr] [lʌntʃ] .

"	We	must	get	to	Witherby	and	back	before	lunch	.
"	我们	必须	得到	到	威瑟比	和	后退	前	午餐	.

“我们必须在午饭前往返威瑟比。”

[juː; jʊ] [draɪv] [ˌem 'iː]['oʊvər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪk] .

You	drive	me	over	instead	of	Dick	.
你	驾驶	我	超过	反而	的	迪克	.

你开车送我过去，而不是迪克。

" [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
" They exchanged glances .
" 他们 交换 眼神 .

他们交换了一个眼神。

['ɔːstən] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .
Austin was young .
奥斯汀 曾是 年轻的 .

奥斯汀当时还很年轻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
He was in love with her .
他 曾是 在 爱 和 她 .

他爱上了她。

[dɪk] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ə'fens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] .
Dick had committed the unpardonable offence of being late .
迪克 有 坚定的 这 不可饶恕的 罪行 的 存在 晚的 .

迪克犯下了不可饶恕的罪行——迟到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] .
It would serve him right .
它 会 服务 他 正确的 .

这是他应得的。

" [aɪl] [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][kæp][ænd; ənd] [glʌvz] .
" I'll come , " said he , disappearing in search of cap and gloves .
" 患病的 来 , " 说 他 , 消失 在 搜索 的 帽 和 手套 .

“我这就来,”他说着，便消失不见，去找帽子和手套。

[vɪviːɛt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['skrɪbəld] [ə; eɪ] [noʊt] .
Viviette went into the hall and scribbled a note .
薇薇特 去 进入 这 大厅 和 潦草的 一个 笔记 .

薇薇特走进大厅，潦草地写了一张纸条。

" [dɪr] [dɪk] , - - [jʊə(r)] [leɪt] .
" Dear Dick , - - You're late .
" 亲爱的 迪克 , - - 你是 晚的 .

亲爱的迪克，——你迟到了。

['ɔːstən] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][æt; ət] ['wɪðərbiː] , [soʊ]
Austin and I have the most important business to transact at Witherby , so
奥斯汀 和 我 有 这 最多 重要的 商业 到 办理 在 威瑟比 , 所以
['hiːz] ['draɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər] .
he's driving me over .
他是 驾驶 我 超过 .

奥斯汀和我得去威瑟比办一件最重要的事，所以他开车送我过去。

[wɪə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . - - [vɪviːɛt] . "
We're preparing a great surprise for you . - - Viviette . "
是 准备 一个 伟大的 惊喜 为了 你 . - - 薇薇特 . "

我们正在为你准备一个大惊喜。——薇薇安

" [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . [wer] ,
" Give this to Mr . Ware ,
" 给 这 到 先生 . 仓库 ,

“把这个交给韦尔先生，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] .
" she said to the stable boy as she prepared to get into the dog - cart .
" 她 说 到 这 稳定的 男生 作为 她 准备 到 得到 进入 这 狗 - 大车 .

“她一边准备上狗车，一边对马厩男孩说道。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] .

The	boy	touched	his	cap	and	ran	to	open	the	gate	.
这	男生	感动	他的	帽	和	跑	到	打开	这	门	.

男孩摸了摸帽子，跑去开大门。

[vɪviːɛt] ['laɪtli] ['maʊntɪd] [baɪ] ['ɔstənz] [saɪd] .

Viviette	lightly	mounted	by	Austin's	side	.
薇薇特	轻轻	安装	经过	奥斯汀的	边	.

薇薇特轻轻地依偎在奥斯汀身边。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] [wen] [dɪk] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]

They	had	just	turned	into	the	road	when	Dick	came	racing	through	the	hall	and
他们	有	只是	转向	进入	这	路	什么时候	迪克	来了	赛车	通过	这	大厅	和

[sɔː] [ðem; ðəm] [ˌdɪsə'pɪr] .

saw	them	disappear	.
锯	他们	消失	.

他们刚拐进马路，迪克就冲过大厅，看到他们消失在视线中。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][draɪv] , [ænd; ənd][met][ðə; ði][bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [huː] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði]

He	walked	up	the	drive	,	and	met	the	boy	coming	down	,	who	handed	him	the
他	步行	向上	这	驾驶	,	和	遇见	这	男生	未来	向下	,	WHO	递交	他	这

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

他沿着车道走上去，遇到了正往下走的男孩，男孩递给他一张纸条。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

with	some	words	,	which	he	did	not	hear	.
和	一些	字	,	哪个	他	做过	不是	听到	.

他还说了些什么，但他没有听到。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

He	watched	the	boy	out	of	sight	.
他	观看	这	男生	出去	的	视线	.

他悄悄地注视着那个男孩。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] [noʊt] [ˌʌn'red] ['ɪntuː]['taɪni] ['frægmənts] ,

Then	he	tore	the	note	unread	into	tiny	fragments	,
然后	他	撕裂	这	笔记	未读	进入	微小的	片段	,

然后他没看就把纸条撕成了碎片。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[stæmpt] [ðem; ðəm] ['fjʊriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [bed] , [ænd; ənd] , ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː]
stamped **them** **furiously** **into** **the** **mould** **of** **the** **nearest** **bed** **,** **and** **,** **flying** **into**
盖章 他们 愤怒地 进入 这 模具 的 这 最近的 床 , 和 , 飞行 进入
[hɪz; ɪz] ['ɑːrməri] ,
his **armoury** **,**
他的 军械库 ,

他愤怒地将它们压入最近床铺的模具中，然后冲进他的军械库，

[θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['evər] ['ɔːstən] [wʌz; wəz][bɔːrn] .
threw **himself** **into** **a** **chair** **and** **cursed** **the** **day** **that** **ever** **Austin** **was** **born** **.**
扔 他自己 进入 一个 椅子 和 被诅咒的 这 天 那 曾经 奥斯汀 曾是 出生 .

他猛地跌坐在椅子上，诅咒奥斯汀出生的那一天。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **III**
章 三、

第三章

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn]
Katherine
凯瑟琳

凯瑟琳

[ðə; ði] [draɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] [wʌn][fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] .
The **drive** **was** **a** **memorable** **one** **for** **many** **reasons** **.**
这 驾驶 曾是 一个 难忘 一 为了 许多 原因 .

这次自驾游令人难忘，原因有很多。

[fɜːrst][ðə; ði] [nuː] [mer] [fluː] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [trɑːt] ,
First **the** **new** **mare** **flew** **along** **at** **an** **exhilarating** **trot** **,**
第一的 这 新的 母马 飞翔 沿着 在 一个 令人振奋 小跑 ,

起初，这匹新来的母马以令人振奋的小跑飞驰而去，

[æz; əz] [ɪf] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['kwɑːlətiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['mæstərz] .
as **if** **showing** **off** **her** **qualities** **to** **her** **new** **masters** **.**
作为 如果 显示 离开 她 品质 到 她 新的 大师 .

仿佛在向她的新主人炫耀自己的才能。

[ðen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [sɔːft] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['wɔrikʃiə] ['kʌntri] ,
Then **the** **morning** **sunshine** **flooded** **the** **soft** **,** **undulating** **Warwickshire** **country** **,**
然后 这 早晨 阳光 被淹 这 柔软的 , 起伏的 沃里克郡 国家 ,

随后，晨曦洒满了沃里克郡柔和起伏的乡村。

[ænd; ənd] ['slæntɪd] ['freʃli] [θruː] [ðə; ði] ['bɔːdərɪŋ] ['ɛlmz] [ɪn] [swiːt] - ['sentɪd] [leɪnz] .
and **slanted** **freshly** **through** **the** **bordering** **elms** **in** **sweet** **-** **scented** **lanes** **.**
和 倾斜的 新鲜的 通过 这 毗邻 榆树 在 甜的 - 香味 车道 .

沿着路边榆树的斜坡，穿过散发着甜香的小路，感觉清新宜人。

['sʌmər] [flɔːntid] [ɪts] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [juːθ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['meɪtrənli] , [red] - [brɪk] ['mænər]
Summer **flaunted** **its** **irresponsible** **youth** **in** **the** **faces** **of** **matronly** **,** **red** **-** **brick** **Manor**
夏天 炫耀 它是 不负责任 青年 在 这 面孔 的 女家长 , 红色的 - 砖 庄园
[haʊs] , [oʊld] [greɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
House **,** **old** **grey** **church** **,**
房子 , 老的 灰色的 教会 ,

夏日肆无忌惮地在庄严肃穆的红砖庄园和古老的灰色教堂面前炫耀着它那不羁的青春。

[ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] ['kɑːtɪdʒ] , [dɑːnst] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [krɪsp] [griːn] [liːvz] , [kɪst] [ðə; ði]

and	crumbling	cottage	,	danced	about	among	the	crisp	green	leaves	,	kissed	the
和	摇摇欲坠	小屋	,	跳舞	关于	之中	这	脆	绿色的	树叶	,	亲吻	这

['weɪsaɪd] ['flaʊərz] ,

wayside	flowers	,
路边	花朵	,

摇摇欲坠的小屋，在清脆的绿叶间翩翩起舞，亲吻着路边的花朵，

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ʌp] ['hjuːmən] ['hɑːrts] [ɪn] [ʃɪr] ['geɪəti] , [pleɪd] [ðə; ði] ['veri] [duːs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

and	tossing	up	human	hearts	in	sheer	gaiety	,	played	the	very	deuce	with	them
和	抛掷	向上	人类	心	在	透明	欢乐	,	玩	这	非常	二	和	他们

.

:

.

他们兴高采烈地抛掷着人类的心脏，和他们玩起了二重奏。

[ðə; ði] [draɪv] ['ɔːlsoʊ] [hæd; həd] [ɪts] [ˌæltru'ɪstɪk] [saɪd] .

The	drive	also	had	its	altruistic	side	.
这	驾驶	还	有	它是	利他主义	边	.

这项举措也具有其利他主义的一面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːn; æn] ['erənd] [ʌv; əv] [bə'nevələns] .

They	were	on	an	errand	of	benevolence	.
他们	是	在	一个	差事	的	仁	.

他们肩负着行善的使命。

['ɔːstən] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [raɪt] ,

Austin	,	his	mind	conscious	of	nothing	but	right	,
奥斯汀	,	他的	头脑	有意识的	的	没有什么	但	正确的	,

奥斯汀，他满脑子想的都是正确的事情。

[felt] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [gloʊ] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'nʌðɚz] ['ɪntrəsts] .

felt	the	unusual	glow	of	unselfish	devotion	to	another's	interests	.
毛毡	这	异常	辉光	的	无私	虔诚	到	另一个的	兴趣	.

感受到了一种不寻常的、无私奉献于他人利益的光芒。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [.mis'giviŋz] [æz; əz] [tuː; tə]

When	he	had	awakened	that	morning	he	had	had	misgivings	as	to
什么时候	他	有	觉醒	那	早晨	他	有	有	疑虑	作为	到

[ðə; ði] [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [dɪk] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['hemɪsfɪr] .

the	advisability	of	sending	Dick	to	another	hemisphere	.
这	建议性	的	发送	迪克	到	其他	半球	.

那天早上醒来时，他曾对将迪克派往另一个半球是否明智感到犹豫不决。

['æftər] [ɔːl] , [dɪk] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['juːsf(ə)l] [æt; ət] [wer] [haʊs] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

After	all	,	Dick	was	exceedingly	useful	at	Ware	House	,	and	saved	him	a
后	全部	,	迪克	曾是	非常	有用	在	仓库	房子	,	和	已保存	他	一个

[greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

great	deal	of	trouble	.
伟大的	交易	的	麻烦	.

毕竟，迪克在仓库里帮了他很大的忙，省去了他很多麻烦。

[æn; ən] ['eɪdʒənt] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪm; ɪm] , [huːz] ['sæləri] - - [nɑːt]

An	agent	would	have	to	be	appointed	to	replace	him	,	whose	salary	-	-	not
一个	代理人	会	有	到	是	任命	到	代替	他	,	谁	薪水	-	-	不是

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [wʌn] ,

a	very	large	one	,
一个	非常	大的	一	,

必须任命一名代理人来接替他，该代理人的薪水——并不高——

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] ,

in	view	of	the	duties	to	be	performed	,
在	看法	的	这	职责	到	是	执行	,

鉴于需要履行的职责，

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['sæləri] - - [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , ['ɔstənz] ,

but	still	a	salary	-	-	would	have	to	be	provided	out	of	his	,	Austin's	,
但	仍然	一个	薪水	-	-	会	有	到	是	假如	出去	的	他的	,	奥斯汀的	,

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

但薪水仍然需要奥斯汀自己掏腰包支付。

[huː] , [ə'gen] , [kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

Who	,	again	,	could	undertake	the	permanent	care	of	his	mother	?
WHO	,	再次	,	可以	承担	这	永恒的	关心	的	他的	母亲	?

那么，谁又能承担起长期照顾他母亲的责任呢?

[vɪvi:ɛt] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] ;

Viviette	would	stay	at	home	for	some	little	time	;
薇薇特	会	停留	在	家	为了	一些	小的	时间	;

薇薇特会在家待一会儿;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['mæriŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [faɪn] [deɪz] - - [ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] ['ɔːstən] [hæd; həd]

but	she	would	be	marrying	one	of	these	fine	days	-	-	a	day	which	Austin	had
但	她	会	是	结婚	一	的	这些	美好的	天	-	-	一个	天	哪个	奥斯汀	有

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['hoʊpɪŋ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [rɪ'moʊt] .

reasons	for	hoping	would	not	be	very	remote	.
原因	为了	希望	会	不是	是	非常	偏僻的	.

但她终有一天会结婚——奥斯汀有理由希望这一天不会太遥远。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [wer]

He	would	have	to	make	Heaven	knows	what	arrangements	for	Mrs	.	Ware
他	会	有	到	制作	天堂	知道	什么	安排	为了	太太	.	仓库

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ʌpkiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [haʊs] ,

and	the	general	upkeep	of	the	Manor	House	,
和	这	一般的	维护	的	这	庄园	房子	,

他得想方设法安排韦尔夫人的生活以及庄园的日常维护，天知道该如何安排。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] ['kæriŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

while	he	was	in	London	carrying	on	his	profession	.
尽管	他	曾是	在	伦敦	携带	在	他的	职业	.

当时他在伦敦从事自己的职业。

[dɪ'saɪdɪdli] , [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['gɑːdsend] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [kə'læməti]

Decidedly	,	Dick	had	been	a	godsend	,	and	his	absence	would	be	a	calamity
绝对地	,	迪克	有	到过	一个	天赐之物	,	和	他的	缺席	会	是	一个	灾害

.

:
.

毫无疑问，迪克简直是上天赐予的礼物，他的离开将是一场灾难。

[ɪn] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [væn'kuːvər] ['ɔːstən] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnə'lɔɪd] , [pjʊr] ['pleʒər]

In	sending	him	out	to	Vancouver	Austin	had	all	the	unalloyed	,	pure	pleasure
在	发送	他	出去	到	温哥华	奥斯汀	有	全部	这	纯正的	,	纯的	乐趣

[ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

of	self	-	sacrifice	.
的	自己	-	牺牲	.

奥斯汀将他派往温哥华，从中体会到了自我牺牲的纯粹快乐。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [dɪk] [ænd; ənd] ['dɪks] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] ['dɪks] ['hæpinəs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ]

They	talked	of	Dick	and	Dick's	birthday	and	Dick's	happiness	most	of	the	way
他们	谈话	的	迪克	和	迪克的	生日	和	迪克的	幸福	最多	的	这	方式

[tuː; tə] ['wɪðərbiː] .

to	Witherby	.
到	威瑟比	.

在前往威瑟比的路上，他们一直在谈论迪克、迪克的生日以及迪克的快乐。

[ðə; ði] ['telɪgræm] [dɪ'spætʃ] , [ˌpriː'peɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtərɪdʒ] [baɪ] [vɪviːɛt] ,

The	telegram	despatched	,	prepaid	with	the	porterage	by	Viviette	,
这	电报	已派送	,	预付	和	这	搬运	经过	薇薇特	,

电报已发出，费用由薇薇特预付的搬运费支付。

['ɔːstən] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Austin	felt	that	he	had	done	his	duty	by	his	brother	,
奥斯汀	毛毡	那	他	有	完毕	他的	责任	经过	他的	兄弟	,

奥斯汀觉得他已经尽到了对哥哥的责任。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

and	deserved	some	consideration	on	his	own	account	.
和	应得的	一些	考虑	在	他的	自己的	帐户	.

他自身也值得一些关注。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'gæn] [ɪts] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

And	here	it	was	that	the	summer	began	its	game	with	their	hearts	.
和	这里	它	曾是	那	这	夏天	开始	它是	游戏	和	他们的	心	.

就这样，夏天开始了它与人们心灵的博弈。

[ɑːn] [sʌtʃ] ['spɔːrtɪv] [ə'keɪʒənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [ɪz] [sed] [ðæt] ['mætərz] .

On	such	sportive	occasions	it	is	not	so	much	what	is	said	that	matters	.
在	这样的	运动型	场合	它	是	不是	所以	很多	什么	是	说	那	事情	.

在这样的体育场合，重要的不是说了什么。

[ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [kən'venʃən(ə)l] [bɪ'twiːn] [kəm'pærətɪv] [st'reɪndʒəz][ɪn]

A	conversation	that	might	be	entirely	conventional	between	comparative	strangers	in
一个	对话	那	可能	是	完全	传统的	之间	比较	陌生人	在

[ə; eɪ] [fɑːg] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst][roʊ'mæntɪk] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪ'mædʒɪnəbl]

a	fog	may	become	the	most	romantic	interchange	of	sentiment	imaginable
一个	多雾路段	可能	变得	这	最多	浪漫的	交汇处	的	情绪	可以想象的

[bɪ'twiːn] ['ɪntɪməts] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

between	intimates	in	the	sunshine	.
之间	亲密	在	这	阳光	.

在雾中，两个素不相识的人之间可能进行的完全普通的对话，在阳光下，可能会变成亲密之人之间最浪漫的情感交流。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [toʊnz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [glɑːnsiz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][hæf] - [veɪld] [ə'luːʒnz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]

There	are	tones	,	there	are	glances	,	there	are	half	-	veiled	allusions	,	there	are
那里	是	音调	,	那里	是	眼神	,	那里	是	一半	-	含蓄	暗示	,	那里	是

- - [ɪn][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] ,

-	-	in	a	dog	-	cart	,
-	-	在	一个	狗	-	大车	,

有语气，有眼神，有半遮半掩的暗示，还有——在一辆狗车里，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dʒoʊlts] - - ['θrɪlɪŋ] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][ʌv; əv][ɑːrm][ænd; ənd][ɑːrm] .

especially	when	it	jolts	-	-	thrilling	contacts	of	arm	and	arm	.
尤其	什么时候	它	震动	-	-	惊险	联系方式	的	手臂	和	手臂	.

尤其是当它猛烈震动时——手臂与手臂令人兴奋的接触。

[ðer; ðər][ɪz]['mænz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['trɪbju:t] [tu:; tə] ['bju:ti] ; [ðer; ðər][ɪz] ['bju:tiz] [ki:n] ['femənɪn]

There	is	man's	undisguised	tribute	to	beauty	;	there	is	beauty's	keen	feminine
那里	是	男人的	不加掩饰的	贡	到	美丽	;	那里	是	美的	敏锐的	女性

[əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪbju:t] .

appreciation	of	the	tribute	.
欣赏	的	这	贡	.

男人对美毫不掩饰的赞美；美也以女性敏锐的视角欣赏这种赞美。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] " [wi:; wi] " [wɪtʃ] [kaʊnts] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kæʒuəl]

There	is	a	manner	of	saying	"	we	"	which	counts	for	more	than	the	casual
那里	是	一个	方式	的	说	"	我们	"	哪个	计数	为了	更多的	比	这	随意的

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜ˞:sə'nælɪti:z] .

conjunction	of	the	personalities	.
连词	的	这	个性	.

有一种表达"我们"的方式，比随意地将人联系起来更有意义。

" [ðɪs] [ɪz] _ ['aʊər; ɑ:r] _ [deɪ] , [vɪvi:ɛt] , " [sed] ['ɔ:stən] .

"	This	is	_	our	_	day	,	Viviette	,	"	said	Austin	.
"	这	是	_	我们的	_	天	,	薇薇特	,	"	说	奥斯汀	.

"这是属于我们的日子，薇薇特，"奥斯汀说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] . "

"	I	shall	always	remember	it	.	"
"	我	将	总是	记住	它	.	"

我将永远铭记于心。

" [soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] . [wi:; wi][mʌst; məst][pʊt][ə; eɪ] [waɪt] [mɑ:rk] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['daiəriz] . "

"	So	shall	I	.	We	must	put	a	white	mark	against	it	in	our	diaries	.	"
"	所以	将	我	.	我们	必须	放	一个	白色的	标记	反对	它	在	我们的	日记	.	"

"我也要这么做。我们必须在日记里把它划掉。"

" [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ɪŋk] ? "

"	With	white	ink	?	"
"	和	白色的	墨水	?	"

"用白色墨水吗？"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

"当然。

[blæk] [wʊd] ['nevər] [du:] , [nɔ:r] [red] , [nɔ:r]['vaɪələt] . "

Black	would	never	do	,	nor	red	,	nor	violet	.	"
黑色的	会	绝不	做	,	也不	红色的	,	也不	紫色	.	"

黑色不行，红色也不行，紫色也不行。

" [bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][get][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	But	where	shall	we	get	it	?	"
"	但	在哪里	将	我们	得到	它	?	"

"可是我们去哪里弄呢？"

" [aɪl] [meɪk] [ˌju: 'es][sʌm; səm] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] [aʊt][ʌv; əv] [waɪt] [klaʊd][ænd; ənd] ['liliz] [ænd; ənd]

"	I'll	make	us	some	when	I	get	home	out	of	white	cloud	and	lilies	and
"	患病的	制作	我们	一些	什么时候	我	得到	家	出去	的	白色的	云	和	百合花	和

['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] .

sunshine	and	a	bit	of	the	blue	sky	.
阳光	和	一个	少量	的	这	蓝色的	天空	.

"等我回家后，我会用白云、百合、阳光和一点蓝天给我们做一些。"

" ['læftər] ['flʌtəd] [θru:] [hɜ:r; hər][veɪnz] .

"	Laughter	fluttered	through	her	veins	.
"	笑声	飘动	通过	她	静脉	.

笑声在她体内奔涌。

['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tiːzɪŋli] ['boʊstɪd] [tuː; tə]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [ðæt] ['ɔːstən] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv]

Yesterday	she	had	teasingly	boasted	to	Katherine	that	Austin	was	in	love
昨天	她	有	戏谑地	吹嘘	到	凯瑟琳	那	奥斯汀	曾是	在	爱

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

昨天她还戏谑地向凯瑟琳吹嘘说奥斯汀爱上了她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	she	knew	it	.
现在	她	知道	它	.

现在她明白了。

[hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪz] .

He	proclaimed	it	in	a	thousand	ways	.
他	宣布	它	在	一个	千	方式	.

他用千百种方式宣告了这一点。

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [læf] , [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['blækˌbɜrdz] [kɔːl] , [ə'loʊn]

A	note	of	exultation	in	his	laugh	,	like	that	in	a	blackbird's	call	,	alone
一个	笔记	的	大喜	在	他的	笑	,	喜欢	那	在	一个	黑鸟的	称呼	,	独自的

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ˌaɪ 'tiː] .

proclaimed	it	.
宣布	它	.

他笑声中带着一丝欣喜，如同黑鸟的鸣叫，这足以说明一切。

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] ['hɑːrmləs] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [juːz] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn]

Instinct	told	her	of	harmless	words	she	might	use	which	would	bring	the	plain
本能	讲述	她	的	无害	字	她	可能	使用	哪个	会	带来	这	清楚的

[ə'vaʊəl] .

avowal	.
承认	.

直觉告诉她，可以用一些无害的词语来换取对方的坦白承认。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] .

But	the	hour	was	too	delicate	.
但	这	小时	曾是	也	精美的	.

但当时的时机太微妙了。

[æz; əz] [jet] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] .

As	yet	nothing	was	demanded	.
作为	然而	没有什么	曾是	要求	.

目前尚未提出任何要求。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

All	was	given	.
全部	曾是	给定	.

一切都已给予。

[hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['vænəti] ['blɔsəmd] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [lʌv] .

Her	woman's	vanity	blossomed	deliciously	in	the	atmosphere	of	a	man's	love	.
她	女性的	虚荣	盛开	美味	在	这	气氛	的	一个	男人的	爱	.

在男人的爱意氛围中，她女人的虚荣心得到了淋漓尽致的展现。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['sʌmənz] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .

Her	heart	had	not	yet	received	the	inevitable	summons	to	respond	.
她	心	有	不是	然而	已收到	这	不可避免的	传票	到	回应	.

她的心尚未收到那不可避免的召唤，去做出回应。

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , ['kerləs] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [hændz][ʌv; əv] ['sʌmər] .

She	left	it	,	careless	in	the	gay	hands	of	summer	.
她	左边	它	,	粗心	在	这	同性恋	双手	的	夏天	.

她把它随意地丢在了夏日欢愉的怀抱里。

[wen] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv] [wer] [haʊs] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

When	they	drew	up	before	the	front	door	of	Ware	House	he	lifted	her	from
什么时候	他们	画	向上	前	这	正面	门	的	仓库	房子	他	抬起	她	从

[ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt][ænd; ənd][set][hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

the	dog	-	cart	and	set	her	laughing	on	her	feet	.
这	狗	-	大车	和	放	她	笑	在	她	脚	.

当他们把车停在仓库前门时，他把她从狗车上抱下来，让她笑着站了起来。

" [haʊ] [strɔːŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	How	strong	you	are	,	"	she	cried	.
"	如何	强的	你	是	,	"	她	哭	.

“你真坚强！”她喊道。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [laɪk] [dɪk] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I'm	not	a	giant	,	like	Dick	,	"	said	he	,
"	我是	不是	一个	巨大的	,	喜欢	迪克	,	"	说	他	,

“我不是像迪克那样的巨人，”他说。

" [bʌt; bət][aɪm] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	but	I'm	strong	enough	to	do	what	I	like	with	a	bit	of	a	thing	like	you	.
"	但	我是	强的	足够的	到	做	什么	我	喜欢	和	一个	少量	的	一个	事物	喜欢	你	.

“但我力气够大，可以对你这种小东西做任何我想做的事。”

" [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [prə'voʊkɪŋli] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	She	entered	the	hall	and	glanced	at	him	provokingly	over	her	shoulder	.
"	她	进入	这	大厅	和	瞥了一眼	在	他	挑衅地	超过	她	肩膀	.

她走进大厅，挑衅地回头看了他一眼。

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

"	Don't	be	too	sure	of	that	.	"
"	不	是	也	当然	的	那	.	"

“别太肯定。”

" [wətˈevər] [aɪ] [laɪk] , " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [straidɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

"	Whatever	I	like	,	"	he	repeated	,	striding	towards	her	.
"	任何	我	喜欢	,	"	他	重复	,	大步走	向	她	.

“只要我喜欢，”他一边重复，一边大步走向她。

[bʌt; bət] [vɪviːɛt] [læft] , [ænd; ənd] [fled] ['laɪtli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] ,

But	Viviette	laughed	,	and	fled	lightly	up	the	stairs	,
但	薇薇特	笑了	,	和	逃亡	轻轻	向上	这	楼梯	,

但薇薇特笑了，轻盈地跑上楼梯。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [bluː] [hɪm; ɪm][æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl] [kɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [tɪps] .

and	on	the	landing	blew	him	an	ironical	kiss	from	her	finger	tips	.
和	在	这	降落	吹	他	一个	讽刺	吻	从	她	手指	尖端	.

她在楼梯平台上，用指尖向他送上了一个讽刺的飞吻。

[wen] [vɪviːɛt] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dɪk] [əˈweɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

When	Viviette	came	down	for	lunch	,	she	found	Dick	awaiting	her	in	the	hall	.
什么时候	薇薇特	来了	向下	为了	午餐	,	她	成立	迪克	等待中	她	在	这	大厅	.

薇薇特下楼吃午饭时，发现迪克在走廊里等着她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [feɪs] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dɪˈsend] [ænd; ənd] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði]['njuːəl]

With	a	lowering	face	he	watched	her	descend	and	,	his	hand	on	the	newel
和	一个	降低	脸	他	观看	她	下降	和	,	他的	手	在	这	新楼

, [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər] .

,	confronted	her	.
,	面对	她	.

他低着头看着她走下楼梯，一只手扶着楼梯扶手，面对着她。

" [wel] ? " [sed] [hiː; hi] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Well	?	"	said	he	indignantly	.
"	出色地	?	"	说	他	愤慨地	.

“怎么样？”他愤愤不平地问道。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʃɪrfəli] ['smaɪlɪŋ] .

"	Well	?	"	she	said	,	cheerfully	smiling	.
"	出色地	?	"	她	说	,	愉快地	微笑	.

“怎么样？”她笑着说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ? "

"	What	have	you	got	to	say	for	yourself	?	"
"	什么	有	你	得到	到	说	为了	你自己	?	"

你有什么话要说?

" [lɑːts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	Lots	of	things	.
"	很多	的	事物	.

很多事情。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['lʌvli] [draɪv] .

I	had	a	lovely	drive	.
我	有	一个	迷人的	驾驶	.

我开车兜风很愉快。

[aɪ][gɑːt] [θruː] [ɔːl][maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['æpɪtaɪt] .

I	got	through	all	my	business	,	and	I	have	a	beautiful	appetite	.
我	得到	通过	全部	我的	商业	,	和	我	有	一个	美丽的	食欲	.

我把所有事情都处理完了，而且胃口很好。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][dəunt] [laɪk] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ster] .

I	also	don't	like	standing	on	a	stair	.
我	还	不	喜欢	常设	在	一个	楼梯	.

我也不喜欢站在楼梯上。

" [æt; ət][hɜːr; hər] [lʊk] [hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ænd; ənd][let][hɜːr; hər][pæs]['ɪntuː][ðə; ðiː][hɔːl] .

"	At	her	look	he	drew	aside	and	let	her	pass	into	the	hall	.
"	在	她	看	他	画	旁边	和	让	她	经过	进入	这	大厅	.

“看到她的眼神，他侧身让开，让她进了大厅。”

" [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	promised	to	drive	with	me	,	"	he	said	,
"	你	承诺	到	驾驶	和	我	,	"	他	说	,

“你答应过要和我一起开车，”他说。

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] .

following	her	to	a	chair	in	which	she	sat	.
下列的	她	到	一个	椅子	在	哪个	她	卫星	.

跟着她走到一把椅子旁，她坐了下来。

" ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz][noʊ] [greɪt] [kætʃ] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] . "

"	Driving	with	me	is	no	great	catch	,	perhaps	;	but	a	promise	is	a	promise	.	"
"	驾驶	和	我	是	不	伟大的	抓住	,	也许	;	但	一个	承诺	是	一个	承诺	.	"

“跟我一起开车或许不算什么好事；但承诺就是承诺。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [leɪt] , " [sed] [vɪviːɛt] .

"	You	were	late	,	"	said	Viviette	.
"	你	是	晚的	,	"	说	薇薇特	.

“你迟到了，”薇薇特说。

" [maɪ] ['mʌðər] [kept] [ˌem 'iː] - - [sʌm; səm] ['sɪli] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['vedʒtəb(ə)lz] .

"	My	mother	kept	me	-	-	some	silly	nonsense	about	vegetables	.
"	我的	母亲	保留	我	-	-	一些	愚蠢的	废话	关于	蔬菜	.

“我妈妈一直跟我说一些关于蔬菜的愚蠢废话。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kudnt] [help] . "

You	must	have	known	it	was	something	I	couldn't	help	.	"
你	必须	有	已知	它	曾是	某物	我	不能	帮助	.	"

你应该知道这是我无能为力的事。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [siː] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ]['æŋgri] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lɪftɪŋ] ['kændɪd] [aɪz] .

"	I	really	don't	see	why	you're	so	angry	,	Dick	,	"	she	said	,	lifting	candid	eyes	.
"	我	真的	不	看	为什么	你是	所以	生气的	,	迪克	,	"	她	说	,	举重	坦率	眼睛	.

“迪克，我真不明白你为什么这么生气，”她说着，抬起坦率的眼神。

" [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn][maɪ][noʊt] . "

"	I	explained	why	we	had	gone	in	my	note	.	"
"	我	解释	为什么	我们	有	已消失	在	我的	笔记	.	"

“我在纸条里解释了我们去那里的原因。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [riːd] [ðə; ðiˈ][noʊt] , " [sed] [dɪk] [ræθ] - ['fʊli] .

"	I	didn't	read	the	note	,	"	said	Dick	wrath	-	fully	.
"	我	没有	读	这	笔记	,	"	说	迪克	愤怒	-	完全	.

“我没看那张纸条，”迪克愤怒地说。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [noʊts] ['kudnt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	A	thousand	notes	couldn't	have	explained	it	.
"	一个	千	笔记	不能	有	解释	它	.

“一千张纸条也解释不了这件事。”

[aɪ] [tɔːr] [ðə; ðiˈ] [noʊt] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] .

I	tore	the	note	into	little	pieces	.
我	撕裂	这	笔记	进入	小的	件	.

我把纸条撕成了碎片。

" [vɪviːɛt] [roʊz] .

"	Viviette	rose	.
"	薇薇特	玫瑰	.

“薇薇特·罗斯。”

" [ɪf] [ðæts] [ðə; ðiˈ] [wei] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [piːkt] ,

"	If	that's	the	way	you	treat	me	,	"	she	said	,	piqued	,
"	如果	那就是	这	方式	你	对待	我	,	"	她	说	,	激怒	,

“如果你这样对我，”她恼火地说。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	I	have	nothing	more	to	say	to	you	.	"
"	我	有	没有什么	更多的	到	说	到	你	.	"

我没什么好跟你说的了。

" [its] [ðə; ðiˈ] [wei] [jʊə(r)] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌmzi] ['mænz] ['ɔːkwərd]

"	It's	the	way	you're	treating	me	,	"	he	cried	,	with	a	clumsy	man's	awkward
"	它是	这	方式	你是	治疗	我	,	"	他	哭	,	和	一个	笨拙	男人的	尴尬的

[ə'tempt] [æt; ət] ['dʒestʃər] .

attempt	at	gesture	.
试图	在	手势	.

“是你这样对待我，”他喊道，同时笨拙地比划着一个男人不自然的手势。

" [aɪ] [noʊ] [aɪm][nɑːt] ['klevər] .

"	I	know	I'm	not	clever	.
"	我	知道	我是	不是	聪明的	.

我知道我不聪明。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][dɔːg] ,

I	know	I	can't	talk	to	you	as	sweetly	as	other	people	;	but	I'm	not	a	dog	,
我	知道	我	不能	讲话	到	你	作为	甜蜜地	作为	其他	人们	;	但	我是	不是	一个	狗	,

我知道我不能像其他人那样温柔地跟你说话；但我不是狗。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [sʌm; səm] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

and	I	deserve	some	consideration	.
和	我	应得	一些	考虑	.

我应该得到一些考虑。

[pər'hæps] , ['æftər] [ɔ:l] ,

Perhaps	,	after	all	,
也许	,	后	全部	,

或许，归根结底，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [breɪnz] [tu:; tə] [dʒest] [ænd; ənd] [tɔ:s] [ə'baʊt] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [ʃu:t] [ɔ:f]

I	might	have	the	brains	to	jest	and	toss	about	words	and	shoot	off
我	可能	有	这	大脑	到	笑话	和	折腾	关于	字	和	射击	离开

['epɪ,græmz] .

epigrams	.
警句	.

我或许有本事开玩笑、玩文字游戏、妙语连珠。

[aɪl] [traɪ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

I'll	try	,	if	you	like	.
患病的	尝试	,	如果	你	喜欢	.

如果你愿意的话，我可以试试。

[let] [ˌju: 'es] [si:] .

Let	us	see	.
让	我们	看	.

我们来看看。

[hɪr] .

Here	.
这里	.

这里。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪn'trʌsts] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ][dʒeɪd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['bæŋkər] .

A	man	who	entrusts	his	heart	to	a	woman	has	a	jade	for	his	banker	.
一个	男人	WHO	委托	他的	心	到	一个	女士	有	一个	玉	为了	他的	银行家	.

一个男人如果把心交给一个女人，就会对他的银行家献上一份厚礼。

[ðæts] ['devəlɪʃ] [smɑ:rt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] .

That's	devilish	smart	,	isn't	it	.
那就是	恶魔般的	聪明的	,	不是	它	.

这招真是高明，不是吗?

[naʊ] [ðen] - - [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [ˌrepɑ:r'ti:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

Now	then	-	-	there	must	be	some	repartee	to	it	.
现在	然后	-	-	那里	必须	是	一些	妙语连珠	到	它	.

那么——这其中肯定有一些妙语连珠之处。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" [vɪvi:ɛt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['praʊdli] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Viviette	looked	at	him	proudly	,	and	moving	in	the	direction	of	the
"	薇薇特	看起来	在	他	自豪地	,	和	移动	在	这	方向	的	这

['mɔ:rnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ,

morning	-	room	door	,
早晨	-	房间	门	,

薇薇特骄傲地看着他，然后朝晨室的门走去。

[sed] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪgnəti] :

said	with	much	dignity	:
说	和	很多	尊严	:

语气十分庄重：

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hæz; həz] [bɪn]

"	That	depends	on	the	way	in	which	the	woman	you	are	talking	to	has	been
"	那	取决于	在	这	方式	在	哪个	这	女士	你	是	说	到	有	到过

[brɔːt] [ʌp] .

brought	up	.
带来	向上	.

“这取决于你正在交谈的女性的成长环境。”

[maɪ] [ˌrepɑːr'tiː] [ɪz] - - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

My	repartee	is	-	-	good	morning	.
我的	妙语连珠	是	-	-	好的	早晨	.

我的开场白是——早上好。

" [dɪk] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'pentənt] , [tʃekt] [hɜːr; hər] .

"	Dick	,	suddenly	repentant	,	checked	her	.
"	迪克	,	突然	悔改的	,	已检查	她	.

迪克突然后悔了，检查了她。

" [noʊ] , [vɪviːɛt] .

"	No	,	Viviette	.
"	不	,	薇薇特	.

“不，薇薇特。”

[dəunt][goʊ] .

Don't	go	.
不	去	.

别走。

[aɪm][ə; eɪ] [bruːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fuːl] .

I'm	a	brute	and	a	fool	.
我是	一个	蛮力	和	一个	傻子	.

我既粗鲁又愚蠢。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	mean	it	.
我	没有	意思是	它	.

我不是那个意思。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

Forgive	me	.
原谅	我	.

对不起。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [ræk] [ðæn; ðən][hɜːrt][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

I	would	rather	go	on	the	rack	than	hurt	your	little	finger	.
我	会	相当	去	在	这	架子	比	伤害	你的	小的	手指	.

我宁愿被绑在刑架上也不愿弄伤你的小指。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mæd(ə)n] [ˌem 'iː] - - [kɑːnt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	it	maddens	me	-	-	can't	you	believe	it	?
但	它	麦登	我	-	-	不能	你	相信	它	?

但这让我很生气——你不相信吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['mæd(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['ɔːstən] - -

It	maddens	me	to	see	Austin	-	-
它	麦登	我	到	看	奥斯汀	-	-

看到奥斯汀我就很生气——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [smaɪld] ['dæzlɪŋli] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	She	broke	into	a	little	laugh	and	smiled	dazzlingly	on	him	.
"	她	打破	进入	一个	小的	笑	和	微笑	耀眼地	在	他	.

她轻笑一声，对他露出了灿烂的笑容。

" [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['dʒeləs] !

"	I	do	believe	you're	jealous	!
"	我	做	相信	你是	嫉妒的	!

“我相信你是在嫉妒！”

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	she	interrupted	.
"	她	中断	.

她打断道。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪!

" [hiː; hi] [kraɪd] ['pæʃənətli] .

"	he	cried	passionately	.
"	他	哭	热情地	.

他激动地哭了起来。

" ['hævnt] [aɪ] [kɔːz] ?

"	Haven't	I	cause	?
"	还没有	我	原因	?

难道不是我造成的吗?

['ɔːstən] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kæn; kən][dɪ'zaɪər] .

Austin	has	everything	his	heart	can	desire	.
奥斯汀	有	一切	他的	心	能	欲望	.

奥斯汀拥有他梦寐以求的一切。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

He	has	always	had	it	.
他	有	总是	有	它	.

他一直都有。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] - - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ] [lʌv] .

I	have	nothing	-	-	nothing	but	one	little	girl	I	love	.
我	有	没有什么	-	-	没有什么	但	一	小的	女孩	我	爱	.

我一无所有——除了我深爱的一个小女孩。

['ɔːstən] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kʌmz] [daʊn] [hɪr] ,

Austin	,	with	all	the	world	at	his	feet	,	comes	down	here	,
奥斯汀	,	和	全部	这	世界	在	他的	脚	,	来	向下	这里	,

拥有全世界的奥斯汀，却来到这里。

[ænd; ənd] [wʌt] [tʃæns] [hæz; həz][ə; eɪ] [rʌf] ['joʊkl] [laɪk] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['ɔːstən] ?

and	what	chance	has	a	rough	yokel	like	me	against	Austin	?
和	什么	机会	有	一个	粗糙的	乡巴佬	喜欢	我	反对	奥斯汀	?

我这样一个粗野的乡巴佬，有什么机会战胜奥斯汀呢?

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[its] [ðə; ði][wʌn] [juː] [læm] .

It's	the	one	ewe	lamb	.
它是	这	一	母羊	羊肉	.

这是唯一一只母羊羔。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪsts] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [ænd; ənd]
" He raised his clenched fists and brought them down against his sides and
" 他 提高 他的 紧握 拳头 和 带来 他们 向下 反对 他的 侧面 和
[tɜːrnd] [ə'weɪ] .
turned away .
转向 离开 .

他举起紧握的双拳，捶打在身侧，然后转身离开。

[ðə; ði] [ə'luːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [væn'kuːvər] [brɔːt] [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɪntuː] -
The allusion and a consciousness of Vancouver brought a smile into Viviette's -
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

对温哥华的提及和联想让薇薇特眼中露出了笑容。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɜːr'beɪn] .
She had a woman's sense of humour , which is not always urbane .
她 有 一个 女性的 感觉 的 幽默 , 哪个 是 不是 总是 彬彬有礼 .

她有女人特有的幽默感，这种幽默感并不总是那么文雅。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [rɪ'pruːvɪŋli] .
When he turned to meet her she shook her head reprovingly .
什么时候 他 转向 到 见面 她 她 摇晃 她 头 责备地 .

他转身迎上去时，她责备地摇了摇头。

" [ænd; ənd] ['deɪvɪd] [pʊt] [ˌjuə'raiə] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [pʊr]
" And David put Uriah into the forefront of the battle , and carried off poor
" 和 大卫 放 乌利亚 进入 这 前沿 的 这 战斗 , 和 携带 离开 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['bæθʃibə; bæθ'ʃiːbə] .
little Bathsheba .
小的 拔示巴 .

大卫派乌利亚上前线作战，掳走了可怜的小拔示巴。

[noʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kən'sɜːrnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['bæθʃibə; bæθ'ʃiːbə] [θɔːt] [ʌv; əv]
No one seemed to have concerned himself with what Bathsheba thought of
不 一 似乎 到 有 担心的 他自己 和 什么 拔示巴 想法 的
[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
it all .
它 全部 .

似乎没有人关心拔示巴对这一切的看法。

[dəunt] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] - - ['weðər] [ʃiː; ʃi]
Don't you consider she ought to have some choice in the matter - - whether she
不 你 考虑 她 应该 到 有 一些 选择 在 这 事情 - - 无论 她
[ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['spraɪtli] ['deɪvɪd] [ɔːr] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ˌjuə'raiə] ? "
should follow the sprightly David or cling to the melancholy Uriah ? "
应该 跟随 这 轻快的 大卫 或者 黏着 到 这 忧郁 乌利亚 ? "

难道你不认为她在这件事上应该有选择的权利吗？是跟随活泼的大卫，还是依偎在忧郁的乌利亚身边？

" [oʊ] , [dəunt] [dʒest] [laɪk] [ðæt] , [vɪviːɛt] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Oh , don't jest like that , Viviette , " he cried .
" 哦 , 不 笑话 喜欢 那 , 薇薇特 , " 他 哭 .

“哦，别这样开玩笑，薇薇特，”他喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] ! "
" It hurts ! "
" 它 疼痛 ! "

“好痛！ ”

" [aɪm] ['sɑːri] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɪnəsntli] .

"	I'm	sorry	,	Dick	,	"	she	said	innocently	.
"	我是	对不起	,	迪克	,	"	她	说	天真地	.

“对不起，迪克，”她无辜地说。

" [bʌt; bət] , ['riːəli] , ['bæθʃibə; bæθ'ʃiːbə][hæz; həz][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .

"	But	,	really	,	Bathsheba	has	her	feelings	.
"	但	,	真的	,	拔示巴	有	她	情怀	.

“但是，说真的，拔示巴也有自己的感情。”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? "

What	am	I	to	do	?	"
什么	是	我	到	做	?	"

我该怎么办?

" [tʃuːz] , [dɪr] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

"	Choose	,	dear	,	between	us	.
"	选择	,	亲爱的	,	之间	我们	.

亲爱的，在我们之间做出选择吧。

[tʃuːz] [naʊ] - - [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [tʃuːz] . "

Choose	now	-	-	in	Heaven's	name	,	choose	.	"
选择	现在	-	-	在	天	姓名	,	选择	.	"

现在就做出选择——奉上天的名，做出选择。

" [bʌt; bət] , [dɪk] , [dɪr] , " [sed] [vɪviːɛt] ,

"	But	,	Dick	,	dear	,	"	said	Viviette	,
"	但	,	迪克	,	亲爱的	,	"	说	薇薇特	,

“可是，亲爱的迪克，”薇薇特说。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɪkɪdli] ['femənɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃaʊtɪŋ] [hɜːr; hər][s ˌfaɪ'læksɪs] ['traɪʌmf] [sɔːŋ] ,

all	that	was	wickedly	feminine	in	her	shouting	her	sex's	triumph	song	,
全部	那	曾是	邪恶地	女性	在	她	喊叫	她	性	胜利	歌曲	,

她高唱着女性胜利之歌，展现了她身上所有邪恶的女性特质。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][lɔːŋgər] [taɪm] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [tuː] [hæts] !

"	I	want	a	longer	time	to	choose	between	two	hats	!
"	我	想	一个	更长	时间	到	选择	之间	二	帽子	!

“我希望有更多的时间来选择两顶帽子！”

" [dɪk] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	Dick	stamped	his	foot	.
"	迪克	盖章	他的	脚	.

迪克跺了跺脚。

" [ðen] ['ɔːstən] [hæz; həz] [bɪn] ['rɔbiŋ] [ˌem 'iː] !

"	Then	Austin	has	been	robbing	me	!
"	然后	奥斯汀	有	到过	抢劫	我	!

“那么奥斯汀一直在抢劫我！”

[aɪm] ['groʊɪŋ] ['despərət] , [vɪviːɛt] , [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] .

I'm	growing	desperate	,	Viviette	,	tell	me	now	.
我是	生长	绝望的	,	薇薇特	,	告诉	我	现在	.

薇薇特，我快绝望了，现在就告诉我吧。

[tʃuːz] .

Choose	.
选择	.

选择。

" [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] .

"	He	seized	her	arms	in	his	strong	hands	.
"	他	查获	她	武器	在	他的	强的	双手	.

他用强壮的双手抓住了她的手臂。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv] [fɪr] .

She	felt	a	delicious	little	thrill	of	fear	.
她	毛毡	一个	可口的	小的	刺激	的	害怕	.

她感到一丝令人愉悦的恐惧感。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

But	knowing	her	strength	,	she	looked	up	at	him	with	a	childish	expression
但	会心	她	力量	,	她	看起来	向上	在	他	和	一个	幼稚	表达

[ænd; ənd] [sed] ['pleɪntɪvli] :

and	said	plaintively	:
和	说	哀怨地	:

但她知道自己力气很大，于是抬起头，用孩子气的表情望着他，哀怨地说：

" [oʊ] , [dɪk] , [dɪr] , [aɪm] [soʊ] ['hʌŋgri] .

"	Oh	,	Dick	,	dear	,	I'm	so	hungry	.
"	哦	,	迪克	,	亲爱的	,	我是	所以	饥饿的	.

“哦，迪克，亲爱的，我好饿。”

" [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

"	He	released	her	arms	.
"	他	发布	她	武器	.

他松开了她的手臂。

[ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ðem; ðəm] ['ruːfəli] .

She	rubbed	them	ruefully	.
她	摩擦	他们	懊悔地	.

她懊恼地揉了揉它们。

" [aɪm] [ʃʊr] [juːv] [meɪd] ['hɔːrɪd] [red] [rɪŋz] .

"	I'm	sure	you've	made	horrid	red	rings	.
"	我是	当然	你已经	制成	可怕的	红色的	戒指	.

“我相信你一定做过可怕的红色圆环。”

['fænsi] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hæt] [laɪk] [ðæt] !

Fancy	choosing	a	hard	,	uncomfortable	hat	like	that	!
想要	选择	一个	难的	,	不舒服	帽子	喜欢	那	!

真会挑这么硬又不舒服的帽子！

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'dʒɔɪndər] [wen] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [wer]

"	He	was	about	to	make	some	rejoinder	when	the	presence	of	Mrs	.	Ware
"	他	曾是	关于	到	制作	一些	回复	什么时候	这	在场	的	太太	.	仓库

[ænd; ənd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['hoʊlˌrɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	Katherine	Holroyd	at	the	top	of	the	stairs	put	an	end	to	the
和	凯瑟琳	霍尔罗伊德	在	这	顶部	的	这	楼梯	放	一个	结尾	到	这

[ɪn'kaʊntər] .

encounter	.
遇到	.

“他正要反驳，这时韦尔夫人和凯瑟琳·霍尔罗伊德出现在楼梯顶端，结束了这场争论。

[ðə; ði] ['vɪktəri] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [vɪviːɛt] .

The	victory	,	such	as	it	was	,	remained	with	Viviette	.
这	胜利	,	这样的	作为	它	曾是	,	剩余	和	薇薇特	.

这场胜利，如果真能称之为胜利的话，最终归于薇薇特。

[æt; ət] [lʌntʃ] , ['ɔːstən] , [hɪz; ɪz] [veɪnz] [stɪl] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌmər] , [læft] [ænd; ənd] [dʒestid]

At	lunch	,	Austin	,	his	veins	still	tingling	with	the	summer	,	laughed	and	jested
在	午餐	,	奥斯汀	,	他的	静脉	仍然	刺痛感	和	这	夏天	,	笑了	和	玩笑

[laɪt] - ['hɑːrtɪdli] .

light	-	heartedly	.
光	-	衷心地	.

午餐时，奥斯汀依然沉浸在夏日的兴奋之中，开怀大笑，轻松地说着玩笑。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['stʌfi] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs]['ɪntuː][ðə; ði]

What	a	joy	it	was	to	get	away	from	stuffy	courts	of	justice	into	the
什么	一个	喜悦	它	曾是	到	得到	离开	从	闷	法院	的	正义	进入	这

[pjʊr] ['wɔrikʃiə] [er] .

pure	Warwickshire	air	.
纯的	沃里克郡	空气	.

能够逃离闷热的法庭，呼吸沃里克郡纯净的空气，真是太好了。

[wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .

What	a	joy	to	drink	of	the	wine	of	life	.
什么	一个	喜悦	到	喝	的	这	葡萄酒	的	生活	.

品尝人生美酒，何等令人愉悦！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

['oʊnli] [ðoʊz] [ðæt] [dræŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [kʊd; kəd] [tel] .

Only	those	that	drank	of	the	wine	could	tell	.
仅有的	那些	那	喝	的	这	葡萄酒	可以	告诉	.

只有喝过这种酒的人才能分辨出来。

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] [ðæt] ['oʊnli] [get] [ðə; ði] [dregz] ? " ['mʌtəd] [dɪk] .

"	What	about	the	poor	devils	that	only	get	the	dregs	?	"	muttered	Dick	.
"	什么	关于	这	贫穷的	魔鬼	那	仅有的	得到	这	渣	?	"	低声说道	迪克	.

“那些只能分到残羹剩饭的可怜虫怎么办？”迪克嘟囔道。

['ɔːstən] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [waɪn] [hæd; həd][noʊ] [dregz] .

Austin	declared	that	the	real	wine	had	no	dregs	.
奥斯汀	声明	那	这	真实的	葡萄酒	有	不	渣	.

奥斯汀宣称，真正的葡萄酒里没有残渣。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn]['hoʊlˌrɔɪd][tuː; tə] ['wɪtnəs] .

He	called	his	mother	and	Katherine	Holroyd	to	witness	.
他	称为	他的	母亲	和	凯瑟琳	霍尔罗伊德	到	证人	.

他叫来母亲和凯瑟琳·霍尔罗伊德作证。

['mɪsɪz] . [wer] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .

Mrs	.	Ware	was	not	sure	.
太太	.	仓库	曾是	不是	当然	.

韦尔太太并不确定。

[oʊld][pɔːrt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerfəli] [di'kæntid] .

Old	port	had	to	be	very	carefully	decanted	.
老的	港口	有	到	是	非常	小心	倾析	.

旧港酒必须非常小心地倾倒出来。

[dɪd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fʌs] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	he	remember	the	fuss	his	dear	father	used	to	make	about	it	?
做过	他	记住	这	大惊小怪	他的	亲爱的	父亲	用过的	到	制作	关于	它	?

他是否还记得他亲爱的父亲过去对此事有多么大惊小怪?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [left] - - [fɔːr; fər] [dɪk] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə]

She	was	very	glad	there	was	no	more	left	-	-	for	Dick	would	be	sure	to
她	曾是	非常	高兴的	那里	曾是	不	更多的	左边	-	-	为了	迪克	会	是	当然	到

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

drink	it	and	it	would	go	to	his	head	.
喝	它	和	它	会	去	到	他的	头	.

她非常庆幸酒已经喝完了——因为迪克肯定会喝下去，然后就会醉得不省人事。

" [ɔːr][hɪz; ɪz][toʊz] ! " [kraɪd] [vɪviːɛt] .

"	Or	his	toes	!	"	cried	Viviette	.
"	或者	他的	脚趾	！	"	哭	薇薇特	.

“或者他的脚趾头！”薇薇特喊道。

[wen] ['ɔːstən] [ɪk'spleɪnd] - ['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd][nɑːt][æn; ən]

When	Austin	explained	Viviette's	meaning	to	his	mother	,	who	had	not	an
什么时候	奥斯汀	解释	-	意义	到	他的	母亲	,	WHO	有	不是	一个

[ə'luːsɪv] ['hæbɪt][ʌv; əv][maɪnd] ,

allusive	habit	of	mind	,
暗示性的	习惯	的	头脑	,

当奥斯汀向他母亲解释薇薇特的含义时，他母亲并没有理解隐喻的习惯。

[ʃiː; ʃi] [ˌækwɪ'es] ['plæsɪdli] .

she	acquiesced	placidly	.
她	默许	平静地	.

她平静地默许了。

[pɔːrt][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['gaʊti] ['piːp(ə)l] .

Port	was	not	good	for	gouty	people	.
港口	曾是	不是	好的	为了	痛风	人们	.

波特酒不适合痛风患者饮用。

[ðer; ðər] [pʊr] ['fɑːðər] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] .

Their	poor	father	suffered	severely	.
他们的	贫穷的	父亲	遭受	严重	.

他们可怜的父亲遭受了巨大的痛苦。

['ɔːstən] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [draɪv] .

Austin	listened	to	her	reminiscences	and	turned	the	talk	to	the	drive	.
奥斯汀	听着	到	她	回忆录	和	转向	这	讲话	到	这	驾驶	.

奥斯汀听着她的回忆，然后把话题转到了开车上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [laɪk] ['draɪvɪŋ] [θruː] ['pærədaɪs][wɪð; wɪθ] ['pegəsəs] ['hɑːnist] [tuː; tə]

It	had	been	more	like	driving	through	Paradise	with	Pegasus	harnessed	to
它	有	到过	更多的	喜欢	驾驶	通过	天堂	和	飞马座	已掌握	到

['viːnəsɪz] [kɑːr][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

Venus's	car	than	anything	else	.
金星的	车	比	任何事物	别的	.

与其说是其他什么，不如说是驾驶着金星的座驾，骑着飞马穿梭在天堂之中。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [aʊt][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]

He	must	take	his	mother	out	and	show	her	what	a	good	judge	of
他	必须	拿	他的	母亲	出去	和	展示	她	什么	一个	好的	法官	的

['hɔːrsfleʃ] [wʌz; wəz] [dɪr] [oʊld] [dɪk] .

horseflesh	was	dear	old	Dick	.
马肉	曾是	亲爱的	老的	迪克	.

他必须带他母亲出去，让她见识一下老迪克是如何慧眼识马的。

" [æz; əz] [ʃiːz] [maɪ] [mer] , [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] , " [sed] [dɪk] .

"	As	she's	my	mare	,	perhaps	I	might	have	the	privilege	,	"	said	Dick	.
"	作为	她是	我的	母马	,	也许	我	可能	有	这	特权	,	"	说	迪克	.

“因为她是我的马，或许我有这个特权，”迪克说。

['ɔːstən] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn][ɔːl] [gʊd] [feɪθ] : " [maɪ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] ,

Austin	cried	out	,	in	all	good	faith	:	"	My	dear	old	boy	,
奥斯汀	哭	出去	,	在	全部	好的	信仰	:	"	我的	亲爱的	老的	男生	,

奥斯汀满怀诚意地喊道：“我亲爱的老伙计，

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪ'speʃəli] [maɪn][ɔːr] [jɔːrz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

is	there	anything	especially	mine	or	yours	in	this	house	?
是	那里	任何事物	尤其	矿	或者	你的	在	这	房子	?

这房子里有没有什么特别属于我或者你的物品?

" ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , [ə; eɪ] [kiːn] [əb'zɜːrvər] , [broʊk] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [tɔːk] .

"	Katherine	,	a	keen	observer	,	broke	quickly	into	the	talk	.
"	凯瑟琳	,	一个	敏锐的	观察员	,	打破	迅速地	进入	这	讲话	.

“凯瑟琳是一位敏锐的观察者，她很快插话进来。”

" [ðeəz; ðəz] ['dɪks] ['ɑːrməri] .

"	There's	Dick's	armoury	.
"	有	迪克的	军械库	.

“那是迪克的军械库。”

[ðæts] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] ['praɪvət] [doʊ'meɪn] .

That's	his	own	particular	and	private	domain	.
那就是	他的	自己的	特别的	和	私人的	领域	.

那是他个人的专属领域。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	going	to	explain	it	all	to	me	this	afternoon	,	aren't	you	?
你是	去	到	解释	它	全部	到	我	这	下午	,	不是	你	?

你今天下午会把一切都跟我解释清楚，对吧?

[juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ['jestərdeɪ] .

You	promised	yesterday	.
你	承诺	昨天	.

你昨天答应过我。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [dɪk] ['ɪntuː] [tɔːk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	She	drew	Dick	into	talk	away	from	the	others	.
"	她	画	迪克	进入	讲话	离开	从	这	其他的	.

她把迪克拉到一边，让他远离其他人说话。

[ðə; ði] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːrməri] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ,

The	lecture	on	the	armoury	was	fixed	for	three	o'clock	,
这	演讲	在	这	军械库	曾是	固定的	为了	三	点钟	,

关于军械库的讲座定于三点钟进行。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['duːti][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [steɪ] [æt; ət]

when	she	would	be	free	from	the	duty	from	which	,	during	her	stay	at
什么时候	她	会	是	自由的	从	这	责任	从	哪个	,	期间	她	停留	在

[ðə; ði]['mænər] [haʊs] ,

the	Manor	House	,
这	庄园	房子	,

当她从在庄园居住期间所承担的职责中解脱出来时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [friːd] [vɪviːɛt] , [ʌv; əv][ˌpoʊst'prændiəl] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

she	had	freed	Viviette	,	of	postprandial	reading	of	the	newspaper	to	Mrs	.
她	有	自由	薇薇特	,	的	餐后	阅读	的	这	报纸	到	太太	.

[wer] .

Ware	.
仓库	.

她让薇薇特摆脱了饭后给韦尔太太读报纸的习惯。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːbi] [fɔːr; fər][wʌns] [feɪld] [tuː; tə][ə'weɪkən][hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] .

But	her	interest	in	his	hobby	for	once	failed	to	awaken	his	enthusiasm	.
但	她	兴趣	在	他的	爱好	为了	一次	失败的	到	觉醒	他的	热情	.

但她对他的爱好表现出的兴趣，却一反常态地没能唤起他的热情。

[ðə; ði] [dʌl] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['ɔːstən] , [ə'genst] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [soʊl][hæd; həd] ['strʌgld]

The	dull	jealousy	of	Austin	,	against	which	his	honest	soul	had	struggled
这	乏味的	妒忌	的	奥斯汀	,	反对	哪个	他的	诚实的	灵魂	有	挣扎

[sək'sesfəli] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] ,

successfully	all	his	life	long	,
成功地	全部	他的	生活	长的	,

奥斯汀那麻木的嫉妒心，他正直的灵魂一生都在与之斗争，并且最终都战胜了它。

[hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz][kən'troʊl] .

had	passed	beyond	his	control	.
有	通过了	超过	他的	控制	.

已经超出他的控制范围了。

[ðiːz] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɔstənz] ['wɪtsn] ['vɪzɪt][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['kɑːzmɪk] [vjuː] .

These	few	days	of	Austin's	Whitsun	visit	had	changed	his	cosmic	view	.
这些	很少	天	的	奥斯汀的	圣灵降临节	访问	有	已更改	他的	宇宙	看法	.

奥斯汀在圣灵降临节期间的这几天访问改变了他对宇宙的看法。

['peti] [rɪ'bʌfs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steiblz][ænd; ənd][ðə; ði] ['rʊrəl] ['dɪstrɪkt]

Petty	rebuffs	,	such	as	the	matters	of	the	stables	and	the	Rural	District
小气	拒绝	,	这样的	作为	这	事情	的	这	马厩	和	这	乡村的	区

['kaʊns(ə)l] ,

Council	,
理事会	,

一些琐碎的拒绝，例如马厩和乡村区议会的事情，

[wɪtʃ] ['fɔːrmərli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][pɑːrt]

which	formerly	he	would	have	regarded	in	the	twilight	of	his	mind	as	part
哪个	以前	他	会	有	认为	在	这	暮	的	他的	头脑	作为	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɔːstən] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [ʃaɪn]

of	the	unchangeable	order	of	things	in	which	Austin	was	destined	to	shine
的	这	不可改变的	命令	的	事物	在	哪个	奥斯汀	曾是	注定	到	闪耀

[rɪ'splendəntli] [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] ['glɪmər] - - ['ɔːstən] [ðə; ði][ɑːrk] - [læmp][ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]

resplendently	and	he	to	glimmer	-	-	Austin	the	arc	-	lamp	and	he	the
光彩夺目	和	他	到	微光	-	-	奥斯汀	这	弧	-	灯	和	他	这

['tæloʊ] - [dɪp] - - [bɪ'keɪm] ['mægnɪfaɪd] ['ɪntuː]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

tallow	-	dip	-	-	became	magnified	into	grievances	and	insults	intolerable	.
脂	-	蘸	-	-	成为	放大	进入	不满	和	侮辱	无法容忍	.

以前，在他昏沉的头脑中，他会把这些视为事物不可改变的秩序的一部分，奥斯汀注定要光芒四射，而他自己则要黯然失色——奥斯汀是弧光灯，而他自己是浸过油脂的灯——但现在，这些都被放大成了无法容忍的委屈和侮辱。

['iːsɔː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][reɪdʒd] [mɔːr] [ə'genst] ['dʒeɪkəb] , [ðə; ði] [sə'plæntər] , [ðæn; ðən][dɪd] [dɪk] ,

Esau	could	not	have	raged	more	against	Jacob	,	the	supplanter	,	than	did	Dick	,
以扫	可以	不是	有	愤怒	更多的	反对	雅各布	,	这	取代者	,	比	做过	迪克	,

以扫对篡位者雅各的愤怒，丝毫不亚于狄克。

[wen] ['ɔːstən] ['kærid] [ɔːf] [vɪvɪːɛt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

when	Austin	carried	off	Viviette	from	beneath	his	nose	.
什么时候	奥斯汀	携带	离开	薇薇特	从	下面	他的	鼻子	.

奥斯汀从他眼皮底下把薇薇特抱走了。

[ʌn'tɪl] [ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv] ['ɔːstən] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

Until	this	visit	of	Austin	he	had	no	idea	that	he	would	find	a	rival	in	his
直到	这	访问	的	奥斯汀	他	有	不	主意	那	他	会	寻找	一个	竞争对手	在	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

在奥斯汀来访之前，他从未想过会在自己的兄弟身上发现一个竞争对手。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,

The	discovery	was	a	shock	,
这	发现	曾是	一个	震惊	,

这一发现令人震惊。

['kɔ:zɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rld][tu:; tə] [ri:l] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [fri:] [ɔ:l][ðə; ði][pent] - [ʌp] ['dʒeləsi:z] [ænd; ənd]

causing	his	world	to	reel	and	setting	free	all	the	pent	-	up	jealousies	and
导致	他的	世界	到	卷轴	和	环境	自由的全部		这	五角星	-	向上	嫉妒	和

['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

grievances	of	a	lifetime	.
不满	的	一个	寿命	.

这让他的世界天翻地覆，也释放了他一生中所有积压的嫉妒和怨恨。

['evriθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][tu:; tə] ['ɔ:stən] , [ɪf] [nɑ:t] ['wɪlɪŋli] , [æt; ət] [li:st] ['greɪʃəsli] ,

Everything	he	had	given	up	to	Austin	,	if	not	willingly	,	at	least	graciously	,
一切	他	有	给定	向上	到	奥斯汀	,	如果	不是	心甘情愿	,	在	至少	亲切地	,

['haɪdɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [rʌf] ,

hiding	beneath	the	rough	,
隐藏	下面	这	粗糙的	,

他把一切都给了奥斯汀，即便不是心甘情愿，至少也是心甘情愿，都隐藏在他粗犷的外表下。

[tænd] [haɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [feɪs] [ɔ:l] [peɪn] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

tanned	hide	of	his	homely	face	all	pain	,	disappointment	,	and	humiliation	.
晒黑的	隐藏	的	他的	家常的	脸	全部	疼痛	,	失望	,	和	屈辱	.

他那张朴素的脸上布满了痛苦、失望和羞辱，皮肤晒成了黝黑的颜色。

[bʌt; bət] [naʊ] ['ɔ:stən] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [swu:p] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [ju:] [læm] .

But	now	Austin	had	come	and	swooped	off	with	his	one	ewe	lamb	.
但	现在	奥斯汀	有	来	和	俯冲	离开	和	他的	一	母羊	羊肉	.

但现在奥斯汀来了，叼走了他唯一的母羊羔。

[nɑ:t] [ðæt] [vɪvi:ɛt] [hæd; həd] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm][baɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ri:əl][bʌt; bət] ['mɑ:kɪŋ]

Not	that	Viviette	had	encouraged	him	by	more	than	the	real	but	mocking
不是	那	薇薇特	有	鼓励	他	经过	更多的	比	这	真实的	但	嘲讽

[ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] [ber] ['fɑ:stər] - ['brʌðər] ['evər] [sɪns] [hɜ:r; hər]

affection	with	which	she	had	treated	her	bear	foster	-	brother	ever	since	her
感情	和	哪个	她	有	治疗	她	熊	促进	-	兄弟	曾经	自从	她

['elfɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

elfin	childhood	.
精灵	童年	.

薇薇特并没有鼓励他，除了她从精灵童年起就对她的熊养兄表现出的那种既真挚又嘲讽的喜爱之外。

[ɪn][ə; eɪ][dɪm] [weɪ] [hi:; hi] ['riəlaizd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [əb'zɒlv] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [bleɪm] .

In	a	dim	way	he	realised	this	,	and	absolved	her	from	blame	.
在	一个	暗淡	方式	他	意识到	这	,	和	赦免	她	从	责备	.

他隐约意识到了这一点，并免除了她的责任。

[les] ['dɪmli] , ['ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [ɪnˌfɪri'ɔ:rəti] ,

Less	dimly	,	also	,	he	felt	his	mental	and	social	inferiority	,
较少的	依稀	,	还	,	他	毛毡	他的	精神的	和	社会的	自卑	,

此外，他也隐约感受到自己在精神和社交方面的自卑感。

[hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['wɔ:rənt] [ɪn] ['ɔ:fərɪŋ] [hɜ:r; hər] ['mærɪdʒ] .

his	lack	of	warrant	in	offering	her	marriage	.
他的	缺少	的	保证	在	提供	她	婚姻	.

他没有正当理由向她求婚。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [greɪt] , ['rʌgɪd] ['mænhʊd] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

But	his	great	,	rugged	manhood	wanted	her	,	the	woman	,	with	an
但	他的	伟大的	,	崎岖	男子气概	通缉	她	,	这	女士	,	和	一个

[ɪm'pɪriəs] ,

imperious	,
专横	,

但他那强大而粗犷的男性气概却以一种专横跋扈的态度渴望着她，那个女人。

['sævɪdʒ] [niːd] [wɪtʃ] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pres] .

savage	**need**	**which**	**took**	**all**	**the**	**training**	**of**	**civilisation**	**to**	**repress**	**.**
野蛮的	需要	哪个	采取	全部	这	训练	的	文明	到	抑	.

野蛮的需求，需要文明的一切训练才能压制。

[vɪvi'ɛt] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['meɪdənli] ['splendər] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

Viviette	**alone**	**in**	**her**	**maidenly**	**splendour**	**,**	**he**	**could**	**have**	**fought**	**it**	**down**	**.**
薇薇特	独自的	在	她	少女	辉煌	,	他	可以	有	战斗	它	向下	.

薇薇特独自一人，沉浸在少女的华美之中，他本可以抵挡住这股诱惑。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] ['entərɪŋ] , [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] , ['ɪntuː]

But	**the**	**vision**	**of**	**another**	**man**	**entering**	**,**	**light**	**-**	**hearted**	**and**	**debonair**	**,**	**into**
但	这	想象	的	其他	男人	进入	,	光	-	心地	和	风度翩翩	,	进入

[ðoʊz] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ['mædənd] [hɪm; ɪm] ,

those	**precincts**	**maddened**	**him**	**,**
那些	辖区	疯狂的	他	,

但一想到另一个男人轻快潇洒地走进那片区域，他就怒火中烧。

[let] [luːs] ['prɪmətɪv] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ,

let	**loose**	**primitive**	**instincts**	**of**	**hatred**	**and**	**revenge**	**,**
让	松动的	原始	本能	的	仇恨	和	复仇	,

释放原始的仇恨和复仇本能，

[ænd; ənd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [tɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [juːst] [tuː; tə] [sleɪ] [iːtʃ]

and	**robbed**	**him**	**of**	**all**	**interest**	**in**	**the**	**toys**	**with**	**which**	**men**	**used**	**to**	**slay**	**each**
和	被抢劫	他	的	全部	兴趣	在	这	玩具	和	哪个	男人	用过的	到	杀戮	每个

['ʌðər] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

other	**centuries**	**ago**	**.**
其他	几个世纪	前	.

并让他对几个世纪前人类用来互相残杀的玩具失去了所有兴趣。

['ɔːstən] , ['biːɪŋ] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] .

Austin	**,**	**being**	**nearest**	**the**	**door**	**,**	**opened**	**it**	**for**	**the**	**ladies**	**to**	**pass**	**out**	**.**
奥斯汀	,	存在	最近的	这	门	,	打开	它	为了	这	女士们	到	经过	出去	.

奥斯汀离门最近，他打开门让女士们出去晕倒。

[vɪvi'ɛt] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [læst] , [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wɪtʃɪz] [glɑːnsiz] .

Viviette	**,**	**going**	**out**	**last**	**,**	**looked**	**up**	**at**	**him**	**with**	**one**	**of**	**her**	**witch's**	**glances**	**.**
薇薇特	,	去	出去	最后的	,	看起来	向上	在	他	和	一	的	她	女巫的	眼神	.

薇薇特最后一个出门，抬头用她那女巫特有的眼神看了他一眼。

" [dəunt] [biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Don't**	**be**	**very**	**long**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	不	是	非常	长的	,	"	她	说	,

“别太久，”她说。

[bɪ'fɔːr] ['ɔːstən] [kʊd; kəd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] [dɪk] [liːpt] [ʌp] .

Before	**Austin**	**could**	**resume**	**his**	**seat**	**Dick**	**leaped**	**up**	**.**
前	奥斯汀	可以	恢复	他的	座位	迪克	跳跃	向上	.

奥斯汀还没来得及坐回座位，迪克就跳了起来。

" ['ɔːstən] , [lʊk] [hɪr] ; [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

"	**Austin**	**,**	**look**	**here**	**;**	**I've**	**something**	**to**	**say**	**to**	**you**	**.**	**"**
"	奥斯汀	,	看	这里	;	我已经	某物	到	说	到	你	.	"

“奥斯汀，听着，我有话要跟你说。”

" [wel] ? " [sed] ['ɔːstən] .

"	**Well**	**?**	**"**	**said**	**Austin**	**.**
"	出色地	?	"	说	奥斯汀	.

“怎么样？”奥斯汀问道。

[dɪk] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [bɪt][ðə; ði][end] [ɔːf] ,
Dick pulled out a cigar , bit the end off ,
迪克 拉 出去 一个 雪茄 , 少量 这 结尾 离开 ,

迪克掏出一根雪茄，咬掉了烟头。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪpt] [ðə; ði] ['aʊtər] [skɪn] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli]['ɪntuː][ðə; ði]
and finding that he had ripped the outer skin , threw it angrily into the
和 寻找 那 他 有 撕裂 这 外 皮肤 , 扔 它 愤怒地 进入 这
['faɪərpleɪs] .
fireplace .
壁炉 .

他发现自己撕破了外皮，便生气地把它扔进了壁炉。

" [maɪ] [dɪr] [oʊld] [bɔɪ] , " [sed] ['ɔːstən] ,
" My dear old boy , " said Austin ,
" 我的 亲爱的 老的 男生 , " 说 奥斯汀 ,

“我亲爱的老伙计，”奥斯汀说道。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [nʊ'rɑːtɪk] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
" what in the name of all that's neurotic is the matter ? "
" 什么 在 这 姓名 的 全部 那就是 神经质 是 这 事情 ? "

“这到底是怎么回事？简直太神经质了！”

" [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [dɪk] [rɪ'piːtɪd] .
" I've something to say to you , " Dick repeated .
" 我已经 某物 到 说 到 你 , " 迪克 重复 .

“我有话要对你说，”迪克重复道。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [maɪ'self] , [maɪ] [laɪf] .
" Something that concerns myself , my life .
" 某物 那 担忧 我 , 我的 生活 .

“一些与我自身、我的生活有关的事情。

[aɪ][mʌst; məst] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
I must throw myself on your generosity .
我 必须 扔 我 在 你的 慷慨 .

我只能仰仗您的慷慨解囊。

" ['ɔːstən] , [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪ'lænθrəpi] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd]
" Austin , his head full of philanthropy , thrust his hands into his pockets and
" 奥斯汀 , 他的 头 满的 的 慈善事业 , 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 和
[smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [ɑːn] [dɪk] .
smiled indulgently on Dick .
微笑 纵容地 在 迪克 .

“奥斯汀满脑子都是慈善之心，他把手插进口袋，慈爱地看着迪克笑了笑。

" [dəunt] , [oʊld] [tʃæp] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't , old chap , I know all about it .
" 不 , 老的 小伙子 , 我 知道 全部 关于 它 .

“别这样，老兄，我什么都知道。”

[vɪviːɛt] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
Viviette has told me everything .
薇薇特 有 讲述 我 一切 .

薇薇特已经把一切都告诉我了。

" [dɪk] , [hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , ['stægərd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Dick , his head full of passion , staggered in amazement .
" 迪克 , 他的 头 满的 的 热情 , 交错 在 惊愕 .

迪克满脑子都是激情，惊讶得踉跄了一下。

" [vɪvi:ɛt] [hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ] ? "
" Viviette has told you ? "
" 薇薇特 有 讲述 你 ? "

“薇薇特告诉过你吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃi:; ʃi] ?
" Of course ; why shouldn't she ?
" 的 课程 ; 为什么 不应该 她 ?

当然可以；她为什么不应该呢?

" [dɪk] [graʊpt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Dick groped his way to the door .
" 迪克 摸索 他的 方式 到 这 门 .

迪克摸索着走向门口。

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['betər] [fɔ:r; fər][bəuθ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [steɪ] .
It were better for both that he should not stay .
它 是 更好的 为了 两个都 那 他 应该 不是 停留 .

他最好不要留下来，这对双方都有好处。

['ɔ:stən] , [left] [ə'loʊn] , [læft] , [nɑ:t] [ˌʌn'kaɪndli] .
Austin , left alone , laughed , not unkindly .
奥斯汀 , 左边 独自的 , 笑了 , 不是 不友善的 .

奥斯汀独自一人留下，笑了，笑声并不刻薄。

[dɪr] [oʊld] [dɪk] !
Dear old Dick !
亲爱的 老的 迪克 !

亲爱的老迪克!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tu:; tə] [ti:z] [hɪm; ɪm] - - [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]
It was a shame to tease him - - but what a different expression his
它 曾是 一个 耻辱 到 逗 他 - - 但 什么 一个 不同的 表达 他的
['ɑ:nɪst] [feɪs] [wʊd] [wer] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
honest face would wear to - morrow !
诚实的 脸 会 穿 到 - 明天 !

戏弄他真是太可惜了——但明天他那张诚实的脸上一定会露出多么不同的表情啊!

[wen] [ðə; ði][meɪd] [brɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [hi:; hi] [sipt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
When the maid brought in his coffee he sipped it with enjoyment ,
什么时候 这 女佣 带来 在 他的 咖啡 他 啜饮 它 和 享受 ,

女佣端来咖啡时，他愉快地啜饮了一口。

[fər'getfl] [fɔ:r; fər][wʌns][ʌv; əv][ɪts] [læk] [ʌv; əv] ['eksələns] .
forgetful for once of its lack of excellence .
健忘 为了 一次 的 它是 缺少 的 卓越 .

难得忘记了它缺乏卓越之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hu:] [sɔ:] [θɪŋz] ['klɪrli] ;
There was one person , however , in the house who saw things clearly ;
那里 曾是 一 人 , 然而 , 在 这 房子 WHO 锯 事物 清楚地 ;

然而，屋里有一个人看得很清楚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['klɪrli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm][ðə; ði] [les] [dɪd] [ðeɪ] [si:m] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['ɔ:rdərd] .
and the more clearly she saw them the less did they seem satisfactorily ordered .
和 这 更多的 清楚地 她 锯 他们 这 较少的 做过 他们 似乎 令人满意地 订购 .

她看得越清楚，就越觉得它们的秩序不够井然。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['kæθɜ·ɪn, 'kæθrɪn]['hoʊlˌrɔɪd] , [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [əb'zɜ:rvər] [ænd; ənd] ['evri:ˌbɑ:di:z] ['ɪntɪmət] .
This was Katherine Holroyd , a sympathetic observer and everybody's intimate .
这 曾是 凯瑟琳 霍尔罗伊德 , 一个 交感神经 观察员 和 每个人的 亲密的 .

这是凯瑟琳·霍尔罗伊德，一位善解人意的观察者，也是大家的知己。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði]['fæməli] [sɪns] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ,

She	had	known	the	family	since	her	childhood	,
她	有	已知	这	家庭	自从	她	童年	,

她从小就认识这家人。

[spent] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [frʌm; frəm]

spent	in	a	great	neighbouring	house	which	had	now	long	since	passed	from
花费	在	一个	伟大的	邻接	房子	哪个	有	现在	长的	自从	通过了	从

[hɜːr; hər] [kɪn] ['ɪntuː]['eɪlɪən][hændz] .

her	kin	into	alien	hands	.
她	亲属	进入	外星人	双手	.

她住在隔壁一栋很棒的房子里，那栋房子早已从她的亲人手中转到了外人手中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [vɪviːɛt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [feɪs] , [ə; eɪ]

She	had	known	Viviette	when	she	first	came	,	with	her	changeling	face	,	a
她	有	已知	薇薇特	什么时候	她	第一的	来了	,	和	她	换子	脸	,	一个

['tɔdlɪŋ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [θriː] ,

toddling	child	of	three	,
蹒跚学步	孩子	的	三	,

她认识薇薇特的时候，薇薇特刚来的时候，长着一张异样的脸，还是个蹒跚学步的三岁孩子。

[tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] .

to	the	Manor	House	.
到	这	庄园	房子	.

前往庄园宅邸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðərz] .

She	had	grown	up	with	the	brothers	.
她	有	生长	向上	和	这	兄弟	.

她和兄弟俩一起长大。

[ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['sekənd] [hoʊm] .

Until	her	marriage	the	place	had	been	her	second	home	.
直到	她	婚姻	这	地方	有	到过	她	第二	家	.

结婚前，那里一直是她的第二个家。

[hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] , ['moʊstli] [spent] [ə'brɔːd] , [hæd; həd] ['sʌmwʌt] ['broʊkən][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] .

Her	married	life	,	mostly	spent	abroad	,	had	somewhat	broken	the	intimacy	.
她	已婚	生活	,	大多	花费	国外	,	有	有些	破碎的	这	亲密关系	.

她的婚后生活大部分时间都在国外度过，这在某种程度上破坏了夫妻间的亲密关系。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['wɪdoʊhʊd] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['hoʊpləs] [mʌnθs] [hæd; həd] [rɪ'nuːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	her	widowhood	after	the	first	few	hopeless	months	had	renewed	it	,
但	她	丧偶	后	这	第一的	很少	绝望	几个月	有	更新	它	,

但经历了最初几个月绝望的丧夫生活后，她的寡居生活又重新燃起了这种希望。

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] [kəm'pærətɪvli] [rer] .

although	her	visits	were	comparatively	rare	.
虽然	她	访问	是	比较	稀有的	.

虽然她来访的次数相对较少。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['deɪntɪli] - ['fɜːrnɪʃt] ['lʌndən] [haʊs] [ɪn] [vɪk'tɔːriə] [skwer] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən][tuː; tə]

her	little	daintily	-	furnished	London	house	in	Victoria	square	was	always	open	to
她	小的	轻柔地	-	提供	伦敦	房子	在	维多利亚	正方形	曾是	总是	打开	到

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æz; əz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taʊn] .

such	of	the	family	as	happened	to	be	in	town	.
这样的	的	这	家庭	作为	发生	到	是	在	镇	.

她位于伦敦维多利亚广场的那栋小巧精致的住宅，总是向恰巧在城里的家人敞开大门。

[naʊ] , [æz; əz] ['ɔːstən] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['friːkwəntli] [ɪn] [taʊn] ,

Now	,	as	Austin	was	the	most	frequently	in	town	,
现在	,	作为	奥斯汀	曾是	这	最多	频繁地	在	镇	,

当时，奥斯汀是镇上最常来的人，

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,

seeing	that	he	lived	there	all	the	year	round	,
看到	那	他	居住地	那里	全部	这	年	圆形的	,

因为他常年住在那里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɑːd] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪts][tuː; tə] ['wɔrikʃiə]

with	the	exception	of	the	long	vacation	and	odd	flying	visits	to	Warwickshire
和	这	例外	的	这	长的	假期	和	奇怪的	飞行	访问	到	沃里克郡

,

,

,

除了漫长的假期和偶尔飞来沃里克郡的短暂访问之外，

[tuː; tə] ['ɔːstən] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɔːr] [moʊst] ['friːkwəntli] ['oʊpən] .

to	Austin	was	her	door	most	frequently	open	.
到	奥斯汀	曾是	她	门	最多	频繁地	打开	.

她最常敞开的大门通往奥斯汀。

[ə; eɪ] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [diːpər] [pər'hæps][ðæn; ðən] ['iːðər] ['riəlaizd] .

A	deep	affection	existed	between	them	,	deeper	perhaps	than	either	realised	.
一个	深的	感情	存在	之间	他们	,	更深	也许	比	任何一个	意识到	.

他们之间存在着深厚的感情，或许比他们两人意识到的还要深厚。

[tuː; tə][biː; bi] ['pjʊrli] ['brʌðərli] [ɪn] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv]

To	be	purely	brotherly	in	attitude	towards	a	woman	whom	you	are	fond	of
到	是	纯粹	兄弟般的	在	态度	向	一个	女士	谁	你	是	喜爱	的

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['sɪstər] ,

and	who	is	not	your	sister	,
和	WHO	是	不是	你的	姐姐	,

对你喜欢的、但并非你亲姐妹的女性，要像对待亲兄弟一样对待。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['pjʊrli] ['sɪstərli] [ɪn][jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd]

and	to	be	purely	sisterly	in	your	attitude	towards	a	man	whom	you	are	fond
和	到	是	纯粹	姐妹情谊	在	你的	态度	向	一个	男人	谁	你	是	喜爱

[ʌv; əv][ænd; ənd] [huː] [ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['brʌðər] ,

of	and	who	is	not	your	brother	,
的	和	WHO	是	不是	你的	兄弟	,

对待你喜欢的、但并非你亲兄弟的男性，要像对待妹妹一样亲切。

[ɑːr; ər][aɪ'diːlz][ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][ɪ'moʊʃ(ə)n]['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spektəbli] ['ɔːrgənaɪzd]

are	ideals	of	spiritual	emotion	very	difficult	to	attain	in	this	respectably	organised
是	理想	的	精神	情感	非常	难的	到	达到	在	这	体面地	有组织的

[bʌt; bət][seks] - ['rɪdn] [wɜːrld] .

but	sex	-	ridden	world	.
但	性别	-	骑	世界	.

在这个秩序井然但性泛滥的世界里，精神情感的理想是很难实现的。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['wɪdoʊhʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɔstənz] ['delɪkət] [tækt]

During	the	dark	time	of	her	early	widowhood	it	was	to	Austin's	delicate	tact
期间	这	黑暗的	时间	的	她	早期的	丧偶	它	曾是	到	奥斯汀的	精美的	策略

[ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [hɜːr; hər][fɜːrst] [wiːk] [græsp][ɑːn][laɪf] .

and	loyalty	that	she	owed	her	first	weak	grasp	on	life	.
和	忠诚	那	她	欠款	她	第一的	虚弱的	抓牢	在	生活	.

在她守寡初期那段黑暗的日子里，正是奥斯汀的细腻处事和忠诚，让她第一次对生活有了些许把握。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['aʊtər] [θɪŋz] ,

It	was	he	that	had	brought	her	to	a	sense	of	outer	things	,
它	曾是	他	那	有	带来	她	到	一个	感觉	的	外	事物	,

是他让她开始关注外在事物。

[tuː; tə][ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [greɪ] [skaɪ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['glɔːri]

to	a	realisation	that	in	spite	of	her	own	grey	sky	there	was	still	a	glory
到	一个	实现	那	在	尽管如此	的	她	自己的	灰色的	天空	那里	曾是	仍然	一个	荣耀

[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

on	the	earth	.
在	这	地球	.

她意识到，尽管她身处阴霾之中，但人间依然充满光辉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['trʌstɪd] [frend] , ['ælaɪ] , [ænd; ənd][əd'vaɪzər] , [huː] ['nevər] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

He	was	her	trusted	friend	,	ally	,	and	adviser	,	who	never	failed	her	,
他	曾是	她	可信	朋友	,	盟友	,	和	顾问	,	WHO	绝不	失败的	她	,

他是她值得信赖的朋友、盟友和顾问，从未让她失望过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

and	she	contemplated	him	always	with	a	heart	full	of	somewhat	exaggerated
和	她	思考	他	总是	和	一个	心	满的	的	有些	夸张的

['grætɪtuːd] - - [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][fɑːr][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['meni]

gratitude	-	-	which	is	as	far	on	the	road	to	love	as	it	is	given	to	many
感激	-	-	哪个	是	作为	远的	在	这	路	到	爱	作为	它	是	给定	到	许多

['wɪmɪn] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

women	to	travel	.
女性	到	旅行	.

她总是怀着一种近乎过分的感激之情凝视着他——对于许多女人来说，这已经是通往爱情的道路上最远的一步了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berli] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [sterz] - - [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [spend]

She	had	barely	reached	the	top	of	the	hall	stairs	-	-	on	her	way	to	spend
她	有	仅仅	达到	这	顶部	的	这	大厅	楼梯	-	-	在	她	方式	到	花费

[hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] ['aʊər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [wer] ,

her	reading	hour	with	Mrs	.	Ware	,
她	阅读	小时	和	太太	.	仓库	,

她刚走到大厅楼梯顶端——正要去和韦尔太太一起度过她的阅读时间，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [dɪk] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlst] [ænd; ənd]['æŋgri] [feɪs]

when	she	saw	Dick	come	out	of	the	dining	-	room	with	convulsed	and	angry	face
什么时候	她	锯	迪克	来	出去	的	这	用餐	-	房间	和	抽搐	和	生气的	脸

,

,

,

当她看到迪克从餐厅出来，一脸抽搐和愤怒时，

[ðə; ði] [veɪnz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪk] ['bʊlz] [nek] .

the	veins	standing	out	on	his	thick	bull's	neck	.
这	静脉	常设	出去	在	他的	厚的	公牛的	脖子	.

他那粗壮的公牛脖子上凸起的血管。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['fraɪt(ə)nd] .

She	felt	frightened	.
她	毛毡	害怕	.

她感到害怕。

['sʌmθɪŋ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['despərət] [wʊd] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

Something	foolish	and	desperate	would	happen	before	long	.
某物	愚蠢	和	绝望的	会	发生	前	长的	.

不久之后，就会发生一些愚蠢而绝望的事情。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ˈɔːstən] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [wɜːrd] .

She	resolved	to	give	Austin	a	warning	word	.
她	已解决	到	给	奥斯汀	一个	警告	单词	.

她决定警告奥斯汀一番。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [wer] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

With	an	excuse	to	Mrs	.	Ware	she	went	down	again	to	the	dining	-	room	,
和	一个	原谅	到	太太	.	仓库	她	去	向下	再次	到	这	用餐	-	房间	,

她找了个借口跟韦尔太太说了声再下楼去了餐厅。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈɔːstən] [ɪn][ðə; ði][ˈkoʊziɪst][ænd; ənd] [ˈsʌniɪst] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪˈmædʒɪnəbl] .

and	found	Austin	in	the	cosiest	and	sunniest	frame	of	mind	imaginable	.
和	成立	奥斯汀	在	这	最舒适的	和	阳光最灿烂	框架	的	头脑	可以想象的	.

发现奥斯汀正处于你能想象到的最舒适、最阳光的心情之中。

[ˈɑːbviəsli] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈsɪriəs] [ˈkwɑːrəl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] .

Obviously	there	had	been	no	serious	quarrel	between	the	brothers	.
明显地	那里	有	到过	不	严肃的	争吵	之间	这	兄弟	.

显然，兄弟俩之间并没有发生严重的争吵。

" [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈɔːstən] ? "

"	Can	I	have	a	few	minutes	with	you	,	Austin	?	"
"	能	我	有	一个	很少	分钟	和	你	,	奥斯汀	?	"

“奥斯汀，我可以和你单独聊几分钟吗？”

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] , " [hiː; hi] [sed] [ˈgeɪli] .

"	A	thousand	,	"	he	said	gaily	.
"	一个	千	,	"	他	说	兴高采烈地	.

“一千个，”他兴高采烈地说。

" [wʌt] [hæz; həz] [gɔːn] [rɔːŋ] ? "

"	What	has	gone	wrong	?	"
"	什么	有	已消失	错误的	?	"

到底出了什么问题?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	nothing	to	do	with	me	,	"	she	said	.
"	它	是	没有什么	到	做	和	我	,	"	她	说	.

“这跟我一点关系都没有，”她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈmjuːzidli] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

He	looked	amusedly	into	her	eyes	.
他	看起来	饶有兴致地	进入	她	眼睛	.

他饶有兴味地看着她的眼睛。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[its] [əˈbaʊt] [vɪviːɛt] .

It's	about	Viviette	.
它是	关于	薇薇特	.

故事的主角是薇薇特。

[kənˈfes] . "

Confess	.	"
承认	.	"

承认。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈsoʊbərli] , " [its] [əˈbaʊt] [vɪviːɛt] . "

"	Yes	,	"	she	replied	soberly	,	"	it's	about	Viviette	.	"
"	是的	,	"	她	回复	清醒地	,	"	它是	关于	薇薇特	.	"

“是的，”她平静地回答，“是关于薇薇特的事。”

" [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" You've seen it .
" 你已经 已见 它 .

你已经看到了。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I make no bones about it .
我 制作 不 骨头 关于 它 .

我对此毫不掩饰。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrst] .
You can believe the very worst .
你 能 相信 这 非常 最差 .

你可以相信最坏的情况。

[aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ʌtərli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
I have fallen utterly and hopelessly in love with her .
我 有 倒下 完全地 和 绝望地 在 爱 和 她 .

我彻底无可救药地爱上了她。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsi] .
I am at your mercy .
我 是 在 你的 怜悯 .

我任你处置。

" [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [wʌt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
" This beginning was not quite what Katherine had expected .
" 这 开始 曾是 不是 相当 什么 凯瑟琳 有 预期的 .

“这个开始和凯瑟琳预想的完全不一样。”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdənt] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪkən] ['mætərz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
In his confident way he had taken matters out of her hands .
在 他的 自信的 方式 他 有 已采取 事情 出去 的 她 双手 .

他自信地将事情从她手中夺了过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [daʊn] - [raɪt] [kən'feʃ(ə)n] .
She had not anticipated a down - right confession .
她 有 不是 预期 一个 向下 - 正确的 忏悔 .

她没想到对方会如此坦白。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [eɪk] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt]
She felt conscious of a little dull and wholly reprehensible ache at her heart
.
:
.

她感到心中隐隐作痛，这种痛楚令人难以忍受。

[ʃiː; ʃi] [said] .
She sighed .
她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [pliːzd] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ?
" Aren't you pleased , Katherine ?
" 不是 你 高兴 , 凯瑟琳 ?

“凯瑟琳，你不高兴吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænz] ['selfɪʃnəs] .
" he asked with a man's selfishness .
" 他 问 和 一个 男人的 自私 .

“他带着男人的自私问道。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] - - [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

"	I	suppose	I	must	be	-	-	for	your	sake	.
"	我	认为	我	必须	是	-	-	为了	你的	清酒	.

“我想我必须这样做——为了你。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [saɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

But	I	must	also	sigh	a	little	.
但	我	必须	还	叹	一个	小的	.

但我还是忍不住叹了口气。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] - - ['oʊnli][aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

I	knew	you	would	be	falling	in	love	sooner	or	later	-	-	only	I	hoped	it	would	be
我	知道	你	会	是	坠落	在	爱	很快	或者	之后	-	-	仅有的	我	希望	它	会	是

['leɪtər] .

later	.
之后	.

我知道你迟早会坠入爱河——只是我希望这一天来得晚一些。

[bʌt; bət] _ [ˌkju ju 'i] [vɜː] - [ˌti ju] ? _

But	_	que	veux	-	tu	?	_
但	_	que	veux	-	tu	?	_

但是 _que veux-tu? _

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [duːm] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [f'rendʃɪps] . "

It	is	the	doom	of	all	such	friendships	.	"
它	是	这	厄运	的	全部	这样的	友谊	.	"

这是所有此类友谊的终结。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [duːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	don't	see	anything	like	a	doom	about	it	,	my	dear	,	"	said	he	.
"	我	不	看	任何事物	喜欢	一个	厄运	关于	它	,	我的	亲爱的	,	"	说	他	.

“我看不出有什么不祥之兆，亲爱的，”他说。

" [ðə; ði] ['frendʃɪp] [wɪl] [kən'tɪnjuː] .

"	The	friendship	will	continue	.
"	这	友谊	将要	继续	.

友谊将会继续。

[vɪviːɛt] [lʌvz] [juː; jʊ] ['dɪrli] .

Viviette	loves	you	dearly	.
薇薇特	爱	你	亲爱的	.

薇薇特非常爱你。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [piːtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	She	took	up	a	peach	from	a	dish	to	her	hand	,	regarded	it	for	a
"	她	采取	向上	一个	桃	从	一个	盘子	到	她	手	,	认为	它	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她从盘子里拿起一个桃子，放在手上，看了看，

['æbsənt] - ['maɪndɪdli] , [ænd; ənd] ['delɪkətli] [rɪ'pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

absent	-	mindedly	,	and	delicately	replaced	it	.
缺席的	-	用心地	,	和	轻柔地	替换	它	.

心不在焉地，小心翼翼地把它换了回去。

" ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [wɪl] [kən'tɪnjuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Our	friendship	will	continue	,	of	course	.
"	我们的	友谊	将要	继续	,	的	课程	.

“我们的友谊当然会继续下去。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] , [wɪl]

But	the	particular	essence	of	it	,	the	little	sentimentality	of	ownership	,	will
但	这	特别的	本质	的	它	,	这	小的	感伤	的	所有权	,	将要

[bi:; bi] [gɔ:n] , [wəʊnt][ˌaɪ 'ti:] ?

be	gone	,	won't	it	?
是	已消失	,	惯于	它	?

但它的独特本质，那种所有权带来的淡淡感伤，将会消失，不是吗?

" ['ɔ:stən] [roʊz][ænd; ənd][bent]['oʊvər] ['kæθərɪnz] [tʃer] [ɪn][sʌm; səm][kən'sɜ:rn] .

"	Austin	rose	and	bent	over	Katherine's	chair	in	some	concern	.
"	奥斯汀	玫瑰	和	弯曲	超过	凯瑟琳的	椅子	在	一些	忧虑	.

奥斯汀站起身，担忧地俯身看向凯瑟琳的椅子。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [dɪ'strest] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ? "

"	You're	not	distressed	,	Katherine	?	"
"	你是	不是	苦恼	,	凯瑟琳	?	"

“凯瑟琳，你不难过吗？”

" [oʊ] , [noʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ,

You	have	been	such	a	kind	,
你	有	到过	这样的	一个	种类	,

你真是太好了。

['lɔɪəl] [frend] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['loʊnli] [taɪm] - - [brɔ:t] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntu:]

loyal	friend	to	me	during	a	very	dark	and	lonely	time	-	-	brought	sunshine	into
忠诚	朋友	到	我	期间	一个	非常	黑暗的	和	孤独	时间	-	-	带来	阳光	进入

[maɪ][laɪf] [wen] [aɪ] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:][moʊst] - - [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt]

my	life	when	I	needed	it	most	-	-	that	I	should	be	a	wicked	woman	if	I	didn't
我的	生活	什么时候	我	需要	它	最多	-	-	那	我	应该	是	一个	邪恶	女士	如果	我	没有

[rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

rejoice	at	your	happiness	.
麾	在	你的	幸福	.

在我人生最黑暗、最孤独的时期，你是我忠实的朋友——在我最需要阳光的时候，你为我的生活带来了阳光——如果我不为你的幸福而高兴，那我就是个坏女人。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [frendz] . "

And	we	have	been	nothing	more	than	friends	.	"
和	我们	有	到过	没有什么	更多的	比	朋友们	.	"

我们一直都只是朋友而已。

" ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , " [sed] ['ɔ:stən] .

"	Nothing	more	,	"	said	Austin	.
"	没有什么	更多的	,	"	说	奥斯汀	.

“仅此而已，”奥斯汀说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

She	was	smiling	now	,	and	he	caught	a	gleam	of	mischief	in	her	eyes	.
她	曾是	微笑	现在	,	和	他	捕捉	一个	闪耀	的	恶作剧	在	她	眼睛	.

她脸上露出了笑容，他捕捉到她眼中闪过一丝狡黠的光芒。

" [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [læst] ['wɪntər] - -

"	And	yet	there	was	an	afternoon	last	winter	-	-
"	和	然而	那里	曾是	一个	下午	最后的	冬天	-	-

然而，去年冬天的一个下午——

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌlərd] .
" His face coloured .
" 他的 脸 有色 .

“他的脸涨红了。”

" [dəunt] [θroʊ] [maɪ] ['wɪkɪdnəs] [ɪn][maɪ] [feɪs] .
" Don't throw my wickedness in my face .
" 不 扔 我的 邪恶 在 我的 脸 .

“不要把我的罪恶抛到我脸上。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .
I remember that afternoon .
我 记住 那 下午 .

我记得那个下午。

[aɪ] [keɪm] [ɪn] [fægd] ,
I came in fagged ,
我 来了 在 疲惫不堪 ,

我进来的时候已经筋疲力尽了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪzməl] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]
with the prospect of dinner at the club and a dismal evening over a
和 这 前景 的 晚餐 在 这 俱乐部 和 一个 惨淡 晚上 超过 一个
[briːf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
brief in front of me ,
简短的 在 正面 的 我 ,

想到要在俱乐部吃晚饭，以及接下来要在我面前处理一份简报，而这注定会是一个令人沮丧的夜晚，

[ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd]
and found you sitting before the fire , the picture of rest and
和 成立 你 坐着 前 这 火 , 这 图片 的 休息 和
['kʌmfərtəblnəs] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] .
comfortableness and companionship .
舒适 和 友谊 .

我发现你坐在火炉前，那画面温馨舒适，充满了宁静与陪伴。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hoʊmli] [smel] [ʌv; əv][hɑːt] ['bʌtərd] [toʊst] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I think it was the homely smell of hot buttered toast that did it .
我 思考 它 曾是 这 家常的 闻 的 热的 涂黄油的 吐司 那 做过 它 .

我想是热腾腾的涂了黄油的吐司那股温馨的香味起了作用。

[aɪ] ['nɪrli] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . "
I nearly asked you to marry me . "
我 几乎 问 你 到 结婚 我 . "

我差点就向你求婚了。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['loʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" And I had been feeling particularly lonely , " she laughed .
" 和 我 有 到过 感觉 特别 孤独 , " 她 笑了 .

“而且我当时感觉特别孤独，”她笑着说。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] ? "
" Would you have accepted me ? "
" 会 你 有 公认 我 ? "

你会接受我吗?

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] ? "
" Do you think that it is quite a fair question ? "
" 做 你 思考 那 它 是 相当 一个 公平的 问题 ? "

你觉得这个问题合理吗?

" [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [fræŋk][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] , " [sed] [hiː; hi]

"	We	have	always	been	frank	with	one	another	since	our	childhood	,	"	said	he	.
"	我们	有	总是	到过	坦率	和	一	其他	自从	我们的	童年	,	"	说	他	.

他说："我们从小就一直坦诚相待。"

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

" [hæz; həz] [vɪviːɛt] [ək'septɪd] [juː; jʊ] ?

"	Has	Viviette	accepted	you	?
"	有	薇薇特	公认	你	?

薇薇特接受你了吗?

" [hiː; hi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] , [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	He	broke	away	from	her	with	a	gay	laugh	,	and	lit	a	cigarette	.
"	他	打破	离开	从	她	和	一个	同性恋	笑	,	和	点燃	一个	卷烟	.

他爽朗地笑着挣脱了她的怀抱，点燃了一支香烟。

" [jʊr; jər] ['femənɪn] ['sʌlt(ə)lti] [dʌz] [juː; jʊ]['kredɪt] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] . "

"	Your	feminine	subtlety	does	you	credit	,	Katherine	.	"
"	你的	女性	微妙之处	做	你	信用	,	凯瑟琳	.	"

"凯瑟琳，你这种女性的含蓄之美值得称赞。"

" [bʌt; bət][hæz; həz][ʃiː; ʃi] ? "

"	But	has	she	?	"
"	但	有	她	?	"

"但她真的做到了吗？"

" [wel] , [noʊ] - - [nɑːt][ɪg'zæktli] . "

"	Well	,	no	-	-	not	exactly	.	"
"	出色地	,	不	-	-	不是	确切地	.	"

"嗯，不——也不完全是。"

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] ?

"	Will	she	?
"	将要	她	?

她会吗?

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	brought	his	hand	down	on	the	table	.
"	他	带来	他的	手	向下	在	这	桌子	.

他把手放在桌子上。

" [baɪ] ['hevəns] , [aɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] !

"	By	heavens	,	I'll	make	her	!
"	经过	天	,	患病的	制作	她	!

"老天作证，我一定要让她成为那样的人！"

[aɪv] [gɑːt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] ['wɑːntɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ][laɪf] ,

I've	got	most	of	the	things	I've	wanted	during	my	life	,
我已经	得到	最多	的	这	事物	我已经	通缉	期间	我的	生活	,

我一生中想要的大部分东西都已经拥有了。

[ænd; ənd] ['itl] [bi:; bi] [ɑ:d] [ɪf] [aɪ][dəunt][get][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wɑ:nt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][rest] [pʊt]

and	it'll	be	odd	if	I	don't	get	the	thing	I	want	more	than	all	the	rest	put
和	它将	是	奇怪的	如果	我	不	得到	这	事物	我	想	更多的	比	全部	这	休息	放

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

如果我最终没能得到我最想要的那样东西（比其他所有东西加起来都多），那才奇怪呢。

[naʊ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] , [maɪ] [dɪr] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['ti:zɪŋli] .

Now	answer	my	question	,	my	dear	Katherine	,	"	he	continued	teasingly	.
现在	回答	我的	问题	,	我的	亲爱的	凯瑟琳	,	"	他	持续	戏谑地	.

“现在回答我的问题，我亲爱的凯瑟琳，”他继续戏谑地说道。

" [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'i:] ?

"	Would	you	have	married	me	?
"	会	你	有	已婚	我	?

你愿意嫁给我吗?

" [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd][frʌm; frəm] ['kæθərɪnz] [feɪs] .

"	The	smile	faded	from	Katherine's	face	.
"	这	微笑	褪色	从	凯瑟琳的	脸	.

凯瑟琳脸上的笑容消失了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pæri] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [proʊbd]

She	could	not	parry	the	question	as	she	had	done	before	,	and	it	probed
她	可以	不是	招架	这	问题	作为	她	有	完毕	前	,	和	它	探测

[depθs] .

depths	.
深度	.

她无法像以前那样巧妙地回避这个问题，这个问题直击她的内心深处。

[ʃi:; ʃi] [sed] ['veri] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['swi:tli] :

She	said	very	seriously	and	sweetly	:
她	说	非常	严重地	和	甜蜜地	:

她语气既认真又温柔地说:

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] , ['ɔ:stən] , [æz; əz][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ʃæl; ʃəl][du:] , [wət'evər] [ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:][tu:; tə]

"	I	should	have	done	,	Austin	,	as	I	always	shall	do	,	whatever	you	ask	me	to
"	我	应该	有	完毕	,	奥斯汀	,	作为	我	总是	将	做	,	任何	你	问	我	到

[du:] .

do	.
做	.

“奥斯汀，我本应该照做的，就像我一直以来都会做的那样，无论你让我做什么。”

[aɪm][glæd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'i:] - - ['veri] [glæd] - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['gɪvz] [ə; eɪ][mæn]

I'm	glad	you	didn't	ask	me	-	-	very	glad	-	-	for	the	love	a	woman	gives	a	man
我是	高兴的	你	没有	问	我	-	-	非常	高兴的	-	-	为了	这	爱	一个	女士	给予	一个	男人

[daɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,

died	within	me	,
死亡	之内	我	,

我很高兴你没问我——真的很高兴——因为女人给予男人的爱在我心中已经消逝了。

[ju:; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] .

"	He	took	her	hand	and	kissed	it	.
"	他	采取	她	手	和	亲吻	它	.

他握住她的手，吻了一下。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['truːɪst] [frend] [ðæt] ['evər] [mæn] [hæd; həd] .

"	My	dear	,	"	said	he	,	"	you	are	the	truest	friend	that	ever	man	had	.
"	我的	亲爱的	,	"	说	他	,	"	你	是	这	最真实的	朋友	那	曾经	男人	有	.

“亲爱的，”他说，“你是人类历史上最真挚的朋友。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

"	There	was	a	short	pause	.
"	那里	曾是	一个	短的	暂停	.

短暂的沉默。

['ɔːstən] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [waɪpt] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ['mɔɪstʃər] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Austin	looked	out	of	the	window	and	Katherine	wiped	away	some	moisture	in	her	eyes	.
奥斯汀	看起来	出去	的	这	窗户	和	凯瑟琳	擦拭	离开	一些	水分	在	她	眼睛	.

奥斯汀望向窗外，凯瑟琳擦了擦眼角的泪水。

[ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [ˌsentɪmen'tæləti] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] .

This	scene	of	sentimentality	was	not	at	all	what	she	had	come	for	.
这	场景	的	感伤	曾是	不是	在	全部	什么	她	有	来	为了	.

她此行的目的，根本不是为了看到这种伤感的场面。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ['ɔːstən] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Soon	she	rose	with	a	determined	air	and	joined	Austin	by	the	window	.
很快	她	玫瑰	和	一个	决定	空气	和	加入	奥斯汀	经过	这	窗户	.

很快，她神情坚定地起身，走到窗边，和奥斯汀站在一起。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [truː] [frend] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	It	was	as	a	true	friend	that	I	wanted	to	speak	to	you	to	-	day	.
"	它	曾是	作为	一个	真的	朋友	那	我	通缉	到	说话	到	你	到	-	天	.

“今天，我以一个真正朋友的身份想和你谈谈。”

[tuː; tə] [wɔːrn] [juː; jʊ] . "

To	warn	you	.	"
到	警告	你	.	"

提醒你一下。

" [ə'baʊt] [wʌt] ? "

"	About	what	?	"
"	关于	什么	?	"

“关于什么？”

" [ə'baʊt] [dɪk] .

"	About	Dick	.
"	关于	迪克	.

关于迪克。

['ɔːstən] , ['hiːz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [vɪviːɛt] [tuː] .

Austin	,	he's	madly	in	love	with	Viviette	too	.
奥斯汀	,	他是	疯狂地	在	爱	和	薇薇特	也	.

奥斯汀也疯狂地爱着薇薇特。

" ['ɔːstən] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn'kredʒələsli] .

"	Austin	stared	at	her	for	a	moment	incredulously	.
"	奥斯汀	凝视	在	她	为了	一个	片刻	难以置信地	.

奥斯汀难以置信地盯着她看了一会儿。

" [dɪk] [ɪn] [lʌv] - - [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [vɪviːɛt] ?

"	Dick	in	love	-	-	in	love	with	Viviette	?
"	迪克	在	爱	-	-	在	爱	和	薇薇特	?

迪克恋爱了——爱上了薇薇特?

" [ðen] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	Then	he	broke	into	a	peal	of	laughter	.
"	然后	他	打破	进入	一个	皮尔	的	笑声	.

然后他突然放声大笑。

" [maɪ] _ [dɪr] _

"	My	_	dear	_
"	我的	_	亲爱的	_

“亲爱的_

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] !

Katherine	!
凯瑟琳	!

凯瑟琳!

[waɪ] , [its] [əb'sɜːrd] !

Why	,	it's	absurd	!
为什么	,	它是	荒诞	!

真是荒谬!

[its] [prɪ'pɑːstərəs] !

It's	preposterous	!
它是	荒谬	!

简直荒谬!

[its] [tuː] ['fʌni] . "

It's	too	funny	.	"
它是	也	有趣的	.	"

太搞笑了。

" [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ['ɔːstən] . "

"	But	seriously	,	Austin	.	"
"	但	严重地	,	奥斯汀	.	"

“不过说真的，奥斯汀。”

" [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [aɪz] ,

"	But	seriously	,	"	he	said	,	with	laughing	eyes	,
"	但	严重地	,	"	他	说	,	和	笑	眼睛	,

“不过说真的,”他笑着说。

" [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][hæz; həz] ['nevər] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][oʊld] ['dɪks] ['wʊd(ə)n] [skʌl] .

"	such	an	idea	has	never	penetrated	into	old	Dick's	wooden	skull	.
"	这样的	一个	主意	有	绝不	渗透	进入	老的	迪克的	木制的	颅骨	.

“这种想法从来没有进入过老迪克那木头脑袋里。”

[juː; jʊ] [dɪr] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [ʌp] ['roʊmæns] .

You	dear	women	are	always	making	up	romance	.
你	亲爱的	女性	是	总是	制作	向上	浪漫	.

你们这些女人总是喜欢编造浪漫故事。

[hiː; hi][ænd; ənd] [vɪviːɛt] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['feri] [ænd; ənd] [greɪt] [braʊn] [ber] [tɜːrmz] [ðæt]

He	and	Viviette	are	on	the	same	old	fairy	and	great	brown	bear	terms	that
他	和	薇薇特	是	在	这	相同的	老的	仙女	和	伟大的	棕色的	熊	条款	那

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [fɜːrst][met] .

they	have	been	ever	since	they	first	met	.
他们	有	到过	曾经	自从	他们	第一的	遇见	.

他和薇薇特的关系和他们初次相遇时一样，就像一对老朋友，就像一对棕熊一样亲密无间。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɪm; ɪm] [dæns] [ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] - - [hiː; hi]['wɒnts] [tuː; tə] [hʌg] [hɜːr; hər] - - [ʃiː; ʃi] [hɪts]

She	makes	him	dance	on	his	hind	legs	-	-	he	wants	to	hug	her	-	-	she	hits
她	制作	他	舞蹈	在	他的	后	腿	-	-	他	想要	到	拥抱	她	-	-	她	点击量

[hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ðɪ][noʊz] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [graulz] . "

him	over	the	nose	-	-	and	he	growls	.	"
他	超过	这	鼻子	-	-	和	他	咆哮	.	"

她让他用后腿站立跳舞——他想拥抱她——她打他的鼻子——他低吼了一声。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , " [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

"	I	warn	you	,	"	said	Katherine	.
"	我	警告	你	,	"	说	凯瑟琳	.

“我警告你，”凯瑟琳说。

" [greɪt] [braʊn] [berz] [ɪn] [lʌv] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] . "

"	Great	brown	bears	in	love	are	dangerous	.	"
"	伟大的	棕色的	熊	在	爱	是	危险的	.	"

“相爱的棕熊很危险。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['iznt] [ɪn] [lʌv] , " [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] .

"	But	he	isn't	in	love	,	"	he	argued	light	-	heartedly	.
"	但	他	不是	在	爱	,	"	他	争论	光	-	衷心地	.

“但他并没有恋爱，”他轻松地辩解道。

" [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hiː; hi] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [vɪviːɛt] .

"	If	he	were	he	would	want	to	stay	with	Viviette	.
"	如果	他	是	他	会	想	到	停留	和	薇薇特	.

“如果他真的想和薇薇特在一起，他就会想和她在一起。”

[bʌt; bət] ['hiːz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] , [ə'pærəntli] ,

But	he's	eating	his	heart	out	,	apparently	,
但	他是	吃	他的	心	出去	,	显然	,

但他显然为此感到非常懊恼。

[tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [plaʊ] [fiːldz] [ænd; ənd][hɜːrd]['kæt(ə)l] [ə'brɔːd] .

to	leave	us	all	and	go	and	plough	fields	and	herd	cattle	abroad	.
到	离开	我们	全部	和	去	和	犁	字段	和	一群	牛	国外	.

抛下我们所有人，到国外去耕田放牛。

[ðə; ðɪ][laɪf][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] , [maɪ] [gʊd] ['mʌðɝz] ['sʌmwʌt] ['ɑːrbɪtreri] [weɪz] ,

The	life	he	lives	here	,	my	good	mother's	somewhat	arbitrary	ways	,
这	生活	他	生活	这里	,	我的	好的	母亲的	有些	随意的	方式	,

他在这里的生活，我善良的母亲有些任性的行事方式，

[ænd; ənd][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæv; həv][æt; ət][læst][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] .

and	one	thing	and	another	have	at	last	got	on	his	nerves	.
和	一	事物	和	其他	有	在	最后的	得到	在	他的	神经	.

这样那样的事情最终让他心烦意乱。

[aɪ] ['wʌndər] [naʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] [hæz; həz] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] .

I	wonder	now	how	the	dear	old	chap	has	stood	it	so	long	.
我	想知道	现在	如何	这	亲爱的	老的	小伙子	有	站立	它	所以	长的	.

我现在很纳闷，这位可怜的老先生是怎么坚持这么久的。

[ðæts] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['blaɪtɪd] [ə'fekʃ(ə)n] . "

That's	what	is	wrong	with	him	,	not	blighted	affection	.	"
那就是	什么	是	错误的	和	他	,	不是	枇	感情	.	"

他的问题在于此，而不是破碎的感情。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

"	I	can	only	tell	you	what	I	know	,	"	said	Katherine	.
"	我	能	仅有的	告诉	你	什么	我	知道	,	"	说	凯瑟琳	.

“我只能告诉你我知道的事情，”凯瑟琳说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [its] [nɑːt][maɪ] [fɔːlt] .
" If you won't believe me , it's not my fault .
" 如果 你 惯于 相信 我 , 它是 不是 我的 过错 .

“如果你不相信我，那不是我的错。”

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] . "
Keep your eyes open and you will see . "
保持 你的 眼睛 打开 和 你 将要 看 . "

睁大眼睛，你就会明白。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] _ [juː; jʊ] _ [wɪl] [siː] , "
" And you keep your eyes open to - morrow morning and _ you _ will see , "
" 和 你 保持 你的 眼睛 打开 到 - 明天 早晨 和 _ 你 _ 将要 看 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“你明天早上睁大眼睛看看，就会明白了，”他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .
with his bright self - confidence .
和 他的 明亮的 自己 - 信心 .

他充满自信。

[soʊ]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [said] [æt; ət][ðə; ði] [əb'tuːsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˌvɪnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd]
So Katherine sighed at the obtuseness and inconvincibility of man and
所以 凯瑟琳 叹了口气 在 这 迟钝 和 难以信服 的 男人 和
[went] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['liːdər] [ɪn] _ [ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] _ [tuː; tə]['mɪsɪz] . [wer] .
went to read the leader in _ The Daily Telegraph _ to Mrs . Ware .
去 到 读 这 领导者 在 _ 这 日常的 电报 _ 到 太太 . 仓库 .

于是，凯瑟琳叹了口气，感叹人类的愚钝和不信，然后去给韦尔太太读《每日电讯报》的社论。

['ɔːstən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɪps] , ['wɔndəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
Austin , with a smile on his lips , wandered out into the sunshine in search of
奥斯汀 , 和 一个 微笑 在 他的 嘴唇 , 漫步 出去 进入 这 阳光 在 搜索 的
[vɪviːɛt] .
Viviette .
薇薇特 .

奥斯汀脸上带着微笑，漫步到阳光下寻找薇薇特。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , [haʊ'evər] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .
Before they parted , however , Katherine turned by the door .
前 他们 分手了 , 然而 , 凯瑟琳 转向 经过 这 门 .

然而，在他们分别之前，凯瑟琳转身走向门口。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrməri] [tuː; tə] [hɪr] ['dɪks] ['lektʃər] ? "
" Are you coming to the armoury to hear Dick's lecture ? "
" 是 你 未来 到 这 军械库 到 听到 迪克的 演讲 ? "

“你是来军械库听迪克演讲的吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['ɔːstən] ['geɪlɪ] .
" Of course , " said Austin gaily .
" 的 课程 , " 说 奥斯汀 兴高采烈地 .

“当然，”奥斯汀兴高采烈地说。

" [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [tʃæp] [lʌvz] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .
" The dear old chap loves an audience .
" 这 亲爱的 老的 小伙子 爱 一个 观众 .

这位可爱的老先生喜欢有观众。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" Chapter IV
" 章 第四

第四章

[ðə; ði] ['feɪməs] ['duːəlɪŋ] ['pɪstlz]

The	Famous	Duelling	Pistols
这	著名的	决斗	手枪

著名的决斗手枪

['dɪks] [greɪt] - ['grænfɑːðər] ([waɪld] [dɪk] [wer] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]

Dick's	great	-	grandfather	(	Wild	Dick	Ware	,	as	he	used	to	be	called	by	the
迪克的	伟大的	-	祖父	(	荒野	迪克	仓库	,	作为	他	用过的	到	是	称为	经过	这

['kʌntri] - [saɪd]) ,

country	-	side	)	,
国家	-	边	)	,

迪克的曾祖父（乡下人都叫他“野迪克·韦尔”）

[bɪ'saɪdz] ['ʌðər] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [kraɪm] .

besides	other	enormities	of	indiscretion	,	committed	an	architectural	crime	.
除了	其他	巨大	的	轻率	,	坚定的	一个	建筑	犯罪	.

除了其他极其轻率的罪行外，还犯下了建筑犯罪。

['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrmz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪks] [praɪd][ænd; ənd]

Having	begun	to	form	the	collection	of	arms	which	was	Dick's	pride	and
拥有	开始	到	形式	这	收藏	的	武器	哪个	曾是	迪克的	自豪	和

['hɑːbi] ,

hobby	,
爱好	,

迪克开始收集武器，这既是他的骄傲，也是他的爱好。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fensɪŋ] ['gæləri] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə]

he	felt	the	need	of	a	fencing	gallery	where	they	could	be	displayed	to
他	毛毡	这	需要	的	一个	击剑	画廊	在哪里	他们	可以	是	显示	到

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

他觉得需要一个击剑表演场，以便更好地展示他们的技艺。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər]['suːtəb(ə)l] .

None	of	the	rooms	in	the	house	were	suitable	.
没有任何	的	这	房间	在	这	房子	是	合适的	.

房子里没有一间房间合适。

['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [wɪŋ] [wʊd] [kɔːst] [tuː] [mʌtʃ] .

Building	a	new	wing	would	cost	too	much	.
建筑	一个	新的	翼	会	成本	也	很多	.

新建一座翼楼成本太高。

[soʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [get] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ,

So	,	like	a	good	old	English	gentleman	,	accustomed	to	get	what	he	wanted	,
所以	,	喜欢	一个	好的	老的	英语	绅士	,	习惯	到	得到	什么	他	通缉	,

所以，就像一位习惯于得到自己想要的东西的英国老绅士一样，

[hiː; hi] ['ruːθləsli] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊbli] [prə'pɔːrʃənd] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] ,

he	ruthlessly	cut	off	a	slice	of	the	nobly	proportioned	morning	-	room	,
他	无情地	切	离开	一个	片	的	这	高贵地	比例匀称	早晨	-	房间	,

他无情地切掉了比例匀称的晨室的一部分，

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] - ['mʌliənd] ['keɪsmənt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] , [nɑːkt] [ə; eɪ] [frentʃ]

containing	a	beautifully	-	mullioned	casement	at	the	side	,	knocked	a	French
包含	一个	非常漂亮	-	带竖框的	窗扇	在	这	边	,	敲门	一个	法语

['wɪndoʊ] [θruː] [wʌn] [end] ,

window	through	one	end	,
窗户	通过	一	结尾	,

侧面装有一扇精美的雕花窗，一端则开了一个法式落地窗。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['wɑːndər][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] ,

so	that	he	could	wander	in	and	out	from	the	terrace	,
所以	那	他	可以	漫步	在	和	出去	从	这	阳台	,

这样他就可以自由地进出露台了。

[nɑːkt] [ə; eɪ] [dɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

knocked	a	door	through	the	other	so	that	it	opened	on	a	corner	of	the	hall	,
敲门	一个	门	通过	这	其他	所以	那	它	打开	在	一个	角落	的	这	大厅	,

他把一扇门撞穿另一扇门，使之通向大厅的一个角落。

[fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best]

forgot	all	about	the	fireplace	,	and	left	his	descendants	to	make	the	best
忘了	全部	关于	这	壁炉	,	和	左边	他的	后代	到	制作	这	最好的

[ʌv; əv] [θɪŋz] .

of	things	.
的	事物	.

他完全忘记了壁炉的事，把一切都留给了后代，让他们自生自灭。

[ðɪs] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] , ['kʌmfərtləs] [strɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dɪks] ['ɑːrməri] , [den] , [ænd; ənd]

This	long	,	narrow	,	comfortless	strip	of	a	room	was	Dick's	armoury	,	den	,	and
这	长的	,	狭窄的	,	无安慰	条	的	一个	房间	曾是	迪克的	军械库	,	丹	,	和

['refjuːdʒ] .

refuge	.
避难所	.

这条狭长、简陋的房间是迪克的武器库、藏身之处和避难所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [sɪm'plɪsəti] .

It	was	furnished	with	extreme	simplicity	.
它	曾是	提供	和	极端	简单	.

它的陈设极其简朴。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [tuː] ['rʌsti] ['leðər] [ɑːrm] - [tʃerz] ['flæŋkt] [ə; eɪ][kæst] - ['aɪərn] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði]

At	the	further	end	two	rusty	leather	arm	-	chairs	flanked	a	cast	-	iron	stove	in	the
在	这	更远	结尾	二	生锈的	皮革	手臂	-	椅子	侧翼	一个	投掷	-	铁	火炉	在	这

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

在房间的另一端，两把生锈的皮质扶手椅分列角落里的一台铸铁炉子两侧。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['bæləns t] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]['dɑːrkər]['kɔːrnər][baɪ][ə; eɪ] [niː] - [hoʊl] ['raɪtɪŋ] -

and	were	balanced	in	the	other	and	darker	corner	by	a	knee	-	hole	writing	-
和	是	均衡	在	这	其他	和	较暗	角落	经过	一个	膝盖	-	洞	写作	-

[desk] ['litəd] [wɪð; wɪθ] [siːdz] [ænd; ənd] [bʌlbz] [ænd; ənd][spɜːrz][ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)l] ,

desk	littered	with	seeds	and	bulbs	and	spurs	and	bits	of	fishing	tackle	,
桌子	垃圾	和	种子	和	灯泡	和	马刺	和	比特	的	钓鱼	处理	,

而在另一个较暗的角落里，摆放着一张膝下空间的写字台，上面散落着种子、球茎、马刺和一些渔具碎片，两者形成鲜明对比。

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ɪts]['riːəl] ['pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [pen][ænd; ənd]

and	equipped	for	its	real	purpose	with	a	forbidding	-	looking	pen	and
和	配备	为了	它是真实的		目的	和	一个	禁止	-	寻找	笔	和

['ɪŋkˌpɑːt] ,

inkpot	,
墨水瓶	,

它配备了一支看起来很吓人的钢笔和墨水瓶，这正是它真正用途所在。

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːrn] [piːs] [ʌv; əv] ['weðər] - ['biːtn] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] .

and	a	torn	piece	of	weather	-	beaten	blotting	-	paper	.
和	一个	撕裂	片	的	天气	-	被打败	印迹法	-	纸	.

还有一张撕破的、饱经风霜的吸墨纸。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['terəs] [dɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [skriːn] ,

At	about	a	third	of	the	way	down	from	the	terrace	door	a	great	screen	,
在	关于	一个	第三	的	这	方式	向下	从	这	阳台	门	一个	伟大的	屏幕	,

从露台门往下走大约三分之一处，有一个巨大的屏风，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] [klɔːθ] , [kʌt] [ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [tuː] .

covered	with	American	cloth	,	cut	the	room	almost	in	two	.
涵盖	和	美国人	布	,	切	这	房间	几乎	在	二	.

用美国布料覆盖的房间几乎被隔成了两半。

[ə'genst] [ðɪs] [skriːn] [stʊd] [tuː] ['suːts] [ʌv; əv] ['bjuːtɪfli] - ['fɪnɪʃt] [ˌfɪf'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ɪ'tæliən] ['ɑːrmər] .

Against	this	screen	stood	two	suits	of	beautifully	-	finished	fifteenth	-	century	Italian	armour	.
反对	这	屏幕	站立	二	西装	的	非常漂亮	-	完成的	第十五	-	世纪	意大利语	盔甲	.

屏风前摆放着两套做工精美的十五世纪意大利盔甲。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ræn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːl] ['teɪbl] ,

Between	them	and	the	further	end	of	the	room	ran	a	long	deal	table	,
之间	他们	和	这	更远	结尾	的	这	房间	跑	一个	长的	交易	桌子	,

在他们和房间另一头之间，摆放着一张长长的洽谈桌。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [griːn] [beɪz] ['kʌvər] .

with	a	green	baize	cover	.
和	一个	绿色的	台布	覆盖	.

表面覆盖绿色绒布。

[æn; ən] [ɑːd] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [tʃer] [ɔːr] [tuː] [stʊd] ['loʊnli] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

An	odd	,	dilapidated	chair	or	two	stood	lonely	and	disconsolate	against	the	opposite	wall	.
一个	奇怪的	,	破旧的	椅子	或者	二	站立	孤独	和	沮丧的	反对	这	对面的	墙	.

一两把破旧的椅子孤零零地靠在对面的墙边，显得格外凄凉。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['mætɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪdɪd] [rʌgz] .

The	floor	was	covered	with	old	matting	and	a	few	faded	rugs	.
这	地面	曾是	涵盖	和	老的	垫子	和	一个	很少	褪色	地毯	.

地板上铺着旧垫子和几块褪色的地毯。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðem; ðəm] [geɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] .

The	walls	,	however	,	and	the	cases	ranged	along	them	gave	an	air	of	distinction	to	the	room	.
这	墙壁	,	然而	,	和	这	案例	范围	沿着	他们	给予	一个	空气	的	区别	到	这	房间	.

然而，墙壁以及沿墙排列的展柜却给房间增添了一种独特的氛围。

[ðer; ðər] [hʌŋ] ['trəufiz] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] - - [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['spaɪki] [stɑːrz] [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [dekə'reiʃəns] [ɑːn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌbrɔbdiŋ'nægiən] [dɪ'ploʊmətɪst] ,

There	hung	trophies	of	arms	of	all	sorts	-	-	a	bewildering	array	of	spiky	stars	like	the	monstrous	decorations	on	the	breast	of	a	Brobdingnagian	diplomatist	,
那里	悬挂	奖杯	的	武器	的	全部	排序	-	-	一个	扑朔迷离	大批	的	带刺的	明星	喜欢	这	滔天	装饰	在	这	胸部	的	一个	布罗卜丁奈格	外交官	,

那里悬挂着各种各样的武器战利品——令人眼花缭乱的尖刺星形图案，就像巨型外交官胸前佩戴的骇人饰物一样。

[ʌv; əv] ['gʌnz] [ænd; ənd] ['pistlz] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] , [ʌv; əv] ['hælbərd] , [paiks] ,

of	guns	and	pistols	of	all	ages	and	nationalities	,	of	halberds	,	pikes	,
的	枪支	和	手枪	的	全部	年龄	和	国籍	,	的	戟	,	长矛	,

[ænd; ənd] [ˌpɑ:ti'zænz] , [ʌv; əv] [kɜ:rvd] ['sɪmɪtər¦sɪmɪtɑ:r] ,

and	partisans	,	of	curved	scimitars	,
和	党派人士	,	的	弯曲	弯刀	,

各种年代和民族的枪支和手枪，戟、长矛和短棍，弯刀，

[greɪt] [tuː] - ['hændɪd] [swɔːdz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['glɪtərɪŋ] ['reɪpiər] , [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [hɪlt] .

great	two	-	handed	swords	,	and	long	,	glittering	rapiers	,	with	precious	hilts	.
伟大的	二	-	递交	剑	,	和	长的	,	闪闪发光	细剑	,	和	宝贵的	剑柄	.

巨大的双手剑，以及长长的、闪闪发光的细剑，剑柄也十分珍贵。

[ðer; ðər] , [tuː] , [wɜːr; wər] [koʊts] [ʌv; əv] [tʃeɪn] [meɪl] [ænd; ənd] [greɪt] ['aɪərn] ['gɔːntlɪts] ,

There	,	too	,	were	coats	of	chain	mail	and	great	iron	gauntlets	,
那里	,	也	,	是	外套	的	链	邮件	和	伟大的	铁	护手	,

那里还有锁子甲和巨大的铁手套。

[ænd; ənd] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [dɪnt] ['helmits] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['kɔːrnɪs] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæləri] .

and	rows	of	dinted	helmets	formed	a	cornice	round	the	gallery	.
和	行	的	凹陷	头盔	形成	一个	檐口	圆形的	这	画廊	.

一排排凹陷的头盔在画廊周围形成了一道檐口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dɪks] ['sæŋktʃueri] , [wer] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

It	was	Dick's	sanctuary	,	where	,	according	to	family	tradition	,
它	曾是	迪克的	避难所	,	在哪里	,	根据	到	家庭	传统	,

这是迪克的避难所，根据家族传统，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'mjuːn] [frʌm; frəm] [də'mestɪk] [ə'tæks] .

he	was	supposed	to	be	immune	from	domestic	attacks	.
他	曾是	据称	到	是	免疫	从	国内的	攻击	.

他本应免受家庭暴力侵害。

['eniwʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [kʊd; kəd] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Anyone	,	it	is	true	,	could	open	the	door	and	worry	him	from	the
任何人	,	它	是	真的	,	可以	打开	这	门	和	担心	他	从	这

['θreʃhoʊld] ,

threshold	,
临界点	,

的确，任何人都可以打开门，从门槛上就让他感到不安。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

but	no	one	entered	without	his	invitation	.
但	不	一	进入	没有	他的	邀请	.

没有他的邀请，谁也进不去。

[hɪr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mæstər] .

Here	he	was	master	.
这里	他	曾是	掌握	.

在这里，他是主人。

[hɪr] [hiː; hi] [spent] ['sɑːlətəri] ['aʊərz] ['driːmɪŋ] [driːmz] , ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɛvəlz] , ['taɪɪŋ] [traʊt] - [flaɪz]

Here	he	spent	solitary	hours	dreaming	dreams	,	wrestling	with	devils	,	tying	trout	-	flies
这里	他	花费	孤	小时	做梦	梦境	,	摔角	和	魔鬼	,	捆绑	鳟鱼	-	苍蝇

,

,

,

他在这里独自度过了许多时光，做着美梦，与魔鬼搏斗，绑着鳟鱼拟饵。

['meɪkɪŋ] [ʌp] ['medsnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɔːgz] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd]

making	up	medicines	for	his	dogs	,	and	polishing	and	arranging	and
制作	向上	药物	为了	他的	狗	,	和	抛光	和	安排	和

[ˌriːəˈreɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ænd; ənd] ['wɛpənz] .

rearranging	his	armour	and	weapons	.
重新排列	他的	盔甲	和	武器	.

他为他的狗配制药品，并擦亮、整理和重新摆放他的盔甲和武器。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['fjʊriz] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][soʊl] , ['kɑːntent][wɪð; wɪθ]

Until	the	furies	got	hold	of	him	he	was	a	simple	soul	,	content	with
直到	这	复仇女神	得到	抓住	的	他	他	曾是	一个	简单的	灵魂	,	内容	和

['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] .

simple	things	.
简单的	事物	.

在被复仇女神附身之前，他只是个单纯的人，满足于简单的生活。

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [hɪr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪnˈænɪmət]

The	happiest	times	of	his	life	had	been	passed	here	among	the	inanimate
这	最快乐	时代	的	他的	生活	有	到过	通过了	这里	之中	这	无生命

['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] ,

objects	which	he	loved	,
对象	哪个	他	喜爱	,

他一生中最快乐的时光都是在这里，在他所喜爱的这些无生命物体的陪伴下度过的。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['ægəni] .

and	here	he	was	now	spending	the	hours	of	his	greatest	agony	.
和	这里	他	曾是	现在	开支	这	小时	的	他的	最	痛苦	.

而现在，他正经历着人生中最痛苦的时刻。

[ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ɔːstən] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kreɪzi] , ['defnɪŋ] [tʃaɪm]

The	words	he	had	just	heard	from	Austin	rang	like	a	crazy	,	deafening	chime
这	字	他	有	只是	听到	从	奥斯汀	响铃	喜欢	一个	疯狂的	,	震耳欲聋	钟声

[θruː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

through	his	ears	.
通过	他的	耳朵	.

他刚才从奥斯汀那里听到的那些话，就像一阵疯狂而震耳欲聋的钟声在他耳边回响。

[hiː; hi][sæt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['leðər] [tʃerz] , ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [her] .

He	sat	in	one	of	the	old	leather	chairs	,	gripping	his	coarse	hair	.
他	卫星	在	一	的	这	老的	皮革	椅子	,	扣人心弦	他的	粗	头发	.

他坐在其中一把旧皮椅上，双手紧紧抓着自己粗糙的头发。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] .

It	was	unthinkable	,	and	yet	it	was	true	.
它	曾是	不可思议	,	和	然而	它	曾是	真的	.

这简直难以置信，但却是事实。

[vɪviːɛt] [hæd; həd][toʊld] ['ɔːstən] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [gləud] ['seɪkrɪd][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Viviette	had	told	Austin	the	thing	that	glowed	sacred	at	the	bottom	of	his
薇薇特	有	讲述	奥斯汀	这	事物	那	发光	神圣	在	这	底部	的	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

薇薇特告诉了奥斯汀，在他灵魂深处闪耀着神圣光芒的东西。

[ðə; ði] [siːn] [dɑːnst] ['vɪvɪdli] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] :

The	scene	danced	vividly	before	his	eyes	:
这	场景	跳舞	生动地	前	他的	眼睛	:

眼前的景象栩栩如生：

[ðə; ði] [tuː] [braɪt] ['kriːtʃərz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

the	**two**	**bright**	**creatures**	**making**	**a**	**mock**	**of**	**him**	**and**	**his**	**love**	**,**
这	二	明亮的	生物	制作	一个	嘲笑	的	他	和	他的	爱	,

这两个闪闪发光的生物嘲笑他和他的爱人，

['læfɪŋ] ['merəli] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm; ɪm] , ['pɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'temptʃuəsli]

laughing	**merrily**	**at**	**the**	**trick**	**they**	**had**	**played**	**him**	**,**	**pitying**	**him**	**contemptuously**
笑	兴高采烈地	在	这	诡计	他们	有	玩	他	,	怜悯	他	轻蔑地

.

:

.

他们嘲笑他被捉弄的情景，轻蔑地怜悯他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fleɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

There	**was**	**a**	**flame**	**at**	**his**	**heart**	**,**	**a**	**burning**	**lump**	**in**	**his**	**throat**	**.**
那里	曾是	一个	火焰	在	他的	心	,	一个	燃烧	块	在	他的	喉	.

他心中燃起熊熊烈火，喉咙哽咽难言。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] [nɪr] [baɪ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] , [ə; eɪ]

Mechanically	**he**	**drew**	**from**	**a**	**little**	**cupboard**	**near**	**by**	**a**	**bottle**	**of**	**whiskey**	**,**	**a**
机械地	他	画	从	一个	小的	橱柜	靠近	经过	一个	瓶子	的	威士忌酒	,	一个

['saɪfn] ,

syphon	**,**
虹吸管	,

他机械地从附近的小橱柜里拿出一瓶威士忌，那是一根虹吸管。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] .

and	**a**	**glass**	**.**
和	一个	玻璃	.

还有一个玻璃杯。

[ðə; ði] [drɪŋk] [hiː; hi] [mɪkst] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l]['soʊdə] .

The	**drink**	**he**	**mixed**	**and**	**swallowed**	**contained**	**little**	**soda**	**.**
这	喝	他	混合	和	吞咽	包含	小的	苏打	.

他调制并喝下的饮料中几乎不含苏打水。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θroʊt] .

It	**increased**	**the**	**fire**	**in**	**his**	**heart**	**and**	**throat**	**.**
它	增加	这	火	在	他的	心	和	喉	.

这让他的心和喉咙更加灼痛。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [ɪn]['kreɪzi] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

He	**paced**	**the**	**long**	**room**	**in**	**crazy**	**indignation**	**.**
他	踱步	这	长的	房间	在	疯狂的	愤慨	.

他怒不可遏地在长长的房间里踱来踱去。

['evri] [nɜːrv] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnfər'gɪvəbl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]

Every	**nerve**	**in**	**his**	**body**	**quivered**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**unforgivable**	**insult**	**and**
每一个	神经	在	他的	身体	颤抖	和	一个	感觉	的	不可饶恕	侮辱	和

['dedli] ['aʊtreɪdʒ] .

deadly	**outrage**	**.**
致命	暴行	.

他全身的每一根神经都因一种不可饶恕的侮辱和致命的愤怒而颤抖。

['ɔstənz] [feɪs] [luːmd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['dev(ə)l] .

Austin's	**face**	**loomed**	**before**	**him**	**like**	**that**	**of**	**a**	**mocking**	**devil**	**.**
奥斯汀的	脸	迫近	前	他	喜欢	那	的	一个	嘲讽	魔鬼	.

奥斯汀的脸像一个嘲讽的魔鬼一样在他眼前浮现。

[hiː; hi][hæd; həd] [hel] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tɔːst] [daʊn] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['wɪski] ,

He	**had**	**hell**	**in**	**his**	**throat**	**,**	**and**	**again**	**he**	**tossed**	**down**	**a**	**dose**	**of**	**whiskey**	**,**
他	有	地狱	在	他的	喉	,	和	再次	他	抛掷	向下	一个	剂量	的	威士忌酒	,

他喉咙像被火烧一样难受，又灌下一大口威士忌。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rm] - [tʃer] .

and	threw	himself	into	the	arm	-	chair	.
和	扔	他自己	进入	这	手臂	-	椅子	.

然后他一头栽进了扶手椅里。

[ðə; ði] ['deɪli] ['peɪpər] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stu:l] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .

The	daily	paper	lay	on	a	stool	at	his	hand	.
这	日常的	纸	躺	在	一个	凳子	在	他的	手	.

他手边的凳子上放着当天的报纸。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [ri:d] , [bʌt; bət][ðə; ði][prɪnt] [swæm]['ɪntu:] [θɪn] , [blæk]

He	took	it	up	and	tried	to	read	,	but	the	print	swam	into	thin	,	black
他	采取	它	向上	和	尝试	到	读	,	但	这	打印	游泳	进入	薄的	,	黑色的

['smʌdʒɪz] .

smudges	.
污迹	.

他拿起来试着阅读，但上面的字迹变成了细细的黑色污迹。

[hi:; hi] [dæʃt] [ðə; ði]['peɪpər][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .

He	dashed	the	paper	to	the	ground	,	and	gave	himself	up	to	his	madness	.
他	虚线	这	纸	到	这	地面	,	和	给予	他自己	向上	到	他的	疯狂	.

他将纸张摔在地上，彻底陷入了疯狂之中。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn][æt; ət] [θri:]

After	a	while	he	remembered	his	appointment	with	Katherine	at	three
后	一个	尽管	他	记得	他的	预约	和	凯瑟琳	在	三

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

过了一会儿，他才想起三点钟和凯瑟琳的约会。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .

He	glanced	at	his	watch	.
他	瞥了一眼	在	他的	手表	.

他瞥了一眼手表。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][ðə; ði]['aʊər] , [ænd; ənd] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['kli:nɪŋ] ['jestərdeɪ]

It	was	a	quarter	to	the	hour	,	and	,	beyond	a	cleaning	yesterday
它	曾是	一个	四分之一	到	这	小时	,	和	,	超过	一个	打扫	昨天

[ˌæftər'nu:n] , [noʊ] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] .

afternoon	,	no	preparations	were	made	.
下午	,	不	准备工作	是	制成	.

当时距离整点还有一刻，除了昨天下午进行了一次清洁之外，没有做任何准备。

[ɪn][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [wei] [hi:; hi] [ˌʌn'lɑ:kt] [sʌm; səm]['keɪsɪz][ænd; ənd] [dru:] [aʊt][hɪz; ɪz] ['treʒərz] ,

In	an	automatic	way	he	unlocked	some	cases	and	drew	out	his	treasures	,
在	一个	自动的	方式	他	已解锁	一些	案例	和	画	出去	他的	宝藏	,

他自动打开了一些箱子，取出了他的宝物。

[waɪpt] [ðə; ði] [sɔ:rd] - [bleɪdz] ['tendərli] [wɪð; wɪθ] ['ʃæmwɑ:] ['leðər] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]

wiped	the	sword	-	blades	tenderly	with	chamois	leather	,	and	laid	them	on	the
擦拭	这	剑	-	刀片	温柔地	和	麂皮	皮革	,	和	铺设	他们	在	这

[lɔ:ŋ] , [beɪz] - ['kʌvərd] ['teɪbl] .

long	,	baize	-	covered	table	.
长的	,	台布	-	涵盖	桌子	.

她用麂皮轻轻擦拭剑刃，然后将它们放在铺着绒布的长桌上。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:rnɪs] [hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['helmɪt] .

Here	and	there	from	the	cornice	he	selected	a	helmet	.
这里	和	那里	从	这	檐口	他	已选	一个	头盔	.

他从屋檐下零零散散地挑选了一顶头盔。

[ðə; ði] [greɪt] [meɪs] [juːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈænsestər] [hiː; hi] [ʌnˈhʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .

The	great	mace	used	by	his	ecclesiastical	ancestor	he	unhooked	from	the	wall	.
这	伟大的	锤	用过的	经过	他的	教会的	祖先	他	解开	从	这	墙	.

他从墙上取下了他那位神职人员祖先使用的巨大权杖。

[suːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɛpənz] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [weɪ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

Soon	the	table	was	covered	with	weapons	,	selected	in	a	dazed	way	,	he	knew	not	why	.
很快	这	桌子	曾是	涵盖	和	武器	,	已选	在	一个	茫然	方式	,	他	知道	不是	为什么	.

很快，桌子上就摆满了武器，他茫然地挑选着这些武器，自己也不知道为什么。

[ə; eɪ] [ˈhelmɪt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] .

A	helmet	fell	from	his	hands	on	the	floor	with	a	ring	of	steel	.
一个	头盔	跌倒	从	他的	双手	在	这	地面	和	一个	戒指	的	钢	.

一顶头盔从他手中滑落，掉在地上，发出钢圈的声音。

[ɪts][ˈvaɪzər] [grɪnd] [æt; ət][hɪm; ɪm] - - [ðə; ði] [fuːl] , [ðə; ði] [trɪkt] , [ðə; ði] [səˈplæntɪd] .

Its	visor	grinned	at	him	-	-	the	fool	,	the	tricked	,	the	supplanted	.
它是	遮阳板	咧嘴一笑	在	他	-	-	这	傻子	,	这	被骗了	,	这	取代	.

它的面罩对着他咧嘴一笑——这个傻瓜，这个被欺骗的人，这个被取代的人。

[hiː; hi] [kɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪli] [læf] .

He	kicked	it	,	with	a	silly	laugh	.
他	踢	它	,	和	一个	愚蠢的	笑	.

他踢了它一脚，发出傻笑。

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] , [pɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

Then	he	pulled	himself	together	,	picked	it	up	,
然后	他	拉	他自己	一起	,	挑选	它	向上	,

然后他振作起来，捡起了它。

[ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [greɪt] [fɪr] [lest] [hɑːrm] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	examined	it	in	great	fear	lest	harm	should	have	happened	to	it	.
和	检查	它	在	伟大的	害怕	免得	伤害	应该	有	发生	到	它	.

他满怀恐惧地检查了它，生怕它受到了伤害。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

He	put	it	on	the	table	,
他	放	它	在	这	桌子	,

他把它放在桌子上。

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈstedi] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [drænŋk] [əˈnʌðər] [lɑːrdʒ] [ˈwɪski] [ænd; ənd] [smɔːl] [ˈsoʊdə]

and	in	order	to	steady	his	nerves	drank	another	large	whiskey	and	small	soda	.
和	在	命令	到	稳定的	他的	神经	喝	其他	大的	威士忌酒	和	小的	苏打	.

:
.

为了平复心情，他又喝了一大杯威士忌和一小杯苏打水。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [pərˈplekst] .

He	scanned	the	table	,	perplexed	.
他	扫描	这	桌子	,	困惑	.

他困惑地扫视着桌子。

[sʌm; səm] [əˈkʌstəmd] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪgˈzɪbɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

Some	accustomed	and	important	exhibit	was	not	in	its	place	.
一些	习惯	和	重要的	展览	曾是	不是	在	它是	地方	.

一些往常重要的展品没有摆放在原位。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [klɪr] [hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	**clasped**	**his**	**head**	**in**	**his**	**hands**	**and**	**strove**	**to**	**clear**	**his**	**mind**	**for**	**a**
他	紧握	他的	头	在	他的	双手	和	努力	到	清除	他的	头脑	为了	一个

['moʊmənt][frʌm; frəm] [əb'seʃn] .

moment	**from**	**obsession**	**.**
片刻	从	痴迷	.

他双手抱头，努力让自己的思绪从执念中抽离片刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] , ['sʌmθɪŋ] [juː'niːk] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli]

It	**was**	**something**	**historical**	**,**	**something**	**unique**	**,**	**something**	**he**	**had**	**but**	**lately**
它	曾是	某物	历史	,	某物	独特的	,	某物	他	有	但	最近

['menʃ(ə)nd] [tuː; tə]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

mentioned	**to**	**Katherine**	**.**
提及	到	凯瑟琳	.

那是一件具有历史意义、独一无二的事情，是他曾经拥有但最近才跟凯瑟琳提起的。

['sʌmθɪŋ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['veri] [ruːm] .

Something	**intimately**	**connected**	**with**	**this**	**very**	**room**	**.**
某物	亲密	连接	和	这	非常	房间	.

与这间房间有着密切联系的事物。

[æt; ət][læst] ['meməri] [ri'spɔndid] .

At	**last**	**memory**	**responded**	**.**
在	最后的	记忆	回应	.

记忆终于有了反应。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['suːts][ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ðæt] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] [skriːn]

He	**placed**	**a**	**chair**	**between**	**the**	**two**	**suits**	**of**	**armour**	**that**	**stood**	**against**	**the**	**screen**
他	放置	一个	椅子	之间	这	二	西装	的	盔甲	那	站立	反对	这	屏幕

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

and	**the**	**end**	**of**	**the**	**long**	**table**	**,**
和	这	结尾	的	这	长的	桌子	,

他把一把椅子放在靠着屏风的两套盔甲和长桌末端之间。

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] , [tʊk] [ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] [keɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] .

and	**,**	**mounting**	**,**	**took**	**a**	**mahogany**	**case**	**from**	**a**	**shelf**	**.**
和	,	安装	,	采取	一个	桃花心木	案件	从	一个	架子	.

然后，他从架子上取下一个红木箱子进行安装。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Then	**he**	**sat**	**on**	**the**	**chair**	**,**	**put**	**the**	**case**	**on**	**the**	**table**	**,**
然后	他	卫星	在	这	椅子	,	放	这	案件	在	这	桌子	,

然后他坐在椅子上，把箱子放在桌子上。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [kiː] .

and	**opened**	**it**	**by**	**means**	**of**	**a**	**small**	**,**	**ornamental**	**key**	**.**
和	打开	它	经过	方法	的	一个	小的	,	装饰	钥匙	.

然后，用一把小巧精致的钥匙打开了它。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['duːəlɪŋ] ['pistlz] ,

It	**contained**	**a**	**brace**	**of**	**old**	**-**	**fashioned**	**duelling**	**pistols**	**,**
它	包含	一个	支撑	的	老的	-	造型	决斗	手枪	,

里面装着一对老式决斗手枪。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

such	**as**	**were**	**used**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**nineteenth**	**century**	**.**
这样的	作为	是	用过的	在	这	开始	的	这	第十九	世纪	.

例如十九世纪初使用过的那些。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] - ['bærəld] , ['aɪvəri] - ['hændəld] , ['bɪznəs] - [laɪk] ['wɛpənz] , [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]

They	were	long	-	barrelled	,	ivory	-	handled	,	business	-	like	weapons	,	provided	with
他们	是	长的	-	桶装	,	象牙	-	处理	,	商业	-	喜欢	武器	,	假如	和

['mɪnətʃər] ['ræmrɔdz] .

miniature	ramrods	.
微型	通条	.

它们是长枪管、象牙柄的实用型武器，配有微型通条。

[ðə; ði] ['velvɪt] - [laɪnd] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['veriəs] [kəm'pɑːtmənts] , [tuː]

The	velvet	-	lined	interior	of	the	case	was	divided	into	various	compartments	,	two
这	天鹅绒	-	衬里	内部的	的	这	案件	曾是	分割	进入	各种各样的	隔间	,	二

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pistlz] ,

for	the	pistols	,
为了	这	手枪	,

箱子内部衬有天鹅绒，并被分隔成多个隔间，其中两个隔间专门用来放置手枪。

[wʌn][fɔːr; fər] ['paʊdər] - [flæsk] , [wʌn][fɔːr; fər] ['bulits] , [wʌn][fɔːr; fər] [pər'kʌʃ(ə)n] - [kæps] , [ænd; ənd][wʌn]

one	for	powder	-	flask	,	one	for	bullets	,	one	for	percussion	-	caps	,	and	one
一	为了	粉末	-	烧瓶	,	一	为了	子弹	,	一	为了	打击乐器	-	帽子	,	和	一

[fɔːr; fər][wɑːdz] .

for	wads	.
为了	垫片	.

一个装火药瓶，一个装子弹，一个装雷管，一个装垫片。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dʌl] , [ˌɔːtə'mætɪk] [wei] , [hɪz; ɪz][maɪnd]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['mædli] [ɪn] ['ʌðər] [sfiəz] , [hiː; hi]

In	his	dull	,	automatic	way	,	his	mind	whirling	madly	in	other	spheres	,	he
在	他的	乏味的	,	自动的	方式	,	他的	头脑	旋转	疯狂地	在	其他	球体	,	他

[kliːnd] [ðə; ði] ['pistlz] ,

cleaned	the	pistols	,
已清洗	这	手枪	,

他动作迟钝、机械，思绪却疯狂地飘向别处，一边擦拭着手枪。

[ʃʊk] [ðə; ði] ['paʊdər] - [flæsk][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['paʊdər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] - - [hiː; hi] [lʌvd]

shook	the	powder	-	flask	to	make	certain	that	powder	was	still	there	-	-	he	loved
摇晃	这	粉末	-	烧瓶	到	制作	肯定	那	粉末	曾是	仍然	那里	-	-	他	喜爱

[tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['paʊdər] [ðæt] [hæd; həd]

to	pour	out	a	few	grains	into	his	hand	and	show	the	powder	that	had
到	倒	出去	一个	很少	谷物	进入	他的	手	和	展示	这	粉末	那	有

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][flæsk][fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

remained	in	the	flask	for	generations	,
剩余	在	这	烧瓶	为了	几代人	,

他摇晃着火药瓶，确认里面还有火药——他喜欢倒出几粒火药到手上，向人展示几代人以来一直留在瓶中的火药。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['pistlz] [wɜːr; wər][læst] [juːst] - - ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kæps] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

ever	since	the	pistols	were	last	used	-	-	counted	the	caps	,	which	he	had
曾经	自从	这	手枪	是	最后的	用过的	-	-	计数	这	帽子	,	哪个	他	有

['kaʊntɪd] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ,

counted	many	times	before	,
计数	许多	时代	前	,

自从上次使用手枪以来——他数了数火帽，这已经是他第一次数了——

[lʊkt] ['stuːpɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊnli] ['empti] [kəm'pɑːrtmənt] , ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər]

looked	stupidly	into	the	only	empty	compartment	,	only	to	remember	that	there	never
看起来	愚蠢地	进入	这	仅有的	空的	隔间	,	仅有的	到	记住	那	那里	绝不

[hæd; həd] [bɪn] ['eni] [wɑːdz] ,

had	been	any	wads	,
有	到过	任何	垫片	,

他傻傻地往唯一空着的隔间里看了一眼，才想起里面从来没有过任何纸团。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['græspɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pistlz] ,

and	**,**	**finally**	**,**	**grasping**	**one**	**of**	**the**	**pistols**	**,**
和	,	最后	,	抓握	一	的	这	手枪	,

最后，他抓起其中一把手枪。

[tʊk] [eɪm][æt; ət][ə; eɪ] [bʌlb] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

took	**aim**	**at**	**a**	**bulb**	**on**	**his**	**writing**	**-**	**desk**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**room**	**.**
采取	目的	在	一个	电灯泡	在	他的	写作	-	桌子	在	这	结尾	的	这	房间	.

他瞄准了房间尽头书桌上的一个灯泡。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [trikt] , [ænd; ənd] [rɔbd] , [ænd; ənd] [mɑːkt] .

He	**had**	**been**	**tricked**	**,**	**and**	**robbed**	**,**	**and**	**mocked**	**.**
他	有	到过	被骗了	,	和	被抢劫	,	和	嘲笑	.

他被欺骗、被抢劫、被嘲笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

薇薇特(Viviette)
第4/6页

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [siːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['ɔːstən] .

He	could	see	the	scene	when	she	had	told	Austin	.
他	可以	看	这	场景	什么时候	她	有	讲述	奥斯汀	.

他仿佛看到了她告诉奥斯汀时的情景。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['ɔstənz] ['pɪtiləs] ['læftər] .

He	could	hear	Austin's	pitiless	laughter	.
他	可以	听到	奥斯汀的	无情	笑声	.

他能听到奥斯汀无情的笑声。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər] ['mɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [rʌf] [spiːtʃ] .

He	could	picture	her	mimicking	his	rough	speech	.
他	可以	图片	她	模仿	他的	粗糙的	演讲	.

他能想象她模仿他粗犷的说话方式。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [ðem; ðəm] , ['feɪθləs] , ['hɑːrtləs] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] . . . .

He	could	picture	them	,	faithless	,	heartless	,	looking	into	each	other's	eyes	.	.	.	.
他	可以	图片	他们	,	不忠	,	狠心	,	寻找	进入	每个	其他的	眼睛	.	.	.	.

他能想象出他们，冷酷无情，彼此对视的画面……

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Suddenly	he	passed	his	hand	over	his	forehead	.
突然	他	通过了	他的	手	超过	他的	前额	.

他突然用手揉了揉额头。

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][mæd] ?

Was	he	going	mad	?
曾是	他	去	疯狂的	?

他是不是疯了?

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Hitherto	he	had	heard	their	voices	in	the	dimness	of	imagination	.
迄今为止	他	有	听到	他们的	声音	在	这	昏暗	的	想像力	.

此前，他只在朦胧的想象中听到过他们的声音。

[naʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [laʊd] [ɪn] ['vaɪbret] [saʊnd] .

Now	he	heard	them	loud	in	vibrating	sound	.
现在	他	听到	他们	大声	在	振动	声音	.

现在他听到了它们震耳欲聋的振动声。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəl] [ɔːr][ɪ'mædʒɪneri] ?

Was	it	real	or	imaginary	?
曾是	它	真实的	或者	假想	?

它是真实的还是虚构的?

[hiː; hi] [druː] [diːp] , ['pæntɪŋ] [breθs] .

He	drew	deep	,	panting	breaths	.
他	画	深的	,	喘息	呼吸	.

他深深地、喘着粗气。

" ['dɪks] [nɑːt] [hɪr] , " [sed] - [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['terəs] .

"	Dick's	not	here	,	"	said	Viviette's	voice	from	the	terrace	.
"	迪克的	不是	这里	,	"	说	-	嗓音	从	这	阳台	.

“迪克不在这里，”薇薇特的声音从露台上传来。

" [hiː; hi][hæz; həz] [fərˈgɑːtn] . "
" He has forgotten . "
" 他 有 被遗忘的 . "

他已经忘记了。

" [ˈriːəli] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ker] , " [ˈɔːstən] [rɪˈplaɪd] .
" Really , my dear , I don't very much care , " Austin replied .
" 真的 , 我的 亲爱的 , 我 不 非常 很多 关心 , " 奥斯汀 回复 .

“真的，亲爱的，我不太在意。”奥斯汀回答道。

" [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] . "
" Where you are , I am happy . "
" 在哪里 你 是 , 我 是 快乐的 . "

“你在哪里，我就在哪里。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ˈtelɪgræm] [wʊd] [kʌm] .
" I wish that telegram would come .
" 我 希望 那 电报 会 来 .

我希望那封电报能快点到来。

[its] [kwaɪt] [taɪm] .
It's quite time .
它是 相当 时间 .

时间已到。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [tel] [dɪk] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
Don't you think we had better tell Dick to - day ? "
不 你 思考 我们 有 更好的 告诉 迪克 到 - 天 ? "

你不觉得我们最好今天就告诉迪克吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[tuː; tə] - [ˈmɔːrəʊ] . "
To - morrow . "
到 - 明天 . "

明天。”

" [ˈæftər] [ɔːl] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈhaɪdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
" After all , what is the good of hiding it from him ?
" 后 全部 , 什么 是 这 好的 的 隐藏 它 从 他 ?

“毕竟，瞒着他有什么好处呢？”

" [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm] [ˈɔːstən] .
" A laugh from Austin .
" 一个 笑 从 奥斯汀 .

奥斯汀笑了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] [æt; ət] [wʌns] ?
" You think we ought to put him out of his misery at once ?
" 你 思考 我们 应该 到 放 他 出去 的 他的 苦难 在 一次 ?

“你认为我们应该立刻让他解脱吗？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈriːəl] !
" It was real !
" 它 曾是 真实的 !

“这是真的！”

[ðoʊz] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] .
Those two were talking in flesh and blood on the terrace .
那些 二 是 说 在 肉 和 血 在 这 阳台 .

那两个人当时正在露台上面对面交谈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They	were	talking	of	him	.
他们	是	说	的	他	.

他们在谈论他。

[hɪz; ɪz] ['mɪzəri] !

His	misery	!
他的	苦难	!

他的悲惨遭遇!

[ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['miːnɪŋ] .

That	had	but	one	meaning	.
那	有	但	一	意义	.

那只有一种含义。

[ænd; ənd][ðə; ði]['devɪ(ə)l] [læft] !

And	the	devil	laughed	!
和	这	魔鬼	笑了	!

魔鬼笑了!

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hɪz; ɪz][grɪp] ['taɪtnd] [ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

Unconsciously	his	grip	tightened	on	the	butt	of	the	pistol	.
不知不觉	他的	紧握	收紧	在	这	屁股	的	这	手枪	.

他不自觉地握紧了手枪的枪托。

[hiː; hi] ['lisnd] .

He	listened	.
他	听着	.

他听了。

" [jes] , " [sed] [vɪviːɛt] .

"	Yes	,	"	said	Viviette	.
"	是的	,	"	说	薇薇特	.

“是的,”薇薇特说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɪndər] . "

"	It	would	be	kinder	.	"
"	它	会	是	幼儿园	.	"

“这样做会更仁慈。”

" [aɪ] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [aɪ'diːə] .

"	I	stick	to	the	birthday	idea	.
"	我	戳	到	这	生日	主意	.

我坚持生日这个主意。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [drə'mætɪk] . "

It	would	be	more	dramatic	.	"
它	会	是	更多的	戏剧性	.	"

那样会更戏剧化。

" [ðə; ði] [dæmd] ['vɪlən] !

"	The	damned	villain	!
"	这	该死的	恶棍	!

“该死的恶棍!”

" [dɪk] ['mʌtəd] .

"	Dick	muttered	.
"	迪克	低声说道	.

迪克低声说道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [vɪviːɛt] .

"	I	want	to	-	day	,	"	said	Viviette	.
"	我	想	到	-	天	,	"	说	薇薇特	.

“我今天就要,”薇薇特说。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	And	I	want	to	-	morrow	.	"
"	和	我	想	到	-	明天	.	"

“而我想要明天。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] , " [sed] [vɪviːɛt] ,

"	You	speak	as	if	you	were	my	lord	and	master	,	"	said	Viviette	,
"	你	说话	作为	如果	你	是	我的	主	和	掌握	,	"	说	薇薇特	,

“你说话的口气好像你是我的主人似的，”薇薇特说道。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [toʊnz] [dɪk] [nuː] [soʊ] [wel] .

in	the	mocking	tones	Dick	knew	so	well	.
在	这	嘲讽	音调	迪克	知道	所以	出色地	.

迪克用他最熟悉的嘲讽语气说道。

" [noʊ] ['ʌðər] [mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	other	man	shall	be	if	I	can	help	it	.
"	不	其他	男人	将	是	如果	我	能	帮助	它	.

“只要我能阻止，就绝不让其他人来。”

" [ðə; ði] [klɪr] , [jʌŋ] ['mæstərfl] [vɔɪs] [ræŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] .

"	The	clear	,	young	masterful	voice	rang	down	the	gallery	.
"	这	清除	,	年轻的	精湛	嗓音	响铃	向下	这	画廊	.

“清澈、年轻、富有磁性的声音响彻整个画廊。”

[dɪk] [slɪd][hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skriːn] [wɪtʃ] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

Dick	slid	his	chair	noiselessly	to	the	side	of	the	screen	which	hid	him	from
迪克	滑行	他的	椅子	无声	到	这	边	的	这	屏幕	哪个	隐藏	他	从

[ðə; ði] ['terəs] - ['wɪndoʊ] ,

the	terrace	-	window	,
这	阳台	-	窗户	,

迪克悄无声息地把椅子滑到屏风侧面，挡住了从露台窗户望出去的视线。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [loʊ] , [piəd] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] .

and	,	bending	down	low	,	peered	round	the	edge	.
和	,	弯曲	向下	低的	,	窥视	圆形的	这	边缘	.

然后，他弯下腰，从边缘向外窥视。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['læfɪŋ] , [flʌʃt] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] , ['dɪstənt] [triːz] .

He	saw	them	laughing	,	flushed	,	silhouetted	against	the	green	,	distant	trees	.
他	锯	他们	笑	,	酡	,	剪影	反对	这	绿色的	,	遥远	树木	.

他看到他们笑着，脸颊绯红，在远处绿色树木的映衬下显得格外醒目。

['ɔːstən] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Austin	was	looking	at	her	with	the	light	of	passion	in	his	eyes	.
奥斯汀	曾是	寻找	在	她	和	这	光	的	热情	在	他的	眼睛	.

奥斯汀用充满爱意的眼神凝视着她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['reɪdiənt] , [ɪ'luːsɪv] , [traɪ'ʌmfənt] , [wɪð; wɪθ]['pɑːrtɪd] [lɪps] .

She	looked	up	at	him	,	radiant	,	elusive	,	triumphant	,	with	parted	lips	.
她	看起来	向上	在	他	,	辐射状	,	难以捉摸的	,	凯	,	和	分手了	嘴唇	.

她抬头望着他，容光焕发，神情神秘莫测，带着胜利的喜悦，双唇微启。

" [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [dɪk] . "

"	Please	to	remember	we	were	talking	of	Dick	.	"
"	请	到	记住	我们	是	说	的	迪克	.	"

请记住，我们说的是迪克。

" [kən'faʊnd] [dɪk] !

"	Confound	Dick	!
"	混杂	迪克	!

“该死的迪克！”

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] .

In	this	he	doesn't	count	.
在	这	他	不	数数	.

在这件事上，他不算在内。

[aɪ] ['mætər] .

I	matter	.
我	事情	.

我很重要。

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

And	I'll	show	you	.
和	患病的	展示	你	.

我会向你展示。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [weɪ] .

"	He	showed	her	in	the	one	and	only	way	.
"	他	显示	她	在	这	一	和	仅有的	方式	.

他用唯一的方式向她展示了这一点。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [kɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	struggled	for	a	second	in	his	arms	,	and	received	his	kiss	with	a	little
她	挣扎	为了	一个	第二	在	他的	武器	,	和	已收到	他的	吻	和	一个	小的

[læf] .

laugh	.
笑	.

她在他怀里挣扎了一会儿，然后笑着接受了他的吻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] ['lɪntl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

They	had	moved	to	the	far	lintel	of	the	door	.
他们	有	已搬	到	这	远的	楣	的	这	门	.

他们移到了门的远端门楣上。

['dɪks] [wɜːrld] [riːld] [red] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Dick's	world	reeled	red	before	his	eyes	.
迪克的	世界	卷曲	红色的	前	他的	眼睛	.

迪克眼前的世界瞬间变得一片血红。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][held][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['pɔɪntɪd] .

He	stood	up	and	held	the	pistol	pointed	.
他	站立	向上	和	握住	这	手枪	尖	.

他站起身，举起手枪指着前方。

[dæm] [hɪm; ɪm] !

Damn	him	!
该死	他	!

该死的!

[dæm] [hɪm; ɪm] !

Damn	him	!
该死	他	!

该死的!

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

He	would	kill	him	.
他	会	杀	他	.

他会杀了他。

[kɪl] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

Kill	him	like	a	dog	.
杀	他	喜欢	一个	狗	.

像杀狗一样杀了他。

[sʌm; səm]['riːfleks]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ['prɑːmptɪd]['ækʃ(ə)n] .

Some	reflex	motion	of	the	brain	prompted	action	.
一些	反射	运动	的	这	脑	提示	行动	.

大脑的某种反射性运动引发了行动。

['fiːvərɪʃli] [hiː; hi] [ræmd] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['paʊdər] [daʊn] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

Feverishly	he	rammed	a	charge	of	powder	down	the	pistol	.
狂热地	他	撞倒	一个	收费	的	粉末	向下	这	手枪	.

他急忙将一包火药塞进手枪里。

[wɑːdz] ?

Wads	?
垫片	?

什么?

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

A	bit	of	the	newspaper	lying	on	the	floor	.
一个	少量	的	这	报纸	说谎	在	这	地面	.

地上散落着一小块报纸。

[ðen] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

Then	a	bullet	.
然后	一个	子弹	.

然后是一颗子弹。

[ðen] [ə; eɪ][wɑːd] [ræmd] [hoʊm] .

Then	a	wad	rammed	home	.
然后	一个	瓦德	撞倒	家	.

然后一团子弹猛地塞了进去。

[ðen] [ðə; ði][kæp] .

Then	the	cap	.
然后	这	帽	.

然后是盖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [æt; ət] ['laɪtnɪŋ] [spiːd] .

It	was	done	at	lightning	speed	.
它	曾是	完毕	在	闪电	速度	.

事情进展得非常迅速。

['mɜːrdər] , [red] , ['hɔːrəb(ə)l]['mɜːrdər] [bleizd] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .

Murder	,	red	,	horrible	murder	blazed	in	his	soul	.
谋杀	,	红色的	,	可怕	谋杀	燃烧的	在	他的	灵魂	.

谋杀，鲜红的，可怕的谋杀在他灵魂深处熊熊燃烧。

[dæm] [hɪm; ɪm] !

Damn	him	!
该死	他	!

该死的!

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

He	would	kill	him	.
他	会	杀	他	.

他会杀了他。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

He	started	into	the	middle	of	the	room	,	just	as	they	walked	away	,
他	开始	进入	这	中间	的	这	房间	,	只是	作为	他们	步行	离开	,

他们刚走开，他就走到房间中央去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['levld] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

and	he	sprang	to	the	door	and	levelled	the	pistol	.
和	他	弹簧	到	这	门	和	平整	这	手枪	.

他猛地冲到门口，举起了手枪。

[ðen] [riˈækʃ(ə)n] [keɪm] .
Then reaction came .
然后 反应 来了 .

然后，反响来了。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .
Not like a dog .
不是 喜欢 一个 狗 .

不像狗。

[hiː; hi] [ˈkudnt] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] .
He couldn't shoot his brother like a dog .
他 不能 射击 他的 兄弟 喜欢 一个 狗 .

他不能像杀狗一样射杀自己的兄弟。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [fel] [ˈhelpləsli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
His arm fell helplessly at his side .
他的 手臂 跌倒 无助地 在 他的 边 .

他的手臂无力地垂在身侧。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈstægərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɔkiŋ] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ðə; ði]
He turned back again into the room , staggering and knocking himself against the
[ˈkeɪsɪz] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
cases by the walls ,
他 转向 后退 再次 进入 这 房间 , 令人震惊 和 敲门 他自己 反对 这
案例 经过 这 墙壁 ,

他转身又回到房间里，踉跄着，撞到了墙边的箱子上。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] .
like a drunken man .
喜欢 一个 醉 男人 .

像个醉汉一样。

[ðə; ði] [swet] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
The sweat rolled down his face .
这 汗 滚动 向下 他的 脸 .

汗水顺着他的脸颊滚落。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [ˈpɪst(ə)l] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
He put the pistol beside the other on the table .
他 放 这 手枪 旁 这 其他 在 这 桌子 .

他把手枪放在桌子上另一把枪的旁边。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈmoʊmənts] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈhʌlkɪŋ] [ˈstætʃuː] , [ˈʃeɪkən] [æz; əz] [ðoʊ] [ˈstrɪkən]
For some moments he stood a hulking statue , shaken as though stricken
[wɪð; wɪθ] [ˈɜːrθkweɪk] , [waɪt] - [feɪst] ,
with earthquake , white - faced ,
为了 一些 时刻 他 站立 一个 庞大的 雕像 , 摇晃 作为 尽管 受打击的
和 地震 , 白色的 - 面对 ,

他像一座巨大的雕像般伫立了一会儿，摇摇晃晃，仿佛遭受了地震的袭击，脸色苍白。

[waɪt] - [lɪpt] , [ˈsterɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [krɔːst] , [bluː] [aɪz] , [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] .
white - lipped , staring , with crossed , blue eyes , at nothing .
白色的 - 嘴唇 , 凝视 , 和 交叉 , 蓝色的 眼睛 , 在 没有什么 .

嘴唇苍白，斜视着蓝色的眼睛，目光空洞地盯着前方。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] , [dræŋk] [ə'nʌðər] ['wɪski] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst]

At	last	he	recovered	power	of	motion	,	drank	another	whiskey	,	and	replaced
在	最后的	他	恢复	力量	的	运动	,	喝	其他	威士忌酒	,	和	替换

['bɑːt(ə)l] , ['saɪfn] ,

bottle	,	syphon	,
瓶子	,	虹吸管	,

他终于恢复了行动能力，又喝了一杯威士忌，然后把酒瓶和虹吸管放回原位。

[ænd; ənd] [glæs] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] .

and	glass	in	the	cupboard	.
和	玻璃	在	这	橱柜	.

橱柜里还有玻璃杯。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [klɪr] - ['hedɪd] , ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	found	himself	suddenly	clear	-	headed	,	able	to	think	.
他	成立	他自己	突然	清除	-	标题	,	有能力的	到	思考	.

他突然发现自己头脑清醒，能够思考了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [drʌŋk] .

He	was	not	in	the	least	degree	drunk	.
他	曾是	不是	在	这	至少	程度	醉	.

他一点也没醉。

[tuː; tə] [test] [hɪm'self] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [sɔːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [ðə; ði]

To	test	himself	he	took	up	a	sword	from	the	table	,	and	,	getting	the
到	测试	他自己	他	采取	向上	一个	剑	从	这	桌子	,	和	,	获得	这

[raɪt] [spɑːt] ,

right	spot	,
正确的	点	,

为了测试自己的能力，他从桌上拿起一把剑，然后，找到了正确的位置，

['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

balanced	it	on	his	finger	.
均衡	它	在	他的	手指	.

他把它放在手指上保持平衡。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [spiːk] , [tuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] .

He	could	speak	,	too	,	as	well	as	anybody	.
他	可以	说话	,	也	,	作为	出色地	作为	任何人	.

他口才也很好，和任何人一样出色。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mʊrɪʃ] ['mʌskɪt] [ˌɪn'leɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒɛmz] [ænd; ənd] ['mʌðər] - [ʌv; əv] -

He	turned	to	a	long	Moorish	musket	inlaid	with	gems	and	mother	-	of	-
他	转向	到	一个	长的	摩尔式	滑膛枪	镶嵌	和	宝石	和	母亲	-	的	-

[pɜːrl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

pearl	,	and	began	to	describe	it	.
珍珠	,	和	开始	到	描述	它	.

他转向一支镶嵌着宝石和珍珠母的长摩尔式火枪，开始描述它。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fluːənt] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [rɪ'moʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	was	quite	fluent	and	sensible	,	although	his	voice	sounded	remote	in	his
他	曾是	相当	流利	和	明智的	,	虽然	他的	嗓音	听起来	偏僻的	在	他的

[oʊn] [ɪrz] .

own	ears	.
自己的	耳朵	.

他说话流利，也很有道理，尽管他自己听起来觉得自己的声音很遥远。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

He	was	satisfied	.
他	曾是	使满意	.

他很满意。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [nəːvs] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

He	had	his	nerves	under	control	.
他	有	他的	神经	在下面	控制	.

他控制住了自己的情绪。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ðə; ði][nekst]['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['eniwʌn] [sə'spektɪŋ] [ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt]

He	would	go	through	the	next	hour	without	anyone	suspecting	the	madness	that
他	会	去	通过	这	下一个	小时	没有	任何人	怀疑	这	疯狂	那

[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

was	in	his	mind	.
曾是	在	他的	头脑	.

接下来的一个小时里，他浑然不觉自己脑海中正酝酿着疯狂的想法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['soʊbər][ænd; ənd][self] - [kə'lektɪd] .

He	was	absolutely	sober	and	self	-	collected	.
他	曾是	绝对地	清醒	和	自己	-	集	.

他当时完全清醒，镇定自若。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [siːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætɪŋ] [ðæt] [ræn][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

He	walked	along	a	seam	of	the	matting	that	ran	the	whole	length	of	the
他	步行	沿着	一个	接缝	的	这	垫子	那	跑	这	所有的	长度	的	这

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

他沿着贯穿整个画廊长度的垫布接缝走了一圈。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['diːvieɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wʌn] ['hɛrz] [bredθ] .

and	did	not	deviate	from	it	one	hair's	breadth	.
和	做过	不是	偏离	从	它	一	头发的	宽度	.

丝毫没有偏离。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] .

Now	he	was	ready	.
现在	他	曾是	准备好	.

现在他准备好了。

['pɜːrfɪktli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['lektʃər] .

Perfectly	prepared	to	deliver	his	lecture	.
完美	准备	到	递送	他的	演讲	.

他已做好充分准备，即将发表演讲。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði][prɪnt][wʌz; wəz] [klɪr] .

He	sat	down	and	picked	up	the	newspaper	,	and	the	print	was	clear	.
他	卫星	向下	和	挑选	向上	这	报纸	,	和	这	打印	曾是	清除	.

他坐下来拿起报纸，上面的字迹很清晰。

" [ðə; ði] ['weðər] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][faɪn] ['oʊvər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['aɪləndz] .

"	The	weather	still	continues	to	be	fine	over	the	British	Islands	.
"	这	天气	仍然	继续	到	是	美好的	超过	这	英国	岛屿	.

“不列颠群岛的天气依然晴朗。”

[ðə; ði]['ænti] - ['saɪkloʊn][hæz; həz][nɑːt] [jet] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] . . . .

The	anti	-	cyclone	has	not	yet	passed	away	from	the	Bay	of	Biscay	.	.	.	.
这	反对	-	气旋	有	不是	然而	通过了	离开	从	这	湾	的	比斯开	.	.	.	.

反气旋尚未离开比斯开湾.....

" [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['dʒɑːrgən] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

"	He	read	the	jargon	through	to	the	end	.
"	他	读	这	行话	通过	到	这	结尾	.

他把那些专业术语读完了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌn]

But	it	seemed	as	if	it	were	not	he	who	was	reading	,	but	someone
但	它	似乎	作为	如果	它	是	不是	他	WHO	曾是	阅读	,	但	某人

[els] - - [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

else	-	-	a	quiet	,
别的	-	-	一个	安静的	,

但似乎不是他在看书，而是另一个人——一个安静的人。

['plæsɪd]['dʒent(ə)lmən] , ['diːpli] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːrmləs] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] .

placid	gentleman	,	deeply	versed	in	the	harmless	science	of	meteorology	.
平静	绅士	,	深	精通	在	这	无害	科学	的	气象	.

一位性情温和的绅士，精通无害的气象学。

[wer] [hɪz; ɪz] ['riːəl] [self] [wʌz; wəz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [soʊ][hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɪ'luːʒ(ə)n] .

Where	his	real	self	was	he	did	not	know	,	so	he	toyed	with	the	illusion	.
在哪里	他的	真实的	自己	曾是	他	做过	不是	知道	,	所以	他	玩弄	和	这	错觉	.

他不知道自己的真实自我在哪里，所以他玩弄着幻象。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [broʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , ['kʌmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] .

A	voice	broke	on	his	ear	,	coming	,	it	seemed	,	from	another	world	.
一个	嗓音	打破	在	他的	耳朵	,	未来	,	它	似乎	,	从	其他	世界	.

一个声音在他耳边响起，仿佛来自另一个世界。

" [dɪk] , [meɪ] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] ?

"	Dick	,	may	we	come	in	?
"	迪克	,	可能	我们	来	在	?

迪克，我们可以进来吗?

" [hiː; hi] [roʊz] , [sɔː] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['ɔːstən] , [ænd; ənd] [vɪviːɛt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] .

"	He	rose	,	saw	Katherine	,	Austin	,	and	Viviette	on	the	threshold	.
"	他	玫瑰	,	锯	凯瑟琳	,	奥斯汀	,	和	薇薇特	在	这	临界点	.

他站起身，看到凯瑟琳、奥斯汀和薇薇特站在门口。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd] [ʃʊk] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ,

He	invited	them	to	enter	,	and	shook	Katherine	by	the	hand	,
他	受邀	他们	到	进入	,	和	摇晃	凯瑟琳	经过	这	手	,

他邀请他们进去，并与凯瑟琳握手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][met][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

as	if	he	had	not	met	her	for	a	long	time	.
作为	如果	他	有	不是	遇见	她	为了	一个	长的	时间	.

就好像他们很久没见面了一样。

[vɪviːɛt] [dɑːnst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

Viviette	danced	down	to	the	table	.
薇薇特	跳舞	向下	到	这	桌子	.

薇薇特跳着舞走到桌边。

" [naʊ] , [dɪk] , [wɪə(r)] [ɔːl] [hɪr] .

"	Now	,	Dick	,	we're	all	here	.
"	现在	,	迪克	,	是	全部	这里	.

“迪克，现在我们都到齐了。”

[pʊt] [ɑːn][jʊr; jər][moʊst] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] [ˌæntɪ'kweriən] ['mærɪnər] .

Put	on	your	most	learned	,	and	antiquarian	mariner	.
放	在	你的	最多	学习	,	和	古玩	水手	.

穿上你最博学、最古朴的水手服。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

Ladies	and	gentlemen	,
女士们	和	先生们	,

女士们，先生们，

[aɪ][kɔːl][ɑːn]['mɪstər] . ['rɪtʃəd] [wer] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs]

I	call	on	Mr	.	Richard	Ware	to	deliver	his	interesting	lecture	on	the	ingenious
我	称呼	在	先生	.	理查德	仓库	到	递送	他的	有趣的	演讲	在	这	巧妙

['ɪnstrʊmənts] [men] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər] ['bʊtʃɚɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

instruments	men	have	devised	for	butchering	each	other	.
仪器	男人	有	设计	为了	屠宰	每个	其他	.

我邀请理查德·韦尔先生来发表他关于人类为了互相残杀而发明的精巧工具的精彩演讲。

" [dɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [wei] .

"	Dick	put	his	hand	to	his	head	in	a	confused	way	.
"	迪克	放	他的	手	到	他的	头	在	一个	使困惑	方式	.

迪克困惑地用手捂住头。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [self] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['dʒent(ə)lmən] ,

His	real	self	was	beginning	to	merge	itself	into	that	of	the	quiet	gentleman	,
他的	真实的	自己	曾是	开始	到	合并	本身	进入	那	的	这	安静的	绅士	,

他真实的自我开始与那位安静绅士的形象融合在一起。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [red] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	there	was	a	curious	red	mist	before	his	eyes	.
和	那里	曾是	一个	好奇的	红色的	薄雾	前	他的	眼睛	.

他眼前出现了一层奇异的红色雾气。

" [kʌm] [ɑːn] , " [kraɪd] [vɪvi:ɛt] .

"	Come	on	,	"	cried	Viviette	.
"	来	在	,	"	哭	薇薇特	.

“快点儿，”薇薇特喊道。

" [lʊk] [æt; ət]['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

"	Look	at	Katherine	.
"	看	在	凯瑟琳	.

看看凯瑟琳。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪz] ['wɔːtərɪŋ] [fɔːr; fər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['blʌdʃed] .

Her	mouth	is	watering	for	tales	of	bloodshed	.
她	嘴	是	浇水	为了	故事	的	流血事件	.

她对血腥的故事垂涎三尺。

" [dɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] .

"	Dick	could	not	remember	his	usual	starting	-	point	.
"	迪克	可以	不是	记住	他的	通常	开始	-	观点	.

迪克记不起他通常的出发点了。

[hiː; hi][stɛərd] ['stuːpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['wepən] [æt; ət]

He	stared	stupidly	at	the	table	for	a	moment	;	then	picked	up	a	weapon	at
他	凝视	愚蠢地	在	这	桌子	为了	一个	片刻	;	然后	挑选	向上	一个	武器	在

['rændəm] ,

random	,
随机的	,

他呆呆地盯着桌子看了一会儿，然后随意拿起一件武器。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] .

and	made	a	great	effort	.
和	制成	一个	伟大的	努力	.

并付出了巨大的努力。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][tə'liːdoʊ] [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [sɔːrd] - - [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

"	This	is	a	Toledo	sixteenth	-	century	sword	-	-	reported	to	have	belonged	to
"	这	是	一个	托莱多	第十六	-	世纪	剑	-	-	据报道	到	有	属于	到

['kɔzməj] [diː]['meditʃiː] .

Cosmo	de	Medici	.
宇宙	德	美第奇家族	.

“这是一把 16 世纪托莱多的宝剑——据说曾属于科斯莫·德·美第奇。”

[juː; jʊ] [siː] [hɪr] [ðə; ði] - _ ['pæliː] _ , - [ðə; ði]['meditʃiː] ['embləm] .

You	see	here	the	'	_	palle	_	,	'	the	Medici	emblem	.
你	看	这里	这	-	_	帕勒	_	,	-	这	美第奇家族	徽	.

你在这里看到的是"_palle_"，即美第奇家族的徽章。

[ðə; ði][wʌn][nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,

The	one	next	to	it	is	a	sword	of	the	same	period	,
这	一	下一个	到	它	是	一个	剑	的	这	相同的	时期	,

它旁边那把也是同一时期的剑。

['oʊnli] [juːst] [baɪ][ə; eɪ] [miːn] ['pɜːrs(ə)n] .

only	used	by	a	meaner	person	.
仅有的	用过的	经过	一个	更卑鄙	人	.

只有心胸狭隘的人才会使用这种说法。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['kɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

I	should	prefer	it	,	if	there	were	any	killing	to	be	done	.
我	应该	更喜欢	它	,	如果	那里	是	任何	杀	到	是	完毕	.

如果一定要杀人的话，我宁愿选择杀戮。

" [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['wɛpənz] .

"	He	described	one	or	two	other	weapons	.
"	他	描述	一	或者	二	其他	武器	.

他还描述了一两种其他武器。

[ðen] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] ['ɔːstən] [ænd; ənd] [vɪviːɛt] , [huː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [loʊ] ,

Then	,	glancing	over	his	shoulder	at	Austin	and	Viviette	,	who	were	talking	in	low	,
然后	,	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	在	奥斯汀	和	薇薇特	,	WHO	是	说	在	低的	,

然后，他回头瞥了一眼正在低声交谈的奥斯汀和薇薇特，

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [toʊnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] , [hiː; hi] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] ,

confidential	tones	a	little	way	off	,	he	stood	stock	still	,
机密的	音调	一个	小的	方式	离开	,	他	站立	库存	仍然	,

远处传来神秘的语气，他纹丝不动地站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] ['gæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

and	the	beads	of	sweat	gathered	on	his	forehead	.
和	这	珠子	的	汗	聚集	在	他的	前额	.

他额头上渗出了汗珠。

['kæθərɪnz] [vɔɪs] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [wɪts] .

Katherine's	voice	recalled	his	wandering	wits	.
凯瑟琳的	嗓音	召回	他的	漫游	智慧	.

凯瑟琳的声音让人想起他那飘忽不定的思维。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	This	is	a	cross	-	bow	,	isn't	it	?
"	这	是	一个	叉	-	弓	,	不是	它	?

这是一把弩，对吧?

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['ælbətrɑːs] [wɪð; wɪθ] . "

The	thing	the	Ancient	Mariner	shot	the	Albatross	with	.	"
这	事物	这	古老的	水手	射击	这	信天翁	和	.	"

就是古舟子咏唱的那把射杀信天翁的武器。

" [ə; eɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] , " [sed] [dɪk] .

"	A	cross	-	bow	,	"	said	Dick	.
"	一个	叉	-	弓	,	"	说	迪克	.

"一把弩，"迪克说。

" [ðə; ði]['aɪərn] [luːp] [æt; ət][ðə; ði][end][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] [wʌnz] [fʊt] ['ɪntuː] [wen] [wʌn]['wɑːntɪd][tuː; tə]
" The iron loop at the end was to put one's foot into when one wanted to
" 这 铁 环形 在 这 结尾 曾是 到 放 一个人的 脚 进入 什么时候 一 通缉 到
[loʊd][ˌaɪ 'tiː] . "
load it . "
加载 它 . "

“末端的铁环是用来装填弹药时把脚伸进去的。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,
" And this , " said Katherine ,
" 和 这 , " 说 凯瑟琳 ,

“还有这个，”凯瑟琳说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stiːl] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [nɑːb] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] [spaɪks] ,
pointing to a long steel thing with a great knob adorned with cruel spikes ,
指向 到 一个 长的 钢 事物 和 一个 伟大的 旋钮 装饰 和 残忍的 尖峰 ,

指着一个长长的钢制物体，它有一个巨大的旋钮，上面装饰着尖锐的刺。

" [ɪz][ðə; ði]['fæməli] [meɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" is the family mace , I suppose .
" 是 这 家庭 锤 , 我 认为 .

“我想，那是家族的权杖吧。”

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [aɪ] [rɪ'membər] . "
I've seen it before , I remember . "
我已经 已见 它 前 , 我 记住 . "

我以前见过，我记得。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] [meɪs] . "
" Yes , that's the mace . "
" 是的 , 那就是 这 锤 . "

“没错，那就是权杖。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [blʌd] - ['θɜːrsti] [set] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] !
" What a blood - thirsty set of people you must have been !
" 什么 一个 血 - 渴 放 的 人们 你 必须 有 到过 !

你们这群人该是多么嗜血成性啊！

" ['ɔːstən] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
" Austin came up with a laugh .
" 奥斯汀 来了 向上 和 一个 笑 .

奥斯汀笑了起来。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ledʒənd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌns] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
" There's a legend among us that once mother was left alone in the house
" 有 一个 传奇 之中 我们 那 一次 母亲 曾是 左边 独自的 在 这 房子
[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ðɪs] [meɪs] [nɪr] [hɜːr; hər][bed][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self]
and insisted on having this mace near her bed so as to defend herself
和 坚持 在 拥有 这 锤 靠近 她 床 所以 作为 到 保卫 她自己
[ə'genst] ['bɜːrglər] .
against burglars .
反对 窃贼 .

“我们这里流传着这样一个传说：有一次母亲独自在家，她坚持要在床边放一个防狼喷雾，以便防盗。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] , [dɪk] ?
But why do you leave me to tell the story , Dick ?
但 为什么 做 你 离开 我 到 告诉 这 故事 , 迪克 ?

迪克，为什么你要让我来讲述这个故事?

" [dɪk] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [ænd; ənd] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði]
" Dick clenched his fists , and , muttering something , turned and ascended the
" 迪克 紧握 他的 拳头 , 和 , 喃喃自语 某物 , 转向 和 上升 这
['gæləri] [ə'bʌv] [ðə; ði] [skriːn] .
gallery above the screen .
画廊 多于 这 屏幕 .

迪克攥紧拳头，咕哝了几句，转身爬上了屏幕上方的走廊。

[vɪviːɛt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
Viviette followed him .
薇薇特 随后 他 .

薇薇特跟着他走了。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['naɪsli] .
" You're not doing it at all nicely .
" 你是 不是 正在做 它 在 全部 很好 .

你这样做一点也不礼貌。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] . "
I don't think you want to . "
我 不 思考 你 想 到 . "

我觉得你并不想那样。

" [kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .
" Can you wonder at that ? " he said hoarsely .
" 能 你 想知道 在 那 ? " 他 说 沙哑地 .

“你能对此感到惊讶吗？”他沙哑地说。

[vɪviːɛt] [pleɪd] [dɪ'lɪʃəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] .
Viviette played deliciously with the fire .
薇薇特 玩 美味 和 这 火 .

薇薇特玩火玩得不亦乐乎。

" [waɪ] , [ɑːnt] [wiː; wi] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns] .
" Why , aren't we intelligent enough for you ? " she asked with childish innocence .
" 为什么 , 不是 我们 聪明的 足够的 为了 你 ? " 她 问 和 幼稚 无辜 .

“为什么，我们不够聪明，配不上你呢？”她用孩子般的天真问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] . "
" You know what I mean . "
" 你 知道 什么 我 意思是 . "

“你知道我的意思。”

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] .
" I haven't the faintest idea .
" 我 还没有 这 最微弱 主意 .

我一点头绪都没有。

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [pə'laɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
All I know is that you may as well be polite , at any rate .
全部 我 知道 是 那 你 可能 作为 出色地 是 有礼貌的 , 在 任何 速度 .

我只知道，无论如何，你最好还是礼貌一点。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

[ˌɔːrdn'erəli] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ;
Ordinarily he had little sense of humour ;
按说 他 有 小的 感觉 的 幽默 ;

他平时没什么幽默感；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hel] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

but	**now**	**he**	**had**	**the**	**flames**	**in**	**his**	**heart**	**and**	**the**	**hell**	**in**	**his**	**throat**	**,**
但	现在	他	有	这	火焰	在	他的	心	和	这	地狱	在	他的	喉	,

但现在他心中燃起熊熊烈火，喉咙里哽咽着痛苦的话语。

[ænd; ənd] [red] [mɪst] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**red**	**mist**	**before**	**his**	**eyes**	**.**
和	红色的	薄雾	前	他的	眼睛	.

他眼前一片血红。

" [oʊ] , [aɪl] [biː; bi] [pəˈlaɪt] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	**Oh**	**,**	**I'll**	**be**	**polite**	**,**	**"**	**he**	**growled**	**.**
"	哦	,	患病的	是	有礼貌的	,	"	他	咆哮	.

“哦，我会礼貌的，”他低声说道。

" [baɪ][gɑːd] , [aɪl] [biː; bi] [pəˈlaɪt] !

"	**By**	**God**	**,**	**I'll**	**be**	**polite**	**!**
"	经过	上帝	,	患病的	是	有礼貌的	!

“老天作证，我会讲礼貌的！”

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] , [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][smɜːrk]

One	**may**	**be**	**suffering**	**the**	**tortures**	**of**	**the**	**damned**	**,**	**but**	**one**	**must**	**smirk**
一	可能	是	痛苦	这	酷刑	的	这	该死的	,	但	一	必须	傻笑

[ænd; ənd][biː; bi] [pəˈlaɪt] !

and	**be**	**polite**	**!**
和	是	有礼貌的	!

即使身处地狱般的折磨，也要面带微笑，保持礼貌！

" [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə][hænd] , [ə; eɪ] ['helmɪt] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪs] ,

"	**He**	**snatched**	**up**	**the**	**first**	**thing**	**to**	**hand**	**,**	**a**	**helmet**	**that**	**stood**	**on**	**a**	**case**	**,**
"	他	抢夺	向上	这	第一的	事物	到	手	,	一个	头盔	那	站立	在	一个	案件	,

他抓起手边第一样东西——一个放在箱子上的头盔——

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [skriːn] .

and	**brought**	**it**	**down**	**below**	**the**	**screen**	**.**
和	带来	它	向下	以下	这	屏幕	.

然后把它放到屏幕下方。

" ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] , [vɪviːɛt] [sez] [aɪm][nɑːt] [diˈlivərɪŋ] [maɪ] ['lektʃər] ['prɑːpərli] .

"	**Katherine**	**,**	**Viviette**	**says**	**I'm**	**not**	**delivering**	**my**	**lecture**	**properly**	**.**
"	凯瑟琳	,	薇薇特	说道	我是	不是	运送	我的	演讲	适当地	.

“凯瑟琳，薇薇特说我讲课讲得不好。”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	**beg**	**your**	**pardon**	**.**
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[aɪm] ['ræðər] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət][aɪ][get] [wɔːmd] [ʌp][tuː; tə][maɪ]['sʌbdʒekt] .

I'm	**rather**	**shy**	**at**	**first**	**,**	**but**	**I**	**get**	**warmed**	**up**	**to**	**my**	**subject**	**.**
我是	相当	害羞的	在	第一的	,	但	我	得到	温暖	向上	到	我的	主题	.

我一开始比较害羞，但渐渐地就会对我的研究对象敞开心扉。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [əˈbaʊt] ?

What	**would**	**you**	**like**	**to**	**hear**	**about**	**?**
什么	会	你	喜欢	到	听到	关于	?

你想听什么内容?

" ['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [iksˈtʃeindʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstən] .

"	**Katherine**	**exchanged**	**a**	**glance**	**with**	**Austin**	**.**
"	凯瑟琳	交换	一个	瞥一眼	和	奥斯汀	.

凯瑟琳和奥斯汀交换了一个眼神。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [pʊt] [ɔːf][ðə; ði][rest] [tɪl] [ə'nʌðər] [deɪ] ? "

"	Don't	you	think	we	might	put	off	the	rest	till	another	day	?	"
"	不	你	思考	我们	可能	放	离开	这	休息	直到	其他	天	?	"

“你不觉得我们可以把剩下的事情推迟到以后再做吗？”

" [jes] , [oʊld] [tʃæp] .

"	Yes	,	old	chap	.
"	是的	,	老的	小伙子	.

“是的，老兄。”

[pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Put	it	off	till	to	-	morrow	.
放	它	离开	直到	到	-	明天	.

推迟到明天再做。

[its] [jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

It's	your	birthday	,	you	know	.	"
它是	你的	生日	,	你	知道	.	"

今天是你的生日，你知道吗?

" ['bɜːrθdeɪ] ?

"	Birthday	?
"	生日	?

“生日?

[wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

What's	that	got	to	do	with	it	?
是什么	那	得到	到	做	和	它	?

这跟这件事有什么关系?

[huː] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [bɪ'twiːn] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] ?

Who	knows	what	may	happen	between	then	and	now	?
WHO	知道	什么	可能	发生	之间	然后	和	现在	?

谁知道从那时到现在会发生什么呢?

[noʊ] - - [noʊ] .

No	-	-	no	.
不	-	-	不	.

不——不。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][kraɪd]['waɪldli] .

I'm	all	right	,	"	he	cried	wildly	.
我是	全部	正确的	,	"	他	哭	疯狂地	.

“我没事！”他疯狂地喊道。

" [jʊə(r)] [hɪr] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

"	You're	here	,	and	you've	got	to	listen	.
"	你是	这里	,	和	你已经	得到	到	听	.

“既然来了，就得听。”

[aɪl] [get]['ɪntuː][faɪn] [fɔːrm] ['prez(ə)ntli] .

I'll	get	into	fine	form	presently	.
患病的	得到	进入	美好的	形式	目前	.

我马上就能恢复到最佳状态。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['helmɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] .

"	he	said	,	pointing	to	the	helmet	he	was	holding	.
"	他	说	,	指向	到	这	头盔	他	曾是	保持	.

“他指着手里拿着的头盔说道。”

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][krɔm'weliːən, krʌm-]['moʊriˌɑːn; 'mɔːriˌɑːn] .

"	Here	is	a	Cromwellian	morion	.
"	这里	是	一个	克伦威尔	莫里恩	.

“这是克伦威尔式的滑稽剧。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][baɪ][æn; ən]['ænsestər][æt; ət] ['neizbi] .

It	was	picked	up	by	an	ancestor	at	Naseby	.
它	曾是	挑选	向上	经过	一个	祖先	在	纳斯比	.

这是我的祖先在纳斯比捡到的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [kliːn] [kʌt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	has	a	clean	cut	in	it	.
它	有	一个	干净的	切	在	它	.

它有一个干净利落的切口。

[ðæts] [wer] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [sɔːrd] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [neɪvz]

That's	where	an	honest	gentleman's	sword	found	its	way	into	the	knave's
那就是	在哪里	一个	诚实的	绅士的	剑	成立	它是	方式	进入	这	恶棍的

[skʌl] - - [ðə; ði][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l] , ['prɪgɪʃ] , ['kæntɪŋ] [neɪv] .

skull	-	-	the	puritanical	,	priggish	,	canting	knave	.
颅骨	-	-	这	清教徒式的	,	伪善	,	倾斜	恶棍	.

就在那里，一位正直绅士的剑刺入了恶棍的头骨——那个清教徒式的、自以为是的、装腔作势的恶棍。

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klætər] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

"	He	threw	the	helmet	with	a	clatter	on	to	the	table	as	if	it	had
"	他	扔	这	头盔	和	一个	哒	在	到	这	桌子	作为	如果	它	有

[bɪn] [ðə; ði] [neɪvz] ['kæntɪŋ] [hed] .

been	the	knave's	canting	head	.
到过	这	恶棍的	倾斜	头	.

“他砰的一声把头盔扔到桌子上，就像扔掉恶棍的歪头一样。”

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['wepən] .

He	caught	up	a	weapon	.
他	捕捉	向上	一个	武器	.

他捡起了一件武器。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] .

"	This	is	a	partisan	.
"	这	是	一个	党派	.

这是党派之争。

[ɔːl] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]

All	you	had	to	do	when	you	got	it	inside	a	man	was	to	turn	it
全部	你	有	到	做	什么时候	你	得到	它	里面	一个	男人	曾是	到	转动	它

[raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] ,

round	a	bit	,
圆形的	一个	少量	,

你只需要把它塞进男人体内，然后稍微转动一下就行了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [geɪpt] [ænd; ənd] [tɔːr] .

and	the	wound	gaped	and	tore	.
和	这	伤口	张开的	和	撕裂	.

伤口裂开了。

[ðɪs] ['tæsl] [ɪz][fɔːr; fər]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] [priˈventɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['griːsiŋ] [ðə; ði]

This	tassel	is	for	catching	the	blood	and	preventing	it	from	greasing	the
这	流苏	是	为了	捕捉	这	血	和	预防	它	从	润滑	这

['hænd(ə)l] .

handle	.
处理	.

这个流苏是用来接住血液，防止血液沾到手柄上的。

[hɪəz] [ə; eɪ] ['bjuːti] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
Here's a beauty , " he went on ,
这里是 一个 美丽 , " 他 去 在 ,

“瞧，这可是个美人儿，”他继续说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] ,
taking a sword from the row he had laid out for display ,
采取 一个 剑 从 这 排 他 有 铺设 出去 为了 展示 ,

他从摆放展示的一排剑中取出一把剑，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər] ['kæθərɪnz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
and holding it out for Katherine's inspection .
和 保持 它 出去 为了 凯瑟琳的 检查 .

并把它拿给凯瑟琳检查。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pets] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] .
" One of the pets of the collection .
" 一 的 这 宠物 的 这 收藏 .

“收藏品中的一只宠物。”

[ə; eɪ] [frentʃ] ['duːəlɪŋ] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .
A French duelling sword of the middle of the eighteenth century .
一个 法语 决斗 剑 的 这 中间 的 这 第十八 世纪 .

一把十八世纪中期的法国决斗剑。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fɛnsɚz] ['flɜːrɪʃ] .
" He gave a fencer's flourish .
" 他 给予 一个 击剑运动员 繁荣 .

他做了个击剑运动员式的华丽动作。

" [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] , [eɪ] ?
" Responsive to the hilts , eh ?
" 响应式设计 到 这 剑柄 , 嗯 ?

“对剑柄反应灵敏啊？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
It must have been good to live in those days ,
它 必须 有 到过 好的 到 居住 在 那些 天 ,

生活在那个年代一定很美好。

[wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪp] [ðɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [saɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [rɔːŋ] [dʌn] [ænd; ənd][hæv; həv]
when you could whip this from your side at a wrong done and have
什么时候 你 可以 鞭 这 从 你的 边 在 一个 错误的 完毕 和 有
[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [rɔːŋd] [juː; jʊ] .
the life of the man that wronged you .
这 生活 的 这 男人 那 冤枉 你 .

当你受到不公对待时，你可以用这招惩罚对方，让他过上伤害你的人的生活。

[ðə; ði] [swiːt] ['mɔːrnɪŋ] [er] , [ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv] [griːn] [tɜːrf] ,
The sweet morning air , the patch of green turf ,
这 甜的 早晨 空气 , 这 修补 的 绿色的 草皮 ,

清晨的空气清新宜人，那片绿茵茵的草坪，

[ʃuːz] [ɔːf] - - [ɪn] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [heɪt] [ɪn]
shoes off - - in shirt and breeches - - with the eyes of the man you hate in
鞋 离开 - - 在 衬衫 和 马裤 - - 和 这 眼睛 的 这 男人 你 恨 在
[frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
front of you ,
正面 的 你 ,

脱掉鞋子——穿着衬衫和马裤——你憎恨的那个男人的目光就站在你面前，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['glɪtərɪŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sneɪki] [θɪŋ] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [blʌd] .
and this glittering , beautiful , snaky thing thirsting for his heart's blood .
和 这 闪闪发光 , 美丽的 , 蛇形 事物 口渴 为了 他的 心脏的 血 .

还有这条闪闪发光、美丽无比、蛇一般的东西，渴望吸取他的心血。

[ænd; ənd] [ðen] - - " - - [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [tɪrs] , [left] [hænd] [kɜːrvd] ,
And then - - " - - he stood in tierce , left hand curved ,
和 然后 - - " - - 他 站立 在 三 , 左边 手 弯曲 ,

然后——"——他呈三等分站姿，左手弯曲，

['hoʊldɪŋ] [ɪn] [tens] ['fɪrsnəs] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [ə'poʊnənt] - - " [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]
holding in tense fierceness the eyes of an imaginary opponent - - " and then a
保持 在 紧张 凶猛 这 眼睛 的 一个 假想 对手 - - " 和 然后 一个
['lɪt(ə)l] ['klɪtər] - ['klætər] [ʌv; əv] [stiːl] ,
little clitter - clatter of steel ,
小的 碎屑 - 哒 的 钢 ,

他紧绷着脸，目光凶狠地盯着假想中的对手——"然后传来一阵轻微的钢铁碰撞声，

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] - - [hɑː] ! - - [ðə; ði] [bleɪd] [ˌdisə'piəz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlt] ,
and , suddenly - - ha ! - - the blade disappears up to the hilt ,
和 , 突然 - - 哈 ! - - 这 刀刃 消失 向上 到 这 剑柄 ,

突然——哈！——刀刃消失得只剩刀柄了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [red] [steɪn] [kʌmz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [θroʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
and a great red stain comes on the shirt , and the man throws up his arms
和 一个 伟大的 红色的 弄脏 来 在 这 衬衫 , 和 这 男人 投掷 向上 他的 武器
,
,
,

衬衫上出现了一大块红色污渍，那人举起了双臂。

[ænd; ənd] [fɔːlz] , [ænd; ənd] [juːv] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
and falls , and you've killed him .
和 瀑布 , 和 你已经 被杀 他 .

他倒下了，你就杀了他。

['hiːz] [ded] !
He's dead !
他是 死的 !

他死了！

[ded] !
dead !
死的 !

死的！

[ded] !
dead !
死的 !

死的！

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈！

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] !

what	a	time	to	live	in	!
什么	一个	时间	到	居住	在	!

多么美好的时代啊！

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd] [gruː] [peɪl] .

"	Katherine	uttered	a	little	cry	of	fear	,	and	grew	pale	.
"	凯瑟琳	说出	一个	小的	哭	的	害怕	,	和	生长	苍白	.

凯瑟琳惊恐地低声惊呼，脸色变得苍白。

[vɪviːɛt] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] .

Viviette	clapped	her	hands	.
薇薇特	鼓掌	她	双手	.

薇薇特拍了拍手。

" ['brɑːvoʊ] , [dɪk] ! "

"	Bravo	,	Dick	!	"
"	Bravo	,	迪克	!	"

“干得好，迪克！”

" ['brɑːvoʊ] , [dɪk] ! " [kraɪd] ['ɔːstən] .

"	Bravo	,	Dick	!	"	cried	Austin	.
"	Bravo	,	迪克	!	"	哭	奥斯汀	.

“好样的，迪克！”奥斯汀喊道。

" [moʊst] [drə'mætɪkli] [dʌn] . "

"	Most	dramatically	done	.	"
"	最多	戏剧性地	完毕	.	"

“完成得非常精彩。”

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æktər] , " [sed] [vɪviːɛt] .

"	I	never	knew	you	were	such	an	actor	,	"	said	Viviette	.
"	我	绝不	知道	你	是	这样的	一个	演员	,	"	说	薇薇特	.

“我从不知道你演技这么好，”薇薇特说。

[dɪk] [stʊd] ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

Dick	stood	panting	,	his	hand	on	the	hilt	of	the	sword	,	the	point	on	the	floor	.
迪克	站立	喘息	,	他的	手	在	这	剑柄	的	这	剑	,	这	观点	在	这	地面	.

迪克气喘吁吁地站在那里，一只手放在剑柄上，剑尖抵着地面。

" [aɪ] ['riːəli] [duː] [θɪŋk] [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

"	I	really	do	think	I've	had	enough	,	"	said	Katherine	.
"	我	真的	做	思考	我已经	有	足够的	,	"	说	凯瑟琳	.

“我真的觉得我受够了，”凯瑟琳说。

" [noʊ] , [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] .

"	No	,	not	yet	,	"	he	said	in	a	thick	voice	.
"	不	,	不是	然而	,	"	他	说	在	一个	厚的	嗓音	.

“不，还没到时候，”他用沙哑的声音说道。

" [aɪv] [nɑːt] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [hæf] [jet] .

"	I've	not	shown	you	half	yet	.
"	我已经	不是	所示	你	一半	然而	.

我还没给你展示一半呢。

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] . "

I've	something	much	more	interesting	.	"
我已经	某物	很多	更多的	有趣的	.	"

我还有更有趣的东西。

" [bʌt; bət] , [dɪk] - -

"	But	,	Dick	-	-
"	但	,	迪克	-	-

“但是，迪克——”

" [vɪvi:ɛt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] .
" Viviette interrupted her .
" 薇薇特 中断 她 .

薇薇特打断了她。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] .
" You must stay .
" 你 必须 停留 .

你必须留下。

[its] ['oʊnli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'saɪtɪŋ] .
It's only beginning to be exciting .
它是 仅有的 开始 到 是 激动人心 .

精彩之处才刚刚开始。

[ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli][du:][ðə; ði] [rest] [æz; əz] ['bju:tɪfli] [æz; əz][ju:; jʊ][dɪd] [ðæt] , [dɪk] ,
If you only do the rest as beautifully as you did that , Dick ,
如果 你 仅有的 做 这 休息 作为 非常漂亮 作为 你 做过 那 , 迪克 ,

迪克，如果你能像完成那件事一样出色地完成剩下的事就好了。

[aɪl] [steɪ] [hɪr] [ɔ:l] [deɪ] .
I'll stay here all day .
患病的 停留 这里 全部 天 .

我会在这里待上一整天。

" [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['aʊtwərd] [kɑ:m] , [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɑ:k]
" Dick , with a curious outward calm , contrasting with the fury of his mock
" 迪克 , 和 一个 好奇的 向外 冷静的 , 对比 和 这 愤怒 的 他的 嘲笑
[ɪn'kaʊntər] ,
encounter ,
遇到 ,

迪克表面上表现得异常平静，这与他之前假装遭遇时的愤怒形成了鲜明的对比。

[pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
put down the sword and went to the end of the table ,
放 向下 这 剑 和 去 到 这 结尾 的 这 桌子 ,

放下剑，走到桌子尽头。

[wer] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [leɪ] .
where the case of pistols lay .
在哪里 这 案件 的 手枪 躺 .

手枪箱在哪里?

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðə; ði] ['feɪməs] ['du:əlɪŋ] ['pistlz] . "
" At any rate , I must show you , " said he , " the famous duelling pistols . "
" 在 任何 速度 , 我 必须 展示 你 , " 说 他 , " 这 著名的 决斗 手枪 . "

“无论如何，我一定要让你们看看，”他说，“那著名的决斗手枪。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['veri] ['pistlz] [ɪn][ðə; ði]['du:əl] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd]
" They were the very pistols in the duel between his great - grandfather and
" 他们 是 这 非常 手枪 在 这 决斗 之间 他的 伟大的 - 祖父 和
[lɔ:rd] - , " [sed] [vɪvi:ɛt] .
Lord Estcombe , " said Viviette .
主 - , " 说 薇薇特 .

“它们正是他曾祖父与埃斯科姆勋爵决斗时使用的手枪，”薇薇特说道。

" [ðeɪv] [nɑ:t] [bɪn] [ju:st] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] - - [hi:; hi] [kɪld] [lɔ:rd] - , [baɪ][ðə; ði][baɪ] - -
" They've not been used from that day - - he killed Lord Estcombe , by the by - -
" 他们有 不是 到过 用过的 从 那 天 - - 他 被杀 主 - , 经过 这 经过 - -
[tɪl] [ðɪs] .
till this .
直到 这 .

“从那天起——顺便一提，他杀死了埃斯科姆勋爵——它们就再也没有被使用过，直到今天。”

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] .

The	case	is	just	as	it	was	left	.
这	案件	是	只是	作为	它	曾是	左边	.

案件仍保持原样。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['stɔːri] ['jestərdeɪ] . "

I	was	going	to	tell	you	the	story	yesterday	.	"
我	曾是	去	到	告诉	你	这	故事	昨天	.	"

我昨天本来打算把这个故事讲给你听的。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][sə'vɪlətɪ] .

"	I	remember	,	"	said	Katherine	,	by	way	of	civility	.
"	我	记住	,	"	说	凯瑟琳	,	经过	方式	的	礼貌	.

“我记得，”凯瑟琳出于礼貌说道。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [wer] [stɑːpt] [juː; jʊ] .

"	But	Mrs	.	Ware	stopped	you	.
"	但	太太	.	仓库	停止	你	.

但是韦尔太太阻止了你。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] - ['neɪtʃərd] ['wʊmən] ,

"	She	was	a	mild	-	natured	woman	,
"	她	曾是	一个	温和的	-	自然	女士	,

她性格温和，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌriːə'lɪstɪk]['kɑːndʒərɪŋ][ʌp][ʌv; əv] [gɔːr] - ['drɪpɪŋ] ['tæsəlz][ænd; ənd] ['blʌdi] ['ʃɝːts] [ˌʌp'set]

and	the	realistic	conjuring	up	of	gore	-	dripping	tassels	and	bloody	shirts	upset
和	这	实际的	魔法	向上	的	血块	-	滴落	流苏	和	血腥	衬衫	沮丧的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

逼真地描绘出血淋淋的流苏和沾满鲜血的衬衫，这让她感到不安。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

and	she	desired	to	get	away	.
和	她	想要的	到	得到	离开	.

她渴望逃离。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [æb'nɔːrməli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

She	also	saw	that	Dick	was	abnormally	excited	,	and	suspected	that	he	had
她	还	锯	那	迪克	曾是	异常地	兴奋的	,	和	怀疑	那	他	有

[bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

been	drinking	.
到过	喝	.

她还发现迪克异常兴奋，怀疑他喝了酒。

[hɜːr; hər] ['delɪkət] ['sensɪz] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['drʌŋkənnəs] .

Her	delicate	senses	shrank	from	drunkenness	.
她	精美的	感官	缩小	从	酒醉	.

醉酒使她原本敏感的感官变得迟钝。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] , " [kraɪd] [vɪviːɛt] .

"	You	must	tell	the	story	,	"	cried	Viviette	.
"	你	必须	告诉	这	故事	,	"	哭	薇薇特	.

“你一定要把这个故事讲出来，”薇薇特喊道。

" [its] [soʊ][roʊ'mæntɪk] .

"	It's	so	romantic	.
"	它是	所以	浪漫的	.

“太浪漫了。”

[juː; jʊ] [laɪk] [roʊˈmæntɪk] [θɪŋz] , [ˈkæθɝɪn, ˈkæθrɪn] .

You	like	romantic	things	,	Katherine	.
你	喜欢	浪漫的	事物	,	凯瑟琳	.

凯瑟琳，你喜欢浪漫的东西。

[ðə; ði] [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪk] [wer] [tuː] - - [waɪld] [dɪk] [wer] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl]

The	great	-	grandfather	was	a	Dick	Ware	too	-	-	Wild	Dick	Ware	they	used	to	call
这	伟大的	-	祖父	曾是	一个	迪克	仓库	也	-	-	荒野	迪克	仓库	他们	用过的	到	称呼

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我的曾祖父也叫迪克·韦尔——人们过去都叫他“狂野的迪克·韦尔”。

[goʊ][ɑːn] , [dɪk] .

Go	on	,	Dick	.
去	在	,	迪克	.

继续，迪克。

" [dɪk] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

"	Dick	paused	for	a	moment	.
"	迪克	暂停	为了	一个	片刻	.

迪克停顿了一下。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] , [dʌl] , [bɪˈfɑːgd] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kəmˈpeld] [tuː; tə][duː] [θɪŋz]

He	had	a	curious	,	dull	,	befogged	sensation	of	being	compelled	to	do	things
他	有	一个	好奇的	,	乏味的	,	迷雾	感觉	的	存在	被迫	到	做	事物

[ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv][voʊˈlɪʃ(ə)n] .

independently	of	volition	.
独立	的	意志	.

他有一种奇怪的、迟钝的、迷茫的感觉，觉得自己被迫去做一些违背自身意愿的事情。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [spoʊk] .

Presently	he	spoke	.
目前	他	辐	.

他随即开口说话了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ɪn] [ðɪs] [ˈveri] [ruːm] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

"	It	happened	in	this	very	room	,	a	hundred	years	ago	.
"	它	发生	在	这	非常	房间	,	一个	百	年	前	.

“一百年前，这件事就发生在这个房间里。”

[lɔːrd] - [ænd; ənd][maɪ] [greɪt] - [ˈgrænfɑːðər] [wɜːr; wər] [frendz] - - [ˈɪntɪmət] [frendz] [frʌm; frəm]

Lord	Estcombe	and	my	great	-	grandfather	were	friends	-	-	intimate	friends	from
主	-	和	我的	伟大的	-	祖父	是	朋友们	-	-	亲密的	朋友们	从

[ˈbɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

埃斯科姆勋爵和我的曾祖父是朋友——从小就是亲密的朋友。

[waɪld] [dɪk] [wer] [wʌz; wəz] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [bɪˈkʌm]

Wild	Dick	Ware	was	madly	in	love	with	a	girl	who	had	more	or	less	become
荒野	迪克	仓库	曾是	疯狂地	在	爱	和	一个	女孩	WHO	有	更多的	或者	较少的	变得

[ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

engaged	to	him	.
已订婚的	到	他	.

狂野的迪克·韦尔疯狂地爱上了一个几乎已经和他订婚的女孩。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ] ['blækgɑːrd] [miːnz]

it	came	to	his	knowledge	that	Lord	Estcombe	had	been	using	blackguard	means
它	来了	到	他的	知识	那	主	-	有	到过	使用	浑蛋	方法

[tuː; tə][wɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['gɝːlz] [ə'fekʃənz] .

to	win	away	the	girl's	affections	.
到	赢	离开	这	女孩们	情感	.

他得知埃斯科姆勋爵一直在使用卑鄙的手段来赢得女孩的芳心。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] " - - [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] - - "

And	one	day	they	were	here	"	-	-	he	moved	a	pace	or	two	to	one	side	-	-	"
和	一	天	他们	是	这里	"	-	-	他	已搬	一个	步伐	或者	二	到	一	边	-	-	"

[dʒʌst][æz; əz] ['ɔːstən] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [naʊ] .

just	as	Austin	and	I	are	now	.
只是	作为	奥斯汀	和	我	是	现在	.

“有一天，他们就到了这里，”——他向旁边挪了一两步——“就像奥斯汀和我现在一样。”

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]['oʊvər][ðer; ðər] - -

And	the	girl	over	there	-	-
和	这	女孩	超过	那里	-	-

还有那边那个女孩——

" [vɪviːɛt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [læf] , [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	Viviette	,	with	a	gay	laugh	,	took	up	her	position	on	the	spot	to	which	he
"	薇薇特	,	和	一个	同性恋	笑	,	采取	向上	她	位置	在	这	点	到	哪个	他

['pɔɪntɪd] .

pointed	.
尖	.

薇薇特笑着走到他指着的地方站好。

" [dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [aɪ'dentɪk(ə)l] [pleɪs] .

"	Just	in	this	identical	place	.
"	只是	在	这	完全相同的	地方	.

“就在这个地方。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] - - [its] ['lʌvli] ! "

I	know	the	story	-	-	it's	lovely	!	"
我	知道	这	故事	-	-	它是	迷人的	!	"

我知道这个故事——它很精彩！

" [æn; ən][oʊld] [pɪ'nɪnsələr] ['kɑːmræd] [ʌv; əv][waɪld] [dɪk] [wɛrz] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː] - - [ə; eɪ][mæn] [kɔːld]

"	An	old	Peninsula	comrade	of	Wild	Dick	Ware's	was	here	too	-	-	a	man	called
"	一个	老的	半岛	同志	的	荒野	迪克	商品	曾是	这里	也	-	-	一个	男人	称为

['hɔːkɪnz] - - "

Hawkins	-	-	"
霍金斯	-	-	"

“威尔德·迪克·韦尔在半岛的老战友也在这里——一个名叫霍金斯的人——”

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hɔːkɪnz] , " [kraɪd] [vɪviːɛt] .

"	Katherine	shall	be	Hawkins	,	"	cried	Viviette	.
"	凯瑟琳	将	是	霍金斯	,	"	哭	薇薇特	.

“凯瑟琳将改姓霍金斯，”薇薇特喊道。

" [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , " [dɪk] [kən'tɪnjuːd] ,

"	And	in	his	presence	,	"	Dick	continued	,
"	和	在	他的	在场	,	"	迪克	持续	,

“而且当着他的面，”迪克继续说道，

" [waɪld] [dɪk] [wer] [toʊld][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	Wild	Dick	Ware	told	the	girl	that	he	was	mad	for	love	of	her	,
"	荒野	迪克	仓库	讲述	这	女孩	那	他	曾是	疯狂的	为了	爱	的	她	,

“狂野的迪克·韦尔告诉那个女孩，他为爱她而疯狂。”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] ; [jet] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] , [hɪm'self] [ɔːr] [lɔːrd]

but	that	he	would	not	force	her	choice	;	yet	one	of	those	two	,	himself	or	Lord
但	那	他	会	不是	力量	她	选择	;	然而	一	的	那些	二	,	他自己	或者	主

- ,

Estcombe	,

- ,

但他不会强迫她做出选择；然而，他和埃斯康姆勋爵两人之中，他必须做出一个选择。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tʃuːz] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔːl] .

she	must	choose	,	for	good	and	all	.
她	必须	选择	,	为了	好的	和	全部	.

她必须做出选择，为了好的结果。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] [ɔːr][kən'fjuːʒ(ə)n] .

She	could	not	speak	for	shame	or	confusion	.
她	可以	不是	说话	为了	耻辱	或者	困惑	.

她羞愧或困惑，说不出话来。

[hiː; hi] [sed] , - [θroʊ] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ'evər] [ʌv; əv][juː 'es][juː; jʊ] [lʌv] . -

He	said	,	'	Throw	your	handkerchief	to	whichever	of	us	you	love	.	'
他	说	,	-	扔	你的	手帕	到	任何	的	我们	你	爱	.	-

他说："把你的手帕扔给你爱的人吧。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] - - [laɪk] [ðɪs] " - - [hiː; hi][reɪndʒd] [hɪm'self] [baɪ] ['ɔstənz] [saɪd] - - "

And	they	stood	side	by	side	-	-	like	this	"	-	-	he	ranged	himself	by	Austin's	side	-	-	"
和	他们	站立	边	经过	边	-	-	喜欢	这	"	-	-	他	范围	他自己	经过	奥斯汀的	边	-	-	"

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][gɜːrl] . "

opposite	the	girl	.	"
对面的	这	女孩	.	"

他们并肩站着——就像这样"——他站在奥斯汀身边——"与女孩相对"。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] !

"	And	she	threw	the	handkerchief	!
"	和	她	扔	这	手帕	!

她把手帕扔了出去！

" [kraɪd] [vɪviːɛt] .

"	cried	Viviette	.
"	哭	薇薇特	.

"薇薇特喊道。"

" [θroʊ] [jɔːrz] ! " [sed] [dɪk] .

"	Throw	yours	!	"	said	Dick	.
"	扔	你的	!	"	说	迪克	.

"把你的扔出去！"迪克说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ɪn'tensəti] [bɪ'niːθ] ['rʌgɪd] [braʊz] ; ['ɔːstən] [wɪð; wɪθ]

He	looked	at	her	with	fierce	intensity	beneath	rugged	brows	;	Austin	with
他	看起来	在	她	和	凶猛的	强度	下面	崎岖	眉毛	;	奥斯汀	和

['læfɪŋ] ['tʃælɪndʒ] .

laughing	challenge	.
笑	挑战	.

他眉宇间透着一股凶狠的神情，奥斯汀则带着一丝嘲讽的笑意看着她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [iːtʃ] ['mænz][dɪ'zaɪər] ,

She	knew	that	she	was	the	object	of	each	man's	desire	,
她	知道	那	她	曾是	这	目的	的	每个	男人的	欲望	,

她知道自己是每个男人渴望的对象。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][s ˌfaɪ'læksɪs] ['traɪʌmf] [θrɪld] [θruː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	her	sex's	triumph	thrilled	through	her	from	head	to	foot	.
和	她	性	胜利	激动不已	通过	她	从	头	到	脚	.

她的性别胜利让她从头到脚都感到无比激动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] ['dʒestɪŋ] [tʃɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪriəs] ['ɪmpɔːrt] .

She	knew	that	this	jesting	choice	would	have	serious	import	.
她	知道	那	这	开玩笑	选择	会	有	严肃的	进口	.

她知道这个玩笑般的选择会产生严重的后果。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [θriː] [rɪ'meɪnd] [stɑːk] [stɪl] .

For	some	seconds	the	three	remained	stock	still	.
为了	一些	秒	这	三	剩余	库存	仍然	.

三人一动不动地站了几秒钟。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['flætəriŋli] [frʌm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

She	glanced	flatteringly	from	one	man	to	the	other	.
她	瞥了一眼	奉承地	从	一	男人	到	这	其他	.

她谄媚地从这两个男人瞥向另一个男人。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [tʃuːz] ?

Which	should	she	choose	?
哪个	应该	她	选择	?

她应该选择哪一个?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] ['waɪldli] .

Her	heart	beat	wildly	.
她	心	打	疯狂地	.

她的心跳得非常剧烈。

[tʃuːz] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

Choose	one	or	the	other	she	must	.
选择	一	或者	这	其他	她	必须	.

她必须二选一。

[ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [ruːm] [noʊ][mæn] [lɪvd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] .

Outside	that	room	no	man	lived	whom	she	would	marry	.
外部	那	房间	不	男人	居住地	谁	她	会	结婚	.

房间之外，没有她愿意嫁的男人。

[iːtʃ] ['sekənd] [streɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['fɜːrðər] .

Each	second	strained	the	situation	further	.
每个	第二	紧张	这	情况	更远	.

每过一秒，局势就更加紧张。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər]['spɪrɪt][roʊz][ɪn] ['femənɪn] [rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði][træp] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd][set]

At	last	her	spirit	rose	in	feminine	revolt	against	the	trap	which	Dick	had	set
在	最后的	她	精神	玫瑰	在	女性	反叛	反对	这	陷阱	哪个	迪克	有	放

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

最终，她振作起来，以女性特有的反抗精神，反抗迪克为她设下的陷阱。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət] ['ɔstənz] [fiːt] .

and	,	with	a	malicious	look	,	she	threw	the	handkerchief	at	Austin's	feet	.
和	,	和	一个	恶意	看	,	她	扔	这	手帕	在	奥斯汀的	脚	.

她恶狠狠地瞪了奥斯汀一眼，把手帕扔到了奥斯汀的脚边。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] ['gæləntli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	picked	it	up	and	gallantly	put	it	to	his	lips	.
他	挑选	它	向上	和	英勇地	放	它	到	他的	嘴唇	.

他捡起它，潇洒地送到嘴边。

" [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] , " [ɪk'skleɪmd] [vɪviːɛt] , " [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɔːrd] - .

"	In	the	story	,	"	exclaimed	Viviette	,	"	she	threw	it	to	Lord	Estcombe	.
"	在	这	故事	,	"	惊呼	薇薇特	,	"	她	扔	它	到	主	-	.

“故事里，”薇薇特惊呼道，“她把它扔给了埃斯康姆勋爵。”

['ɔːstən] [ɪz] [lɔːrd] - . "
Austin is Lord Estcombe . "
奥斯汀 是 主 - . "

奥斯汀是埃斯特科姆勋爵。

" [ænd; ənd][aɪm] [dɪk] [wer] , " [kraɪd] [dɪk] , [ɪn][ə; eɪ] ['stræŋgld] [vɔɪs] .
" And I'm Dick Ware , " cried Dick , in a strangled voice .
" 和 我是 迪克 仓库 , " 哭 迪克 , 在 一个 被勒死 嗓音 .

“我是迪克·韦尔，”迪克用嘶哑的声音喊道。

" [waɪld] [dɪk] [wer] .
" Wild Dick Ware .
" 荒野 迪克 仓库 .

“狂野的迪克·韦尔。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .
And this is what he did .
和 这 是 什么 他 做过 .

他就是这么做的。

[hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði][gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɜːrst] .
He dragged the girl out of the room first .
他 拖拽 这 女孩 出去 的 这 房间 第一的 .

他先把女孩拖出了房间。

" [hiː; hi] [tʊk] [vɪviːɛt] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['rʌfli] [θrʌst] [hɜːr; hər][pæst][ðə; ði] [skriːn] .
" He took Viviette by the arm and roughly thrust her past the screen .
" 他 采取 薇薇特 经过 这 手臂 和 大致 推力 她 过去的 这 屏幕 .

他抓住薇薇特的胳膊，粗暴地把她推过屏风。

" [ðen] - - [ðæt] [keɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Then - - that case was on the table .
" 然后 - - 那 案件 曾是 在 这 桌子 .

“当时——那个案子摆在了桌面上。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][waɪld] [dɪk] [wer] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə][lɔːrd] - [soʊ] - - [ænd; ənd]
And without a word Wild Dick Ware comes up to Lord Estcombe so - - and
和 没有 一个 单词 荒野 迪克 仓库 来 向上 到 主 - 所以 - - 和
[sez] , - [tʃuːz] . -
says , ' Choose . '
说道 , - 选择 . -

于是，一言不发，狂野的迪克·韦尔走到埃斯科姆勋爵面前，说道：“选择吧。”

" [hiː; hi] [gript] [ðə; ði] ['pistlz] [baɪ][ðə; ði] ['bærəlz] , [krɔːst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]
" He gripped the pistols by the barrels , crossed them , and presented the
" 他 紧握 这 手枪 经过 这 桶 , 交叉 他们 , 和 呈现 这
[bʌts] [tuː; tə] ['ɔːstən] .
butts to Austin .
屁股 到 奥斯汀 .

他握住手枪的枪管，将枪交叉，然后把枪托递给奥斯汀。

['ɔːstən] [weɪvd] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] .
Austin waved them away with a deprecatory gesture and a smile .
奥斯汀 挥手 他们 离开 和 一个 贬义的 手势 和 一个 微笑 .

奥斯汀带着不屑的微笑挥手示意他们离开。

" ['riːəli] , [oʊld][mæn] , [aɪ] [kɑːnt] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ðæt] .
" Really , old man , I can't enter into the spirit of it , like that .
" 真的 , 老的 男人 , 我 不能 进入 进入 这 精神 的 它 , 喜欢 那 .

“老兄，我真的无法理解那种精神。”

[jʊə(r)] ['splendɪd] .
You're splendid .
你是 灿烂 .

你太棒了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tɑːm'fuːləri] . "
But if I took a hand , it would be tomfoolery . "
但 如果 我 采取 一个 手 , 它 会 是 胡闹 . "

但如果我插手，那就太愚蠢了。

" [oʊ] , [duː] , [duː] , " [kraɪd] [vɪviːɛt] .
" Oh , do , do , " cried Viviette .
" 哦 , 做 , 做 , " 哭 薇薇特 .

“哦，做，做，”薇薇特喊道。

" [let] [juː 'es][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] [dʒʌst] [haʊ] [ðə; ði]['duːəl][wʌz; wəz] [fɔːt] .
" Let us go through with it and see just how the duel was fought .
" 让 我们 去 通过 和 它 和 看 只是 如何 这 决斗 曾是 战斗 .

让我们继续下去，看看这场决斗究竟是如何进行的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['θrɪlɪŋ] .
It will be thrilling .
它 将要 是 惊险 .

这将非常刺激。

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔːl] [ded] [laɪk] [lɔːrd] - ,
You'll have to fall dead like Lord Estcombe ,
你会 有 到 落下 死的 喜欢 主 - ,

你得像埃斯康姆勋爵那样轰然倒地身亡。

[ænd; ənd] [aɪl] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][maɪ] [her] ['oʊvər][jʊr; jər] [pʊr] [kɔːrps] .
and I'll burst into the room and tear my hair over your poor corpse .
和 患病的 爆裂 进入 这 房间 和 撕 我的 头发 超过 你的 贫穷的 尸体 .

我会冲进房间，在你可怜的尸体上撕扯我的头发。

[duː] , ['ɔːstən] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
Do , Austin , for my sake .
做 , 奥斯汀 , 为了 我的 清酒 .

奥斯汀，看在我的份上，去做吧。

" [hiː; hi] ['jiːldɪd] .
" He yielded .
" 他 产生 .

他屈服了。

['eni] ['fuːlɪʃnəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
Any foolishness for her sake .
任何 愚蠢 为了 她 清酒 .

为了她，我什么傻事都愿意做。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] .
He took a pistol .
他 采取 一个 手枪 .

他拿了一把手枪。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['meɪdʒər] ['hɔːkɪnz] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['laɪtli] ,
" You'll have to be Major Hawkins , Katherine , " he said lightly ,
" 你会 有 到 是 主要的 霍金斯 , 凯瑟琳 , " 他 说 轻轻 ,

“你得扮演霍金斯少校，凯瑟琳，”他轻松地说。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][sʌm; səm] ['tʃaɪldz] [geɪm] .
as if inviting her to condescend to some child's game .
作为 如果 邀请 她 到 屈尊 到 一些 孩子的 游戏 .

仿佛在邀请她屈尊参与某种儿童游戏。

[bʌt; bət]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] .

But	Katherine	put	her	hands	before	her	face	and	shrank	back	.
但	凯瑟琳	放	她	双手	前	她	脸	和	缩小	后退	.

但凯瑟琳用双手捂住脸，向后缩了缩。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	,	no	.
"	不	,	不	,	不	.

不，不，不。

[aɪ] ['kudnt] .

I	couldn't	.
我	不能	.

我做不到。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	don't	like	it	.	"
我	不	喜欢	它	.	"

我不喜欢这样。

" [ðen] [aɪl] [biː; bi] ['meɪdʒər] ['hɔːkɪnz] , " [sed] [vɪviːɛt] .

"	Then	I'll	be	Major	Hawkins	,	"	said	Viviette	.
"	然后	患病的	是	主要的	霍金斯	,	"	说	薇薇特	.

“那我就是霍金斯少校了，”薇薇特说。

" [juː; jʊ] [wɪl] ?

"	You	will	?
"	你	将要	?

“你会?

" [dɪk] [læft] ['hɑːrʃli] .

"	Dick	laughed	harshly	.
"	迪克	笑了	严厉地	.

迪克发出刺耳的笑声。

" [ðen] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] . "

"	Then	be	it	so	.	"
"	然后	是	它	所以	.	"

“那就这样吧。”

" [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .

"	I	know	just	what	they	did	.
"	我	知道	只是	什么	他们	做过	.

“我知道他们做了什么。”

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [men] [bæk] [tuː; tə] [bæk] ,

"	She	placed	the	men	back	to	back	,
"	她	放置	这	男人	后退	到	后退	,

她把两个男人背靠背地站着，

[soʊ] [ðæt] ['ɔːstən] [feɪst] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪk] [ðə; ði] ['oʊpən] [frentʃ] ['wɪndoʊ] .

so	that	Austin	faced	the	further	end	of	the	room	and	Dick	the	open	French	window	.
所以	那	奥斯汀	面对	这	更远	结尾	的	这	房间	和	迪克	这	打开	法语	窗户	.

因此，奥斯汀面向房间的另一端，而迪克则面向敞开的法式窗户。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] [θriː] ['peɪsɪz] , [kaʊnt] [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [ænd; ənd] ,

They	were	to	take	three	paces	,	count	one	,	two	,	three	,	and	,
他们	是	到	拿	三	步幅	,	数数	一	,	二	,	三	,	和	,

他们需要走三步，数一、二、三，然后……

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [peɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd]['faɪər] .

at	the	end	of	the	third	pace	,	they	were	to	turn	and	fire	.
在	这	结尾	的	这	第三	步伐	,	他们	是	到	转动	和	火	.

在第三步结束时，他们要转身射击。

[dɪk] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɔstənz] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,

Dick	felt	the	touch	of	Austin's	shoulder	against	his	,
迪克	毛毡	这	触碰	的	奥斯汀的	肩膀	反对	他的	,

迪克感觉到奥斯汀的肩膀贴着自己，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gruː] ['fɪrsər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hel] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [mɔːr]

and	the	flame	at	his	heart	grew	fiercer	and	the	hell	in	his	throat	more
和	这	火焰	在	他的	心	生长	更凶猛	和	这	地狱	在	他的	喉	更多的

['bɜːrnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

他心中的火焰愈发炽烈，喉咙里的灼烧感也愈发强烈。

[ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wɜːrl] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [red] [mɪst] .

and	the	universe	whirled	round	in	a	red	mist	.
和	这	宇宙	旋转	圆形的	在	一个	红色的	薄雾	.

宇宙在一片红色迷雾中旋转。

[vɪviːɛt] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wepən] - ['leɪdn] ['teɪbl] .

Viviette	moved	to	the	weapon	-	laden	table	.
薇薇特	已搬	到	这	武器	-	满载	桌子	.

薇薇特走到摆满武器的桌子旁。

" [naʊ] .

"	Now	.
"	现在	.

“现在。

[wʌn] - - [tuː] - - [θriː] !

One	-	-	two	-	-	three	!
一	-	-	二	-	-	三	!

一二三！

" [ðeɪ] [peɪst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

"	They	paced	and	turned	.
"	他们	踱步	和	转向	.

他们来回踱步，转身。

[dɪk] ['levld] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['ɪnstəntli] [æt; ət] ['ɔːstən] , [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] [heɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Dick	levelled	his	pistol	instantly	at	Austin	,	with	murderous	hate	in	his	eyes	,
迪克	平整	他的	手枪	即刻	在	奥斯汀	,	和	杀人犯	恨	在	他的	眼睛	,

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['trɪgər] .

and	drew	the	trigger	.
和	画	这	扳机	.

迪克立刻用手枪指着奥斯汀，眼中充满了杀意，扣动了扳机。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [klɪkt] ['hɑːrmləsli] .

The	pistol	clicked	harmlessly	.
这	手枪	点击	无害地	.

手枪发出咔哒一声，但并无危险。

['ɔːstən] , [self] - ['kɑːnʃəs] , [dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

Austin	,	self	-	conscious	,	did	not	raise	his	pistol	.
奥斯汀	,	自己	-	有意识的	,	做过	不是	增加	他的	手枪	.

奥斯汀有些不好意思，没有举起手枪。

[bʌt; bət] [dɪk] , ['brɔːdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , ['waɪldlɪ] , ['mædlɪ] :

But	Dick	,	broadening	his	chest	,	glared	at	him	and	shouted	,	wildly	,	madly	:
但	迪克	,	扩大	他的	胸部	,	怒目而视	在	他	和	喊叫	,	疯狂地	,	疯狂地	:

但迪克挺起胸膛，怒视着他，疯狂地、歇斯底里地喊道：

" ['faɪər] , [dæm] [juː; jʊ] !

"	Fire	,	damn	you	!
"	火	,	该死	你	!

“该死的火！”

['faɪər] !

Fire	!
火	!

火！

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dəunt][juː; jʊ]['faɪər] ?

Why	the	devil	don't	you	fire	?
为什么	这	魔鬼	不	你	火	?

你这魔鬼为什么不开火?

" [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz]['riːəl] , ['vaɪbrənt][wɪð; wɪθ]['fjʊri][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

"	The	cry	was	real	,	vibrant	with	fury	and	despair	.
"	这	哭	曾是	真实的	,	充满活力	和	愤怒	和	绝望	.

“那声呐喊是真实的，充满了愤怒和绝望。”

['ɔːstən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'meɪzd] ['moʊmənt] ; [ðen] ,

Austin	looked	at	him	for	an	amazed	moment	;	then	,
奥斯汀	看起来	在	他	为了	一个	惊叹	片刻	;	然后	,

奥斯汀惊讶地看了他一会儿；然后，

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɑːn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃerz] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

throwing	his	pistol	on	to	one	of	the	arm	-	chairs	,	he	came	up	to	him	.
投掷	他的	手枪	在	到	一	的	这	手臂	-	椅子	,	他	来了	向上	到	他	.

他把手枪扔到一把扶手椅上，然后走到他跟前。

" [wʌt] ['fuːlz] [geɪm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] , [dɪk] ?

"	What	fool's	game	are	you	playing	,	Dick	?
"	什么	傻瓜	游戏	是	你	玩耍	,	迪克	?

“迪克，你到底在玩什么愚蠢的游戏？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [drʌŋk] ?

Are	you	drunk	?
是	你	醉	?

你喝醉了吗?

" ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] , [flʌŋ] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ]

"	Katherine	,	with	a	low	cry	,	flung	herself	between	them	,	and	,	clinging
"	凯瑟琳	,	和	一个	低的	哭	,	扔	她自己	之间	他们	,	和	,	依恋

[tuː; tə] ['dɪks] [ɑːrm] ,

to	Dick's	arm	,
到	迪克的	手臂	,

凯瑟琳低声惊叫一声，扑到他们中间，紧紧抓住迪克的胳膊，

[tʊk] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

took	the	pistol	from	his	hand	.
采取	这	手枪	从	他的	手	.

从他手中夺过手枪。

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] - - [noʊ] [mɔːr] .

"	No	more	of	this	-	-	no	more	.
"	不	更多的	的	这	-	-	不	更多的	.

“够了——够了。”

[ðə; ði]['du:əl][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [ri'ælətɪ] [ɔ:l'redi] .

The	duel	has	been	too	much	like	reality	already	.
这	决斗	有	到过	也	很多	喜欢	现实	已经	.

这场决斗已经太像现实了。

" [dɪk] ['stægərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

"	Dick	staggered	to	a	straight	-	backed	chair	by	the	wall	,	and	,	sitting	down	,
"	迪克	交错	到	一个	直的	-	支持的	椅子	经过	这	墙	,	和	,	坐着	向下	,

[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

wiped	his	forehead	.
擦拭	他的	前额	.

迪克踉跄地走到墙边的一把直背椅旁，坐下后擦了擦额头。

[hi:; hi][hæd; həd] [groʊn] ['deθli] [waɪt] .

He	had	grown	deathly	white	.
他	有	生长	致命的	白色的	.

他的脸色变得惨白。

[ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [kwentʃt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [koʊld]

The	flames	had	been	suddenly	quenched	within	him	,	and	he	felt	cold
这	火焰	有	到过	突然	淬火	之内	他	,	和	他	毛毡	寒冷的

[ænd; ənd] [sɪk] .

and	sick	.
和	生病的	.

他体内的火焰突然熄灭了，他感到寒冷和恶心。

[vɪvi:ɛt] , [ɪn][ə'lɑ:rm] , [ræn][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Viviette	,	in	alarm	,	ran	to	his	side	.
薇薇特	,	在	警报	,	跑	到	他的	边	.

薇薇特惊慌失措地跑到他身边。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?

What	was	the	matter	?
什么	曾是	这	事情	?

出了什么事?

[wʌz; wəz][hi:; hi] [feɪnt] ?

Was	he	faint	?
曾是	他	头晕的	?

他晕倒了吗?

[let] [hɜ:r; hər] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [freʃ] [er] .

Let	her	take	him	into	the	fresh	air	.
让	她	拿	他	进入	这	新鲜的	空气	.

让她带他出去透透气。

['ɔ:stən] [keɪm] [ʌp] .

Austin	came	up	.
奥斯汀	来了	向上	.

奥斯汀出现了。

[bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [dɪk] [roʊz][ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['fɜ:rtɪvli]

But	at	his	approach	Dick	rose	and	shrank	away	,	glancing	at	him	furtively
但	在	他的	方法	迪克	玫瑰	和	缩小	离开	,	瞥了一眼	在	他	偷偷摸摸

[aʊt] [ʌv; əv] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] .

out	of	bloodshot	eyes	.
出去	的	充血	眼睛	.

但当他走近时，迪克站起身来，畏缩地躲开，用布满血丝的眼睛偷偷地瞥了他一眼。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] [hiːt] [hæz; həz] [ə'prest] [ˌem 'iː] .

The	heat	has	oppressed	me	.
这	热	有	受压迫者	我	.

酷热难耐。

[aɪm][nɑːt] [wel] .

I'm	not	well	.
我是	不是	出色地	.

我身体不舒服。

[aɪl] [goʊ] [aʊt] .

I'll	go	out	.
患病的	去	出去	.

我出去。

" [hiː; hi] ['stʌmbld] ['blaɪndli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] .

"	He	stumbled	blindly	towards	the	French	window	.
"	他	踉跄	盲目地	向	这	法语	窗户	.

他跌跌撞撞地走向落地窗。

[vɪviːɛt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ruːdli] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [bæk]

Viviette	followed	him	,	but	he	turned	on	her	rudely	and	thrust	her	back
薇薇特	随后	他	,	但	他	转向	在	她	粗鲁地	和	推力	她	后退

.

:
.

薇薇特跟着他，但他粗鲁地转身把她推开。

" [aɪm][nɑːt] [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	I'm	not	well	,	I	tell	you	.
"	我是	不是	出色地	,	我	告诉	你	.

“我身体不舒服，真的。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər][help] .

I	don't	want	your	help	.
我	不	想	你的	帮助	.

我不需要你的帮助。

[let] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

Let	me	alone	.
让	我	独自的	.

别烦我。

" [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] .

"	He	passed	through	the	French	window	on	to	the	terrace	.
"	他	通过了	通过	这	法语	窗户	在	到	这	阳台	.

他穿过落地窗来到露台上。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['klaʊdɪd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['drɪz(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][fɔːl] .

The	sky	had	clouded	over	,	and	a	drizzle	had	begun	to	fall	.
这	天空	有	阴天	超过	,	和	一个	细雨	有	开始	到	落下	.

天空阴云密布，开始下起了毛毛雨。

[vɪviːɛt] [felt] ['kjʊriəsli] ['fraɪt(ə)nd] ,

Viviette	felt	curiously	frightened	,
薇薇特	毛毡	奇怪的是	害怕	,

薇薇特感到莫名的害怕，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][æn; ən] [er] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] .

but	she	put	on	an	air	of	bravado	as	she	came	down	the	gallery	.
但	她	放	在	一个	空气	的	虚张声势	作为	她	来了	向下	这	画廊	.

但她走下画廊时，却摆出一副趾高气扬的样子。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [bɪn] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] ?

"	Have	you	all	been	rehearsing	this	little	comedy	?
"	有	你	全部	到过	排练	这	小的	喜剧	?

“你们都在排练这个小喜剧吗？”

" [noʊ] ['məːθful] [rɪ'spɑːns] [lɪt] ['iːðər] [feɪs] .

"	No	mirthful	response	lit	either	face	.
"	不	欢乐的	回复	点燃任何一个		脸	.

两人脸上都没有露出笑容。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɪn][bəuθ] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] .

She	read	condemnation	in	both	pairs	of	eyes	.
她	读	谴责	在	两个都	对	的	眼睛	.

她从两人的眼神中读出了谴责之意。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [dɔːntid] , [hju'milieitid] .

For	the	first	time	in	her	life	she	felt	daunted	,	humiliated	.
为了	这	第一的	时间	在	她	生活	她	毛毡	畏惧	,	受辱	.

她生平第一次感到畏惧和羞辱。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [dɪ'lɪbərət] ['koʊkɪtri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɪtɪd]

She	knew	nothing	more	beyond	the	fact	that	in	deliberate	coquetry	she	had	pitted
她	知道	没有什么	更多的	超过	这	事实	那	在	商榷	卖弄风情	她	有	凹坑

['brʌðər] [ə'genst] ['brʌðər] ,

brother	against	brother	,
兄弟	反对	兄弟	,

她只知道，自己是故意卖弄风情，挑拨兄弟反目成仇。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['kruːəl][ænd; ənd] ['trædʒɪkl] [hæd; həd] ['hæpənd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	that	something	cruel	and	tragical	had	happened	for	which	she	was
和	那	某物	残忍的	和	悲剧	有	发生	为了	哪个	她	曾是

['biːɪŋ] [dʒʌdʒd] .

being	judged	.
存在	评判	.

发生了一件残酷而悲惨的事情，她因此受到审判。

['niːðər] [spoʊk] .

Neither	spoke	.
两者都不	辐	.

两人都没说话。

[ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] ['aʊtər] ['dɪgnəti] , [tɔːst] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] ,

She	summoned	her	outer	dignity	,	tossed	her	pretty	head	,
她	被召唤	她	外	尊严	,	抛掷	她	漂亮的	头	,

她强装出一副端庄的模样，昂了昂漂亮的头。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][end] [dɔːr] [wɪtʃ] ['ɔːstən] [ɪn][koʊld] [pə'laɪtnəs] [held] ['oʊpən][fɔːr; fər]

and	went	out	by	the	end	door	which	Austin	in	cold	politeness	held	open	for
和	去	出去	经过	这	结尾	门	哪个	奥斯汀	在	寒冷的	礼貌	握住	打开	为了

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后她从尽头的门出去了，奥斯汀冷淡而礼貌地为她打开了门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər][bed]

Then	she	mounted	to	her	bedroom	,	and	,	throwing	herself	on	her	bed
然后	她	安装	到	她	卧室	,	和	,	投掷	她自己	在	她	床

,

,
,

然后她回到卧室，把自己扔到床上，

[bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miːnɪŋləs] ['wiːpɪŋ] .

burst	into	a	passion	of	meaningless	weeping	.
爆裂	进入	一个	热情	的	无意义的	哭泣	.

突然陷入无意义的嚎啕大哭。

['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['hændɪd] ['ɔːstən] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] ['dɪks] [hænd] .

Katherine	handed	Austin	the	pistol	which	she	had	taken	from	Dick's	hand	.
凯瑟琳	递交	奥斯汀	这	手枪	哪个	她	有	已采取	从	迪克的	手	.

凯瑟琳把从迪克手里夺来的手枪递给了奥斯汀。

" [naʊ] [juːl] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] . "

"	Now	you'll	believe	what	I	told	you	.	"
"	现在	你会	相信	什么	我	讲述	你	.	"

“现在你肯定会相信我跟你说的话了。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɔːstən] ['greɪvli] .

"	I	believe	it	,	"	said	Austin	gravely	.
"	我	相信	它	,	"	说	奥斯汀	严重地	.

“我相信，”奥斯汀严肃地说。

" [ðæt] ['duːəl][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [pleɪ] - ['æktɪŋ] . "

"	That	duel	was	not	all	play	-	acting	.	"
"	那	决斗	曾是	不是	全部	玩	-	表演	.	"

“那场决斗并非完全是演戏。”

" [ðæt] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

"	That	,	"	said	he	,	"	was	absurd	.
"	那	,	"	说	他	,	"	曾是	荒诞	.

“那，”他说，“太荒谬了。”

[dɪk] [hæz; həz] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

Dick	Has	been	drinking	.
迪克	有	到过	喝	.

迪克一直在喝酒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] [fɑːrs] .

It	was	a	silly	farce	.
它	曾是	一个	愚蠢的	闹剧	.

这是一场荒诞的闹剧。

[vɪvɪːɛt] [egd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] . "

Viviette	egged	him	on	until	he	seemed	to	take	it	seriously	.	"
薇薇特	鸡蛋	他	在	直到	他	似乎	到	拿	它	严重地	.	"

薇薇特不断怂恿他，直到他似乎真的当真了。

" [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] , ['ɔːstən] .

"	He	did	take	it	seriously	,	Austin	.
"	他	做过	拿	它	严重地	,	奥斯汀	.

“他确实很认真对待这件事，奥斯汀。”

['hiːz] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [muːd] .

He's	in	a	dangerous	mood	.
他是	在	一个	危险的	情绪	.

他心情很危险。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

If	I	were	you	I	should	be	careful	.
如果	我	是	你	我	应该	是	小心	.

如果我是你，我会小心点。

[teɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['wɔːrnɪŋ] .

Take	a	woman's	warning	.
拿	一个	女性的	警告	.

听听女人的警告吧。

" [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [diːp] [θɔːt] ,
" He stood for a moment in deep thought ,
" 他 站立 为了 一个 片刻 在 深的 想法 ,

他伫立片刻，陷入沉思。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['æbsəntli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['wepən] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
his gaze absently fixed on the weapon he held in his hand .
他的 目光 心不在焉地 固定的 在 这 武器 他 握住 在 他的 手 .

他的目光心不在焉地盯着手中的武器。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Suddenly a glint of something strange caught his eye .
突然 一个 闪烁 的 某物 奇怪的 捕捉 他的 眼睛 .

突然，一道奇怪的光芒吸引了他的目光。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] ['kwɪkli] .
He started , but recovered himself quickly .
他 开始 , 但 恢复 他自己 迅速地 .

他开始发力，但很快就恢复了过来。

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] , ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .
" I'll take your warning , Katherine .
" 患病的 拿 你的 警告 , 凯瑟琳 .

“我会接受你的警告，凯瑟琳。”

[hɪəz] [maɪ][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Here's my hand upon it .
这里是 我的 手 之上 它 .

我的手放在上面了。

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [hiː; hi] [ʌn'kɑːkt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - - ['dɪks] ['pɪst(ə)l]
" A moment later , when he was alone , he uncocked the pistol - - Dick's pistol
" 一个 片刻 之后 , 什么时候 他 曾是 独自的 , 他 未上膛 这 手枪 - - 迪克的 手枪
.
:
.

“过了一会儿，当他独自一人时，他打开了手枪的上膛装置——那是迪克的手枪。

[ðə; ði] [glɪnt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪ'mædʒɪneri] .
The glint had not been imaginary .
这 闪烁 有 不是 到过 假想 .

那道闪光并非错觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'kʌʃ(ə)n] [kæp] .
It was a percussion cap .
它 曾是 一个 打击乐器 帽 .

那是一枚雷管。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði] ['nɪpl] .
With trembling fingers he picked it off the nipple .
和 发抖 手指 他 挑选 它 离开 这 乳头 .

他颤抖着手指，把它从乳头上取了下来。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][dæmp] ['fɔːrhed] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [dred] .
He passed his hand across his damp forehead , for he felt faint with dread .
他 通过了 他的 手 穿过 他的 潮湿 前额 , 为了 他 毛毡 头晕的 和 恐惧 .

他用手抹了抹湿漉漉的额头，因为他感到一阵眩晕，恐惧袭来。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .
But the task had to be accomplished .
但 这 任务 有 到 是 完成 .

但这项任务必须完成。

[hiː; hi] [ʌnsk'ruːd] [ðə; ði]['ræmrɑːd][ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][wɑːd] ,

He	unscrewed	the	ramrod	and	picked	out	the	wad	,
他	拧开	这	通条	和	挑选	出去	这	瓦德	,

他拧下通条，取出弹垫。

[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] [wɪtʃ] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

a	piece	of	white	paper	which	dropped	on	the	floor	.
一个	片	的	白色的	纸	哪个	掉落	在	这	地面	.

一张掉在地上的白纸。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəl] [held] ['daʊnwərd] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] , ['feɪtfl] [θʌd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

From	the	barrel	held	downward	a	bullet	dropped	with	a	dead	,	fateful	thud	on	the	floor	.
从	这	桶	握住	向下	一个	子弹	掉落	和	一个	死的	,	命运的	砰的一声	在	这	地面	.

子弹从向下倾斜的枪管中掉落，重重地落在地板上，发出沉闷而致命的砰然声。

[mɔːr] ['peɪpər][wɑːd] - - [ə; eɪ] ['slɪðərɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] .

More	paper	wad	-	-	a	slithering	shower	of	gunpowder	.
更多的	纸	瓦德	-	-	一个	滑行	淋浴	的	火药	.

更多纸团——如同滑落的火药雨。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [daʊn] ,

He	put	the	pistol	down	,
他	放	这	手枪	向下	,

他放下了手枪。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [juːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	took	up	the	one	he	himself	had	used	from	the	chair	where	he	had	thrown	it	.
和	采取	向上	这	一	他	他自己	有	用过的	从	这	椅子	在哪里	他	有	抛掷	它	.

他从椅子上捡起了自己之前扔掉的那把椅子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'loʊdɪd] .

It	was	unloaded	.
它	曾是	卸载	.

它被卸下了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] .

His	eye	fell	on	the	bits	of	white	paper	.
他的	眼睛	跌倒	在	这	比特	的	白色的	纸	.

他的目光落在了那些白纸片上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd][ən'foʊldəd][ðem; ðəm] .

He	picked	them	up	and	unfolded	them	.
他	挑选	他们	向上	和	展开	他们	.

他捡起它们，展开它们。

[ðə; ði] ['deɪli] ['nuːzpeɪpər] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][tɔːrn] [ə'kjuːzɪŋli] .

The	daily	newspaper	lay	by	the	stove	,	with	the	corner	torn	accusingly	.
这	日常的	报纸	躺	经过	这	火炉	,	和	这	角落	撕裂	指责地	.

那份当天的报纸放在炉子旁，一角被撕了下来，像是受到了指责。

[ðen] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

Then	he	understood	.
然后	他	理解	.

他这才明白过来。

[hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

He	sank	into	a	chair	,	paralysed	with	horror	.
他	沉没	进入	一个	椅子	,	瘫痪	和	恐怖	.

他瘫坐在椅子上，惊恐万分，动弹不得。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪks] ['pɪst(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .

It	was	Dick's	pistol	that	was	loaded	.
它	曾是	迪克的	手枪	那	曾是	已加载	.

迪克的枪里装着子弹。

[dɪk] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] .

Dick	had	meant	to	murder	him	.
迪克	有	意思是	到	谋杀	他	.

迪克原本打算杀了他。

[baɪ][ðə; ðɪ] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l][hæd; həd] [mɪst] ['faɪər] .

By	the	grace	of	God	the	pistol	had	missed	fire	.
经过	这	优雅	的	上帝	这	手枪	有	错过	火	.

感谢上帝，手枪没有走火。

[bʌt; bət] [dɪk] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] , [hæd; həd] [ment] [tuː; tə]['mɜːrdər][hɪm; ɪm] .

But	Dick	,	his	own	brother	,	had	meant	to	murder	him	.
但	迪克	,	他的	自己的	兄弟	,	有	意思是	到	谋杀	他	.

但是他的亲兄弟迪克却打算杀了他。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɪstlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm]

An	hour	later	he	walked	out	of	the	room	,	the	case	of	pistols	under	his	arm
一个	小时	之后	他	步行	出去	的	这	房间	,	这	案件	的	手枪	在下面	他的	手臂

,

,

,

一小时后，他走出了房间，腋下夹着一箱手枪。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [drɔːn] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .

with	the	drawn	face	of	an	old	man	.
和	这	绘制	脸	的	一个	老的	男人	.

面容憔悴，像个老人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [dɪk] [hæd; həd] ['stʌmbld] [faɪv][ɔːr][sɪks][maɪlz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['drentʃɪŋ]

It	was	not	until	Dick	had	stumbled	five	or	six	miles	through	the	drenching
它	曾是	不是	直到	迪克	有	踉跄	五	或者	六	英里	通过	这	浸透

['daʊnpɔːr] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [dʌld] [breɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] ['pistlz]

downpour	that	the	thought	reached	his	dulled	brain	that	he	had	left	the	pistols
倾盆大雨	那	这	想法	达到	他的	迟钝	脑	那	他	有	左边	这	手枪

[luːs] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] .

loose	for	anyone	to	examine	.
松动的	为了	任何人	到	检查	.

直到迪克在倾盆大雨中踉跄走了五六英里后，他迟钝的大脑才意识到，他把手枪随意地放在外面，任何人都可以检查。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .

The	thought	was	like	a	great	stone	hitting	him	on	the	side	of	the	head	.
这	想法	曾是	喜欢	一个	伟大的	石头	击中	他	在	这	边	的	这	头	.

这个念头就像一块巨石狠狠地砸在他的脑袋上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][rʌn] ['hoʊmwərdz] , [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] [mæn][ɪn] ['despərət] [flaɪt] .

He	turned	and	began	to	run	homewards	,	like	a	hunted	man	in	desperate	flight	.
他	转向	和	开始	到	跑步	回家	,	喜欢	一个	猎杀	男人	在	绝望的	航班	.

他转身就往家跑，像个被追捕的人拼命逃窜一样。

['tʃæptər] [viː]

Chapter	V
章	V

第五章

[ə; eɪ]['kraɪsɪs]

A	Crisis
一个	危机

危机

[vɪvi:ɛt] ['hævɪŋ] [rɪ'per] [ðə; ði][dɪs'ɔ:rdər] [kɔ:zd] [baɪ][hɜ:r; hər] [terz] [went] [daʊn] [tu:; tə] [ti:] .

Viviette	having	repaired	the	disorder	caused	by	her	tears	went	down	to	tea	.
薇薇特	拥有	已修复	这	紊乱	导致	经过	她	眼泪	去	向下	到	茶	.

薇薇特治好了眼泪造成的不适，下楼去喝茶了。

['mɪsɪz] . [wer] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,

Mrs	.	Ware	,	Katherine	,
太太	.	仓库	,	凯瑟琳	,

韦尔夫人，凯瑟琳

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊrət] [dɪ'lɪbərətli] ['kɔ:lɪŋ] [ɔ:r] ['teɪkɪŋ] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]

and	a	curate	deliberately	calling	or	taking	shelter	from	the	rain	were	in	the
和	一个	策展	故意地	呼叫	或者	采取	庇护所	从	这	雨	是	在	这

['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

一位牧师故意在客厅里打电话或躲雨。

['ɔ:stən] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [maɪld] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

Austin	,	to	his	mother's	mild	astonishment	,
奥斯汀	,	到	他的	母亲的	温和的	惊讶	,

奥斯汀，令他母亲略感惊讶的是，

[hæd; həd] [sent] [daʊn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] .

had	sent	down	a	message	to	the	effect	that	he	was	busy	.
有	发送	向下	一个	信息	到	这	影响	那	他	曾是	忙碌的	.

他发了一条消息，大意是他很忙。

[ɑ:n]['ɔ:rd(ə)neri] [ə'keiʒənz] [vɪvi:ɛt] [wʊd] [hæv; həv] [flə:tid] ['mɑ:nstrəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klerɪkl] [ju:θ]

On	ordinary	occasions	Viviette	would	have	flirted	monstrously	with	the	clerical	youth
在	普通的	场合	薇薇特	会	有	调情	极其可怕	和	这	文员	青年

,

,

,

平常情况下，薇薇特会肆无忌惮地和那位年轻的神职人员调情。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [ænd; ənd]

and	sent	him	away	undecided	whether	to	offer	to	share	his	lodgings	and
和	发送	他	离开	未决定	无论	到	提供	到	分享	他的	住宿	和

['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

hundred	pounds	a	year	with	her	,
百	磅	一个	年	和	她	,

她犹豫着是否要让他和她合住，并每年给他一百英镑，然后把他打发走了。

[ɔ:r][tu:; tə][tɜ:rn] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mʌŋk] .

or	to	turn	Catholic	and	become	a	monk	.
或者	到	转动	天主教	和	变得	一个	僧	.

或者改信天主教，成为一名修士。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tu:; tə] [flɜ:r'teɪʃn] .

But	now	she	had	no	mind	to	flirtation	.
但	现在	她	有	不	头脑	到	调情	.

但她现在完全没有调情的打算。

[ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜ:rbɪŋ] [waɪlz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [wer] ,

She	left	him	to	the	undisturbing	wiles	of	Mrs	.	Ware	,
她	左边	他	到	这	不扰人的	诡计	的	太太	.	仓库	,

她把他留给了韦尔太太那不具诱惑力的手段。

[ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [fed] ['dɪks] ['aɪrɪʃ] ['teriər] ,

and	petted	and	surreptitiously	fed	Dick's	Irish	terrier	,
和	被宠爱	和	偷偷摸摸	美联储	迪克的	爱尔兰	梗犬	,

他抚摸并偷偷喂迪克的爱尔兰梗犬，

[huːz] [braʊn] [aɪz] [lʊkt] [pə'θetɪk] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['werəbaʊts] .

whose	brown	eyes	looked	pathetic	inquiry	as	to	his	master's	whereabouts	.
谁	棕色的	眼睛	看起来	可怜的	询问	作为	到	他的	硕士学位	下落	.

它那双棕色的眼睛里满是怜悯，似乎在询问主人的下落。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['səubəd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌnˌkɔmpri'hendid] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrməri] - - ['səubəd] [baɪ] ['dɪks]

She	was	sobered	by	the	uncomprehended	scene	in	the	armoury	-	-	sobered	by	Dick's
她	曾是	清醒	经过	这	无法理解的	场景	在	这	军械库	-	-	清醒	经过	迪克的

['vaɪələns] [ænd; ənd][baɪ] ['ɔstənz] ['faɪn(ə)l] ['koʊldnəs] .

violence	and	by	Austin's	final	coldness	.
暴力	和	经过	奥斯汀的	最终的	寒冷	.

军械库里那令人费解的一幕让她清醒过来——迪克的暴力和奥斯汀最后的冷漠让她清醒过来。

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

A	choice	had	been	put	before	her	in	deadly	earnest	;	she	had	refused
一个	选择	有	到过	放	前	她	在	致命	认真	;	她	有	拒绝

[tuː; tə] [meɪk] [wʌn] .

to	make	one	.
到	制作	一	.

她面临着一个生死攸关的选择；但她拒绝做出选择。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['veri] [suːn] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [sent] [bəuθ][hɜːr; hər]

But	the	choice	would	have	to	be	made	very	soon	,	unless	she	sent	both	her
但	这	选择	会	有	到	是	制成	非常	很快	,	除非	她	发送	两个都	她

['lʌvəz] ['pækɪŋ] ,

lovers	packing	,
恋人	包装	,

但她必须尽快做出选择，除非她把两个情人都赶走。

[ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kɑːntəmpleɪt] .

a	step	which	she	did	not	for	a	moment	contemplate	.
一个	步	哪个	她	做过	不是	为了	一个	片刻	沉思	.

她丝毫没有考虑过采取这一步。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][end] [ðɪs] ['tenʃ(ə)n] , " [sed]

"	You	must	promise	to	marry	one	or	the	other	and	end	this	tension	,	"	said
"	你	必须	承诺	到	结婚	一	或者	这	其他	和	结尾	这	紧张	,	"	说

['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] ,

Katherine	,
凯瑟琳	,

“你必须答应娶她们其中一人，结束这种紧张关系，”凯瑟琳说。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['æftər][ðə; ði] ['kjʊrət] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [wer] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]

a	little	later	,	after	the	curate	had	gone	with	Mrs	.	Ware	to	look	at	her
一个	小的	之后	,	后	这	策展	有	已消失	和	太太	.	仓库	到	看	在	她

['grinˌhaʊs] .

greenhouses	.
温室	.

过了一会儿，牧师陪着韦尔太太去看了她的温室之后。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] [ðem; ðəm][bəuθ] , " [sed] [vɪviːɛt] .

"	I	wish	to	goodness	I	could	marry	them	both	,	"	said	Viviette	.
"	我	希望	到	善良	我	可以	结婚	他们	两个都	,	"	说	薇薇特	.

“我真希望我能嫁给他们俩，”薇薇特说。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] , [tɜːrn][ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] .

"	Have	a	month	with	each	,	turn	and	turn	about	.
"	有	一个	月	和	每个	,	转动	和	转动	关于	.

“和每个人相处一个月，轮流来回。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][aɪ'diːəl] . "

It	would	be	ideal	.	"
它	会	是	理想的	.	"

那将是理想的选择。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['hɔːrɪd] !

"	It	would	be	altogether	horrid	!
"	它	会	是	共	可怕的	!

“那简直太可怕了！”

" [ɪk'skleɪmd] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

"	exclaimed	Katherine	.
"	惊呼	凯瑟琳	.

“凯瑟琳惊呼道。”

" [haʊ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ['entər] [jʊr; jər] [hed] ? "

"	How	could	such	a	thought	enter	your	head	?	"
"	如何	可以	这样的	一个	想法	进入	你的	头	?	"

“你怎么会想到这种事？”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] ['evri] ['wʊmənz] [hed] [huː] [hæz; həz] [tuː] [men] [ʃiːz]

"	I	suppose	it	must	have	entered	every	woman's	head	who	has	two	men	she's
"	我	认为	它	必须	有	进入	每一个	女性的	头	WHO	有	二	男人	她是

[fɑːnd][ʌv; əv][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

fond	of	in	love	with	her	at	once	.
喜爱	的	在	爱	和	她	在	一次	.

“我想，每个同时有两个自己喜欢的男人爱着自己的女人，肯定都曾有过这样的想法。”

[aɪ] [sed] ['jestərdeɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	said	yesterday	that	it	was	great	fun	being	a	woman	.
我	说	昨天	那	它	曾是	伟大的	乐趣	存在	一个	女士	.

我昨天说过，做女人真是太棒了。

[aɪ][faɪnd] [ɪts] [ə; eɪ][diː] . [diː] . [diː] . [diː] . [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ! "

I	find	it's	a	d	.	d	.	d	.	d	.	imposition	!	"
我	寻找	它是	一个	d	.	d	.	d	.	d	.	征收	!	"

我觉得这简直是强人所难！

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [tʃaɪld] , [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] ['kwɪkli] , " [sed] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] .

"	For	heaven's	sake	,	child	,	make	up	your	mind	quickly	,	"	said	Katherine	.
"	为了	天	清酒	,	孩子	,	制作	向上	你的	头脑	迅速地	,	"	说	凯瑟琳	.

“看在上帝的份上，孩子，快点做决定吧。”凯瑟琳说。

[vɪviːɛt] [said] .

Viviette	sighed	.
薇薇特	叹了口气	.

薇薇特叹了口气。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Which	should	it	be	?
哪个	应该	它	是	?

应该选哪一个?

[dɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd] [rʌf] ['tendərnəs] [ænd; ənd][bɪg] , [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] ,

Dick	,	with	his	great	love	and	rough	tenderness	and	big	,	protecting	arms	,
迪克	,	和	他的	伟大的	爱	和	粗糙的	压痛	和	大的	,	保护	武器	,

迪克，带着他深沉的爱、粗犷的温柔和宽厚的臂膀，

[ɔːr] ['ɔːstən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɔŋkərɪŋ] [weɪz] , [hɪz; ɪz][wɪt] , [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] , [hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] ?

or	Austin	with	his	conquering	ways	,	his	wit	,	his	charm	,	his	perception	?
或者	奥斯汀	和	他的	征服	方式	,	他的	有	,	他的	魅力	,	他的	洞察力	?

还是凭借他征服一切的方式、机智、魅力和洞察力，胜出的奥斯汀?

['ɔːstən] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ðæt] [hɜːr; hər] ['senʃuəs] ['neɪtʃər] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] , ['soʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Austin	could	give	her	the	luxury	that	her	sensuous	nature	delighted	in	,	social	position	,
奥斯汀	可以	给	她	这	奢华	那	她	感性的	自然	高兴极了	在	,	社会的	位置	,

奥斯汀可以给她她感性天性所向往的奢华，以及社会地位。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪf][ʌv; əv] ['lʌndən] .

the	brilliant	life	of	London	.
这	杰出的	生活	的	伦敦	.

伦敦精彩纷呈的生活。

[wʌt] [kʊd; kəd] [dɪk] [gɪv] [hɜːr; hər] ?

What	could	Dick	give	her	?
什么	可以	迪克	给	她	?

迪克能给她什么?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [dres] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['ɔːstən] .

It	would	always	be	a	joy	to	dress	herself	for	Austin	.
它	会	总是	是	一个	喜悦	到	裙子	她自己	为了	奥斯汀	.

为奥斯汀打扮总是让她感到无比快乐。

[dɪk] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ɪn] ['reɪmənt] [meɪd] [ʌv; əv] ['dʌstəz] [ænd; ənd] [bæθ] ['tauəlz] .

Dick	would	be	content	if	she	went	about	in	raiment	made	of	dusters	and	bath	towels	.
迪克	会	是	内容	如果	她	去	关于	在	服饰	制成	的	除尘器	和	洗澡	毛巾	.

如果她穿着抹布和浴巾做的衣服到处走，迪克也会很满足。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ?

In	return	,	what	could	she	give	each	of	these	men	?
在	返回	,	什么	可以	她	给	每个	的	这些	男人	?

作为回报，她能给这些男人每个人什么呢?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr'self] .

She	put	the	question	to	herself	.
她	放	这	问题	到	她自己	.

她问自己这个问题。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɜːrsəneri] [ɔːr] ['hɑːrtləs] .

She	was	not	mercenary	or	heartless	.
她	曾是	不是	雇佣兵	或者	狠心	.

她并非唯利是图或冷酷无情。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌv; əv][hɜːr'self] ['friːli] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] .

She	gave	of	herself	freely	and	loved	the	giving	.
她	给予	的	她自己	自由	和	喜爱	这	给予	.

她乐于奉献，也热爱付出。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [tuː; tə] ['ɔːstən] ?

What	could	she	give	to	Austin	?
什么	可以	她	给	到	奥斯汀	?

她能给奥斯汀什么呢?

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [tuː; tə] [dɪk] ?

What	could	she	give	to	Dick	?
什么	可以	她	给	到	迪克	?

她能给迪克什么呢?

[ðiːz] ['kwestʃənz] , [ɪn][hɜːr; hər]['soʊbər] [muːd] , [weid] [ðə; ði] ['ʌðər] [daʊn] .

These	questions	,	in	her	sober	mood	,	weighed	the	others	down	.
这些	问题	,	在	她	清醒	情绪	,	称重	这	其他的	向下	.

在她清醒的状态下，这些问题让其他人感到沉重。

[wen] [ðə; ði][reɪn] ['siːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [peɪl] [sʌn] [hæd; həd] [draɪd] [ðə; ði]['græv(ə)l] ,

When	the	rain	ceased	and	a	pale	sun	had	dried	the	gravel	,
什么时候	这	雨	停止	和	一个	苍白	太阳	有	干燥	这	碎石	,

雨停了，苍白的阳光晒干了砾石后，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [baɪ][hɜːr'self][ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði]['prɑːbləm] .

she	went	out	into	the	grounds	by	herself	and	faced	the	problem	.
她	去	出去	进入	这	理由	经过	她自己	和	面对	这	问题	.

她独自一人走到院子里，面对这个问题。

[ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] - - ['meni] [taɪmz] .

She	sighed	again	-	-	many	times	.
她	叹了口气	再次	-	-	许多	时代	.

她又叹了口气——叹了很多次。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [let][hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [fʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['ænsər] [sɪks]

If	only	they	would	let	her	have	her	fun	out	and	give	her	answer	six
如果	仅有的	他们	会	让	她	有	她	乐趣	出去	和	给	她	回答	六

[mʌnθs] [hens] !

months	hence	!
几个月	因此	!

如果他们能让她尽情玩乐，六个月后再给她答复就好了!

[hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræf] [bɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Her	meditations	were	cut	short	by	the	arrival	of	a	telegraph	boy	on	his
她	冥想	是	切	短的	经过	这	到达	的	一个	电报	男生	在	他的

['baɪsɪkl] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] .

bicycle	at	the	front	gate	.
自行车	在	这	正面	门	.

她的沉思被骑自行车来到前门的电报员打断了。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['telɪgræm] .

He	gave	her	the	telegram	.
他	给予	她	这	电报	.

他把电报给了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['ɔːstən] .

It	was	for	Austin	.
它	曾是	为了	奥斯汀	.

这是给奥斯汀的。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] .

Her	heart	beat	.
她	心	打	.

她的心跳。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['envəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] ['dɪks] ['destəni] [ænd; ənd]

She	went	into	the	house	with	the	yellow	envelope	containing	Dick's	destiny	and
她	去	进入	这	房子	和	这	黄色的	信封	包含	迪克的	命运	和

['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɔːf] [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔstənz] ['praɪvət]

mounted	to	the	little	room	off	the	first	landing	which	had	been	Austin's	private
安装	到	这	小的	房间	离开	这	第一的	降落	哪个	有	到过	奥斯汀的	私人的

['stʌdi] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

study	since	his	boyhood	.
学习	自从	他的	童年	.

她拿着装有迪克命运的黄色信封走进屋子，来到一楼楼梯平台旁的小房间，那是奥斯汀从小到大的私人书房。

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] .

She	knocked	.
她	敲门	.

她敲了敲门。

['ɔstənz] [vɔɪs] [beɪd] [hɜːr; hər] ['entər] .

Austin's	voice	bade	her	enter	.
奥斯汀的	嗓音	巴德	她	进入	.

奥斯汀的声音示意她进去。

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [wer] , [pen] [ɪn][hænd] ,

He	rose	from	the	desk	where	,	pen	in	hand	,
他	玫瑰	从	这	桌子	在哪里	,	笔	在	手	,

他从桌前站起身来，手里还拿着笔。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd]

he	had	been	sitting	before	a	blank	sheet	of	paper	,	and	without	a	word
他	有	到过	坐着	前	一个	空白的	床单	的	纸	,	和	没有	一个	单词

[tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] .

took	the	telegram	.
采取	这	电报	.

他当时正坐在一张白纸前，一言不发地接过电报。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kjʊriəsli] [tʃeɪndʒd] .

She	noticed	with	a	shock	that	he	had	curiously	changed	.
她	注意到	和	一个	震惊	那	他	有	奇怪的是	已更改	.

她震惊地发现他发生了奇怪的变化。

[ðə; ði] [kwɪk] , [brɪsk] ['mænər] [hæd; həd] [gɔːn] .

The	quick	,	brisk	manner	had	gone	.
这	快的	,	轻快	方式	有	已消失	.

那种干脆利落的作风已经消失了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] .

His	face	was	grey	.
他的	脸	曾是	灰色的	.

他脸色灰白。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] _ [ðə; ði] _ ['telɪgræm] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	is	=	the	=	telegram	,	isn't	it	?
"	它	是	_	这	_	电报	,	不是	它	?

“是那封电报，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['iːgərli] .

"	she	asked	eagerly	.
"	她	问	急切地	.

她急切地问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Yes , " said he , handing it to her .
" 是的 , " 说 他 , 处理 它 到 她 .

“是的，”他一边说着，一边把东西递给她。

" [its] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['oʊvɝtən] .
" It's from Lord Overton .
" 它是 从 主 奥弗顿 .

“这是奥弗顿勋爵的。”

" [ʃiː; ʃi] [riːd] : " [ðə; ði] ['veri] [mæn] .
" She read : " The very man .
" 她 读 : " 这 非常 男人 .

她读道：“正是这个人。”

[send] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Send him along to me early to - morrow .
发送 他 沿着 到 我 早期的 到 - 明天 .

明天一早把他送到我这儿来。

[hoʊp] [hiː; hi][kæn; kən][stɑːrt] [ɪ'miːdiətli] . "
Hope he can start immediately . "
希望 他 能 开始 立即地 . "

希望他能立即上岗。

" [oʊ] , [haʊ] ['splendɪd] !
" Oh , how splendid !
" 哦 , 如何 灿烂 !

“哦，真是太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] ['hæpinəs] .
" she exclaimed with a little gasp of happiness .
" 她 惊呼 和 一个 小的 喘气 的 幸福 .

她带着一丝喜悦的喘息惊呼道。

" [haʊ] ['ʌtərli] ['splendɪd] !
" How utterly splendid !
" 如何 完全地 灿烂 !

真是太棒了！

[θæŋk] ['hev(ə)n] ! "
Thank heaven ! "
感谢 天堂 ! "

感谢老天！

" [jes] . [θæŋk] ['hev(ə)n] , " ['ɔːstən] [ˌækwɪ'es] ['greɪvli] .
" Yes . Thank heaven , " Austin acquiesced gravely .
" 是的 . 感谢 天堂 , " 奥斯汀 默许 严重地 .

“是的，谢天谢地。”奥斯汀严肃地应道。

" [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ðæt] [lɔːrd] ['oʊvɝtən] [noʊz] [dɪk] ['pɜːrsənəli] , " [hiː; hi]
" I forgot to mention to you that Lord Overton knows Dick personally , " he
" 我 忘了 到 提到 到 你 那 主 奥弗顿 知道 迪克 亲自 , " 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“我忘了告诉你，奥弗顿勋爵和迪克私交甚好，”他补充道。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
after a pause .
后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

" [ðeɪ] [met][æt; ət][maɪ] [haʊs] [ðə; ði][læst] [taɪm] [dɪk] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] . "
" They met at my house the last time Dick was in London . "
" 他们 遇见 在 我的 房子 这 最后的 时间 迪克 曾是 在 伦敦 . "

“迪克上次来伦敦的时候，他们是在我家见面的。”

" [ðɪs] _ [ɪz] _ [gʊd] [nuːz] , " [sed] [vɪviːɛt] .
" This _ is _ good news , " said Viviette .
" 这 _ 是 _ 好的 消息 , " 说 薇薇特 .

“这是个好消息，”薇薇特说。

" [æt; ət][læst][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] . "
" At last I can give him a birthday present worth having . "
" 在 最后的 我 能 给 他 一个 生日 展示 值得 拥有 . "

“我终于可以送他一份真正值得拥有的生日礼物了。”

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , " [sed] ['ɔːstən] , [ɪn][koʊld] , ['iːv(ə)n] [toʊnz] .
" He will not be here for his birthday , " said Austin , in cold , even tones .
" 他 将要 不是 是 这里 为了 他的 生日 , " 说 奥斯汀 , 在 寒冷的 , 甚至 音调 .

“他过生日的时候不会在这里了，”奥斯汀冷冷地、平静地说。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði][meɪl][tuː; tə] - [naɪt] .
" He must catch the mail to - night .
" 他 必须 抓住 这 邮件 到 - 夜晚 .

他今晚必须赶上邮件。

" [vɪviːɛt] ['ekəud] : " [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" Viviette echoed : " To - night ? "
" 薇薇特 回声 : " 到 - 夜晚 ? "

薇薇特附和道：“今晚吗？”

" [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti][hiː; hi] [wɪl] [seɪl][fɔːr; fər] [væn'kuːvər] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
" And in all probability he will sail for Vancouver in a day or two .
" 和 在 全部 可能性 他 将要 帆 为了 温哥华 在 一个 天 或者 二 .

“很有可能他会在一两天内乘船前往温哥华。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] .
It won't be worth his while to come back here .
它 惯于 是 值得 他的 尽管 到 来 后退 这里 .

他再来这里就没意义了。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪtʃ] ['flʌtəd] ['peɪnfəli] .
" She laid a hand on her heart , which fluttered painfully .
" 她 铺设 一个 手 在 她 心 , 哪个 飘动 痛苦地 .

她把手放在心口，心跳剧烈地加速。

" [ðen] - - [ðen] - - [wiːl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ? "
" Then - - then - - we'll never see him again ? "
" 然后 - - 然后 - - 出色地 绝不 看 他 再次 ? "

“那么——那么——我们就再也见不到他了吗？”

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] . "
" Probably not . "
" 大概 不是 . "

“可能不会。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['sʌd(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldli] .
" I didn't think it would be so sudden , " she said , a little wildly .
" 我 没有 思考 它 会 是 所以 突然 , " 她 说 , 一个 小的 疯狂地 .

“我没想到会这么突然，”她有些激动地说。

" ['niːðər] [dɪd][aɪ] .
" **Neither did I .**
" 两者都不 做过 我 .

我也不知道。

[bʌt; bət] [its] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . "
But it's for the best . "
但 它是 为了 这 最好的 . "

但这是最好的结果。

" [bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [hiː; hi] ['wɒnts] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ? "
" But supposing he wants some time to look about him ? "
" 但 假如 他 想要 一些 时间 到 看 关于 他 ? "

但如果他想花点时间四处看看呢?

" [aɪl] [siː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , " [sed] ['ɔːstən] .
" I'll see to everything , " said Austin .
" 患病的 看 到 一切 , " 说 奥斯汀 .

“我会处理好一切的，”奥斯汀说。

" ['enihaʊ] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , " [sed] [vɪviːɛt] .
" Anyhow , I must be the first to tell him , " said Viviette .
" 无论如何 , 我 必须 是 这 第一的 到 告诉 他 , " 说 薇薇特 .

“无论如何，我必须第一个告诉他，”薇薇特说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈiː][hæv; həv] [ðæt] ['prɪvəlɪʤ] ,
" You will do me a very great favour if you will let me have that privilege ,
" 你 将要 做 我 一个 非常 伟大的 偏爱 如果 你 将要 让 我 有 那 特权 ,

“如果你能让我拥有这项特权，那将是我莫大的恩惠。”

" [sed] ['ɔːstən] .
" said Austin .
" 说 奥斯汀 .

奥斯汀说道。

" [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
" I make a particular point of it .
" 我 制作 一个 特别的 观点 的 它 .

“我特别强调这一点。”

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪriəs] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] ,
I have some serious business to discuss with him before dinner ,
我 有 一些 严肃的 商业 到 讨论 和 他 前 晚餐 ,

晚饭前我有些重要的事情要和他谈。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] .
and that will be the time for me to break the news .
和 那 将要 是 这 时间 为了 我 到 休息 这 消息 .

到那时，我就会宣布这个消息了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['feri] ['gɑːdˌmʌðərz] [dɪˈvoʊtɪd] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][fæk'toʊtəm] .
" He was no longer the fairy godmother's devoted and humble factotum .
" 他 曾是 不 更长 这 仙女 教母的 奉献 和 谦逊的 杂务工 .

“他不再是仙女教母忠诚谦卑的助手了。”

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [ðæt] [tʃɪld] [ðə; ði] ['feri] - [ɪn]
He spoke with a cold air of authority that chilled the fairy godmotherdom in
他 辐 和 一个 寒冷的 空气 的 权威 那 冷藏 这 仙女 - 在
- ['bʊzəm] .
Viviette's bosom .
- 怀 .

他说话时带着一种冷酷的权威感，让薇薇特心中的仙女教母般的温柔感到一阵寒意。

[hɜːr; hər] - ['lɪt(ə)l] [skiːm] ['dwindld] ['ɪntuː] ['tʃaɪldɪʃnəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][dɑːrk] , [ˌɪnkɑmprɪ'hɛndɪd]

Her	prettly	little	scheme	dwindled	into	childishness	before	the	dark	,	incomprehended
她	-	小的	方案	减少	进入	童心	前	这	黑暗的	,	不理解

[θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

thing	that	had	happened	.
事物	那	有	发生	.

在发生那件黑暗、难以理解的事情之前，她那美好的小计划显得幼稚可笑。

[ʃiː; ʃi] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['miːknəs] .

She	assented	with	unusual	meekness	.
她	同意	和	异常	谦逊	.

她异常温顺地同意了。

" [bʌt; bət][aɪm] ['despərətli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	I'm	desperately	disappointed	,	"	she	said	.
"	但	我是	绝望地	失望的	,	"	她	说	.

“但我非常失望，”她说。

" [maɪ] [dɪr] [vɪviːɛt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [mɔːr] ['kaɪndli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

"	My	dear	Viviette	,	"	he	answered	more	kindly	,	and	looking	at	her	with
"	我的	亲爱的	薇薇特	,	"	他	回答	更多的	亲切地	,	和	寻找	在	她	和

[sʌm; səm] ['wɪstflnəs] ,

some	wistfulness	,
一些	怅惘	,

“我亲爱的薇薇特，”他语气缓和了一些，带着几分惆怅地看着她，回答道。

" [ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊbər] ,

"	the	pleasures	and	even	the	joy	of	life	have	to	give	way	to	the	sober	,
"	这	快乐	和	甚至	这	喜悦	的	生活	有	到	给	方式	到	这	清醒	,

“生活中的快乐，甚至幸福，都必须让位于清醒，

['bɪznəs] [saɪd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

business	side	of	existence	.
商业	边	的	存在	.

商业层面。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [geɪ] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] ['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː] .

It	isn't	very	gay	,	I	know	,	but	we	can't	alter	it	.
它	不是	非常	同性恋	,	我	知道	,	但	我们	不能	改变	它	.

我知道这不太像同性恋题材，但我们没办法改变它。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	out	his	hand	.
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːrz] .

Instinctively	she	gave	him	hers	.
本能地	她	给予	他	她的	.

她本能地把自己的也给了他。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	raised	it	to	his	lips	and	held	the	door	open	for	her	.
他	提高	它	到	他的	嘴唇	和	握住	这	门	打开	为了	她	.

他举起酒杯送到嘴边，并为她打开了门。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['skersli] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] .

She	went	out	scarcely	knowing	that	she	had	been	dismissed	.
她	去	出去	几乎	会心	那	她	有	到过	解雇	.

她出门时几乎不知道自己已经被解雇了。

['ɔːstən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [stʊd] [ʌn'stedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ]

Austin	closed	the	door	,	stood	unsteadily	for	a	moment	like	a	man	stricken	with
奥斯汀	关闭	这	门	,	站立	不稳定地	为了	一个	片刻	喜欢	一个	男人	受打击的	和

[greɪt] [peɪn] ,

great	pain	,
伟大的	疼痛	,

奥斯汀关上门，踉跄地站了一会儿，像个遭受剧痛折磨的人。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ə'gen] , [pʊt] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	then	,	sitting	down	at	his	desk	again	,	put	his	elbows	on	the	table	,
和	然后	,	坐着	向下	在	他的	桌子	再次	,	放	他的	肘部	在	这	桌子	,

然后，他重新坐到办公桌前，把胳膊肘放在桌子上。

['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .

rested	his	head	in	his	hands	,	and	stared	at	the	white	piece	of	paper	.
休息	他的	头	在	他的	双手	,	和	凝视	在	这	白色的	片	的	纸	.

他双手托着头，盯着那张白纸。

[wen] [wʊd] [dɪk] [kʌm] [hoʊm] ?

When	would	Dick	come	home	?
什么时候	会	迪克	来	家	?

迪克什么时候回家?

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] [dɪk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn]

He	had	given	orders	that	Dick	should	be	asked	to	go	to	him	as	soon
他	有	给定	订单	那	迪克	应该	是	问	到	去	到	他	作为	很快

[æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvd] .

as	he	arrived	.
作为	他	到达的	.

他下令，迪克一到就立刻去见他。

[wʊd] [dɪk] ['evər] [kʌm] [hoʊm] [ə'gen] ?

Would	Dick	ever	come	home	again	?
会	迪克	曾经	来	家	再次	?

迪克还会回家吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

It	was	quite	possible	that	some	misfortune	might	have	happened	.
它	曾是	相当	可能的	那	一些	不幸	可能	有	发生	.

很有可能发生了一些不幸的事情。

['trædʒədi][ɪz][æpt][tuː; tə] [ɪn'dʒendər] ['trædʒədi] .

Tragedy	is	apt	to	engender	tragedy	.
悲剧	是	易于	到	产生	悲剧	.

悲剧往往会引发悲剧。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] , ['hɪrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi] [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [men] ,

He	shuddered	,	hearing	in	his	fancy	the	tramp	of	men	,
他	颤抖	,	听力	在	他的	想要	这	流浪汉	的	男人	,

他浑身一颤，仿佛听到了男人的脚步声。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃraʊdɪd] [θɪŋ] [ðeɪ] ['kærid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	seeing	a	shrouded	thing	they	carried	across	the	hall	.
和	看到	一个	被遮蔽的	事物	他们	携带	穿过	这	大厅	.

他们看到一个被遮盖的东西，正抬着它穿过大厅。

[hiː; hi] ['bɪtərli] [ə'kjuːzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [sɔːt] [dɪk] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [æz; əz] [suːn]

He	bitterly	accused	himself	for	not	having	sought	Dick	far	and	wide	as	soon
他	苦涩地	被告	他自己	为了	不是	拥有	寻求	迪克	远的	和	宽的	作为	很快

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['gæstli] [dɪ'skʌvəri] .

as	he	had	made	his	ghastly	discovery	.
作为	他	有	制成	他的	阴森	发现	.

他痛心地责备自己，在发现那可怕的真相后，没有立即四处寻找迪克。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'kwaɪərd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

But	he	had	required	time	to	recover	his	balance	.
但	他	有	必需的	时间	到	恢复	他的	平衡	.

但他需要时间来恢复平衡。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['sʌdnnəs] [hæd; həd] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .

The	horrible	suddenness	had	stunned	him	.
这	可怕	突然	有	目瞪口呆	他	.

这突如其来的可怕事件让他震惊不已。

[ə'temptɪd] ['frætrɪsaɪd] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['hæpənɪŋ] [ɪn]['dʒent(ə)l] ['fæməliz] .

Attempted	fratricide	is	not	a	common	happening	in	gentle	families	.
尝试过	兄弟相残	是	不是	一个	常见的	发生	在	温和的	家庭	.

在和睦的家庭中，兄弟相残的企图并不常见。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ə'kʌstəm] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l] ,

He	had	to	accustom	himself	to	the	atmosphere	of	the	abnormal	,
他	有	到	习惯	他自己	到	这	气氛	的	这	异常	,

他必须适应这种不寻常的氛围。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [keɪs] [ɪn][ɪts] ['nʌmbərləs] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] .

so	as	to	state	the	psychological	case	in	its	numberless	ramifications	.
所以	作为	到	状态	这	心理	案件	在	它是	无数	后果	.

以便从无数个方面阐述心理学问题。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

This	he	had	done	.
这	他	有	完毕	.

他已经这样做了。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [klɪr] .

His	head	was	clear	.
他的	头	曾是	清除	.

他头脑很清醒。

[hɪz; ɪz][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪd] .

His	unalterable	decision	made	.
他的	不可更改的	决定	制成	.

他已做出不可更改的决定。

[naʊ] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ['drægd] [wɪð; wɪθ] ['ledn] [fiːt] [ʌn'tɪl] [dɪk] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

Now	the	minutes	dragged	with	leaden	feet	until	Dick	should	come	.
现在	这	分钟	拖拽	和	铅灰色	脚	直到	迪克	应该	来	.

时间仿佛凝固了一般，一分一秒地过去，直到迪克到来。

[vɪviːɛt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Viviette	was	the	first	to	see	him	.
薇薇特	曾是	这	第一的	到	看	他	.

薇薇特是第一个见到他的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drest] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [dʒuːn] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd]

She	had	dressed	early	for	dinner	,	and	,	as	the	late	June	afternoon	had
她	有	穿着	早期的	为了	晚餐	,	和	,	作为	这	晚的	六月	下午	有

[tɜːrnd] [aʊt] [faɪn] ,

turned	out	fine	,
转向	出去	美好的	,

她早早就穿戴整齐准备去吃晚饭，而且六月下旬的那个下午天气晴朗，

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['prɑːbləm] [aʊt] [tuː; tə] [er] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

was	taking	her	problem	out	to	air	on	the	terrace	when	she	came	upon	him
曾是	采取	她	问题	出去	到	空气	在	这	阳台	什么时候	她	来了	之上	他

['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːrməri] .

standing	at	the	door	of	his	armoury	.
常设	在	这	门	的	他的	军械库	.

她当时正在露台上倾诉自己的烦恼，却碰巧看到他站在军械库门口。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] ['mætɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['blʌdʃɑːt] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ['drɪpɪŋ] ,

His	hair	was	wet	and	matted	,	his	eyes	bloodshot	,	his	clothes	dripping	,
他的	头发	曾是	湿的	和	哑光	,	他的	眼睛	充血	,	他的	衣服	滴落	,

他的头发湿漉漉地乱糟糟的，眼睛布满血丝，衣服也湿透了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [splæʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

and	he	himself	splashed	with	mud	from	head	to	foot	.
和	他	他自己	溅起	和	泥	从	头	到	脚	.

他自己也从头到脚沾满了泥浆。

[hiː; hi] ['trembld] [ɔːl]['oʊvər] , ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['terər] .

He	trembled	all	over	,	shaken	by	a	great	terror	.
他	颤抖	全部	超过	,	摇晃	经过	一个	伟大的	恐怖	.

他浑身颤抖，极度恐惧让他动弹不得。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɪstlz] [hæd; həd] [gɔːn] .

The	case	of	pistols	had	gone	.
这	案件	的	手枪	有	已消失	.

那箱手枪不见了。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] ?

Who	had	taken	them	?
WHO	有	已采取	他们	?

谁拿走了它们?

[hæd; həd][ðə; ði] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ?

Had	the	loaded	pistol	been	discovered	?
有	这	已加载	手枪	到过	发现	?

那把上了膛的手枪被发现了吗?

[æz; əz] [vɪvi'ɛt] [ə'pɪrd] , [roʊbd] [ɪn] [diːp] [bluː] [ʃɪ'fɑːn] [ðæt] [siːmd] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp]

As	Viviette	appeared	,	robed	in	deep	blue	chiffon	that	seemed	torn	from	the	deep
作为	薇薇特	出现	,	身着长袍	在	深的	蓝色的	薄纱	那	似乎	撕裂	从	这	深的

[bluː] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ,

blue	evening	sky	,
蓝色的	晚上	天空	,

薇薇特出现了，她身穿深蓝色雪纺长袍，那长袍仿佛是从深蓝色的晚霞中撕扯而来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['mædənd] [aɪz] , ['mædʒɪkli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [hiː; hi] [held] [aʊt]

and	looking	,	in	the	man's	maddened	eyes	,	magically	beautiful	,	he	held	out
和	寻找	,	在	这	男人的	疯狂的	眼睛	,	神奇地	美丽的	,	他	握住	出去

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hændz] .

imploring	hands	.
恳求	双手	.

在男人疯狂的眼神中，她美得令人惊叹，她伸出双手恳求道。

" [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Come	in	for	a	moment	.
"	来	在	为了	一个	片刻	.

进来一下。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

For	the	love	of	God	come	in	for	a	moment	.
为了	这	爱	的	上帝	来	在	为了	一个	片刻	.

看在上帝的份上，进来一会儿吧。

" [hiː; hi] [stept] [bæk] [ɪnˈvaɪtɪŋli] .
" He stepped back invitingly .
" 他 步 后退 热情地 .

他后退一步，颇具挑衅意味。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm]
She hesitated for a second on the threshold , and then followed him
她 犹豫了一下 为了 一个 第二 在 这 临界点 , 和 然后 随后 他
[daʊn] [ðə; ði][dɪm] [ˈgæləri] ,
down the dim gallery ,
向下 这 暗淡 画廊 ,

她在门槛上犹豫了一下，然后跟着他走进了昏暗的走廊。

[pæst][ðə; ði] [skriːn] [wer] [ɔːl][ðə; ði][swɔːdz][ænd; ənd] [ˈhelmɪts] [leɪ] [ˈskætərd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
past the screen where all the swords and helmets lay scattered on the table .
过去的 这 屏幕 在哪里 全部 这 剑 和 头盔 躺 疏散 在 这 桌子 .

穿过屏幕，可以看到所有的刀剑和头盔散落在桌子上。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhægərdli] ,
He looked at her haggardly ,
他 看起来 在 她 憔悴的 ,

他憔悴地看着她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][kaɪnd] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɑːkəri] .
and she met his gaze with kind eyes in which there was no mockery .
和 她 遇见 他的 目光 和 种类 眼睛 在 哪个 那里 曾是 不 嘲讽 .

她用充满善意的眼神迎上他的目光，眼神中没有一丝嘲讽。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] ; [ˈʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
Nothing had happened , he told himself ; otherwise she would shrink from him
没有什么 有 发生 , 他 讲述 他自己 ; 否则 她 会 收缩 从 他
[æz; əz][frʌm; frəm] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɜːrsɪd] .
as from something accursed .
作为 从 某物 被诅咒的 .

他告诉自己，什么事都没发生；否则她会像躲避诅咒之物一样躲开他。

" [maɪ][gɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" My God , if you knew how I love you !
" 我的 上帝 , 如果 你 知道 如何 我 爱 你 !

我的天哪，如果你知道我有多爱你!

" [hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrsli] .
" he said hoarsely .
" 他 说 沙哑地 .

他沙哑地说。

" [maɪ][gɑːd] , [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [nuː] !
" My God , if you only knew !
" 我的 上帝 , 如果 你 仅有的 知道 !

我的天哪，你要是知道就好了!

" [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈrækt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
" His suffering racked her heart .
" 他的 痛苦 架子 她 心 .

他的痛苦令她心如刀绞。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['pɪti] [meltid] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

All	her	pity	melted	over	him	.
全部	她	遗憾	融化	超过	他	.

她对他所有的怜悯之心都消散了。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [kə'resɪŋ] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

She	laid	her	caressing	fingers	on	his	arm	.
她	铺设	她	爱抚	手指	在	他的	手臂	.

她将手指轻轻放在他的手臂上。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [dɪk] !

"	Oh	,	my	poor	Dick	!
"	哦	,	我的	贫穷的	迪克	!

“哦，我可怜的迪克！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði] [tʃoʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [brɔːt] [ə'baʊt] - ['daʊnfɔːl] .

The	touch	,	the	choke	in	her	voice	,	brought	about	Viviette's	downfall	.
这	触碰	,	这	呛	在	她	嗓音	,	带来	关于	-	倒台	.

那个触碰，她声音里的哽咽，导致了薇薇特的崩溃。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

Perhaps	she	meant	it	to	do	so	.
也许	她	意思是	它	到	做	所以	.

或许她就是有意为之。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[wʌt] ['wʊmən] ['evər] [noʊz] ?

What	woman	ever	knows	?
什么	女士	曾经	知道	?

女人又怎会知道呢?

[ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] , [ə; eɪ] [waɪld] , ['prɪmətɪv] ['mænz] ['kɪsɪz] ,

In	a	flash	his	arms	were	around	her	and	his	kisses	,	a	wild	,	primitive	man's	kisses	,
在	一个	闪光	他的	武器	是	大约	她	和	他的	吻	,	一个	荒野	,	原始	男人的	吻	,

一瞬间，他的双臂便环住了她，吻了上来，那是狂野、原始的男人的吻。

[wɜːr; wər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪps] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

were	on	her	lips	,	her	eyes	,	her	cheeks	.
是	在	她	嘴唇	,	她	眼睛	,	她	脸颊	.

沾在了她的嘴唇、眼睛和脸颊上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌf] [wet] [twiːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [ænd; ənd] [ɪts] ['oʊdər] ,

Her	face	was	crushed	against	the	rough	wet	tweed	of	his	coat	,	and	its	odour	,
她	脸	曾是	碎	反对	这	粗糙的	湿的	粗花呢	的	他的	外套	,	和	它是	气味	,

她的脸紧紧贴在他粗糙潮湿的粗花呢外套上，闻到外套的气味。

[rɔː] [ænd; ənd] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .

raw	and	coarse	,	was	in	her	nostrils	.
生的	和	粗	,	曾是	在	她	鼻孔	.

粗糙刺鼻的气味钻进了她的鼻孔。

[ʃiː; ʃi] [druːpt] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌn'hidɪŋ] ['dʒaɪənts][grɪp] ,

She	drooped	,	intoxicated	,	gasping	for	breath	in	his	unheeding	giant's	grip	,
她	下垂	,	酣	,	喘息	为了	气息	在	他的	不理会	巨人的	紧握	,

她颓然地瘫倒在地，醉意朦胧，在他那冷漠的巨人手中喘息不已。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

but	she	made	no	effort	to	escape	.
但	她	制成	不	努力	到	逃脱	.

但她并没有试图逃跑。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [θrɪl] , ['ægəˌnaiziŋ][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] , [swept] [θruː] [hɜːr; hər] ,

As	he	held	her	a	thrill	,	agonising	and	delicious	,	swept	through	her	,
作为	他	握住	她	一个	刺激	,	痛苦的	和	可口的	,	扫荡	通过	她	,

当他抱着她时，一种既痛苦又甜蜜的刺激感席卷了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][lɪps] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	she	raised	her	lips	involuntarily	to	his	and	closed	her	eyes	.
和	她	提高	她	嘴唇	不由自主	到	他的	和	关闭	她	眼睛	.

她不由自主地抬起嘴唇贴近他，闭上了眼睛。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , ['mæŋgld] , ['taʊzld] ,

At	last	he	released	her	,	mangled	,	tousled	,
在	最后的	他	发布	她	,	残缺不全	,	蓬乱的	,

最后他放开了她，她浑身伤痕累累，蓬头垢面。

[hɜːr; hər] ['veri] [self] [ə; eɪ] ['drægld] [piːs] [ʌv; əv] [ʃɪ'fɑːn] [laɪk] [ðə; ði] [naɪt] - [bluː] [frɑːk] , [sɔɪld] [wɪð; wɪθ]

her	very	self	a	draggled	piece	of	chiffon	like	the	night	-	blue	frock	,	soiled	with
她	非常	自己	一个	拖着	片	的	薄纱	喜欢	这	夜晚	-	蓝色的	连衣裙	,	脏的	和

[wet] [ænd; ənd] [mʌd] .

wet	and	mud	.
湿的	和	泥	.

她自己就像一件破旧的雪纺衫，像那件夜蓝色的连衣裙，沾满了水和泥。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] .

"	Forgive	me	,	"	he	said	,	"	I	had	no	right	.
"	原谅	我	,	"	他	说	,	"	我	有	不	正确的	.

“请原谅我，”他说，“我没有权利这样做。”

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [naʊ] .

Least	of	all	now	.
至少	的	全部	现在	.

尤其现在更是如此。

[gɑːd] [noʊz] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

God	knows	what	is	to	become	of	me	.
上帝	知道	什么	是	到	变得	的	我	.

上帝才知道我将来会怎样。

[bʌt; bət] [wət'evər] ['hæpənz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

But	whatever	happens	,	you	know	that	I	love	you	.
但	任何	发生	,	你	知道	那	我	爱	你	.

但无论发生什么，你知道我爱你。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	She	had	her	hands	clasped	before	her	face	.
"	她	有	她	双手	紧握	前	她	脸	.

她双手交叠放在脸前。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	could	not	look	at	him	.
她	可以	不是	看	在	他	.

她不敢看他。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

"	Yes	,	I	know	,	"	she	murmured	.
"	是的	,	我	知道	,	"	她	低声说道	.

“是的，我知道，”她低声说道。

[ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] [vɪviːɛt] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]

In	another	moment	he	had	gone	,	leaving	Viviette	,	who	had	entered	the	room
在	其他	片刻	他	有	已消失	,	离开	薇薇特	,	WHO	有	进入	这	房间

[ə; eɪ][gɜːrl] ,

a	girl	,
一个	女孩	,

片刻之后，他便离开了，留下薇薇特，她当时还是个女孩，走进了房间。

[trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .

transformed	into	a	woman	with	the	first	shiver	of	passion	in	her	veins	.
转变	进入	一个	女士	和	这	第一的	颤抖	的	热情	在	她	静脉	.

她蜕变成一个女人，血管里涌动着第一缕激情。

[dɪk] , ['veɪgli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][dæmp][ænd; ənd][dɜːrt] , [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] .

Dick	,	vaguely	conscious	of	damp	and	dirt	,	went	up	to	his	bedroom	.
迪克	,	依稀	有意识的	的	潮湿	和	污垢	,	去	向上	到	他的	卧室	.

迪克隐约感觉到潮湿和污垢，便上楼回到了自己的卧室。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [θɪŋz] [spred] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][bed] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

The	sight	of	his	evening	things	spread	out	on	the	bed	reminded	him	that	it
这	视线	的	他的	晚上	事物	传播	出去	在	这	床	提醒	他	那	它

[wʌz; wəz] ['nɪrli] ['dɪnər] - [taɪm] .

was	nearly	dinner	-	time	.
曾是	几乎	晚餐	-	时间	.

看到床上摊开的晚间用品，他意识到快到晚饭时间了。

[məˈkænɪkli] [hiː; hi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [drest] .

Mechanically	he	washed	and	dressed	.
机械地	他	洗过	和	穿着	.

他机械地洗漱穿衣。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌklɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['redi] - [meɪd] [waɪt] [taɪ] - - [hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['fɪŋgərz] ,

As	he	was	buckling	on	his	ready	-	made	white	tie	-	-	his	clumsy	fingers	,
作为	他	曾是	屈曲	在	他的	准备好	-	制成	白色的	领带	-	-	他的	笨拙	手指	,

当他笨拙地系上那条现成的白色领带时，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm] [vɪviːɛt] ,

in	spite	of	many	lessons	from	Viviette	,
在	尽管如此	的	许多	课程	从	薇薇特	,

尽管从薇薇特那里学到了很多东西，

[hæd; həd] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] - - [ə; eɪ] [meɪd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

had	never	learned	the	trick	of	tying	a	bow	-	-	a	maid	brought	him	a
有	绝不	学习	这	诡计	的	捆绑	一个	弓	-	-	一个	女佣	带来	他	一个

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

他从未学过如何系蝴蝶结——女仆给他带来了一个消息。

['mɪstər] . ['ɔstənz] ['kɑ:mpləmɛnts] [ænd; ənd] [wʊd] [hi:; hi] [si:] ['mɪstər] . ['ɔ:stən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:]

Mr	.	Austin's	compliments	and	would	he	see	Mr	.	Austin	for	a	few
先生	.	奥斯汀的	赞美	和	会	他	看	先生	.	奥斯汀	为了	一个	很少

['moʊmənts] [ɪn] ['mɪstər] . ['ɔstənz] [ru:m] .

moments	in	Mr	.	Austin's	room	.
时刻	在	先生	.	奥斯汀的	房间	.

奥斯汀先生的赞扬，以及他是否可以在奥斯汀先生的房间里见奥斯汀先生一会儿。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['dredɪd] [tæp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌntɪd] ['krɪmɪn(ə)l] .

The	words	were	like	the	dreaded	tap	on	the	shoulder	of	the	hunted	criminal	.
这	字	是	喜欢	这	令人恐惧的	轻敲	在	这	肩膀	的	这	猎杀	刑事	.

这些话就像是被追捕的罪犯肩上令人胆寒的轻拍。

" [aɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'll	come	at	once	,	"	he	said	.
"	患病的	来	在	一次	,	"	他	说	.

“我马上就来，”他说。

[hi:; hi] [faʊnd] ['ɔ:stən] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ] [hɪz; ɪz] [desk] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

He	found	Austin	sitting	on	the	chair	by	his	desk	,	resting	his	chin	on	his	elbow	.
他	成立	奥斯汀	坐着	在	这	椅子	经过	他的	桌子	,	休息	他的	下巴	在	他的	弯头	.

他发现奥斯汀坐在办公桌旁的椅子上，下巴搁在手肘上。

[hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [stɜ:r] [æz; əz] [dɪk] ['entərd] .

He	did	not	stir	as	Dick	entered	.
他	做过	不是	搅拌	作为	迪克	进入	.

迪克进来时，他一动不动。

" [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ? "

"	You	want	to	speak	to	me	?	"
"	你	想	到	说话	到	我	?	"

你想跟我谈谈吗?

" [jes] , " [sed] ['ɔ:stən] .

"	Yes	,	"	said	Austin	.
"	是的	,	"	说	奥斯汀	.

“是的，”奥斯汀说。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [sɪt] [daʊn] ? "

"	Will	you	sit	down	?	"
"	将要	你	坐	向下	?	"

请坐下。

" [aɪl] [stænd] , " [sed] [dɪk] [ɪm'peɪʃntli] .

"	I'll	stand	,	"	said	Dick	impatiently	.
"	患病的	站立	,	"	说	迪克	不耐烦地	.

“我站着，”迪克不耐烦地说。

" [wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ? "

"	What	have	you	to	say	to	me	?	"
"	什么	有	你	到	说	到	我	?	"

你想对我说什么?

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [li:v] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ɜ:rn] [jʊr; jər]

"	I	believe	you	have	expressed	your	desire	to	leave	England	and	earn	your
"	我	相信	你	有	表达	你的	欲望	到	离开	英格兰	和	赚	你的

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] ['kʌntri] .

living	in	a	new	country	.
活的	在	一个	新的	国家	.

我相信你已经表达了离开英国，去另一个国家谋生的愿望。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
Is that so ?
是 那 所以 ?

是这样吗?

" [ðə; ði] ['brʌðərz] - [aɪz] [met] .
" The brothers ' eyes met .
" 这 兄弟 - 眼睛 遇见 .

兄弟俩的目光相遇了。

[dɪk] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd] [ri:d] [noʊ] [lʌv] , [noʊ] ['pɪti]
Dick saw that the loaded pistol had been discovered , and read no love , no pity
迪克 锯 那 这 已加载 手枪 有 到过 发现 , 和 读 不 爱 , 不 遗憾

,
,
,

迪克发现那把上了膛的手枪被发现了，读出"没有爱，没有怜悯"这句话。

['oʊnli] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][hɑ:rd] [geɪz] .
only condemnation in the hard gaze .
仅有的 谴责 在 这 难的 目光 .

只有严厉目光中的谴责。

['ɔ:stən] [wʌz; wəz] [prə'naʊnsɪŋ] ['sentəns] .
Austin was pronouncing sentence .
奥斯汀 曾是 发音 句子 .

奥斯汀正在宣读判决。

" [jes] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['sʌlənli] .
" Yes , " he replied sullenly .
" 是的 , " 他 回复 闷闷不乐地 .

"是的,"他闷闷不乐地回答道。

" [aɪ] ['hæpən] , " [sed] ['ɔ:stən] , " [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
" I happen , " said Austin , " to know of an excellent opportunity .
" 我 发生 , " 说 奥斯汀 , " 到 知道 的 一个 出色的 机会 .

奥斯汀说："我碰巧知道一个绝佳的机会。"

[lɔ:rd] ['oʊvɝtən] , [hu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] ,
Lord Overton , whom you have met ,
主 奥弗顿 , 谁 你 有 遇见 ,

您已经见过的奥弗顿勋爵

['wɒnts] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪmbər] ['fɔrists] [ɪn] [væn'ku:vər] .
wants a man to take charge of his timber forests in Vancouver .
想要 一个 男人 到 拿 收费 的 他的 木材 森林 在 温哥华 .

他想找个人来管理他在温哥华的林木。

[ðə; ði] ['sæləri] [ɪz] £700 [ə; eɪ] [jɪr] .
The salary is £700 a year .
这 薪水 是 £700 一个 年 .

年薪700英镑。

[aɪ]['waɪərd][tu:; tə] [lɔ:rd] ['oʊvɝtən] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɑ:n][jʊr; jər] [bɪ'hæf] .
I wired to Lord Overton asking for the appointment on your behalf .
我 有线 到 主 奥弗顿 问 为了 这 预约 在 你的 代表 .

我已致电奥弗顿勋爵，请求为您安排这次会面。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
This is his answer .
这 是 他的 回答 .

这是他的回答。

" [dɪk] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['mʌdld] [hed] .

"	Dick	took	the	telegram	and	read	it	with	muddled	head	.
"	迪克	采取	这	电报	和	读	它	和	混乱	头	.

迪克接过电报，一脸茫然地读了起来。

['ɔːstən] [hæd; həd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] .

Austin	had	lost	no	time	.
奥斯汀	有	丢失的	不	时间	.

奥斯汀没有浪费任何时间。

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ɪn] ['ædmərəbli] .

"	You	see	,	it	fits	in	admirably	.
"	你	看	,	它	适合	在	令人钦佩地	.

你看，它非常契合。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [stɑːrt] [baɪ] [ðə; ði] [naɪt] [meɪl] .

You	can	start	by	the	night	mail	.
你	能	开始	经过	这	夜晚	邮件	.

你可以从夜间邮件开始。

[jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] [niːdz] [noʊ] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['telɪgræm] .

Your	sudden	departure	needs	no	other	explanation	to	the	household	than	this	telegram	.
你的	突然	离开	需求	不	其他	解释	到	这	家庭	比	这	电报	.

你突然离家无需向家人作其他解释，这封电报就足以说明一切。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . "

I	hope	you	understand	.	"
我	希望	你	理解	.	"

希望您能理解。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] [dɪk] ['bɪtərli] .

"	I	understand	,	"	said	Dick	bitterly	.
"	我	理解	,	"	说	迪克	苦涩地	.

“我明白了，”迪克苦涩地说。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ðæt] [vɪvi'ɛt] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

A	sudden	memory	of	words	that	Viviette	had	used	the	day	before	occurred	to	him	.
一个	突然	记忆	的	字	那	薇薇特	有	用过的	这	天	前	发生	到	他	.

他突然想起薇薇特前一天说过的话。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

[ðɪs] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

This	is	to	get	me	out	of	the	way	.
这	是	到	得到	我	出去	的	这	方式	.

这是为了让我让开。

- ['deɪvɪd] [pʊt] [ˌjuə'raɪə] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrfrʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] . -

-	'	David	put	Uriah	in	the	forefront	of	the	battle	.	'
-	'	大卫	放	乌利亚	在	这	前沿	的	这	战斗	.	-

“大卫让乌利亚冲锋陷阵。”

[vænˈkuːvər] [ɪz][ðə; ði] [ˈfɔːrfrʌnt] . "

Vancouver	is	the	forefront	.	"
温哥华	是	这	前沿	.	"

温哥华处于领先地位。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [əˈvɔɪd] [ɔːl] [ʌnˈprɑːfɪtəbl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ?

"	Don't	you	think	we	had	better	avoid	all	unprofitable	discussion	?
"	不	你	思考	我们	有	更好的	避免	全部	无利可图	讨论	?

“你不觉得我们最好避免一切无益的讨论吗？”

" [ˈɔːstən] [roʊz][ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .

"	Austin	rose	and	confronted	him	.
"	奥斯汀	玫瑰	和	面对	他	.

奥斯汀站起来与他对峙。

" [aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][əkˈsept] [ðɪs] [ˈɔːfər] [ænd; ənd][maɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] . "

"	I	expect	you	to	accept	this	offer	and	my	conditions	.	"
"	我	预计	你	到	接受	这	提供	和	我的	状况	.	"

我希望你接受我的提议和条件。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪˈfjuːz] ? " [æskt] [dɪk] , [wɪð; wɪθ] [ˈraɪzɪŋ] [ˈæŋgər] .

"	And	if	I	refuse	?	"	asked	Dick	,	with	rising	anger	.
"	和	如果	我	拒绝	?	"	问	迪克	,	和	上升	愤怒	.

“如果我拒绝呢？”迪克怒气冲冲地问道。

" [wʌt] [der] [juː; jʊ] [ˈθret(ə)n] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ?

"	What	dare	you	threaten	me	with	?
"	什么	敢	你	威胁	我	和	?

你竟敢用什么来威胁我?

" [ˈɔːstən] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈdeprɪkətɔːri] [hænd] .

"	Austin	raised	a	deprecatory	hand	.
"	奥斯汀	提高	一个	贬义的	手	.

奥斯汀举起一只手，表示不屑。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈθret(ə)n] [juː; jʊ] ?

"	Do	you	suppose	I'm	going	to	threaten	you	?
"	做	你	认为	我是	去	到	威胁	你	?

你以为我会威胁你吗?

[aɪ] [ˈsɪmpli] [ɪkˈspekt][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .

I	simply	expect	you	not	to	refuse	.
我	简单地	预计	你	不是	到	拒绝	.

我只希望你不要拒绝。

[jʊr; jər] [ˈkɑːnʃəns] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

Your	conscience	must	tell	you	that	I	have	the	right	to	do	so	.
你的	良心	必须	告诉	你	那	我	有	这	正确的	到	做	所以	.

你的良心会告诉你，我有权这样做。

[ˈdʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Doesn't	it	?
不	它	?

难道不是吗?

" [dɪk] [ˈglaʊəd] [ˈsʌlənli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tʌgd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] .

"	Dick	glowered	sullenly	at	the	wall	and	tugged	his	great	moustache	.
"	迪克	怒目而视	闷闷不乐地	在	这	墙	和	拉扯	他的	伟大的	胡子	.

迪克阴沉地瞪着墙，拽了拽他那浓密的胡子。

" [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɑːn] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [kiːp] [ˈhɪd(ə)n] , " [sed]
" You force me to touch on things I should have liked to keep hidden , " said
" 你 力量 我 到 触碰 在 事物 我 应该 有 喜欢 到 保持 隐 , " 说
[ˈɔːstən] .
Austin .
奥斯汀 .

“你逼我去触碰那些我本想隐藏起来的事情，”奥斯汀说。

" [ˈveri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [ˈkrʌmpld] [ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] .
" He took a scrap of crumpled paper from the desk .
" 他 采取 一个 废料 的 皱巴巴的 纸 从 这 桌子 .

他从桌子上拿起一张揉成一团的纸片。

" [duː][juː; jʊ] [ˈrekəgnaɪz] [ðɪs] ?
" Do you recognise this ?
" 做 你 认出 这 ?

你认得这个吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrmd] [ðə; ði][wɑːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] _ [jʊr; jər] _ [hænd] .
It formed the wad of the pistol that was in = your = hand .
它 形成 这 瓦德 的 这 手枪 那 曾是 在 _ 你的 _ 手 .

它构成了你手中手枪的弹托。

" [dɪk] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .
" Dick started back a pace .
" 迪克 开始 后退 一个 步伐 .

迪克开始后退一步。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" You're wrong , " he gasped .
" 你是 错误的 , " 他 倒吸一口气 .

“你错了，”他喘着气说。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] _ [jʊr; jər] _ [ˈpɪst(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈloʊdɪd] . "
" It was = your = pistol that was loaded . "
" 它 曾是 _ 你的 _ 手枪 那 曾是 已加载 . "

“是你的手枪里装了子弹。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[jɔːrz] .
Yours .
此致 .

你的。

[ðə; ði][kæp] [mɪst] [ˈfaɪər] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ded] [mæn] - - [ˈməːdəd] [baɪ][maɪ]
The cap missed fire , or I should have been a dead man - - murdered by my
这 帽 错过 火 , 或者 我 应该 有 到过 一个 死的 男人 - - 被谋杀 经过 我的
[ˈbrʌðər] . "
brother . "
兄弟 . "

帽盖没点火，否则我就没命了——会被我哥哥杀掉。

" [stɑːp] , " [kraɪd] [dɪk] .
" Stop , " cried Dick .
" 停止 , " 哭 迪克 .

“住手！”迪克喊道。

" [nɑːt] ['məːdəd] .
" Not murdered .
" 不是 被谋杀 .

“不是被谋杀的。”

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] ['məːdəd] .
No , no , not murdered .
不 , 不 , 不是 被谋杀 .

不，不，他没有被谋杀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [fer] [faɪt] .
It was in fair fight .
它 曾是 在 公平的 斗争 .

这是一场公平的较量。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃɔɪs] .
I gave you the choice .
我 给予 你 这 选择 .

我给了你选择的机会。

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌʌn'loʊdɪd] [wʌn][aɪ] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə]['faɪər] .
When I thought I had the unloaded one I called on you to fire .
什么时候 我 想法 我 有 这 卸载 一 我 称为 在 你 到 火 .

当我以为我拿到的是空枪时，我叫你开火。

[waɪ] [ðə; ði]['devə(ə)l] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?
Why the devil didn't you ?
为什么 这 魔鬼 没有 你 ?

你为什么偏偏不这么做?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['faɪər] .
I wanted you to fire .
我 通缉 你 到 火 .

我希望你开火。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['faɪər] .
I was mad for you to fire .
我 曾是 疯狂的 为了 你 到 火 .

我当时气疯了，恨不得你开枪。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .
I wanted to be killed there and then .
我 通缉 到 是 被杀 那里 和 然后 .

我当时就想死在那里。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] [aɪ] [ʃɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] .
No one can say I shirked it .
不 一 能 说 我 逃避 它 .

谁也不能说我逃避了责任。

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] [tʃæns] . "
I gave you your chance . "
我 给予 你 你的 机会 . "

我给了你机会。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ɔːstən] ['stɜːrnli] .
" That's nothing to do with it , " said Austin sternly .
" 那就是 没有什么 到 做 和 它 , " 说 奥斯汀 严厉地 .

“那跟这件事没有任何关系，”奥斯汀严厉地说。

" [wen] [juː; jʊ]['faɪərd][juː; jʊ] [ment] ['mɜːrdər] .

"	When	you	fired	you	meant	murder	.
"	什么时候	你	被解雇	你	意思是	谋杀	.

“你开枪的意图就是谋杀。”

[jʊr; jər] [feɪs] [ment] ['kɪlɪŋ] .

Your	face	meant	killing	.
你的	脸	意思是	杀	.

你的脸简直要杀人。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['faɪərd] - - [ænd; ənd] [kɪld] [juː; jʊ] !

And	supposing	I	had	fired	-	-	and	killed	you	!
和	假如	我	有	被解雇	-	-	和	被杀	你	!

假设我开枪了——把你杀了！

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['bəːdnd] [maɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [deθ] .

I	would	sooner	you	had	killed	me	than	burdened	my	soul	with	your	death	.
我	会	很快	你	有	被杀	我	比	负担	我的	灵魂	和	你的	死亡	.

我宁愿你杀了我，也不愿你的死让我的灵魂背负重担。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['kaʊərdli] .

It	would	have	been	less	cowardly	.
它	会	有	到过	较少的	胆小	.

那样做就不那么懦弱了。

[jes] , ['kaʊərdli] .

Yes	,	cowardly	.
是的	,	胆小	.

是的，懦夫。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n] .

The	conditions	were	not	even	.
这	状况	是	不是	甚至	.

双方条件并不均等。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trɪviəl] ['fuːlɪŋ] .

To	me	it	was	trivial	fooling	.
到	我	它	曾是	琐碎的	愚弄	.

在我看来，这只是些无关紧要的玩笑。

[tuː; tə][juː; jʊ] , ['dedli] ['ɜːrnɪst] .

To	you	,	deadly	earnest	.
到	你	,	致命	认真	.

致你，极其认真。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪg'zækt][sʌm; səm]

Are	you	not	man	enough	to	see	that	I	have	the	right	to	exact	some
是	你	不是	男人	足够的	到	看	那	我	有	这	正确的	到	精确的	一些

['penəlti] ?

penalty	?
惩罚	?

你难道没有足够的男子气概去理解我有权给予惩罚吗?

" [dɪk] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

"	Dick	remained	silent	for	a	few	moments	,
"	迪克	剩余	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,

迪克沉默了片刻，

[waɪl] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['strʌgld] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .

while	the	powers	of	light	and	darkness	struggled	together	in	his	soul	.
尽管	这	权力	的	光	和	黑暗	挣扎	一起	在	他的	灵魂	.

光明与黑暗的力量在他的灵魂深处交战。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] :

At	last	he	said	in	a	low	voice	,	hanging	his	head	:
在	最后的	他	说	在	一个	低的	嗓音	,	绞刑	他的	头	:

最后，他低着头，低声说道：

" [aɪl] [ək'sept] [jʊr; jər] [tɜːrmz] . "

"	I'll	accept	your	terms	.	"
"	患病的	接受	你的	条款	.	"

“我接受你的条件。”

" [juː; jʊ] [liːv] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [meɪl][fɔːr; fər] ['wɪðərbiː] . "

"	You	leave	by	the	night	mail	for	Witherby	.	"
"	你	离开	经过	这	夜晚	邮件	为了	威瑟比	.	"

“你搭乘夜班邮车去威瑟比。”

" ['veri] [wel] . "

"	Very	well	.	"
"	非常	出色地	.	"

“很好。”

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] , " [sed] ['ɔːstən] .

"	There's	another	point	,	"	said	Austin	.
"	有	其他	观点	,	"	说	奥斯汀	.

“还有一点，”奥斯汀说。

" [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔːl] .

"	The	most	important	point	of	all	.
"	这	最多	重要的	观点	的	全部	.

“最重要的一点。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ə'loʊn][tuː; tə] [vɪviːɛt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] .

You	will	not	speak	alone	to	Viviette	before	you	start	.
你	将要	不是	说话	独自的	到	薇薇特	前	你	开始	.

开始之前，你不会单独和薇薇特谈话。

" [dɪk] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [flæʃ] ,

"	Dick	turned	with	an	angry	flash	,
"	迪克	转向	和	一个	生气的	闪光	,

迪克怒气冲冲地转过身去，

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？ ”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [vɪviːɛt] [ə'loʊn] .

"	You	will	not	speak	to	Viviette	alone	.
"	你	将要	不是	说话	到	薇薇特	独自的	.

“你不能单独和薇薇特谈话。”

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] - - [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr]

When	you	are	gone	-	-	for	there	is	no	need	for	you	to	come	back	here
什么时候	你	是	已消失	-	-	为了	那里	是	不	需要	为了	你	到	来	后退	这里

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][seɪl] - - [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

before	you	sail	-	-	you	will	not	write	to	her	.
前	你	帆	-	-	你	将要	不是	写	到	她	.

当你离开之后——因为你无需在启航前回到这里——你就不会给她写信了。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] .

You	will	go	absolutely	and	utterly	out	of	her	life	.
你	将要	去	绝对地	和	完全地	出去	的	她	生活	.

你将彻底、完全地从她的生活中消失。

" [dɪk] [broʊk] ['ɪntuː] [hɑːrʃ] , ['fjʊriəs] ['læftər] .

"	Dick	broke	into	harsh	,	furious	laughter	.
"	迪克	打破	进入	残酷的	,	狂怒	笑声	.

迪克突然发出刺耳、愤怒的笑声。

" [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	And	leave	her	to	you	?
"	和	离开	她	到	你	?

“把她留给你？”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [træp] .

I	might	have	known	that	the	lawyer	would	have	had	me	in	the	trap	.
我	可能	有	已知	那	这	律师	会	有	有	我	在	这	陷阱	.

我本该知道律师会把我引入陷阱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [juːv] ['oʊvər] - [riːtʃt] [jɔːr'self] .

But	this	time	you've	over	-	reached	yourself	.
但	这	时间	你已经	超过	-	达到	你自己	.

但这一次你做得太过火了。

[aɪl] ['nevər] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] .

I'll	never	give	her	up	.
患病的	绝不	给	她	向上	.

我永远不会放弃她。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

Do	you	hear	me	?
做	你	听到	我	?

你听见我说话了吗?

['nevər] - - ['nevər] - - ['nevər] !

Never	-	-	never	-	-	never	!
绝不	-	-	绝不	-	-	绝不	!

绝不——绝不——绝不!

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] - - [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [daɪ] ,

I	would	go	through	the	horror	of	to	-	day	a	thousand	times	-	-	day	by	day	until	I	die	,
我	会	去	通过	这	恐怖	的	到	-	天	一个	千	时代	-	-	天	经过	天	直到	我	死	,

我愿意经历今天这种恐怖一千次——日复一日，直到我死去。

['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

rather	than	give	her	up	to	you	.
相当	比	给	她	向上	到	你	.

而不是把她交给你。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [teɪk] [ðɪs] [læst] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] - - [ðɪs] [hoʊp] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] - - [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] ['evriθɪŋ] [els] .

You	shall	not	take	this	last	thing	from	me	-	-	this	hope	of	winning	her	-	-	as	you	have	taken	everything	else	.
你	将	不是	拿	这	最后的	事物	从	我	-	-	这	希望	的	获胜	她	-	-	作为	你	有	已采取	一切	别的	.

你休想从我这里夺走最后一样东西——赢得她的希望——就像你夺走我其他一切一样。

[juː; jʊ][hæv; həv] [səˈplæntid] [ˌemˈiː] [sɪns] [fɜːrst][juː; jʊ] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

You	have	supplanted	me	since	first	you	learned	to	speak	.
你	有	取代	我	自从	第一的	你	学习	到	说话	.

自从你学会说话以来，你就取代了我。

[ˌaɪˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈiːsɔː] [ænd; ənd][ˈdʒeɪkəb] - - "

It	has	been	Esau	and	Jacob	-	-	"
它	有	到过	以扫	和	雅各布	-	-	"

是以扫和雅各——”

" [ɔːr] [keɪn] [ænd; ənd][ˈeɪbəl] , " [sed] [ˈɔːstən] .

"	Or	Cain	and	Abel	,	"	said	Austin	.
"	或者	该隐	和	亚伯	,	"	说	奥斯汀	.

“或者该隐和亚伯，”奥斯汀说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːnt] [ˌemˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [kraɪd] [dɪk] , [gəʊdid] [tuː; tə] [ˈfjʊri] ,

"	You	can	taunt	me	if	you	like	,	"	cried	Dick	,	goaded	to	fury	,
"	你	能	嘲讽	我	如果	你	喜欢	,	"	哭	迪克	,	被激怒	到	愤怒	,

“你想嘲讽就嘲讽吧！”迪克被激怒了，大声喊道。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [hoʊl] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˈpæʃənət] [spiːtʃ] .

and	the	whole	bitterness	of	a	lifetime	surging	up	in	passionate	speech	.
和	这	所有的	苦味	的	一个	寿命	滔滔	向上	在	热情的	演讲	.

一生所有的苦难都化作激情澎湃的言语涌上心头。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][pæst] [ˈfiːlɪŋ] [ˌaɪˈtiː] .

"	I	have	got	past	feeling	it	.
"	我	有	得到	过去的	感觉	它	.

我已经不再有这种感觉了。

[jʊr; jər] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [kənˈtɪnjuəl] [tɔːnt] [ʌv; əv][ˌemˈiː] .

Your	life	has	been	one	continual	taunt	of	me	.
你的	生活	有	到过	一	持续的	嘲讽	的	我	.

你的一生都在不断地嘲弄我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌemˈiː][ə; eɪ] [dʌl] , [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [bʊr] ,

You	have	thought	me	a	dull	,	good	-	natured	boor	,
你	有	想法	我	一个	乏味的	,	好的	-	自然	莽汉	,

你把我教成了一个迟钝、心地善良的粗人。

[dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd] [θroʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [baɪ][ðə; ðiː] [ˈelɪgənt] ['dʒent(ə)lmən] ,

delighted	to	have	a	word	thrown	at	him	now	and	again	by	the	elegant	gentleman	,
高兴极了	到	有	一个	单词	抛掷	在	他	现在	和	再次	经过	这	优雅的	绅士	,

他很高兴偶尔能被这位优雅的绅士指点几句。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈɑːnɝd] [ðæn; ðən] [ˈʌðərwaɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɪdn] [ˈoʊvər] [ˈrʌfʃɑːd] ,

and	rather	honoured	than	otherwise	to	be	ridden	over	roughshod	,
和	相当	荣幸	比	否则	到	是	骑	超过	粗暴地	,

被粗暴地践踏，与其说是耻辱，不如说是荣幸。

[ɔːr] [kɪkt] [ˈɪntuː][ðə; ðiː] [mʌd] [wen] [ˌaɪˈtiː] [pliːzd] [ðə; ðiː] [ˈelɪgənt] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [raɪd] [baɪ] .

or	kicked	into	the	mud	when	it	pleased	the	elegant	gentleman	to	ride	by	.
或者	踢	进入	这	泥	什么时候	它	高兴	这	优雅的	绅士	到	骑	经过	.

或者当那位优雅的绅士骑马经过时，被踢进泥潭里。

[noʊ] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌemˈiː] , " [hiː; hi] [ˈθʌndəd] , [æz; əz] [ˈɔːstən] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə]['proʊtest] .

No	,	listen	to	me	,	"	he	thundered	,	as	Austin	was	about	to	protest	.
不	,	听	到	我	,	"	他	雷鸣	,	作为	奥斯汀	曾是	关于	到	反对	.

“不，听我说！”他怒吼道，奥斯汀正要抗议。

" [baɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['lɪs(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .

"	By	God	,	you	shall	listen	this	time	.
"	经过	上帝	,	你	将	听	这	时间	.

“上帝作证，这次你一定要听话。”

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [bʌt] , [jʊr; jər] [fuːl] , [jʊr; jər]['duːər][ʌv; əv] ['trɪviəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

You've	made	me	your	butt	,	your	fool	,	your	doer	of	trivial	offices	.
你已经	制成	我	你的	屁股	,	你的	傻子	,	你的	实干家	的	琐碎的	办公室	.

你把我当成了你的跟班、你的傻瓜、你的杂务工。

[aɪv] ['wʌndɚd] ['sʌmtaɪmz] [waɪ] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə'drest] [ˌem 'iː][æz; əz] - [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,

I've	wondered	sometimes	why	you	haven't	addressed	me	as	'	my	good	fellow	,
我已经	想知道	有时	为什么	你	还没有	已解决	我	作为	-	我的	好的	同伴	,

我有时会想，为什么你不称呼我为“我的好伙伴”呢?

- [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʌtʃ] [maɪ][kæp][tuː; tə][juː; jʊ] .

'	and	asked	me	to	touch	my	cap	to	you	.
-	和	问	我	到	触碰	我的	帽	到	你	.

并让我向你脱帽致敬。

[aɪv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pleɪnɪŋ] - - [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

I've	borne	it	all	these	years	without	complaining	-	-	but	do	you	know	what	it	is
我已经	出生	它	全部	这些	年	没有	抱怨	-	-	但	做	你	知道	什么	它	是

[tuː; tə] [iːt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] ?

to	eat	your	heart	out	and	remain	silent	?
到	吃	你的	心	出去	和	保持	沉默的	?

这么多年来我一直默默忍受，从未抱怨过——但你知道那种内心煎熬却保持沉默的滋味吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðɚz] [seɪk] - - [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] -

I	have	borne	it	for	my	mother's	sake	-	-	in	spite	of	her	dislike	of	me	-
我	有	出生	它	为了	我的	母亲的	清酒	-	-	在	尽管如此	的	她	不喜欢	的	我	-

- [ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

-	and	for	your	sake	,
-	和	为了	你的	清酒	,

我为了母亲——尽管她不喜欢我——也为了你，忍受了这一切。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

because	I	loved	you	.
因为	我	喜爱	你	.

因为我爱你。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ɪf] ['evər] [wʌn][mæn][hæz; həz] [lʌvd] [ə'nʌðər] [aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ] .

If	ever	one	man	has	loved	another	I've	loved	you	.
如果	曾经	一	男人	有	喜爱	其他	我已经	喜爱	你	.

如果世间真有男人爱过另一个男人，那我一定爱过你。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [noʊ] [hiːd] .

But	you	took	no	heed	.
但	你	采取	不	注意	.

但你却置若罔闻。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːrθ] ?

What	was	my	affection	worth	?
什么	曾是	我的	感情	值得	?

我的感情值多少钱?

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['stuːpɪd] , [dʌl] [bʊr] . . .

I	was	only	the	stupid	,	dull	boor	.	.	.
我	曾是	仅有的	这	愚蠢的	, 乏味的	莽汉	.	.	.	

我只是个愚蠢、迟钝的粗人.....

[bʌt; bət][aɪ] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər] .

but	I	suffered	it	all	till	you	came	between	me	and	her	.
但	我	遭受	它	全部	直到	你	来了	之间	我	和	她	.

但我一直默默承受着这一切，直到你介入我和她之间。

[aɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

I	had	spent	the	whole	passion	of	my	life	upon	her	.
我	有	花费	这	所有的	热情	的	我的	生活	之上	她	.

我把毕生所有的热情都倾注在了她身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][felt] ['fɪrsli] .

She	was	the	only	thing	left	in	the	world	for	which	I	felt	fiercely	.
她	曾是	这	仅有的	事物	左边	在	这	世界	为了	哪个	我	毛毡	激烈地	.

在这个世界上，她是我唯一还抱有强烈感情的人。

[aɪ] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [θəːstid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [maɪ][breɪn] [θrɔbd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]

I	hungered	for	her	,	thirsted	for	her	,	my	brain	throbbed	at	the	thought
我	饥饿	为了	她	,	口渴	为了	她	,	我的	脑	悸动	在	这	想法

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

of	her	,
的	她	,

我渴望她，渴求她，一想到她，我的大脑就一阵阵地抽搐。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [θruː] [maɪ][veɪnz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

the	blood	rushed	through	my	veins	at	the	sight	of	her	.
这	血	匆忙	通过	我的	静脉	在	这	视线	的	她	.

看到她，我的血液瞬间涌遍全身。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

And	you	came	between	us	.
和	你	来了	之间	我们	.

你介入了我们之间。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dæmd] [maɪ][soʊl] , [baɪ][gɑːd] !

And	if	I	have	damned	my	soul	,	by	God	!
和	如果	我	有	该死的	我的	灵魂	,	经过	上帝	!

如果我已经诅咒了我的灵魂，上帝作证!

[ðə; ði] [dæm'neɪʃn] [ɪz][jʊr; jər] ['duːɪŋ] .

the	damnation	is	your	doing	.
这	诅咒	是	你的	正在做	.

这都是你咎由自取。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ðæt] [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Do	you	think	,	while	I	live	,	that	I'll	give	her	up	to	you	?
做	你	思考	,	尽管	我	居住	,	那	患病的	给	她	向上	到	你	?

你觉得在我还活着的时候，我会把她交给你吗?

[aɪl] [get][maɪ] [soʊlz] [wɜːrθ] , ['enihaʊ] .

I'll	get	my	soul's	worth	,	anyhow	.
患病的	得到	我的	灵魂的	值得	,	无论如何	.

无论如何，我都会得到我灵魂应得的。

" [hiː; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz][pɑːm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst][ænd; ənd] [stroʊd] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .

"	He	smote	his	palm	with	his	clenched	fist	and	strode	about	the	little	room	.
"	他	猛击	他的	棕榈	和	他的	紧握	拳头	和	大步走	关于	这	小的	房间	.

他用紧握的拳头拍了拍手掌，然后在小房间里踱来踱去。

['ɔːstən] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

Austin	sat	for	a	while	dumb	with	astonishment	and	dismay	.
奥斯汀	卫星	为了	一个	尽管	哑的	和	惊讶	和	沮丧	.

奥斯汀呆立了一会儿，震惊又沮丧，一时语塞。

[hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] , ['laɪflɔːŋ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [dɪr] [oʊld] [dɪk] " [leɪ] ['ʃætərd] .

His	cherished	,	lifelong	conception	of	"	dear	old	Dick	"	lay	shattered	.
他的	珍爱	,	终身	概念	的	"	亲爱的	老的	迪克	"	躺	破碎	.

他毕生珍视的“亲爱的老迪克”的形象彻底破碎了。

[ə; eɪ] [nuː] [dɪk] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'nælətɪ] [strɔːŋgər] , [diːpər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

A	new	Dick	appeared	to	him	,	a	personality	stronger	,	deeper	than	he
一个	新的	迪克	出现	到	他	,	一个	性格	更强	,	更深	比	他

[kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .

could	have	imagined	.
可以	有	想象	.

一个全新的迪克出现在他面前，他的个性比他想象的更加强大、更加深刻。

[ə; eɪ] [nuː] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [nuː] ['pɪti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][nɑːt]

A	new	respect	for	him	,	also	a	new	pity	that	was	generous	and	not
一个	新的	尊重	为了	他	,	还	一个	新的	遗憾	那	曾是	慷慨的	和	不是

[kən'temptʃuəs] ,

contemptuous	,
轻蔑的	,

对他产生了一种新的敬意，也产生了一种宽容而非轻蔑的怜悯之情。

[krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

crept	into	his	heart	.
悄悄地爬	进入	他的	心	.

悄悄潜入了他的心房。

" ['lɪs(ə)n] , [dɪk] , " [sed] [hiː; hi] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	Listen	,	Dick	,	"	said	he	,	using	the	familiar	name	for	the	first	time	.
"	听	,	迪克	,	"	说	他	,	使用	这	熟悉的	姓名	为了	这	第一的	时间	.

“听着，迪克，”他说道，这是他第一次用这个熟悉的称呼称呼迪克。

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] [væn'kuːvər] [ænd; ənd]

"	Do	I	understand	that	you	accuse	me	of	sending	you	out	to	Vancouver	and
"	做	我	理解	那	你	控	我	的	发送	你	出去	到	温哥华	和

['heɪsənɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [geɪn] [maɪ] [oʊn] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [vɪviːɛt] ? "

hastening	your	departure	so	as	to	gain	my	own	ends	with	Viviette	?	"
加速	你的	离开	所以	作为	到	获得	我的	自己的	结束	和	薇薇特	?	"

“我理解你的意思是，你指责我把你送到温哥华，并催促你离开，是为了达到我与薇薇特之间的目的？”

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɪk] .

"	Yes	,	"	returned	Dick	.
"	是的	,	"	返回	迪克	.

“是的，”迪克回答道。

" [aɪ][duː] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

[juː; jʊ][hæv; həv][leɪd] [ðɪs] [træp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

You	have	laid	this	trap	for	me	.	"
你	有	铺设	这	陷阱	为了	我	.	"

你为我设下了这个陷阱。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ˌem 'iː][laɪ][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	Have	you	ever	heard	me	lie	to	you	?	"
"	有	你	曾经	听到	我	说谎	到	你	?	"

你听过我撒谎吗？

" [noʊ] , " [sed] [dɪk] .
" No , " said Dick .
" 不 , " 说 迪克 .

“不，”迪克说。

" [ðen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][mæn][tuː; tə][mæn] ,
" Then I tell you , as man to man ,
" 然后 我 告诉 你 , 作为 男人 到 男人 ,

“那么我以男人的身份告诉你，

[ðæt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [vɪviːɛt]
that until this afternoon I had no suspicion that your feelings towards Viviette
那 直到 这 下午 我 有 不 怀疑 那 你的 情怀 向 薇薇特
[wɜːr; wər] [diːpər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldər] ['brʌðər] .
were deeper than those of an elder brother .
是 更深 比 那些 的 一个 长老 兄弟 .

直到今天下午，我才意识到你对薇薇特的感情远不止兄长之情。

" [dɪk] [læft] ['bɪtərli] .
" Dick laughed bitterly .
" 迪克 笑了 苦涩地 .

迪克苦笑了一下。

" [juː; jʊ] ['kudnt] [kən'siːv] [ə; eɪ][klɑːd] [laɪk] [ˌem 'iː] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] .
" You couldn't conceive a clod like me falling in love .
" 你 不能 构想 一个 泥块 喜欢 我 坠落 在 爱 .

你无法想象像我这样的笨蛋会坠入爱河。

[wel] ? "
Well ? "
出色地 ? "

出色地？ ”

" [ðæts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [sed] ['ɔːstən] .
" That's beside the question , " said Austin .
" 那就是 旁 这 问题 , " 说 奥斯汀 .

“这与问题无关，”奥斯汀说。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'heɪv] [dɪ'sɑː.nəˠ.ə.bli] [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
" I did not behave dishonourably towards you .
" 我 做过 不是 表现 不光彩地 向 你 .

“我没有对你做出不光彩的行为。”

[aɪ] [keɪm] [daʊn] .
I came down .
我 来了 向下 .

我下来了。

[aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [vɪviːɛt] .
I fell in love with Viviette .
我 跌倒 在 爱 和 薇薇特 .

我爱上了薇薇特。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could I help it ?
如何 可以 我 帮助 它 ?

我又能怎么办呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ?
How could I help loving her ?
如何 可以 我 帮助 爱 她 ?

我怎么可能不爱她呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][help] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ?

How	could	I	help	telling	her	so	?
如何	可以	我	帮助	讲述	她	所以	?

我怎么能不告诉她呢?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] [jet] .

But	she	is	young	and	innocent	,	and	her	heart	is	her	own	yet	.
但	她	是	年轻的	和	清白的	,	和	她	心	是	她	自己的	然而	.

但她年轻纯真，她的心还未完全属于她自己。

[tel] [ˌem 'iː] - - [mæn][tuː; tə][mæn] - - [der] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

Tell	me	-	-	man	to	man	-	-	dare	you	say	that	you	have	won	it	or	that	I	have
告诉	我	-	-	男人	到	男人	-	-	敢	你	说	那	你	有	韩元	它	或者	那	我	有

[wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

won	it	?	"
韩元	它	?	"

坦白说，你敢说你赢了，还是我赢了?

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ? " [sed] [dɪk] , ['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sʌlən] [muːd] .

"	What's	the	good	of	talking	?	"	said	Dick	,	relapsing	into	his	sullen	mood	.
"	是什么	这	好的	的	说	?	"	说	迪克	,	复发	进入	他的	忧郁	情绪	.

“说话有什么用呢？”迪克又陷入了闷闷不乐的情绪中说道。

" [ɪf] [aɪ][goʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːrz] .

"	If	I	go	she	is	yours	.
"	如果	我	去	她	是	你的	.

“如果我走了，她就是你的了。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][goʊ] .

But	I	won't	go	.
但	我	惯于	去	.

但我不会去。

" ['ɔːstən] [roʊz] [ə'gen] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɑːrm] .

"	Austin	rose	again	and	laid	his	hand	on	his	brother's	arm	.
"	奥斯汀	玫瑰	再次	和	铺设	他的	手	在	他的	兄弟	手臂	.

奥斯汀再次站起身，把手放在他哥哥的胳膊上。

" [dɪk] .

"	Dick	.
"	迪克	.

迪克。

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? "

If	I	give	her	up	,	will	you	obey	my	conditions	?	"
如果	我	给	她	向上	,	将要	你	服从	我的	状况	?	"

如果我放弃她，你会遵守我的条件吗?

" [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] [ˌvɑːlən'terəli] ?

"	You	give	her	up	voluntarily	?
"	你	给	她	向上	自愿	?

你是自愿放弃她的吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ? "

Why	should	you	?	"
为什么	应该	你	?	"

你为什么要这么做?

" [ə; eɪ] ['dæmnəbl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [sed] ['ɔːstən] .

"	A	damnable	thing	was	done	this	afternoon	,	"	said	Austin	.
"	一个	该死的	事物	曾是	完毕	这	下午	,	"	说	奥斯汀	.

“今天下午发生了一件该死的事，”奥斯汀说。

" [aɪ] [siː] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	see	I	had	my	share	in	it	,
"	我	看	我	有	我的	分享	在	它	,

“看来我也脱不了干系。”

[ænd; ənd][aɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] .

and	I	as	well	as	you	have	to	make	reparation	.
和	我	作为	出色地	作为	你	有	到	制作	赔偿	.

我和你都需要做出赔偿。

[mæn] [əˈlaɪv] !

Man	alive	!
男人	活	!

我的天哪!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈbrʌðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] .

You	are	my	brother	,	"	he	cried	with	an	outburst	of	feeling	.
你	是	我的	兄弟	,	"	他	哭	和	一个	爆发	的	感觉	.

“你是我的兄弟！”他情绪激动地喊道。

" [ðə; ði] [ˈnɪrəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	The	nearest	thing	in	the	world	to	me	.
"	这	最近的	事物	在	这	世界	到	我	.

“世界上最接近我的东西。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [rest] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdərəs] [ˈdev(ə)l][ɪz]

Do	you	think	I	could	rest	happy	with	the	knowledge	that	a	murderous	devil	is
做	你	思考	我	可以	休息	快乐的	和	这	知识	那	一个	杀人犯	魔鬼	是

[ˈɔːlweɪz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

always	in	your	heart	,
总是	在	你的	心	,

你觉得知道你心中始终住着一个杀人恶魔，我能安心吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [its] [ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] - - [tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

and	that	it's	in	my	power	to	-	-	to	exorcise	it	?
和	那	它是	在	我的	力量	到	-	-	到	傩	它	?

而我有能力——驱除它?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][kɔːst] ['mætərz] ?

Do	you	think	the	cost	matters	?
做	你	思考	这	成本	事情	?

你认为成本重要吗?

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ðɪs] ['bɑːrgən] ?

Shall	we	make	this	bargain	?
将	我们	制作	这	便宜货	?

我们达成这项交易吧?

[jes] [ɔːr][noʊ] ? "

Yes	or	no	?	"
是的	或者	不	?	"

是还是不是? ”

" [its] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['prɑːmɪs] , " [sed] [dɪk] .

"	It's	easy	for	you	to	promise	,	"	said	Dick	.
"	它是	简单的	为了	你	到	承诺	,	"	说	迪克	.

“你当然可以轻易做出承诺，”迪克说。

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'zɪst] ?

"	But	when	I	am	gone	,	how	can	you	resist	?
"	但	什么时候	我	是	已消失	,	如何	能	你	抵抗	?

“但是当我离开后，你们又怎能抗拒呢？”

" ['ɔːstən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Austin	hesitated	for	a	moment	,	biting	his	lips	.
"	奥斯汀	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	咬	他的	嘴唇	.

奥斯汀犹豫了一下，咬了咬嘴唇。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [meɪks] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] [ɪn] [laɪf] ,

Then	,	with	the	air	of	a	man	who	makes	an	irrevocable	step	in	life	,
然后	,	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	制作	一个	不可撤销的	步	在	生活	,

然后，他带着一种仿佛做出了人生中不可逆转的决定的神情，

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

he	crossed	the	room	and	rang	the	bell	.
他	交叉	这	房间	和	响铃	这	钟	.

他穿过房间，按响了门铃。

" [æsk]['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

"	Ask	Mrs	.	Holroyd	if	she	will	have	the	kindness	to	come	here	for	a	minute	,
"	问	太太	.	霍尔罗伊德	如果	她	将要	有	这	仁慈	到	来	这里	为了	一个	分钟	,

“请问问霍尔罗伊德夫人是否愿意抽出一点时间过来一下。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

"	he	said	to	the	servant	.
"	他	说	到	这	仆人	.

他对仆人说。

[dɪk] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['wʌndrɪŋli] .

Dick	regarded	him	wonderingly	.
迪克	认为	他	惊奇地	.

迪克疑惑地看着他。

" [wʌt] [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['hoʊlˌrɔɪd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] ? "

"	What	has	Mrs	.	Holroyd	to	do	with	our	affairs	?	"
"	什么	有	太太	.	霍尔罗伊德	到	做	和	我们的	事务	?	"

“霍尔罗伊德夫人与我们的事有什么关系？”

" [juːl] [siː] , " [sed] ['ɔːstən] , [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tɪl]

"	You'll	see	,	"	said	Austin	,	and	there	was	silence	between	them	till
"	你会	看	,	"	说	奥斯汀	,	和	那里	曾是	沉默	之间	他们	直到

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [keɪm] .

Katherine	came	.
凯瑟琳	来了	.

“你会看到的，”奥斯汀说，两人之间陷入了沉默，直到凯瑟琳到来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn] ['dʒɔɪləs] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

She	looked	from	one	joyless	face	to	the	other	,
她	看起来	从	一	悄	脸	到	这	其他	,

她看着一张张毫无笑容的脸，又看看另一张，

[ænd; ənd][sæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] ['ɔːstən] [pleɪst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	sat	without	a	word	on	the	chair	that	Austin	placed	for	her	.
和	卫星	没有	一个	单词	在	这	椅子	那	奥斯汀	放置	为了	她	.

她一言不发地坐在奥斯汀为她摆放的椅子上。

[hɜːr; hər] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [di'vaɪnd] [ə; eɪ]['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz] ['drɑːmə] .

Her	woman's	intuition	divined	a	sequel	to	the	afternoon's	drama	.
她	女性的	直觉	神谕	一个	续集	到	这	下午	戏剧	.

她凭借女性的直觉，预感到下午发生的这出闹剧还将继续。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] .

Some	of	it	she	had	already	learned	.
一些	的	它	她	有	已经	学习	.

有些内容她已经学过了。

[fɔːr; fər] , ['goʊɪŋ] ['ɜːrliər] ['ɪntuː] - [ruːm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən]

For	,	going	earlier	into	Viviette's	room	,	she	had	found	her	white	and	shaken
为了	,	去	早些时候	进入	-	房间	,	她	有	成立	她	白色的	和	摇晃

,

,

,

因为，早些时候她走进薇薇特的房间时，发现薇薇特脸色苍白，惊魂未定。

[stɪl] [dɪs'ɔːrdərd] [ɪn] [her] [ænd; ənd] [dres] [æz; əz] [dɪk] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ;

still	disordered	in	hair	and	dress	as	Dick	had	left	her	;
仍然	混乱	在	头发	和	裙子	作为	迪克	有	左边	她	;

她的头发和衣服仍然像迪克离开时那样凌乱不堪；

[ænd; ənd] [vɪviːɛt] [hæd; həd] ['sɒbd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

and	Viviette	had	sobbed	on	her	bosom	and	told	her	with	some
和	薇薇特	有	啜泣	在	她	怀	和	讲述	她	和	一些

[ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [hɪt] [ðə; ði] ['lɪdaɪt] [ʃel] [ɪn][ðə; ði]

incoherence	that	the	monkey	had	at	last	hit	the	lyddite	shell	in	the
语无伦次	那	这	猴	有	在	最后的	打	这	利迪特	壳	在	这

[rɔːŋ] [pleɪs] ,

wrong	place	,
错误的	地方	,

薇薇特伏在她胸前啜泣，语无伦次地告诉她，猴子终于击中了利迪特贝壳的不该击中的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋki] .

and	that	it	was	all	over	with	the	monkey	.
和	那	它	曾是	全部	超过	和	这	猴	.

猴子的事就此结束了。

[soʊ] , [bɪ'fɔːr] ['ɔːstən] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi][hæf] [di'vaɪnd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [hɜːr; hər] .

So	,	before	Austin	spoke	,	she	half	divined	why	he	had	summoned	her	.
所以	,	前	奥斯汀	辐	,	她	一半	神谕	为什么	他	有	被召唤	她	.

所以，在奥斯汀开口之前，她就已经大致猜到他召见她的原因了。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] ['peɪnfəli] .

Her	heart	throbbed	painfully	.
她	心	悸动	痛苦地	.

她的心脏剧烈地跳动着。

" [dɪk] [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] ['ɔːstən] , " [hæv; həv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['mætərz] , [ænd; ənd]

"	Dick	and	I	,	"	said	Austin	,	"	have	been	talking	of	serious	matters	,	and
"	迪克	和	我	,	"	说	奥斯汀	,	"	有	到过	说	的	严肃的	事情	,	和

[wiː; wi] [niːd] [jʊr; jər] [help] .

we	need	your	help	.
我们	需要	你的	帮助	.

奥斯汀说："迪克和我一直在谈论一些严肃的事情，我们需要你的帮助。"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɑːnli] .

"	She	smiled	wanly	.
"	她	微笑	微弱	.

她勉强笑了笑。

" [aɪl] [duː] [wət'evər] [aɪ][kæn; kən] , ['ɔːstən] . "

"	I'll	do	whatever	I	can	,	Austin	.	"
"	患病的	做	任何	我	能	,	奥斯汀	.	"

"我会尽我所能，奥斯汀。"

" [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ] .

"	You	said	this	afternoon	you	would	do	anything	I	asked	you	.
"	你	说	这	下午	你	会	做	任何事物	我	问	你	.

“你今天下午说过，无论我让你做什么，你都会照做。”

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "

Do	you	remember	?	"
做	你	记住	?	"

你是否记得？ ”

" [jes] , [aɪ] [sed] [soʊ] - - [ænd; ənd][aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	,	I	said	so	-	-	and	I	meant	it	.	"
"	是的	,	我	说	所以	-	-	和	我	意思是	它	.	"

“是的，我说过——而且我是认真的。”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [ək'sept] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [æskt]

"	You	said	it	in	reply	to	my	question	whether	you	would	accept	me	if	I	asked
"	你	说	它	在	回复	到	我的	问题	无论	你	会	接受	我	如果	我	问

[juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

you	to	marry	me	.
你	到	结婚	我	.

“你是在我问你如果我向你求婚你会接受我时，回答我说的这句话。”

" [dɪk] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌlən] ['stuːpər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['lisnd]

"	Dick	started	from	the	sullen	stupor	into	which	he	had	fallen	and	listened
"	迪克	开始	从	这	忧郁	昏迷	进入	哪个	他	有	倒下	和	听着

[wɪð; wɪθ] [pər'plekst] ['ɪntrəst] .

with	perplexed	interest	.
和	困惑	兴趣	.

“迪克从刚才那种阴郁的麻木状态中回过神来，带着困惑的兴趣听着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [tensiz] , ['ɔːstən] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

"	You	are	not	quite	right	in	your	tenses	,	Austin	,	"	she	remarked	.
"	你	是	不是	相当	正确的	在	你的	时态	,	奥斯汀	,	"	她	评论	.

“奥斯汀，你的时态不太对，”她说道。

" [juː; jʊ] [sed] : [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [ˌem 'iː] ? "

"	You	said	:	Would	I	have	accepted	you	if	you	had	asked	me	?	"
"	你	说	:	会	我	有	公认	你	如果	你	有	问	我	?	"

你曾问：“如果你问我，我会接受你吗？ ”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [tens] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	want	to	change	the	tense	into	the	present	,	"	he	replied	.
"	我	想	到	改变	这	紧张	进入	这	展示	,	"	他	回复	.

“我想把时态改为现在时，”他回答说。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [glæns] ['kɑːmli] .

She	met	his	glance	calmly	.
她	遇见	他的	瞥一眼	平静地	.

她平静地迎上了他的目光。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? "

"	You	ask	me	to	marry	you	in	spite	of	what	you	told	me	this	afternoon	?	"
"	你	问	我	到	结婚	你	在	尽管如此	的	什么	你	讲述	我	这	下午	?	"

“尽管你今天下午跟我说了那些话，你现在又向我求婚了？ ”

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	In	spite	of	it	and	because	of	it	,	"	he	said	,
"	在	尽管如此	的	它	和	因为	的	它	,	"	他	说	,

“尽管如此，也正因为如此，”他说。

['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

drawing	up	a	chair	near	to	her	.
绘画	向上	一个	椅子	靠近	到	她	.

在她旁边拉过一把椅子。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs][hæz; həz] [ə'rɪzn] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] ['ʌðər]

"	A	great	crisis	has	arisen	in	our	lives	that	must	make	you	forget	other
"	一个	伟大的	危机	有	出现	在	我们的	生活	那	必须	制作	你	忘记	其他

[wɜːrdz] [aɪ] [spoʊk] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

words	I	spoke	this	afternoon	.
字	我	辐	这	下午	.

“我们生活中出现了一场巨大的危机，这必然会让你们忘记我今天下午所说的其他话。”

[ðoʊz] ['ʌðər] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][aɪ][blɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

Those	other	words	and	everything	connected	with	them	I	blot	out	of	my
那些	其他	字	和	一切	连接	和	他们	我	印迹	出去	的	我的

['meməri] [fər'evər] .

memory	forever	.
记忆	永远	.

那些其他的词语以及与它们相关的一切都将被我永远从记忆中抹去。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['sɜːrvɪs] .

I	want	you	to	do	me	an	infinite	service	.
我	想	你	到	做	我	一个	无限	服务	.

我希望你为我做一件无条件的事。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [diːp] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ]

If	there	had	been	no	deep	affection	between	us	I	should	not	dare	to	ask	you
如果	那里	有	到过	不	深的	感情	之间	我们	我	应该	不是	敢	到	问	你

.

:

.

如果我们之间没有深厚的感情，我怎敢开口问你呢?

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] ,

I	want	you	to	be	my	wife	,	to	take	me	into	your	keeping	,
我	想	你	到	是	我的	妻子	,	到	拿	我	进入	你的	保持	,

我希望你成为我的妻子，把我收为妻。

[tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ʌpraɪt] [mæn][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ][laɪf][tuː; tə][jʊr; jər] ['hæpinəs] .

to	trust	me	as	an	upright	man	to	devote	my	life	to	your	happiness	.
到	相信	我	作为	一个	直立	男人	到	奉献	我的	生活	到	你的	幸福	.

请相信我是一个正直的人，我会将我的一生奉献给你的幸福。

[aɪ] [swer] [aɪl] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənts] [kɔːz] [fɔːr; fər] [rɪ'gret] .

I	swear	I'll	never	give	you	a	moment's	cause	for	regret	.
我	发誓	患病的	绝不	给	你	一个	瞬间	原因	为了	后悔	.

我发誓我绝不会让你后悔一刻。

" [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [gaʊn] .

"	She	plucked	for	a	while	at	her	gown	.
"	她	拨弦	为了	一个	尽管	在	她	袍	.

她扯了扯自己的裙子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wuː] .

It	was	a	strange	wooing	.
它	曾是	一个	奇怪的	求爱	.

这是一场奇特的求爱。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] [lʌv]

But	in	her	sweet	way	she	had	given	him	her	woman's	aftermath	of	love
但	在	她	甜的	方式	她	有	给定	他	她	女性的	后果	的	爱

.

:

.

但她用她温柔的方式，给了他女人恋爱后的余韵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['meloʊ] [gɪft] , [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] [bleɪz] [ʌv; əv]

It	was	a	gentle	,	mellow	gift	,	far	removed	from	the	summer	blaze	of
它	曾是	一个	温和的	,	醇厚	礼物	,	远的	已移除	从	这	夏天	火焰	的

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

这是一份温柔而宁静的礼物，与夏日激情燃烧的景象截然不同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌfərd] ['lɪt(ə)l][hɑːrm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	it	had	suffered	little	harm	from	the	sadness	of	the	day	.
和	它	有	遭受	小的	伤害	从	这	悲伤	的	这	天	.

它并未受到当天悲伤气氛的太大影响。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [stres] .

She	saw	that	he	was	in	great	stress	.
她	锯	那	他	曾是	在	伟大的	压力	.

她看出他压力很大。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['dʒent(ə)lmən] .

She	knew	him	to	be	a	loyal	gentleman	.
她	知道	他	到	是	一个	忠诚	绅士	.

她知道他是一位忠诚的绅士。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrməri] ?

"	Is	this	the	result	of	that	scene	in	the	armoury	?
"	是	这	这	结果	的	那	场景	在	这	军械库	?

“这是军械库那一幕的后果吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] .

"	she	asked	quietly	.
"	她	问	悄悄	.

她轻声问道。

" [jes] , " [sed] ['ɔːstən] .

"	Yes	,	"	said	Austin	.
"	是的	,	"	说	奥斯汀	.

“是的，”奥斯汀说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ðen] .

"	I	was	right	then	.
"	我	曾是	正确的	然后	.

“我当时是对的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] . "

It	was	a	matter	of	life	and	death	.	"
它	曾是	一个	事情	的	生活	和	死亡	.	"

这是生死攸关的大事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It	was	,	"	said	he	.
"	它	曾是	,	"	说	他	.

“确实如此，”他说。

" [soʊ][ɪz] [ðɪs] .
" So is this .
" 所以 是 这 .

“所以，这个也是。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [frʌm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [roʊz] ,
" She looked again from one face to the other , rose ,
" 她 看起来 再次 从 一 脸 到 这 其他 , 玫瑰 ,

她再次环顾四周，目光从一张脸移到另一张脸，然后起身。

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] - - [ænd; ənd] [ðen] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
hesitated for a moment - - and then held out her hand .
犹豫了一下 为了 一个 片刻 - - 和 然后 握住 出去 她 手 .

她犹豫了一会儿，然后伸出了手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [juː; jʊ] , ['ɔːstən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I am willing to trust you , Austin , " she said .
" 我 是 愿意的 到 相信 你 , 奥斯汀 , " 她 说 .

“我愿意相信你，奥斯汀，”她说。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] : " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][feɪl][jʊr; jər]
He touched her hand with his lips and said gravely : " I will not fail your
他 感动 她 手 和 他的 嘴唇 和 说 严重地 : " 我 将要 不是 失败 你的
[trʌst] .
trust .
相信 .

他用嘴唇碰了碰她的手，郑重地说：“我不会辜负你的信任。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [wer] [dɪk] [sæt][ɪn] ['gluːmi]
" As soon as she had gone he went to the chair where Dick sat in gloomy
" 作为 很快 作为 她 有 已消失 他 去 到 这 椅子 在哪里 迪克 卫星 在 阴沉
[rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
remorse and laid a hand on his shoulder .
悔恨 和 铺设 一个 手 在 他的 肩膀 .

她一走，他就走到迪克坐着的椅子旁，迪克正愁眉苦脸地坐着，他把手放在迪克的肩膀上。

" [wel] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Well ? " said he .
" 出色地 ? " 说 他 .

“怎么样？”他问道。

" [aɪ] [ə'griː] , " [dɪk] [groʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" I agree , " Dick groaned , without looking up .
" 我 同意 , " 迪克 呻吟 , 没有 寻找 向上 .

“我同意，”迪克呻吟道，头也没抬。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
" I have no alternative .
" 我 有 不 选择 .

我别无选择。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .
I appreciate your generosity .
我 欣赏 你的 慷慨 .

感谢您的慷慨解囊。

" [ðen] ['ɔːstən] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn] [væn'kuːvər] .
" Then Austin spoke of the appointment in Vancouver .
" 然后 奥斯汀 辐 的 这 预约 在 温哥华 .

然后奥斯汀谈到了在温哥华的任命。

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [haʊ] [ðə; ði][aɪˈdiːə][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

He	explained	how	the	idea	had	occurred	to	him	;
他	解释	如何	这	主意	有	发生	到	他	;

他解释了自己是如何想到这个主意的;

[haʊ] [vɪviːɛt] [hæd; həd] [kʌm] [leɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

how	Viviette	had	come	late	the	night	before	to	tell	him	of	what	he	had
如何	薇薇特	有	来	晚的	这	夜晚	前	到	告诉	他	的	什么	他	有

['nevər] [bɪ'fɔːr] [sə'spektɪd] - - ['dɪks] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] ;

never	before	suspected	-	-	Dick's	desire	to	go	abroad	;
绝不	前	怀疑	-	-	迪克的	欲望	到	去	国外	;

薇薇特前一天晚上很晚才来告诉他一件他以前从未怀疑过的事情——迪克想出国;

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈspaɪər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɜːrθdeɪ] [sərˈpraɪz] ;

how	they	had	conspired	to	give	him	a	birthday	surprise	;
如何	他们	有	密谋	到	给	他	一个	生日	惊喜	;

他们是如何密谋给他一个生日惊喜的;

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] ['oʊvər][tuː; tə] ['wɪðərbiː] [tuː; tə][send][ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə][lɔːrd] ['oʊvɝtən] .

how	they	had	driven	over	to	Witherby	to	send	the	telegram	to	Lord	Overton	.
如何	他们	有	驱动	超过	到	威瑟比	到	发送	这	电报	到	主	奥弗顿	.

他们是如何驱车前往威瑟比，将电报送往奥弗顿勋爵的。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [dɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['gaːstlinis] [ɑːn][hɪz; ɪz]

And	as	he	spoke	,	Dick	looked	at	him	with	a	new	ghastliness	on	his
和	作为	他	辐	,	迪克	看起来	在	他	和	一个	新的	恐怖	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

当他说话的时候，迪克脸上露出了一种新的、可怕的表情看着他。

" [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] - - [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] - - [wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [vɪviːɛt] [hæd; həd][toʊld]

"	This	afternoon	-	-	in	the	dining	-	room	-	-	when	you	said	that	Viviette	had	told
"	这	下午	-	-	在	这	用餐	-	房间	-	-	什么时候	你	说	那	薇薇特	有	讲述

[juː; jʊ] ['evriθɪŋ] - - ? "

you	everything	-	-	?	"
你	一切	-	-	?	"

“今天下午——在餐厅里——你说薇薇特已经把一切都告诉你了——？”

" [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləniz] .

"	About	your	wish	to	go	to	the	Colonies	.
"	关于	你的	希望	到	去	到	这	殖民地	.

关于你想去殖民地的事。

[wʌt] [els] ? "

What	else	?	"
什么	别的	?	"

还有什么?

" [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][ˌoʊvərˈhɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːrməri] - - [əˈbaʊt][ə; eɪ]['telɪgræm] - - ['telɪŋ] [ˌem 'iː] - -

"	And	what	I	overheard	in	the	armoury	-	-	about	a	telegram	-	-	telling	me	-	-
"	和	什么	我	无意中听到	在	这	军械库	-	-	关于	一个	电报	-	-	讲述	我	-	-

['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] ? "

putting	me	out	of	my	misery	?	"
推杆	我	出去	的	我的	苦难	?	"

“我在军械库里无意中听到的——关于一份电报——告诉我——要让我解脱痛苦？”

" ['oʊnli] ['weðər] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] [tu:; tə] - [naɪt] [ɔ:r] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

"	Only	whether	we	should	tell	you	to	-	night	or	to	-	morrow	about	the
"	仅有的	无论	我们	应该	告诉	你	到	-	夜晚	或者	到	-	明天	关于	这

[ə'pɔɪntmənt] .

appointment	.
预约	.

“只是我们该今晚还是明天告诉你预约的事。”

[dɪk] - - [dɪk] , " [sed] ['ɔ:stən] , ['di:pli] [mu:vd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['fɛloʊz] [kə'læps] ,

Dick	-	-	Dick	,	"	said	Austin	,	deeply	moved	by	the	great	fellow's	collapse	,
迪克	-	-	迪克	,	"	说	奥斯汀	,	深	已搬	经过	这	伟大的	同伴们	坍塌	,

“迪克——迪克,”奥斯汀说道，被这位伟人的倒下深深触动。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [rɔ:ŋd] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [wɑ:nt][ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] ,

"	if	I	have	wronged	you	all	these	years	,	it	was	through	want	of	insight	,
"	如果	我	有	冤枉	你	全部	这些	年	,	它	曾是	通过	想	的	洞察力	,

“如果我这些年来亏待了你们，那是因为我缺乏洞察力。”

[nɑ:t][wɑ:nt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

not	want	of	affection	.
不是	想	的	感情	.

并非缺乏感情。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['tɔ:ntɪd] [ju:; jʊ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ,

If	I	have	taunted	you	,	as	you	say	,
如果	我	有	嘲讽	你	,	作为	你	说	,

如果我像你所说的那样嘲讽了你，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['laɪflɔ:ŋ] ['hæbɪt][ʌv; əv]['dʒestɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'zent] .

it	was	merely	a	lifelong	habit	of	jesting	which	you	never	seemed	to	resent	.
它	曾是	仅仅	一个	终身	习惯	的	开玩笑	哪个	你	绝不	似乎	到	怨恨	.

那只是你从小就有的开玩笑的习惯，你似乎从未对此感到不满。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['hɜ:rtɪŋ] [ju:; jʊ] .

I	was	unconscious	of	hurting	you	.
我	曾是	无意识	的	受伤	你	.

我无意中伤害了你。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['kerləsnəs] [aɪ][beg][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .

For	my	blindness	and	carelessness	I	beg	your	forgiveness	.
为了	我的	失明	和	疏忽	我	求	你的	饶恕	.

对于我的盲目和粗心，我恳求您的原谅。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [vɪvi:ɛt] - - [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .

With	regard	to	Viviette	-	-	I	ought	to	have	seen	,	but	I	didn't	.
和	看待	到	薇薇特	-	-	我	应该	到	有	已见	,	但	我	没有	.

至于薇薇特——我本应该看到的，但我没有。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['dʒeləsi] - - [bʌt; bət][æz; əz][gɑ:d] ['hi:rz] [ˌem 'i:] - - [ɔ:l]

I	don't	say	you	had	no	cause	for	jealousy	-	-	but	as	God	hears	me	-	-	all
我	不	说	你	有	不	原因	为了	妒忌	-	-	但	作为	上帝	听到	我	-	-	全部

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] ['lʌvɪŋli] [ment] - - [ɔ:l][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['pleʒər] .

the	little	conspiracy	to	-	day	was	lovingly	meant	-	-	all	to	give	you	pleasure	.
这	小的	阴谋	到	-	天	曾是	深情地	意思是	-	-	全部	到	给	你	乐趣	.

我不是说你没有理由嫉妒——但上帝听到了我的话——今天所有的小阴谋都是出于爱——都是为了让你开心。

[aɪ] [swer] [ˌaɪ 'ti:] .

I	swear	it	.
我	发誓	它	.

我发誓。

" [dɪk] [roʊz] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

"	Dick	rose	and	stumbled	about	among	the	furniture	.
"	迪克	玫瑰	和	踉跄	关于	之中	这	家具	.

迪克站起身，跌跌撞撞地在家具间走来走去。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [fel] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['wɪndoʊ] ,

The	setting	sun	fell	just	below	the	top	of	the	casement	window	,
这	环境	太阳	跌倒	只是	以下	这	顶部	的	这	窗扇	窗户	,

夕阳西下，落日刚好落在平开窗的顶部下方。

[ænd; ənd] [ɪts] [də'rekt] ['reɪz] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [dɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

and	its	direct	rays	flooded	the	little	room	and	showed	Dick	in	a	strange	,
和	它是	直接的	射线	被淹	这	小的	房间	和	显示	迪克	在	一个	奇怪的	,

[ʌn'ɜːrθli] [laɪt] .

unearthly	light	.
超凡脱俗的	光	.

它的直射光线洒满了这间小屋，将迪克映照在一种奇异、超凡脱俗的光芒中。

" [aɪ] [rɔːŋd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	I	wronged	you	,	"	he	said	bitterly	.
"	我	冤枉	你	,	"	他	说	苦涩地	.

“我亏待了你，”他痛苦地说。

" ['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['pæʃnz] [aɪm] [ə; eɪ] [dʌl] [fuːl] .

"	Even	in	my	passions	I'm	a	dull	fool	.
"	甚至	在	我的	激情	我是	一个	乏味的	傻子	.

“即使在我热爱的领域，我也是个迟钝的傻瓜。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [dæmd] [kæd] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fjʊriəs] ,

I	thought	you	a	damned	cad	,	and	I	got	more	and	more	furious	,
我	想法	你	一个	该死的	CAD	,	和	我	得到	更多的	和	更多的	狂怒	,

我原以为你是个十足的混蛋，我越来越生气。

[ænd; ənd] [aɪ] [dræŋk] - - [aɪ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ɔːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] - - [ænd; ənd] ['mædnəs] [keɪm] , [ænd; ənd]

and	I	drank	-	-	I	was	drunk	all	this	afternoon	-	-	and	madness	came	,	and
和	我	喝	-	-	我	曾是	醉	全部	这	下午	-	-	和	疯狂	来了	,	和

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər] - - [jes] ,

when	I	saw	you	kiss	her	-	-	yes	,
什么时候	我	锯	你	吻	她	-	-	是的	,

我喝了酒——我整个下午都醉醺醺的——然后我就疯了，当我看到你吻她的时候——是的，

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [skriːn] - - [θɪŋz] [went] [red] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

I	saw	you	,	I	was	peeping	from	behind	the	screen	-	-	things	went	red	before	my
我	锯	你	,	我	曾是	偷窥	从	在后面	这	屏幕	-	-	事物	去	红色的	前	我的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

我看见你了，我躲在屏风后面偷看——眼前的一切都变得血红了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] ['loʊdɪd] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [ʃuːt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] .

and	it	was	then	that	I	loaded	the	pistol	to	shoot	you	on	the	spot	.
和	它	曾是	然后	那	我	已加载	这	手枪	到	射击	你	在	这	点	.

就在那时，我给手枪上了膛，准备当场毙了你。

[gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

上帝请原谅我！

[meɪ] [gɑːd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

May	God	have	mercy	upon	me	.
可能	上帝	有	怜悯	之上	我	.

愿上帝怜悯我。

" [hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	He	leant	his	arms	on	the	sill	and	buried	his	face	.
"	他	倾斜	他的	武器	在	这	窗台	和	埋葬	他的	脸	.

他把胳膊搭在窗台上，把脸埋了进去。

" [aɪ] [kɑːnt] [æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	I	can't	ask	your	forgiveness	,	"	he	went	on	,	after	a	moment	.
"	我	不能	问	你的	饶恕	,	"	他	去	在	,	后	一个	片刻	.

“我无法请求你的原谅，”他过了一会儿又说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːkəri] .

"	It	would	be	a	mockery	.
"	它	会	是	一个	嘲讽	.

“那将是一种嘲弄。”

" [hiː; hi] [læft] ['mɜːrθləsli] .

"	He	laughed	mirthlessly	.
"	他	笑了	无情地	.

他苦笑了一下。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] .

"	How	can	I	say	.
"	如何	能	我	说	.

我该怎么说呢。

- [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [ment] [tuː; tə]['mɜːrdər][juː; jʊ] - - [pliːz] [dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	I'm	sorry	I	meant	to	murder	you	-	-	please	don't	think	anything	about	it	?	'
-	我是	对不起	我	意思是	到	谋杀	你	-	-	请	不	思考	任何事物	关于	它	?	-

“对不起，我本想杀了你——请你别再想这件事了？”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] ['dʒestʃər] .

"	He	turned	with	a	fierce	gesture	.
"	他	转向	和	一个	凶猛的	手势	.

他猛地转身。

" [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [sed] , [mæn] !

"	Oh	,	you	must	take	it	all	as	said	,	man	!
"	哦	,	你	必须	拿	它	全部	作为	说	,	男人	!

“哦，你必须把所有话都当真，伙计！”

[naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Now	,	have	you	finished	with	me	?
现在	,	有	你	完成的	和	我	?

现在，你收拾完我了吗?

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [aɪ] [ə'griː] [tuː; tə][ɔːl][jʊr; jər][tɜːrmz] .

I	can't	stand	it	much	longer	,	I	agree	to	all	your	terms	.
我	不能	站立	它	很多	更长	,	我	同意	到	全部	你的	条款	.

我再也忍受不了了，我同意你们所有的条件。

[aɪl] [draɪv] ['oʊvər][tuː; tə] ['wɪðərbiː] [naʊ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] - - [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi]

I'll	drive	over	to	Witherby	now	and	wait	for	the	train	-	-	and	you'll	be
患病的	驾驶	超过	到	威瑟比	现在	和	等待	为了	这	火车	-	-	和	你会	是

[friː] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

free	of	me	.
自由的	的	我	.

我现在就开车去威瑟比等火车——这样你就能摆脱我了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['muːdɪli] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv]

"	He	turned	again	and	moodily	looked	out	of	the	window	in	the	full	flood	of
"	他	转向	再次	和	情绪低落地	看起来	出去	的	这	窗户	在	这	满的	洪水	的

[ðə; ði] ['sʌnset] .

the	sunset	.
这	日落	.

他再次转身，忧郁地望着窗外，夕阳的余晖洒满大地。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [dɪk] , " [sed] ['ɔːstən] ['dʒentli] ,

"	We	must	play	the	game	,	Dick	,	"	said	Austin	gently	,
"	我们	必须	玩	这	游戏	,	迪克	,	"	说	奥斯汀	轻轻地	,

“我们必须玩这个游戏，迪克，”奥斯汀温和地说。

" [ænd; ənd] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [fɑːrs] [ʌv; əv] ['dɪnər] - - [fɔːr; fər] ['mʌðɚz] [seɪk] .

"	and	go	through	the	horrible	farce	of	dinner	-	-	for	mother's	sake	.
"	和	去	通过	这	可怕	闹剧	的	晚餐	-	-	为了	母亲的	清酒	.

“看在母亲的份上，去经历那场可怕的晚餐闹剧吧。”

" [dɪk] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['veɪgli] .

"	Dick	heard	him	vaguely	.
"	迪克	听到	他	依稀	.

迪克隐约听到了他的话。

[bɪ'loʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [vɪviːɛt] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['juːnɪvɜːrs] .

Below	,	on	the	terrace	,	Viviette	was	walking	,	and	she	filled	his	universe	.
以下	,	在	这	阳台	,	薇薇特	曾是	步行	,	和	她	已填	他的	宇宙	.

在楼下的露台上，薇薇特正在散步，她占据了他的整个世界。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [bɪ'dræg(ə)ld] [frɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði]

She	had	changed	the	bedraggled	frock	for	the	green	one	she	had	worn	the
她	有	已更改	这	邋遢的	连衣裙	为了	这	绿色的	一	她	有	磨损	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] .

night	before	.
夜晚	前	.

她把那件破旧的连衣裙换成了前一天晚上穿的那件绿色连衣裙。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Presently	she	raised	her	eyes	and	saw	him	leaning	out	of	the	window	.
目前	她	提高	她	眼睛	和	锯	他	倾斜	出去	的	这	窗户	.

她抬起头，看到他正从窗户探出头来。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['dɪnər] [ɪz][nɑːt] [tɪl] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] [eɪt] ?

"	Have	they	told	you	that	dinner	is	not	till	a	quarter	past	eight	?
"	有	他们	讲述	你	那	晚餐	是	不是	直到	一个	四分之一	过去的	八	?

“他们有没有告诉你晚餐要到八点一刻才开始？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [dɪ'lɪʃəsli] ['ʌpwərdz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪnti] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

"	she	cried	,	looking	deliciously	upwards	,	with	a	dainty	hand	to	her	cheek	.
"	她	哭	,	寻找	美味	向上	,	和	一个	纤巧	手	到	她	脸颊	.

她哭着，目光甜蜜地仰望着天空，一只纤细的手抚摸着脸颊。

" [lɔːrd] ['bænˌstɛd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [di'teind] ,

"	Lord	Banstead	sent	a	message	to	mother	that	he	was	unexpectedly	detained	,
"	主	班斯特德	发送	一个	信息	到	母亲	那	他	曾是	不料	被拘留	,

班斯特勋爵给母亲捎了个信，说他被意外拘留了。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [hæz; həz] [pʊt] [bæk] ['dɪnər] .

and	mother	has	put	back	dinner	.
和	母亲	有	放	后退	晚餐	.

妈妈把晚饭放回去了。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪmpjədəns] ?

Isn't	it	impudence	?
不是	它	厚颜无耻	?

这难道不是厚颜无耻吗?

" [bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .

"	But	Dick	was	far	too	crushed	with	misery	to	respond	.
"	但	迪克	曾是	远的	也	碎	和	苦难	到	回应	.

“但迪克悲痛欲绝，无力回应。”

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [dɪ'dʒektɪdli] .

He	nodded	dejectedly	.
他	点头	沮丧地	.

他沮丧地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðen] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

She	remained	staring	up	at	him	for	a	while	and	then	ran	into	the	house	.
她	剩余	凝视	向上	在	他	为了	一个	尽管	和	然后	跑	进入	这	房子	.

她抬头盯着他看了好一会儿，然后跑进了屋里。

[dɪk] ['lɪstləsli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [poʊ'spoʊnmənt] [ʌv; əv] ['dɪnər] .

Dick	listlessly	mentioned	the	postponement	of	dinner	.
迪克	百无聊赖地	提及	这	延期	的	晚餐	.

迪克漫不经心地提到了晚餐延期的事。

" [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [æskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bruːt] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I'm	sorry	I	asked	the	little	brute	,	but	I	couldn't	avoid	it	.	"
"	我是	对不起	我	问	这	小的	蛮力	,	但	我	不能	避免	它	.	"

“我很抱歉问了那个小混蛋，但我实在无法避免。”

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? " [sed] ['ɔːstən] .

"	What	does	it	matter	?	"	said	Austin	.
"	什么	做	它	事情	?	"	说	奥斯汀	.

“这有什么关系呢？”奥斯汀说。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	was	silent	for	a	moment	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [dɪk] .

Then	he	came	close	to	Dick	.
然后	他	来了	关闭	到	迪克	.

然后他走近了迪克。

" [dɪk] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Dick	,	"	said	he	.
"	迪克	,	"	说	他	.

“迪克，”他说。

" [let] [ˌjuː 'es][end] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [siːn] [æz; əz] [frendz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] .

"	Let	us	end	this	awful	scene	as	friends	and	brothers	.
"	让	我们	结尾	这	可怕	场景	作为	朋友们	和	兄弟	.

让我们以朋友和兄弟的身份结束这场可怕的闹剧吧。

[æz; əz] ['hev(ə)n] ['hiːrz] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bɪtərnəs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

As	Heaven	hears	me	,	there	is	no	bitterness	in	my	heart	.
作为	天堂	听到	我	,	那里	是	不	苦味	在	我的	心	.

上天听见我的祷告，我心中没有一丝苦涩。

['oʊnli] [diːp] ['sɑːroʊ] - - [ænd; ənd] [lʌv] , [dɪk] .

Only	deep	sorrow	-	-	and	love	,	Dick	.
仅有的	深的	悲哀	-	-	和	爱	,	迪克	.

只有深深的悲伤——以及爱，迪克。

[ʃeɪk] [hændz] .
Shake **hands** **.**
摇 双手 .

握手。

" [dɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] ,
" **Dick** **took** **his** **hand** **and** **broke** **down** **utterly** **,**
" 迪克 采取 他的 手 和 打破 向下 完全地 ,

迪克握住他的手，彻底崩溃了。

[ænd; ənd] [sed] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz] ['ʌðər] [men] [du:][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] .
and **said** **such** **things** **of** **himself** **as** **other** **men** **do** **not** **like** **to** **hear** **.**
和 说 这样的 事物 的 他自己 作为 其他 男人 做 不是 喜欢 到 听到 .

他还说了一些别人不愿听的话。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ræp][ʌv; əv] ['nʌklz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
Presently **there** **was** **a** **light** **rap** **of** **knuckles** **at** **the** **door** **.**
目前 那里 曾是 一个 光 说唱 的 指关节 在 这 门 .

这时，门上传来一阵轻微的敲击声。

['ɔ:stən] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [bɪ'held] [vɪvi:ɛt] .
Austin **opened** **it** **and** **beheld** **Viviette** **.**
奥斯汀 打开 它 和 观看 薇薇特 .

奥斯汀打开门，看到了薇薇特。

" [aɪ][wəʊnt][dɪ'stɜ:rb][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə] [gɪv] [ðɪs] [noʊt][tu:; tə] [dɪk] . "
" **I** **won't** **disturb** **you** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **I** **only** **want** **to** **give** **this** **note** **to** **Dick** **.** **"**
" 我 惯于 打扰 你 , " 她 说 ; " 我 仅有的 想 到 给 这 笔记 到 迪克 . "

“我不会打扰你，”她说，“我只是想把这张纸条交给迪克。”

" [aɪ] [wɪl] [hænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] ['ɔ:stən] .
" **I** **will** **hand** **it** **to** **him** **,** **"** **said** **Austin** **.**
" 我 将要 手 它 到 他 , " 说 奥斯汀 .

“我会把它交给他，”奥斯汀说。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
She **thanked** **him** **and** **departed** **.**
她 谢谢 他 和 已离开 .

她向他道谢后便离开了。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [geɪv] [dɪk] [ðə; ði] [noʊt] .
He **closed** **the** **door** **and** **gave** **Dick** **the** **note** **.**
他 关闭 这 门 和 给予 迪克 这 笔记 .

他关上门，把纸条递给了迪克。

[dɪk] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ri:d] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv] " [vɪvi:ɛt] ! " [rʌʃt] [tu:; tə]
Dick **opened** **it** **,** **read** **,** **and** **with** **a** **great** **cry** **of** **"** **Viviette** **!** **"** **rushed** **to**
迪克 打开 它 , 读 , 和 和 一个 伟大的 哭 的 " 薇薇特 ! " 匆忙 到
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the **door** **.**
这 门 .

迪克打开信，读完后，大喊一声“薇薇特！”，冲向门口。

['ɔ:stən] [ˌɪntər'poʊzd] , [grɑ:spt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪst] :
Austin **interposed** **,** **grasped** **him** **by** **the** **wrist** **:**
奥斯汀 插入 , 抓住 他 经过 这 手腕 :

奥斯汀上前阻止，抓住他的手腕：

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? "
" **What** **are** **you** **doing** **?** **"**
" 什么 是 你 正在做 ? "

“你在干什么？”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['ʃaʊtɪd] [dɪk] ['waɪldli] , ['rentʃɪŋ] [hɪm'self] [friː] .

"	I'm	going	to	her	,	"	shouted	Dick	wildly	,	wrenching	himself	free	.
"	我是	去	到	她	,	"	喊叫	迪克	疯狂地	,	扭动	他自己	自由的	.

“我要去找她！”迪克疯狂地喊道，挣脱了束缚。

" [riːd] [ðɪs] .

"	Read	this	.
"	读	这	.

请阅读此内容。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [noʊt] [bɪ'fɔːr] ['ɔstənz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .

"	He	held	up	the	note	before	Austin's	eyes	,	with	shaking	fingers	.
"	他	握住	向上	这	笔记	前	奥斯汀的	眼睛	,	和	摇晃	手指	.

他颤抖着手指，把纸条举到奥斯汀眼前。

['ɔːstən] [riːd] :

Austin	read	:
奥斯汀	读	:

奥斯汀读到：

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] , [wen] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .

"	I	can't	bear	to	see	the	misery	on	your	face	,	when	I	can	make	you	happy	.
"	我	不能	熊	到	看	这	苦难	在	你的	脸	,	什么时候	我	能	制作	你	快乐的	.

“我实在不忍心看到你脸上痛苦的表情，因为我可以让你快乐。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

I	love	you	,	dear	,	better	than	anything	on	earth	.
我	爱	你	,	亲爱的	,	更好的	比	任何事物	在	地球	.

亲爱的，我爱你胜过世上一切。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [væn'kuːvər] . "

I	know	it	now	,	and	I'll	go	out	with	you	to	Vancouver	.	"
我	知道	它	现在	,	和	患病的	去	出去	和	你	到	温哥华	.	"

我现在知道了，我会和你一起去温哥华。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

"	She	loves	me	.
"	她	爱	我	.

她爱我。

[ʃiːl] ['mæri] [ˌem 'iː] .

She'll	marry	me	.
壳	结婚	我	.

她会嫁给我。

[ʃiːl] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [væn'kuːvər] !

She'll	go	out	to	Vancouver	!
壳	去	出去	到	温哥华	!

她要去温哥华！

" [kraɪd] [dɪk] .

"	cried	Dick	.
"	哭	迪克	.

“迪克喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] ['evriθɪŋ] .

"	It	changes	everything	.
"	它	变化	一切	.

它改变了一切。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

I	must	go	to	her	.	"
我	必须	去	到	她	.	"

我必须去见她。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] , " [sed] ['ɔːstən] .
" You shall not go , " said Austin .
" 你 将 不是 去 , " 说 奥斯汀 .

“你不能去，”奥斯汀说。

" [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ?
" Shall not ?
" 将 不是 ?

“不应该吗？”

[huː] [dɛəz] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ? -
Who dares prevent me ? '
WHO 敢于 防止 我 ? -

谁敢阻止我?

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[aɪ][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər][wɜːrd] . "
I hold you to your word . "
我 抓住 你 到 你的 单词 . "

我会听从你的承诺。

" [bʌt; bət] , [mæn][ə'laɪv] !
" But , man alive !
" 但 , 男人 活 !

“但是，我的天哪！”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] - - [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
she loves me - - don't you see ?
她 爱 我 - - 不 你 看 ?

她爱我——你难道看不出来吗?

[ðə; ði]['bɑːrgən][ɪz] [dɪ'zɑːlvd] .
The bargain is dissolved .
这 便宜货 是 溶解 .

协议解除。

[ðɪs] [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkɪŋ] .
This is none of my seeking .
这 是 没有任何 的 我的 寻求 .

这并非我所追求的。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] [friː] [wɪl] .
She comes of her own free will .
她 来 的 她 自己的 自由的 将要 .

她是自愿来的。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I am going to her .
我 是 去 到 她 .

我要去找她。

" ['ɔːstən] [pʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [ə'fekʃənətli] [ɑːn][ðə; ði][bɪg]['mænz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [fɔːrst]
" Austin put both his hands affectionately on the big man's shoulders and forced
" 奥斯汀 放 两个都 他的 双手 亲切地 在 这 大的 男人的 肩膀 和 强制
[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
him into a chair .
他 进入 一个 椅子 .

奥斯汀亲切地将双手放在那个大个子的肩膀上，强迫他坐到椅子上。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:][dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌn] ['mɪnɪt] , [dɪk] .

"	Listen	to	me	just	for	one	minute	,	Dick	.
"	听	到	我	只是	为了	一	分钟	,	迪克	.

“迪克，就听我说一分钟。”

[dɪk] , [ju:; jʊ] [der] [nɑ:t] ['mæri] .

Dick	,	you	dare	not	marry	.
迪克	,	你	敢	不是	结婚	.

迪克，你不敢结婚。

[dəunt] [draɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

Don't	drive	me	to	tell	you	the	reason	.
不	驾驶	我	到	告诉	你	这	原因	.

别逼我告诉你原因。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [waɪ] [aɪv] [ɪm'poʊzd] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ? "

Can't	you	see	for	yourself	why	I've	imposed	this	condition	on	you	all	along	?	"
不能	你	看	为了	你自己	为什么	我已经	强加	这	状况	在	你	全部	沿着	?	"

你难道还不明白我为什么一直对你提出这个条件吗?

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['ri:z(ə)n] , " [sed] [dɪk] .

"	I	know	no	reason	,	"	said	Dick	.
"	我	知道	不	原因	,	"	说	迪克	.

“我不知道原因，”迪克说。

" [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

"	She	loves	me	,	and	that	is	enough	.
"	她	爱	我	,	和	那	是	足够的	.

“她爱我，这就足够了。”

" [ðə; ði] ['greɪnəs] ['di:pənd] ['oʊvər] ['ɔstənz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	The	greyness	deepened	over	Austin's	face	and	the	pain	in	his	eyes	.
"	这	灰色	加深	超过	奥斯汀的	脸	和	这	疼痛	在	他的	眼睛	.

奥斯汀的脸色变得更加灰暗，眼中也充满了痛苦。

" [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] , [ðen] , [ɪn] [pleɪn] [tɜ:rmz] .

"	I	must	speak	,	then	,	in	plain	terms	.
"	我	必须	说话	,	然后	,	在	清楚的	条款	.

那么，我必须直截了当地说。

[ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l]['mɜ:rdər] ['ɪmpʌls] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

That	horrible	murder	impulse	is	the	reason	.
那	可怕	谋杀	冲动	是	这	原因	.

正是那种可怕的杀人冲动导致了这一切。

[tə'deɪ] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['frenzid] ['dʒeləsi] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'i:] , [jʊr; jər] ['brʌðər] .

Today	,	in	a	fit	of	frenzied	jealousy	,	you	would	have	killed	me	,	your	brother	.
今天	,	在	一个	合身	的	丧心病狂	妒忌	,	你	会	有	被杀	我	,	你的	兄弟	.

今天，你出于疯狂的嫉妒，差点杀了我，你的兄弟。

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [ˌgærən'ti:] [ðæt] , [ɪn] [ə'nʌðər] [fɪt][ʌv; əv] ['frenzid] ['dʒeləsi] , [ju:; jʊ] [maɪt] [nɑ:t] - - ?

Is	there	any	guarantee	that	,	in	another	fit	of	frenzied	jealousy	,	you	might	not	-	-	?
是	那里	任何	保证	那	,	在	其他	合身	的	丧心病狂	妒忌	,	你	可能	不是	-	-	?

有什么保证能保证你在另一次疯狂的嫉妒发作时不会——?

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θru:] ['dɪks] [greɪt] [freɪm] .

"	A	shudder	ran	through	Dick's	great	frame	.
"	一个	不寒而栗	跑	通过	迪克的	伟大的	框架	.

迪克魁梧的身躯颤抖了一下。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	stretched	out	his	hand	.
他	拉伸	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] - - [dəunt] . "
" For God's sake - - don't . "
" 为了 神的 清酒 - - 不 . "

“看在上帝的份上——别这样。”

" [aɪ][mʌst; məst] - - [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] ['gæstli] ['bɪznəs] [ɪn][ɪts] [truː] ['æspekt] .
" I must - - until you see this ghastly business in its true aspect .
" 我 必须 - - 直到 你 看 这 阴森 商业 在 它是 真的 方面 .

“我必须——直到你看清这件可怕的事情的真相。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtər] [saɪd][ʌv; əv] - ['kærəktər] .
Look at the lighter side of Viviette's character .
看 在 这 打火机 边 的 - 特点 .

看看薇薇特性格中轻松幽默的一面。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [geɪ] , [fɑːnd][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['tʃaɪldɪʃli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] , [ə; eɪ] [braɪt] ['kriːtʃər] [ʌv; əv]
She is gay , fond of admiration , childishly fond of teasing , a bright creature of
她 是 同性恋 , 喜爱 的 钦佩 , 幼稚地 喜爱 的 戏弄 , 一个 明亮的 生物 的
[bɪ'wɪldərɪŋ] [mudz] .
bewildering moods .
扑朔迷离 情绪 .

她是个同性恋，喜欢被人仰慕，像孩子一样喜欢捉弄人，是个性格明快、情绪变化莫测的人。

[wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər][hændz] ?
Would she be safe in your hands ?
会 她 是 安全的 在 你的 双手 ?

她在你手里安全吗?

[maɪt] [juː; jʊ][nɑːt][wʌn] [deɪ] [ə'gen] [siː] [θɪŋz] [red] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'gen] [goʊ][mæd] ? "
Might you not one day again see things red before your eyes and again go mad ? "
可能 你 不是 一 天 再次 看 事物 红色的 前 你的 眼睛 和 再次 去 疯狂的 ? "

你会不会有一天再次眼前一片血红，再次陷入疯狂?

" [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , " [dɪk] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .
" Don't say any more , " Dick said in a choking voice .
" 不 说 任何 更多的 , " 迪克 说 在 一个 窒息 嗓音 .

“别再说了，”迪克哽咽着说。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] . "
" I can't stand it . "
" 我 不能 站立 它 . "

“我受不了了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

薇薇特(Viviette)
第6/6页

" ['hev(ə)n] [noʊz] , [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
" Heaven knows , I didn't want to say as much .
" 天堂 知道 , 我 没有 想 到 说 作为 很多 .

“老天作证，我本来不想说那么多。”

" [dɪk] ['ʃʌdəd] [ə'gen] .
" Dick shuddered again .
" 迪克 颤抖 再次 .

迪克又打了个寒颤。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
" Yes , you are right .
" 是的 , 你 是 正确的 .

“是的你是对的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] .
I am a man with a curse .
我 是 一个 男人 和 一个 诅咒 .

我是一个被诅咒的人。

[aɪ] [kɑːnt] ['mæri] [hɜːr; hər] .
I can't marry her .
我 不能 结婚 她 .

我不能娶她。

[aɪ] ['dɛrənt] .
I daren't .
我 不敢 .

我不敢。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
" Chapter VI
" 章 六年级

第六章

[vɪviːɛt] [teɪks] [ðə; ði] [rɪsk]
Viviette Takes The Risk
薇薇特 需要 这 风险

薇薇特冒险

['prez(ə)ntli] [dɪk] [reɪzd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [keɪn] [wen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [lɔːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt]
Presently Dick raised the face of Cain when he told the Lord that his punishment
目前 迪克 提高 这 脸 的 该隐 什么时候 他 讲述 这 主 那 他的 惩罚
[wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] .
was greater than he could bear .
曾是 更大的 比 他 可以 熊 .

迪克此刻抬起了该隐的脸，向上帝诉说他所受的惩罚远超他所能承受。

[terz] [liːpt] [tuː; tə] ['ɔstənz] [aɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [lest] [dɪk] [ʃʊd; ʃəd] [siː]
Tears leaped to Austin's eyes , but he turned his head away lest Dick should see
眼泪 跳跃 到 奥斯汀的 眼睛 , 但 他 转向 他的 头 离开 免得 迪克 应该 看
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

奥斯汀的眼眶里噙满了泪水，但他转过头去，生怕被迪克看到。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [sper] [dɪk] - - ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	would	have	given	years	of	his	life	to	spare	Dick	-	-	everything	he	had
他	会	有	给定	年	的	他的	生活	到	空闲的	迪克	-	-	一切	他	有

[ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] - - [seɪv] [hɪz; ɪz] [diːp] [kən'vikʃənz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .

in	the	world	-	-	save	his	deep	convictions	of	right	and	wrong	.
在	这	世界	-	-	节省	他的	深的	定罪	的	正确的	和	错误的	.

他愿意付出多年的生命来拯救迪克——付出他世界上的一切——除了他根深蒂固的善恶信念。

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [vɪviːɛt] .

He	was	responsible	for	Viviette	.
他	曾是	负责任的	为了	薇薇特	.

薇薇特是他的监护人。

[ðæt] [rɪsk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][let][hɜːr; hər] [rʌn] .

That	risk	of	horror	he	could	not	let	her	run	.
那	风险	的	恐怖	他	可以	不是	让	她	跑步	.

他不能让她冒着可怕的风险逃跑。

[hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['ægəni][ʌv; əv][hoʊp] , [ðæt] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] [siːn]

He	had	hoped	,	with	a	great	agony	of	hope	,	that	Dick	would	have	seen
他	有	希望	,	和	一个	伟大的	痛苦	的	希望	,	那	迪克	会	有	已见

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

it	for	himself	.
它	为了	他自己	.

他曾怀着无比的希望，盼望迪克能亲眼看到这一切。

[tuː; tə] ['fɔːrmjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːrtʃər] .

To	formulate	it	had	been	torture	.
到	制定	它	有	到过	酷刑	.

制定这个方案简直是一种折磨。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['wiːkən] .

But	he	could	not	weaken	.
但	他	可以	不是	削弱	.

但他无法屈服。

[ðə; ðɪ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [dɪk] [ænd; ənd] [vɪviːɛt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] .

The	barrier	between	Dick	and	Viviette	was	not	of	his	making	.
这	障碍	之间	迪克	和	薇薇特	曾是	不是	的	他的	制作	.

迪克和薇薇特之间的隔阂并非他造成的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][grɪm] [ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [lɔːz] [ðæt] ['gʌvərn] [ðə; ðɪ][æb'nɔːrm(ə)l] .

It	was	composed	of	the	grim	psychological	laws	that	govern	the	abnormal	.
它	曾是	由	的	这	严峻	心理	法律	那	治理	这	异常	.

它由支配异常行为的残酷心理规律构成。

[tuː; tə][hæv; həv] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kraɪm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [soʊl]

To	have	disregarded	it	would	have	been	a	crime	from	which	his	soul
到	有	被忽视	它	会	有	到过	一个	犯罪	从	哪个	他的	灵魂

[ʃræŋk] .

shrank	.
缩小	.

如果对此置之不理，那将是令他灵魂都感到羞愧的罪行。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪ'sper] [ɪn] ['dɪks] [feɪs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [hɪm; ɪm] .

All	the	despair	in	Dick's	face	,	though	it	wrung	his	heart	,	could	not	move	him	.
全部	这	绝望	在	迪克的	脸	,	尽管	它	拧干	他的	心	,	可以	不是	移动	他	.

迪克脸上所有的绝望，虽然让他心如刀绞，却无法动摇他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊzn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv] ['destəni] .

It	was	terrible	to	be	chosen	in	this	way	to	be	the	arbiter	of	Destiny	.
它	曾是	糟糕的	到	是	选定	在	这	方式	到	是	这	仲裁者	的	命运	.

以这种方式被选中成为命运的仲裁者，真是太糟糕了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'kriː] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [fleɪm] .

But	there	was	the	decree	,	written	in	letters	of	blood	and	flame	.
但	那里	曾是	这	法令	,	书面	在	信件	的	血	和	火焰	.

但有一道法令，是用鲜血和火焰写成的。

[ænd; ənd] [dɪk] [hæd; həd] [boʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	Dick	had	bowed	to	it	.
和	迪克	有	鞠躬	到	它	.

迪克向它鞠躬致敬。

" [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [groʊn] .

"	What's	to	become	of	her	?	"	he	groaned	.
"	是什么	到	变得	的	她	?	"	他	呻吟	.

“她以后会怎么样呢？”他呻吟道。

" [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][hɜːr; hər] [hoʊm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] , " [sed] ['ɔːstən] .

"	This	will	be	her	home	,	as	it	always	has	been	,	"	said	Austin	.
"	这	将要	是	她	家	,	作为	它	总是	有	到过	,	"	说	奥斯汀	.

“这里将永远是她的家，就像一直以来那样，”奥斯汀说道。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] - - [bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	I	don't	mean	that	-	-	but	between	us	we	shall	break	her	heart	.
"	我	不	意思是	那	-	-	但	之间	我们	我们	将	休息	她	心	.

“我不是那个意思——但我们俩会让她心碎。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

She	has	given	it	to	me	just	in	time	for	me	to	do	it	.
她	有	给定	它	到	我	只是	在	时间	为了	我	到	做	它	.

她及时把它给了我，让我可以去做。

[maɪ] [lʌk] !

My	luck	!
我的	运气	!

我的运气真差！

" ['ɔːstən] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

"	Austin	tried	to	comfort	him	.
"	奥斯汀	尝试	到	舒适	他	.

奥斯汀试图安慰他。

[ə; eɪ]['gɜːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] ['broʊkən] .

A	girl's	heart	was	not	easily	broken	.
一个	女孩们	心	曾是	不是	容易地	破碎的	.

女孩的心不是那么容易被伤透的。

[hɜːr; hər] [praɪd] [wʊd] ['sʌfər] [moʊst] .

Her	pride	would	suffer	most	.
她	自豪	会	遭受	最多	.

她的自尊心会受到最大的打击。

[peɪn] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Pain	was	inevitable	.
疼痛	曾是	不可避免的	.

痛苦是不可避免的。

[bʌt; bət] [taɪm] [hiːld] ['meni] ['wuːndz] .

But	Time	healed	many	wounds	.
但	时间	已治愈	许多	伤口	.

但时间治愈了许多伤痛。

[ɪn] [ðɪs] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɜːrld] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] [gʊd] [æz; əz][wiː; wi] [hoʊpt] ,

In	this	uncertain	world	nothing	was	ever	so	good	as	we	hoped	,
在	这	不确定	世界	没有什么	曾是	曾经	所以	好的	作为	我们	希望	,

在这个充满变数的世界里，没有什么事能像我们希望的那样美好。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['evər] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [wiː; wi] [fɪrd] .

and	nothing	ever	so	bad	as	we	feared	.
和	没有什么	曾经	所以	坏的	作为	我们	害怕	.

结果并没有我们担心的那么糟糕。

[dɪk] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [p'lætɪtjuːdz] .

Dick	paid	little	heed	to	the	platitudes	.
迪克	有薪酬的	小的	注意	到	这	老生常谈	.

迪克对这些陈词滥调不屑一顾。

" [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] ! "

"	She	must	be	told	!	"
"	她	必须	是	讲述	!	"

必须告诉她!

" [nɑːt] [wʌt] ['hæpənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " [kraɪd] ['ɔːstən] ['kwɪkli] .

"	Not	what	happened	this	afternoon	,	"	cried	Austin	quickly	.
"	不是	什么	发生	这	下午	,	"	哭	奥斯汀	迅速地	.

“不是今天下午发生的事，”奥斯汀急忙喊道。

" [ðæt] [wiː; wi] ['beri] [fər'evər] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['hjuːmən] ['nɑːlɪdʒ] . "

"	That	we	bury	forever	from	all	human	knowledge	.	"
"	那	我们	埋葬	永远	从	全部	人类	知识	.	"

“我们将永远把它从人类的所有记忆中埋葬。”

" [jes] , " [sed] [dɪk] , ['sterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , ['iːv(ə)n] [vɔɪs] .

"	Yes	,	"	said	Dick	,	staring	in	front	of	him	and	speaking	in	a	dull	,	even	voice	.
"	是的	,	"	说	迪克	,	凝视	在	正面	的	他	和	请讲	在	一个	乏味的	,	甚至	嗓音	.

“是的，”迪克说着，目光直视前方，语气平淡而平静。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [haɪd] [ðæt] .

"	We	must	hide	that	.
"	我们	必须	隐藏	那	.

我们必须掩盖这件事。

[its] [nɑːt] [ə; eɪ] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [spred] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['gɝːlz] [aɪz] .

It's	not	a	pretty	thing	to	spread	before	a	girl's	eyes	.
它是	不是	一个	漂亮的	事物	到	传播	前	一个	女孩们	眼睛	.

在女孩面前散播这种东西并不光彩。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [oʊn] - - [ʌn'tɪl] [aɪ] [daɪ] .

It	will	be	always	before	my	own	-	-	until	I	die	.
它	将要	是	总是	前	我的	自己的	-	-	直到	我	死	.

它将永远排在我前面——直到我死去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] ['mæri] [hɜːr; hər] .

But	she	must	be	told	that	I	can't	marry	her	.
但	她	必须	是	讲述	那	我	不能	结婚	她	.

但我必须告诉她，我不能娶她。

[aɪ] [kɑːnt] [raɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər] [ɪn] [daʊt] [ænd; ənd] ['wʌndər] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] . "

I	can't	ride	away	and	leave	her	in	doubt	and	wonder	forever	and	ever	.	"
我	不能	骑	离开	和	离开	她	在	怀疑	和	想知道	永远	和	曾经	.	"

我不能就此离开，让她永远活在疑虑和困惑之中。

" [let] [ˌjuː 'es] [feɪs] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [naɪt] [æz; əz] [best] [wiː; wi] [kæn; kən] , " [sed] ['ɔːstən] .

"	Let	us	face	this	horrible	night	as	best	we	can	,	"	said	Austin	.
"	让	我们	脸	这	可怕	夜晚	作为	最好的	我们	能	,	"	说	奥斯汀	.

“让我们尽力面对这个可怕的夜晚吧，”奥斯汀说道。

" [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

"	Avoid	seeing	her	alone	.
"	避免	看到	她	独自的	.

避免单独与她见面。

[juːl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [ɔːr] ['pækɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

You'll	be	with	mother	or	packing	most	of	the	evening	.
你会	是	和	母亲	或者	包装	最多	的	这	晚上	.

你晚上大部分时间都会陪着妈妈或者收拾行李。

[slɪp] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['wɪðərbiː] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] .

Slip	away	to	Witherby	an	hour	or	so	before	your	time	.
滑	离开	到	威瑟比	一个	小时	或者	所以	前	你的	时间	.

比预定时间提前一个小时左右溜到威瑟比。

[wen] [jʊə(r)] [gɔːn] [aɪl] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] .

When	you're	gone	I'll	arrange	matters	.
什么时候	你是	已消失	患病的	安排	事情	.

你走后，我会安排好一切。

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Leave	it	to	me	.
离开	它	到	我	.

交给我吧。

" [hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] , [self] - ['kɑːnfɪdənt] ['dʒestʃərz] .

"	He	made	one	of	his	old	,	self	-	confident	gestures	.
"	他	制成	一	的	他的	老的	,	自己	-	自信的	手势	.

他做了一个他惯常的、充满自信的手势。

[bʌt; bət] [naʊ] [dɪk] [felt] [noʊ] [rɪ'zentmənt] .

But	now	Dick	felt	no	resentment	.
但	现在	迪克	毛毡	不	怨恨	.

但现在迪克没有丝毫怨恨。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ɪn][ɪts] [diːp] [ə'beɪsmənt] [sɔː] [ɪn] ['ɔːstən] [ðə; ðɪ] ['betər] , ['waɪzər] , [strɔːŋgər] [mæn] .

His	spirit	in	its	deep	abasement	saw	in	Austin	the	better	,	wiser	,	stronger	man	.
他的	精神	在	它是	深的	羞辱	锯	在	奥斯汀	这	更好的	,	更明智	,	更强	男人	.

在他极度沮丧的内心深处，他看到了奥斯汀身上更优秀、更睿智、更强大的一面。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst] [eɪt] [ðeɪ] [went] ['sloʊli] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi]

At	a	quarter	-	past	eight	they	went	slowly	downstairs	to	what	promised	to	be
在	一个	四分之一	-	过去的	八	他们	去	缓慢地	楼下	到	什么	承诺	到	是

[ə; eɪ] ['naɪtmer] [kaɪnd][ʌv; əv] [miːl] .

a	nightmare	kind	of	meal	.
一个	恶梦	种类	的	一顿饭	.

八点一刻，他们缓缓下楼，准备迎接一场噩梦般的晚餐。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fɔːr] ['pɜːsənz] , [vɪviːɛt] , ['kæθɜɪn, 'kæθrɪn] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

There	would	be	four	persons	,	Viviette	,	Katherine	,	and	themselves	,	in	a	state
那里	会	是	四	人	,	薇薇特	,	凯瑟琳	,	和	他们自己	,	在	一个	状态

[ʌv; əv] [sə'prest] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

of	suppressed	eruption	,
的	被抑制	火山爆发	,

届时将有四个人——薇薇特、凯瑟琳和他们自己——处于一种压抑的爆发状态。

[ænd; ənd] [tuː] , ['mɪsɪz] . [wer] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['bænˌstɛd] , [kəm'pleɪsntli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv]

and	two	,	Mrs	.	Ware	and	the	unspeakable	Banstead	,	complacently	unaware	of
和	二	,	太太	.	仓库	和	这	无法形容	班斯特德	,	自满地	不知情	的

[vɑːl'kænɪk] ['fɔːrsɪz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

volcanic	forces	around	them	,
火山	力量	大约	他们	,

其次，还有韦尔夫人和难以言喻的班斯特德，他们对周围的火山力量浑然不觉。

[huː] [maɪt] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [wɜːrd] [brɪŋ] [ə'baʊt] [dɪ'zæstər] .

who	might	by	any	chance	word	bring	about	disaster	.
WHO	可能	经过	任何	机会	单词	带来	关于	灾难	.

谁可能会因为一句无意之言而带来灾难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər] , [tuː] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] - - [frʌm; frəm] [vɪviːɛt] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

There	was	danger	,	too	-	-	and	the	greatest	-	-	from	Viviette	,	ignorant	of
那里	曾是	危险	,	也	-	-	和	这	最	-	-	从	薇薇特	,	无知	的

['destəni] .

Destiny	.
命运	.

危险也存在——而且是最大的危险——来自对命运一无所知的薇薇特。

['ɔːstən] ['dredɪd] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ; [bʌt; bət] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [hæd; həd] [bɪ'nʌmd] ['dɪks]

Austin	dreaded	the	ordeal	;	but	despair	and	remorse	had	benumbed	Dick's
奥斯汀	令人恐惧的	这	考验	;	但	绝望	和	悔恨	有	麻木	迪克的

['fækltiz] ;

faculties	;
学院	;

奥斯汀害怕这场磨难；但绝望和悔恨已经麻木了迪克的判断力；

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][steɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [men] [fɪr] .

he	had	passed	the	stage	at	which	men	fear	.
他	有	通过了	这	阶段	在	哪个	男人	害怕	.

他已经过了让男人感到恐惧的阶段。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] ['ɔːstən] [pɔːzd] [ænd; ənd]

With	his	hand	on	the	knob	of	the	drawing	-	room	door	Austin	paused	and
和	他的	手	在	这	旋钮	的	这	绘画	-	房间	门	奥斯汀	暂停	和

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looked	at	him	.
看起来	在	他	.

奥斯汀的手放在客厅门把手上，他停下脚步，看着他。

" [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] , [mæn] .

"	Pull	yourself	together	,	man	.
"	拉	你自己	一起	,	男人	.

振作起来，伙计。

[pleɪ] [jʊr; jər][pɑːrt] .

Play	your	part	.
玩	你的	部分	.

尽你所能。

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [traɪ][tuː; tə] [lʊk] ['tʃɪrf(ə)l] .

For	God's	sake	,	try	to	look	cheerful	.
为了	神的	清酒	,	尝试	到	看	快乐	.

看在上帝的份上，尽量让自己看起来开心点。

" [dɪk] [traɪd] .

"	Dick	tried	.
"	迪克	尝试	.

迪克试过了。

['ɔːstən] ['ʃɪvəd] .

Austin	shivered	.
奥斯汀	瑟瑟发抖	.

奥斯汀打了个寒颤。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [dəunt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	For	God's	sake	,	don't	,	"	he	said	.
"	为了	神的	清酒	,	不	,	"	他	说	.

“看在上帝的份上，别这样，”他说。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [θriː] ['leɪdiz] , [ænd; ənd]

They	entered	the	drawing	-	room	,	expecting	to	find	the	three	ladies	,	and
他们	进入	这	绘画	-	房间	,	期待	到	寻找	这	三	女士们	,	和

['pɑːsəbli] [lɔːrd] ['bæn,stɛd] , [ə'sembld] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

possibly	Lord	Banstead	,	assembled	for	dinner	.
可能	主	班斯特德	,	组装	为了	晚餐	.

他们走进客厅，以为会看到三位女士，或许还有班斯特勋爵，正在那里准备晚餐。

[tuː; tə] ['ɔstənz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] , [vɪvi:ɛt] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

To	Austin's	discomfiture	,	Viviette	was	alone	in	the	room	.
到	奥斯汀的	沮丧	,	薇薇特	曾是	独自的	在	这	房间	.

令奥斯汀不安的是，薇薇特独自一人在房间里。

[ʃiː; ʃi][roʊz] , [meɪd] [ə; eɪ][step][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ðen] [stɑːpt] .

She	rose	,	made	a	step	or	two	to	meet	them	,	then	stopped	.
她	玫瑰	,	制成	一个	步	或者	二	到	见面	他们	,	然后	停止	.

她站起身，朝他们走了一两步，然后停了下来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['feɪsɪz] !

"	What	a	pair	of	faces	!
"	什么	一个	一对	的	面孔	!

“真是两张奇脸！”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['dɪks] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

One	would	think	it	were	the	eve	of	Dick's	execution	,
一	会	思考	它	是	这	前夕	的	迪克的	执行	,

人们会以为这是迪克被处决的前夜，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['hæŋmən] ['meʒərɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːs] . "

and	you	were	the	hangman	measuring	him	for	the	noose	.	"
和	你	是	这	刽子手	测量	他	为了	这	套索	.	"

而你就是那个给他量尺寸、准备套上绞索的刽子手。

" [dɪk] , " [sed] ['ɔːstən] , " [ɪz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] - - ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] . "

"	Dick	,	"	said	Austin	,	"	is	leaving	us	to	-	night	-	-	possibly	for	many	years	.	"
"	迪克	,	"	说	奥斯汀	,	"	是	离开	我们	到	-	夜晚	-	-	可能	为了	许多	年	.	"

奥斯汀说：“迪克今晚就要离开我们了——可能很多年都不会回来了。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['veri] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] , " [sed] [vɪviːɛt] ,

"	I	don't	see	that	he	is	so	very	greatly	to	be	pitied	,	"	said	Viviette	,
"	我	不	看	那	他	是	所以	非常	非常	到	是	可怜的	,	"	说	薇薇特	,

“我不觉得他那么值得同情，”薇薇特说。

['traɪɪŋ] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [miːt] ['dɪks] [aɪz] .

trying	in	vain	to	meet	Dick's	eyes	.
尝试	在	徒劳	到	见面	迪克的	眼睛	.

她徒劳地试图与迪克对视。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ə'saɪd] .

She	drew	him	a	pace	or	two	aside	.
她	画	他	一个	步伐	或者	二	旁边	.

她把他拉到一两步远的地方。

" [dɪd][juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [noʊt] - - [ɔːr][dɪd][juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] ? "

"	Did	you	read	my	note	-	-	or	did	you	tear	it	up	like	the	other	one	?	"
"	做过	你	读	我的	笔记	-	-	或者	做过	你	撕	它	向上	喜欢	这	其他	一	?	"

“你读过我的纸条了吗？还是像撕掉另一张一样把它撕掉了？”

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] .

"	I	read	it	,	"	he	said	,	looking	askance	at	the	floor	.
"	我	读	它	,	"	他	说	,	寻找	斜视	在	这	地面	.

“我读过了，”他斜眼看着地板说道。

" [ðen] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][woʊ] - [bɪ'gɔːn] ?

"	Then	why	are	you	so	woe	-	begone	?
"	然后	为什么	是	你	所以	悲哀	-	走开	?

“那你为何如此悲伤难过呢？”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][woʊ] - [bɪ'gɔːn] .

"	He	replied	in	a	helpless	way	that	he	was	not	woe	-	begone	.
"	他	回复	在	一个	无助	方式	那	他	曾是	不是	悲哀	-	走开	.

他无奈地回答说，他并没有摆脱苦难。

[vɪviːɛt] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] , [hɜːrt] , ['sʌmwʌt] [hju'milieitid] .

Viviette	was	puzzled	,	hurt	,	somewhat	humiliated	.
薇薇特	曾是	困惑	,	伤害	,	有些	受辱	.

薇薇特感到困惑、受伤，还有点羞辱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] ['wʊmənz] [greɪt] [sə'rendər] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ]

She	had	made	woman's	great	surrender	which	is	usually	followed	by	a	flourish
她	有	制成	女性的	伟大的	投降	哪个	是	通常	随后	经过	一个	繁荣

[ʌv; əv] ['trʌmpits] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

of	trumpets	very	gratifying	to	hear	.
的	小号	非常	可喜	到	听到	.

她使女性的伟大臣服（通常伴随着嘹亮的号角声）听起来非常令人欣慰。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə][moʊst] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [sə'rendər] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] .

In	fact	,	to	most	women	the	surrender	is	worth	the	flourish	.
在	事实	,	到	最多	女性	这	投降	是	值得	这	繁荣	.

事实上，对大多数女性来说，臣服比华丽的姿态更值得。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'rendər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][faɪnd][ɪts] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

But	the	recognition	of	this	surrender	appeared	to	find	its	celebration	in	a
但	这	认出	的	这	投降	出现	到	寻找	它是	庆典	在	一个

['fjuːnərəl] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [drʌmz] .

funeral	march	with	muffled	drums	.
葬礼	行进	和	闷音	鼓	.

但对于这一投降的认可，似乎却以一首伴着低沉鼓声的葬礼进行曲来庆祝。

[ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,

A	condemned	man	being	fitted	for	the	noose	,	as	she	had	suggested	,
一个	谴责	男人	存在	适配	为了	这	套索	,	作为	她	有	建议	,

正如她所建议的那样，一名死刑犯正在被套上绞索。

[ə; eɪ] [mjuːt] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fjuːnərəl] ,

a	mute	conscientiously	mourning	at	his	own	funeral	,
一个	沉默的	切实	丧	在	他的	自己的	葬礼	,

一个沉默寡言的人，在自己的葬礼上虔诚地哀悼。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] ['steɪtli] [dɪ'meɪn] [ɪn]['pærədaɪs][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [aɪ'rɑːnɪkli]

a	man	who	had	lost	a	stately	demesne	in	Paradise	and	had	been	ironically
一个	男人	WHO	有	丢失的	一个	庄严	领地	在	天堂	和	有	到过	讽刺的是

['kɔmpenseitid] [baɪ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['fɔːrʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][stɪks][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

compensated	by	the	gift	of	a	bit	of	foreshore	of	the	Styx	could	not	have
补偿	经过	这	礼物	的	一个	少量	的	前滨	的	这	冥河	可以	不是	有

[wɔːrn][ə; eɪ] [les] ['dʒɔɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'fəːd] [ðə; ði] [buːn]

worn	a	less	joyous	expression	than	he	on	whom	she	had	conferred	the	boon
磨损	一个	较少的	欢乐	表达	比	他	在	谁	她	有	授予	这	恩惠

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

of	his	heart's	desire	.
的	他的	心脏的	欲望	.

一个在天堂失去了一处宏伟庄园，却讽刺地被赐予了一小块冥河岸边土地作为补偿的人，他的脸上不可能比得到她赐予他梦寐以求的恩惠的人更加不高兴。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['oʊnli] [woʊ] - [bɪ'gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] , " [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['ʌtərli]
" You're not only woe - begone , " she said , with spirit , " but you're utterly
" 你是 不是 仅有的 悲哀 - 走开 , " 她 说 , 和 精神 , " 但 你是 完全地
['mɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .

“你不仅悲惨极了，”她精神抖擞地说，“而且你真是太痛苦了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
I think I have a right to know the reason .
我 思考 我 有 一个 正确的 到 知道 这 原因 .

我认为我有权知道原因。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Tell me , what is it ?
告诉 我 , 什么 是 它 ?

告诉我，那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [tæpt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fʊt] .
" She tapped a small , impatient foot .
" 她 轻敲 一个 小的 , 不耐烦 脚 .

她焦躁地用脚轻轻敲着地面。

" [wiː; wi] ['hævnt] [toʊld][maɪ] ['mʌðər] [jet] , " ['ɔːstən] [ɪk'spleɪnd] ,
" We haven't told my mother yet , " Austin explained ,
" 我们 还没有 讲述 我的 母亲 然而 , " 奥斯汀 解释 ,

“我们还没告诉我妈妈，”奥斯汀解释说。

" [ænd; ənd] [dɪk] [ɪz] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] . "
" and Dick is rather nervous as to the way in which she will take the news . "
" 和 迪克 是 相当 紧张的 作为 到 这 方式 在 哪个 她 将要 拿 这 消息 . "

“迪克很紧张，不知道她会如何看待这个消息。”

" [jes] , " [sed] [dɪk] , [wɪð; wɪθ] [leɪm] ['hʌskinəs] .
" Yes , " said Dick , with lame huskiness .
" 是的 , " 说 迪克 , 和 瘸 嘶哑 .

“是的，”迪克用沙哑而略显生硬的声音说道。

" [its] [ɑːn] ['mʌðɝz] [ə'kaʊnt] .
" It's on mother's account .
" 它是 在 母亲的 帐户 .

“是用我母亲的账户。”

" [vɪviːɛt] [læft] ['sʌmwʌt] ['skɔːrnfəli] .
" Viviette laughed somewhat scornfully .
" 薇薇特 笑了 有些 轻蔑地 .

薇薇特带着几分轻蔑地笑了笑。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [dɪr] ['ɔːstən] .
" I am not a child , my dear Austin .
" 我 是 不是 一个 孩子 , 我的 亲爱的 奥斯汀 .

“我不是小孩子，我亲爱的奥斯汀。”

[noʊ][mæn] [werz] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - - [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [wen]
No man wears a face like that on account of his mother - - least of all when
不 男人 穿着 一个 脸 喜欢 那 在 帐户 的 他的 母亲 - - 至少 的 全部什么时候
[hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
he meets the woman who has promised to be his wife .
他 满足 这 女士 WHO 有 承诺 到 是 他的 妻子 .

没有哪个男人会因为母亲而摆出那样的表情——尤其是在他见到即将成为他妻子的女人时。

" [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['ɔ:stən] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ]

"	She	flashed	a	challenging	glance	at	Austin	,	but	not	a	muscle	of	his	grey
"	她	闪光灯	一个	具有挑战性的	瞥一眼	在	奥斯汀	,	但	不是	一个	肌肉	的	他的	灰色的

[feɪs] [rɪ'spɔndɪd] .

face	responded	.
脸	回应	.

她挑衅地瞥了奥斯汀一眼，但他灰白的脸上却没有一丝反应。

[hɜ:r; hər]['nætʃ(ə)rəl][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɜ:r; wər] ['bæfəld] .

Her	natural	expectations	were	baffled	.
她	自然的	期望	是	困惑	.

她的预期落空了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɑ:rt][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [noʊ] [fɪrs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]['æŋgər] , [noʊ] [ɪn'dɪgnənt]

There	was	no	start	of	amazement	,	no	fierce	movement	of	anger	,	no	indignant
那里	曾是	不	开始	的	惊愕	,	不	凶猛的	移动	的	愤怒	,	不	愤怒

[lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] .

look	of	reproach	.
看	的	责备	.

没有惊愕之色，没有愤怒之色，也没有愤慨的责备之色。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r'self] .

She	was	thrown	back	on	herself	.
她	曾是	抛掷	后退	在	她自己	.

她彻底崩溃了。

[ʃi:; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	don't	think	you	quite	understand	.
"	我	不	思考	你	相当	理解	.

“我觉得你还没完全明白。”

[dɪk] [hæd; həd] [tu:] [eɪmz] [ɪn] [laɪf] - - [wʌn][tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ][kə'loʊniəl] [ə'pɔɪntmənt] ,

Dick	had	two	aims	in	life	-	-	one	to	obtain	a	colonial	appointment	,
迪克	有	二	目标	在	生活	-	-	一	到	获得	一个	殖民	预约	,

迪克一生有两个目标——一是获得殖民地政府的任命，

[ðə; ði] ['ʌðər] - - [soʊ][hi:; hi][led][ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'poʊz] - - [tu:; tə] ['mæri] [ˌem 'i:] .

the	other	-	-	so	he	led	me	to	suppose	-	-	to	marry	me	.
这	其他	-	-	所以	他	引领	我	到	认为	-	-	到	结婚	我	.

另一个——至少他是这么让我觉得的——要娶我。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "

He	has	the	appointment	,	and	I	have	promised	to	marry	him	.	"
他	有	这	预约	,	和	我	有	承诺	到	结婚	他	.	"

他已经获得了任命，我也答应嫁给他。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['ɔ:stən] , " [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] . "

"	I	know	,	"	said	Austin	,	"	but	you	must	make	allowances	.	"
"	我	知道	,	"	说	奥斯汀	,	"	但	你	必须	制作	津贴	.	"

“我知道，”奥斯汀说，“但你必须有所顾虑。”

" [ɪf] [ðæts] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][jʊr; jər]['klaɪənt] , " [rɪ'tɔ:tɪd] [vɪvi:ɛt] ,

"	If	that's	all	you	can	say	on	behalf	of	your	client	,	"	retorted	Viviette	,
"	如果	那就是	全部	你	能	说	在	代表	的	你的	客户	,	"	反驳	薇薇特	,

“如果你只能代表你的客户说这些的话，”薇薇特反驳道。

" [aɪ] ['ræðər] ['wʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærɪstər] . "
" I rather wonder at your success as a barrister . "
" 我 相当 想知道 在 你的 成功 作为 一个 律师 . "

“我真有点佩服你作为一名律师的成就。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['ɔːstən] ['dʒentli] , " [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tredɪŋ] [ɑːn] ['delɪkət] [graʊnd] ? "
" Don't you think , my dear , " said Austin gently , " that we are treading on delicate ground ? "
" 不 你 思考 , 我的 亲爱的 , " 说 奥斯汀 轻轻地 , " 那 我们 是 踩踏 在 精美的 地面 ? "

“亲爱的，”奥斯汀温和地说，“你不觉得我们正在走在敏感的道路上吗？”

" ['delɪkət] [graʊnd] !
" Delicate ground !
" 精美的 地面 !

“脆弱的地面！”

" [ʃiː; ʃi] [skɔft] .
" she scoffed .
" 她 嘲笑 .

她嗤之以鼻。

" [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tredɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ][ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
" We seem to have been treading on a volcano all the afternoon .
" 我们 似乎 到 有 到过 踩踏 在 一个 火山 全部 这 下午 .

“我们感觉整个下午都像是在火山上行走。”

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'm tired of it .
我是 疲劳的 的 它 .

我受够了。

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hed] .
" She faced the two men with uplifted head .
" 她 面对 这 二 男人 和 提升 头 .

她昂首挺胸地面对着两个男人。

" [aɪ][wɑːnt][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "
" I want an explanation . "
" 我 想 一个 解释 . "

“我需要一个解释。”

" [ʌv; əv] [wʌt] ? " ['ɔːstən] [æskt] .
" Of what ? " Austin asked .
" 的 什么 ? " 奥斯汀 问 .

“什么？”奥斯汀问道。

" [ʌv; əv] ['dɪks] ['ætɪtuːd] .
" Of Dick's attitude .
" 的 迪克的 态度 .

“关于迪克的态度。”

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'baʊt] ?
What has he got to be miserable about ?
什么 有 他 得到 到 是 悲惨的 关于 ?

他有什么好不开心的?

[tel] [ˌem 'iː] . "
Tell me . "
告诉 我 . "

告诉我。”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['mɪzrəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [vɪviːɛt] , " [sed] [pʊr] [dɪk] , ['veɪnli] ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	But	I'm	not	miserable	,	my	dear	Viviette	,	"	said	poor	Dick	,	vainly	forcing	a	smile	.
"	但	我是	不是	悲惨的	,	我的	亲爱的	薇薇特	,	"	说	贫穷的	迪克	,	徒劳地	强制	一个	微笑	.

“但我并不痛苦，我亲爱的薇薇特，”可怜的迪克说着，徒劳地挤出一个笑容。

" [aɪm] ['riːəli] [kwaɪt] ['hæpi] .

"	I'm	really	quite	happy	.
"	我是	真的	相当	快乐的	.

“我真的很高兴。”

" [hɜːr; hər] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði]['proʊtest][wɪð; wɪθ]['kɑːntuːm(ə)li] .

"	Her	woman's	intuition	rejected	the	protest	with	contumely	.
"	她	女性的	直觉	拒绝	这	反对	和	傲慢	.

“她作为女性的直觉让她对这种抗议嗤之以鼻。”

[ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mæd][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['ɔːstən] .

All	the	afternoon	he	had	been	mad	with	jealousy	of	Austin	.
全部	这	下午	他	有	到过	疯狂的	和	妒忌	的	奥斯汀	.

整个下午他都嫉妒奥斯汀，气得发狂。

[æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrl] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] [ɪn] ['sævɪdʒ] ['pæʃ(ə)n] .

An	hour	ago	he	had	whirled	her	out	of	her	senses	in	savage	passion	.
一个	小时	前	他	有	旋转	她	出去	的	她	感官	在	野蛮的	热情	.

一个小时前，他曾以狂野的激情让她神魂颠倒。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][tuː; tə] [gɪv] .

But	a	few	minutes	before	she	had	given	him	all	a	woman	has	to	give	.
但	一个	很少	分钟	前	她	有	给定	他	全部	一个	女士	有	到	给	.

但就在几分钟前，她已经把一个女人所能给予的一切都给了他。

[naʊ] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [hæŋ] - [dɔːg] ['vɪzɪdʒ] , [ə'pɑːləˌdʒiːz][frʌm; frəm] ['ɔːstən] , [ænd; ənd] [mɪlk]

Now	he	met	her	with	hang	-	dog	visage	,	apologies	from	Austin	,	and	milk
现在	他	遇见	她	和	悬挂	-	狗	面容	,	致歉	从	奥斯汀	,	和	牛奶

- [ænd; ənd] - ['wɔːtər] [ə'sevəˌreɪʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɝz] ['ræptʃər] .

-	and	-	water	asseveration	of	a	lover's	rapture	.
-	和	-	水	断言	的	一个	恋人的	狂喜	.

现在他见到她时，一脸沮丧，带着奥斯汀的道歉，以及恋人之间那种如痴如醉的甜蜜幻想。

[ðə; ði][moʊst] ['kloʊsli] - ['foʊldɪd] ['roʊzbʌd] [mɪs] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [vɪk'tɔːriən] [taɪmz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪst]

The	most	closely	-	folded	rosebud	miss	of	Early	Victorian	times	could	not	have	faced
这	最多	密切	-	折叠	玫瑰花蕾	错过	的	早期的	维多利亚时代	时代	可以	不是	有	面对

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːv] [ðæt] ['lɝːkt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

the	situation	without	showing	something	of	the	Eve	that	lurked	in	the	heart	of
这	情况	没有	显示	某物	的	这	前夕	那	潜伏	在	这	心	的

[ðə; ði] [petlz] .

the	petals	.
这	花瓣	.

即使是维多利亚时代早期最娇嫩的玫瑰花蕾小姐，面对当时的处境，也无法掩饰花瓣深处潜藏的夏娃之心。

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] [kʊd; kəd] [vɪviːɛt] , [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ]['friːə(r)] , ['frænˌkər] [deɪ] ,

So	much	the	less	could	Viviette	,	child	of	a	freer	,	franker	day	,
所以	很多	这	较少的	可以	薇薇特	,	孩子	的	一个	更自由	,	弗兰克	天	,

因此，薇薇特，一个生活在更自由、更坦诚时代的孩童，就更不可能做到这一点了。

[haɪd][hɜːr; hər][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði][roʊz] - [liːvz] [ʌv; əv] ['meɪdənli] ['mɑːdəsti] .

hide	her	just	indignation	under	the	rose	-	leaves	of	maidenly	modesty	.
隐藏	她	只是	愤慨	在下面	这	玫瑰	-	树叶	的	少女	谦逊	.

她用少女般的羞涩掩盖了自己正当的愤慨。

" ['hæpi] !

"	Happy	!
"	快乐的	!

“快乐的！

" [ʃiː; ʃi] ['ekəud] .
" she echoed .
" 她 回声 .

她附和道。

" [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [θriː] .
" I've known you since I was a child of three .
" 我已经 已知 你 自从 我 曾是 一个 孩子 的 三 .

“我从三岁起就认识你了。”

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [laɪt] [ænd; ənd] ['evri] ['ʃædoʊ] [ðæt] ['paːsiz]['oʊvər][jʊr; jər] [feɪs] -
I know the meaning of every light and every shadow that passes over your face -
我 知道 这 意义 的 每一个 光 和 每一个 阴影 那 通过 超过 你的 脸 -
- [ɪk'sept] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [naʊ] .
- except this shadow now .
- 除了 这 阴影 现在 .

我知道掠过你脸庞的每一道光影的含义——除了此刻的这道阴影。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What does it mean ?
什么 做 它 意思是 ?

这是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪm'pɪriəsli] , [noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['elfɪn] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ,
" She asked the question imperiously , no longer the elfin changeling ,
" 她 问 这 问题 专横跋扈 , 不 更长 这 精灵 换子 ,

她傲慢地问出了这个问题，不再是那个精灵般的易形者了。

[ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərɪŋ] [mudz] [ʌv; əv] ['ɔstənz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
the fairy of bewildering moods of Austin's imagination ,
这 仙女 的 扑朔迷离 情绪 的 奥斯汀的 想像力 ,

奥斯汀想象力中那令人困惑的情绪仙子，

[noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['læfɪŋ] [koʊ'ket] [ʌv; əv] ['kæθərɪnz] [les] [ˌpɪktʃə'resk] ['fænsi] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
no longer the laughing coquette of Katherine's less picturesque fancy , but a
不 更长 这 笑 卖弄风情的人 的 凯瑟琳的 较少的 如画 想要 , 但 一个
['mɑːdərn] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
modern young woman of character ,
现代的 年轻的 女士 的 特点 ,

她不再是凯瑟琳想象中那个爱笑卖弄风情的女子，而是一位有个性的现代年轻女性。

[kən'sɪdərəbli] ['æŋgərd] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .
considerably angered and very much in earnest .
相当 愤怒 和 非常 很多 在 认真 .

非常生气，而且是认真的。

['ɔːstən] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ɪn][pər'pleksəti] .
Austin bit his lip in perplexity .
奥斯汀 少量 他的 唇 在 困惑 .

奥斯汀困惑地咬着嘴唇。

[dɪk] [lʊkt] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['boʊltɪŋ] - [hoʊl] .
Dick looked around like a hunted animal seeking a bolting - hole .
迪克 看起来 大约 喜欢 一个 猎杀 动物 寻求 一个 螺栓连接 - 洞 .

迪克环顾四周，就像一只被追捕的动物在寻找逃生之路。

" [dɪk] [ɪz] ['æŋkʃəs] , " [sed] ['ɔːstən] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst]
" Dick is anxious , " said Austin , at length , seeing that some explanation must
" 迪克 是 焦虑的 , " 说 奥斯汀 , 在 长度 , 看到 那 一些 解释 必须
[biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
be given ,
是 给定 ,

“迪克很焦虑，”奥斯汀终于开口说道，他意识到必须做出一些解释。

" [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə]
" **that** **there** **should** **be** **no** **engagement** **between** **you** **before** **he** **goes** **out** **to**
" 那 那里 应该 是 不 订婚 之间 你 前 他 去 出去 到
[væn'kuːvər] . "
Vancouver **.** **"**
温哥华 . "

“在他去温哥华之前，你们之间不应该有任何订婚。”

" [ɪn'diːd] ? " [sed] [vɪviːɛt] .
" **Indeed** **?** **"** **said** **Viviette** **.**
" 的确 ? " 说 薇薇特 .

“真的吗？”薇薇特说道。

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [waɪ] ?
" **May** **I** **ask** **why** **?**
" 可能 我 问 为什么 ?

请问为什么?

[æz; əz] [ðɪs] [kən'sɜːrnz] [dɪk] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,
As **this** **concerns** **Dick** **and** **myself** **,**
作为 这 担忧 迪克 和 我 ,

因为这关系到我和迪克，

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [soʊ] [ðæt] [dɪk] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː] . "
perhaps **you** **will** **leave** **us** **alone** **for** **a** **moment** **so** **that** **Dick** **may** **tell** **me** **.** **"**
也许 你 将要 离开 我们 独自的 为了 一个 片刻 所以 那 迪克 可能 告诉 我 . "

或许你能让我们单独待一会儿，好让迪克跟我说说。

" [noʊ] , [noʊ] , " [dɪk] ['mʌtəd] ['hɜːrɪdli] .
" **No** **,** **no** **,** **"** **Dick** **muttered** **hurriedly** **.**
" 不 , 不 , " 迪克 低声说道 匆匆 .

“不，不，”迪克急忙低声说道。

" [dəunt] [liːv] [ˌjuː 'es] , ['ɔːstən] .
" **Don't** **leave** **us** **,** **Austin** **.**
" 不 离开 我们 , 奥斯汀 .

“奥斯汀，别离开我们。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [tɔːk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [naʊ] .
We **can't** **talk** **of** **such** **a** **thing** **now** **.**
我们 不能 讲话 的 这样的 一个 事物 现在 .

我们现在还不能谈论这件事。

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Again** **she** **tapped** **her** **foot** **impatiently** **.**
" 再次 她 轻敲 她 脚 不耐烦地 .

她又不耐烦地跺了跺脚。

" [jes] , [naʊ] .
" **Yes** **,** **now** **.**
" 是的 , 现在 .

“是的，现在。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [naʊ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
I'm **going** **to** **hear** **the** **reason** **now** **,** **whatever** **it** **is** **.**
我是 去 到 听到 这 原因 现在 , 任何 它 是 .

我现在一定要知道原因，不管是什么。

" [ðə; ði] ['brʌðərz] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .
" **The** **brothers** **exchanged** **glances** **.**
" 这 兄弟 交换 眼神 .

兄弟俩交换了一个眼神。

[dɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['meloʊ] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

Dick	turned	to	the	window	,	and	stared	at	the	mellow	evening	sky	.
迪克	转向	到	这	窗户	,	和	凝视	在	这	醇厚	晚上	天空	.

迪克转向窗外，凝视着柔和的傍晚天空。

['ɔːstən] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['spoʊksmən] .

Austin	again	was	spokesman	.
奥斯汀	再次	曾是	发言人	.

奥斯汀再次担任发言人。

" [dɪk] [faindz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd]['kruːəl] [mis'teik] .

"	Dick	finds	he	has	made	a	terrible	and	cruel	mistake	.
"	迪克	发现	他	有	制成	一个	糟糕的	和	残忍的	错误	.

迪克发现自己犯了一个可怕而残酷的错误。

[wʌn] [ðæt] [kən'sɜːrnz] [juː; jʊ] ['ɪntɪmətli] . "

One	that	concerns	you	intimately	.	"
一	那	担忧	你	亲密	.	"

一件与你个人息息相关的事。

" [wət'evər] [dɪk] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [vɪviːɛt] ,

"	Whatever	Dick	may	have	done	with	regard	to	me	,	"	replied	Viviette	,
"	任何	迪克	可能	有	完毕	和	看待	到	我	,	"	回复	薇薇特	,

“不管迪克对我做过什么，”薇薇特回答道。

" [aɪ] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] .

"	I	forgave	him	for	it	beforehand	.
"	我	原谅了	他	为了	它	预先	.

我事先已经原谅他了。

[wen] [wʌns][aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

When	once	I	give	a	thing	I	don't	take	it	back	.
什么时候	一次	我	给	一个	事物	我	不	拿	它	后退	.

一旦我送出东西，就不会收回。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][maɪ] ['prɑːmɪs] . "

I	have	given	him	my	love	and	my	promise	.	"
我	有	给定	他	我的	爱	和	我的	承诺	.	"

我已经把我的爱和我的承诺都给了他。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['ɔːstən] , ['greɪvli] [ænd; ənd]['kaɪndli] .

"	My	dear	,	"	said	Austin	,	gravely	and	kindly	.
"	我的	亲爱的	,	"	说	奥斯汀	,	严重地	和	亲切地	.

“亲爱的，”奥斯汀严肃而和蔼地说。

" [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [men] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

"	Here	are	two	men	who	have	loved	you	all	your	life	.
"	这里	是	二	男人	WHO	有	喜爱	你	全部	你的	生活	.

“这是两个一生都深爱着你的人。”

[dəunt] [θɪŋk] ['hɑːrdli][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Don't	think	hardly	of	us	.
不	思考	几乎	的	我们	.

别太看不起我们。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [ber] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] .

You	must	be	brave	and	bear	a	great	shock	.
你	必须	是	勇敢的	和	熊	一个	伟大的	震惊	.

你必须勇敢，承受巨大的冲击。

[dɪk] [kɑːnt] ['mæri] [juː; jʊ] .

Dick	can't	marry	you	.
迪克	不能	结婚	你	.

迪克不能娶你。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .
" She looked at him incredulously .
" 她 看起来 在 他 难以置信地 .

她难以置信地看着他。

" [kɑːnt] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
" Can't marry me ?
" 不能 结婚 我 ?

“不能嫁给我吗？”

[waɪ] [nɑːt] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][æsk] .
" It would be better not to ask .
" 它 会 是 更好的 不是 到 问 .

最好不要问。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['swɪftli] [tuː; tə] [dɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪt] [tʌtʃ] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [raʊnd]
" She moved swiftly to Dick , and with her light touch swung him round
" 她 已搬 迅速地 到 迪克 , 和 和 她 光 触碰 摇摆 他 圆形的
[tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ruːm] .
to face the room .
到 脸 这 房间 .

她迅速走到迪克身边，轻轻一碰就把他转过来，让他面向房间。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

“我不明白。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz] ?
Is it because you're going out into the wilds ?
是 它 因为 你是 去 出去 进入 这 荒野 ?

是因为你要去野外探险吗?

[ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .
That doesn't matter .
那 不 事情 .

那没关系。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [væn'kuːvər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I told you I would go to Vancouver with you .
我 讲述 你 我 会 去 到 温哥华 和 你 .

我说过我会和你一起去温哥华。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] .
I want to go .
我 想 到 去 .

我想去。

[maɪ] ['hæpinəs] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
My happiness is with you .
我的 幸福 是 和 你 .

我的幸福就是和你在一起。

" [dɪk] [groʊn] .
" Dick groaned .
" 迪克 呻吟 .

迪克呻吟了一声。

" [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	Don't	make	it	harder	for	me	.	"
"	不	制作	它	更难	为了	我	.	"

“别让我更难过。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	are	you	keeping	from	me	?	"	she	asked	.
"	什么	是	你	保持	从	我	?	"	她	问	.

她问：“你到底瞒着我什么？”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [fɪt][fɔːr; fər][maɪ] [ɪrz] ?

"	Is	it	anything	you	don't	think	fit	for	my	ears	?
"	是	它	任何事物	你	不	思考	合身	为了	我的	耳朵	?

“有什么东西是你觉得不适合我听的吗？”

[ɪf] [soʊ] , [spiːk] .

If	so	,	speak	.
如果	所以	,	说话	.

如果是这样，请说出来。

[aɪm][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I'm	no	longer	a	child	.
我是	不	更长	一个	孩子	.

我不再是孩子了。

[ɪz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?

Is	there	another	woman	in	the	case	?
是	那里	其他	女士	在	这	案件	?

案件中还有其他女性涉案吗?

" [ʃiː; ʃi] [met] ['ɔstənz] [aɪz] [fʊl] .

"	She	met	Austin's	eyes	full	.
"	她	遇见	奥斯汀的	眼睛	满的	.

她与奥斯汀四目相对。

[hiː; hi] [sed] : " [noʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !

He	said	:	"	No	,	thank	God	!
他	说	:	"	不	,	感谢	上帝	!

他说：“不，感谢上帝！”

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

Nothing	of	that	sort	.
没有什么	的	那	种类	.

完全不是那样。

" [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][nɑːt]['weɪvər] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][boʊld] [stroʊk] .

"	And	as	her	eyes	did	not	waver	,	he	made	the	bold	stroke	.
"	和	作为	她	眼睛	做过	不是	动摇	,	他	制成	这	大胆的	中风	.

“而她的目光丝毫没有动摇，于是他大胆地出手了。”

" [hiː; hi][faindz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] .

"	He	finds	that	he	doesn't	love	you	as	much	as	he	thought	.
"	他	发现	那	他	不	爱	你	作为	很多	作为	他	想法	.

他发现自己并没有像想象中那样爱你。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hoʊl] ['trædʒədi][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] .

There's	the	whole	tragedy	in	a	few	words	.
有	这	所有的	悲剧	在	一个	很少	字	.

寥寥数语，便概括了整场悲剧。

" [ʃiː; ʃi] [riːld] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] .

"	She	reeled	back	as	if	struck	.
"	她	卷曲	后退	作为	如果	击	.

她像被击中一样踉跄后退。

" [dɪk] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] ?
" Dick doesn't love me ?
" 迪克 不 爱 我 ?

“迪克不爱我吗？”

" [ðen] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [siːmd] [soʊ] [groʊ'tesk] [ɪn] [ɪts] [ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
" Then the announcement seemed so grotesque in its improbability that she began to
" 然后 这 公告 似乎 所以 怪诞 在 它是 概率低 那 她 开始 到
[læf] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɪ'sterɪkli] .
laugh , a trifle hysterically .
笑 , 一个 琐事 歇斯底里地 .

“然后，这个消息显得如此荒诞离奇，以至于她开始大笑，笑得有些歇斯底里。”

" [ɪz] [ðɪs] [truː] ? "
" Is this true ? "
" 是 这 真的 ? "

这是真的吗?

" [its] [kwaɪt] [truː] , " [sed] [pʊr] [dɪk] .
" It's quite true , " said poor Dick .
" 它是 相当 真的 , " 说 贫穷的 迪克 .

“确实如此，”可怜的迪克说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['ɔːstən] ,
" You see , my dear , " said Austin ,
" 你 看 , 我的 亲爱的 , " 说 奥斯汀 ,

“你看，亲爱的，”奥斯汀说。

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][hɪm; ɪm] - - [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːsts][ˌjuː 'es][bəuθ] - - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] . "
" what it costs him - - what it costs us both - - to tell you this . "
" 什么 它 成本 他 - - 什么 它 成本 我们 两个都 - - 到 告诉 你 这 . "

“他要付出多大的代价——我们俩要付出多大的代价——才能告诉你这些。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" But I don't understand .
" 但 我 不 理解 .

但我还是不明白。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] !
I don't understand !
我 不 理解 !

我不明白!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pɪtiəsnəs] .
" she cried , with sudden piteousness .
" 她 哭 , 和 突然 可怜 .

她突然哭了起来，语气中充满了怜悯。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] , [ðen] - - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] - - [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrməri] ?
" What did you mean , then - - a little while ago - - in the armoury ?
" 什么 做过 你 意思是 , 然后 - - 一个 小的 尽管 前 - - 在 这 军械库 ?

“那么，你刚才在军械库里说的是什么意思呢？”

" ['ɔːstən] , [huː] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] , [hæd; həd][tuː; tə] [ə'laʊ] [dɪk] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər]
" Austin , who did not see the allusion , had to allow Dick to speak for
" 奥斯汀 , WHO 做过 不是 看 这 典故 , 有 到 允许 迪克 到 说话 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“奥斯汀没有领会其中的典故，只好让迪克自己解释。

" [aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] , " [sed] [dɪk] ['despərətli] .

"	I	was	drunk	,	"	said	Dick	desperately	.
"	我	曾是	醉	,	"	说	迪克	绝望地	.

“我当时喝醉了，”迪克绝望地说。

" [aɪv] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['hevɪli] [ʌv; əv] [leɪt] - - [ænd; ənd][nɑːt] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][maɪ] ['ækʃnz] .

"	I've	been	drinking	heavily	of	late	-	-	and	not	accountable	for	my	actions	.
"	我已经	到过	喝	重度	的	晚的	-	-	和	不是	问责制	为了	我的	行动	.

“我最近酗酒很厉害——而且对自己的行为不负责任。”

[aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][dɪd] . "

I	oughtn't	to	have	done	what	I	did	.	"
我	不应该	到	有	完毕	什么	我	做过	.	"

我不应该那样做。

" [ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] ['ɔːstən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['iːgərnəs] ,

"	And	so	,	you	see	,	"	continued	Austin	,	with	some	eagerness	,
"	和	所以	,	你	看	,	"	持续	奥斯汀	,	和	一些	渴望	,

“所以你看，”奥斯汀有些急切地继续说道，“

" [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] - - [væn'kuːvər] - -

"	when	he	became	confronted	with	the	great	change	in	his	life	-	-	Vancouver	-	-
"	什么时候	他	成为	面对	和	这	伟大的	改变	在	他的	生活	-	-	温哥华	-	-

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [θɪŋz] ['soʊbərli] .

he	looked	at	things	soberly	.
他	看起来	在	事物	清醒地	.

“当他面临人生中的巨大变化——搬到温哥华——时，他冷静地看待事物。”

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] [ðæt] [wʊd]

He	found	that	his	feelings	towards	you	were	not	of	the	order	that	would
他	成立	那	他的	情怀	向	你	是	不是	的	这	命令	那	会

['wɔːrənt] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [waɪf] .

warrant	his	making	you	his	wife	.
保证	他的	制作	你	他的	妻子	.

他发现自己对你的感觉还不足以让他娶你为妻。

" [bɪ'fɔːr] [vɪvi:ɛt] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [wer] [ænd; ənd]

"	Before	Viviette	could	reply	the	door	opened	,	and	Mrs	.	Ware	and
"	前	薇薇特	可以	回复	这	门	打开	,	和	太太	.	仓库	和

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

Katherine	entered	the	room	.
凯瑟琳	进入	这	房间	.

“薇薇特还没来得及回答，门就开了，韦尔太太和凯瑟琳走了进来。”

['mɪsɪz] . [wer] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] , [went] ['smaɪlɪŋli] [tuː; tə] ['ɔːstən] , [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Ware	,	ignorant	of	tension	,	went	smilingly	to	Austin	,	and	,
太太	.	仓库	,	无知	的	紧张	,	去	微笑着	到	奥斯汀	,	和	,

韦尔太太对紧张的气氛毫不知情，面带微笑地走向奥斯汀，然后.....

['drɔːɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [hed] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [kɪst] [hɪm; ɪm] .

drawing	down	his	shapely	head	with	both	hands	,	kissed	him	.
绘画	向下	他的	优美	头	和	两个都	双手	,	亲吻	他	.

她用双手捧住他俊美的头颅，吻了他。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [bɔɪ] , [aɪm][soʊ][glæd] , [soʊ] ['truːli][glæd] .

"	My	dear	,	dear	boy	,	I'm	so	glad	,	so	truly	glad	.
"	我的	亲爱的	,	亲爱的	男生	,	我是	所以	高兴的	,	所以	真的	高兴的	.

“我亲爱的孩子，我太高兴了，真的太高兴了。”

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] . "

Katherine	has	just	told	me	.	"
凯瑟琳	有	只是	讲述	我	.	"

凯瑟琳刚刚告诉我的。

" [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] , ['mʌðər] ? " [æskt] [vɪviːɛt] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ʃɑːrpnəs] [ɪn][hɜːr; hər]
" Told you what , mother ? " asked Viviette quickly , with a new sharpness in her
" 讲述 你 什么 , 母亲 ? " 问 薇薇特 迅速地 , 和 一个 新的 锐利度 在 她
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“我跟你说过什么了吗，妈妈？”薇薇特语气急促地问道，语气中带着一丝尖锐。

['mɪsɪz] . [wer] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] .
Mrs . Ware turned a beaming face .
太太 . 仓库 转向 一个 光芒四射 脸 .

韦尔太太脸上绽放出灿烂的笑容。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] , ['dɑːrlɪŋ] ?
" Can't you guess , darling ?
" 不能 你 猜测 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你猜不出来吗？”

[oʊ] , ['ɔːstən] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] [wʊd] ['suːnər] [kɔːl][maɪ] ['dɔːtər] .
Oh , Austin , there's no living woman whom I would sooner call my daughter .
哦 , 奥斯汀 , 有 不 活的 女士 谁 我 会 很快 称呼 我的 女儿 .

哦，奥斯汀，我宁愿称你为我的女儿，没有哪个活生生的女人了。

[juːv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] .
You've made me so happy .
你已经 制成 我 所以 快乐的 .

你让我非常开心。

" [ðə; ðiː]['fæs(ə)l] [terz] [keɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [draɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]
" The facile tears came , and she sat down and dried them on her little
" 这 容易的 眼泪 来了 , 和 她 卫星 向下 和 干燥 他们 在 她 小的
[wɪsp] [ʌv; əv] ['hæŋkərtʃɪf] .
wisp of handkerchief .
烟雾 的 手帕 .

“泪水夺眶而出，她坐下来，用她的小手帕擦干了眼泪。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [best] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['ɔːstən] , " [sed] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ,
" I thought it for the best to tell your mother , Austin , " said Katherine ,
" 我 想法 它 为了 这 最好的 到 告诉 你的 母亲 , 奥斯汀 , " 说 凯瑟琳 ,
['sʌmwʌt] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
somewhat apologetically .
有些 带着歉意地 .

“我觉得最好还是告诉你妈妈，奥斯汀，”凯瑟琳有些歉意地说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] - - [ænd; ənd] - - [aɪ] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
" We were speaking of you - - and - - I couldn't keep it back .
" 我们 是 请讲 的 你 - - 和 - - 我 不能 保持 它 后退 .

“我们当时正在谈论你——然后——我忍不住说了出来。”

" [vɪviːɛt] , [waɪt] - [lɪpt] [ænd; ənd] [deɪzd] , [lʊkt] [æt; ət] ['ɔːstən] , ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ænd; ənd] [dɪk]
" Viviette , white - lipped and dazed , looked at Austin , Katherine , and Dick
" 薇薇特 , 白色的 - 嘴唇 和 茫然 , 看起来 在 奥斯汀 , 凯瑟琳 , 和 迪克
[ɪn] [tɜːrnz] .
in turns .
在 转弯 .

“薇薇特嘴唇苍白，神情恍惚，轮流看着奥斯汀、凯瑟琳和迪克。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ðə; ðiː] [haɪ] - [pɪtʃt] [vɔɪs] , [tuː; tə] ['ɔːstən] :
She said , in the high - pitched voice , to Austin :
她 说 , 在 这 高的 - 投球 嗓音 , 到 奥斯汀 :

她用尖细的声音对奥斯汀说：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? "

"	Have	you	asked	Katherine	to	marry	you	?	"
"	有	你	问	凯瑟琳	到	结婚	你	?	"

你向凯瑟琳求婚了吗?

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] ,

"	Yes	,	"	he	replied	,	not	quite	so	confidently	,
"	是的	,	"	他	回复	,	不是	相当	所以	自信地	,

“是的,”他回答道,语气没那么自信。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] - - " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

and	avoiding	her	glance	-	-	"	and	she	has	done	me	the	honour	of
和	避免	她	瞥一眼	-	-	"	和	她	有	完毕	我	这	荣誉	的

[ək'septɪŋ] [ˌem 'iː] .

accepting	me	.
接受	我	.

并避开她的目光——“而她接受了我,这给了我莫大的荣幸。”

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [kən'sɪliətɔːri] [hænd][tuː; tə] [vɪviːɛt] .

"	Katherine	held	out	a	conciliatory	hand	to	Viviette	.
"	凯瑟琳	握住	出去	一个	和解	手	到	薇薇特	.

凯瑟琳向薇薇特伸出了和解的手。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , [dɪr] ? "

"	Won't	you	congratulate	me	,	dear	?	"
"	惯于	你	祝贺	我	,	亲爱的	?	"

“亲爱的,你难道不该祝贺我吗?”

" [ænd; ənd] ['ɔːstən] , [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [wer] .

"	And	Austin	,	too	,	"	said	Mrs	.	Ware	.
"	和	奥斯汀	,	也	,	"	说	太太	.	仓库	.

“还有奥斯汀,”韦尔太太说。

[bʌt; bət] [vɪviːɛt] [lɔːst] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɜːr'self] .

But	Viviette	lost	control	of	herself	.
但	薇薇特	丢失的	控制	的	她自己	.

但薇薇特失去了对自身的控制。

" [aɪl] [kən'grætʃəleɪt] ['noʊbɑːdi] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃrɪlli] .

"	I'll	congratulate	nobody	,	"	she	cried	shrilly	.
"	患病的	祝贺	无人	,	"	她	哭	尖锐地	.

“我谁也不祝贺!”她尖声喊道。

[ʃiː; ʃi] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] .

She	burned	with	a	sense	of	intolerable	outrage	.
她	烧伤	和	一个	感觉	的	无法容忍	暴行	.

她心中燃起难以忍受的愤怒。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fuːl] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði]

Only	a	few	hours	before	she	had	been	befooled	into	believing	herself	to	be	the
仅有的	一个	很少	小时	前	她	有	到过	愚弄	进入	相信	她自己	到	是	这

['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] [tuː] [men] .

mistress	of	the	destinies	of	two	men	.
情妇	的	这	命运	的	二	男人	.

就在几个小时前,她还被愚弄,以为自己是两个男人命运的主宰。

[bəuθ] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [lʌv] .

Both	had	offered	her	their	love	.
两个都	有	提供	她	他们的	爱	.

他们都向她表达了爱意。

[bəuθ][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Both	**had**	**kissed**	**her**	**.**
两个都	有	亲吻	她	.

他们都吻过她。

[ðə; ði] ['meməri] [læʃ] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['fjʊri] .

The	**memory**	**lashed**	**her**	**into**	**fury**	**.**
这	记忆	鞭打	她	进入	愤怒	.

这段记忆让她怒火中烧。

[naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'vaʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

Now	**one**	**of**	**them**	**avowed**	**that**	**she**	**had**	**been**	**merely**	**the**	**object**	**of**	**a**
现在	一	的	他们	公开承认	那	她	有	到过	仅仅	这	目的	的	一个

['drʌŋkən] ['pæʃ(ə)n] ,

drunken	**passion**	**,**
醉	热情	,

其中一人宣称，她只不过是酒后一时冲动的对象而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən]

and	**the**	**other**	**came**	**before**	**her**	**as**	**the**	**affianced**	**husband**	**of**	**the**	**woman**
和	这	其他	来了	前	她	作为	这	已订婚	丈夫	的	这	女士

[huː] [kɔːld] [hɜːr'self][hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [frend] .

who	**called**	**herself**	**her**	**dearest**	**friend**	**.**
WHO	称为	她自己	她	亲爱的	朋友	.

而另一个人则以自称是她最亲密朋友的那位女士的未婚夫的身份出现在她面前。

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , [ɪn] [diːp] [dɪ'stres] , [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][ɑːrm] .

Katherine	**,**	**in**	**deep**	**distress**	**,**	**laid**	**her**	**hand**	**on**	**the**	**girl's**	**arm**	**.**
凯瑟琳	,	在	深的	痛苦	,	铺设	她	手	在	这	女孩们	手臂	.

凯瑟琳极度痛苦，将手放在女孩的胳膊上。

" [waɪ] [nɑːt] , [dɪr] ?

"	**Why**	**not**	**,**	**dear**	**?**
"	为什么	不是	,	亲爱的	?

“为什么不呢，亲爱的？”

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [dɪk] - - [ɪn][fækt] - - [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] - -

I	**thought**	**that**	**you**	**and**	**Dick**	**-**	**-**	**in**	**fact**	**-**	**-**	**I**	**understood**	**-**	**-**
我	想法	那	你	和	迪克	-	-	在	事实	-	-	我	理解	-	-

我以为你和迪克——事实上——我明白了——

" [vɪviːɛt] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['kæθərɪnz] [tʌtʃ] .

"	**Viviette**	**freed**	**herself**	**from**	**Katherine's**	**touch**	**.**
"	薇薇特	自由	她自己	从	凯瑟琳的	触碰	.

薇薇特挣脱了凯瑟琳的触碰。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**,**	**you**	**didn't**	**.**
"	哦	,	不	,	你	没有	.

“哦，不，你没有。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] .

You	**didn't**	**understand**	**anything**	**.**
你	没有	理解	任何事物	.

你什么都没听懂。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] .

You	**didn't**	**try**	**to**	**.**
你	没有	尝试	到	.

你并没有尝试。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['laɪɪŋ] .
You are all lying .
你 是 全部 说谎 .

你们都在撒谎。

[ðə; ðɪ] [θriː] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
The three of you .
这 三 的 你 .

你们三个。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][laɪd; liːd] , [ænd; ənd][laɪd; liːd] , [ænd; ənd][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
You have all lied , and lied , and lied to me .
你 有 全部 撒谎了 , 和 撒谎了 , 和 撒谎了 到 我 .

你们都对我撒谎，撒谎，再撒谎。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['feɪsɪz][juː; jʊ][hæv; həv][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I tell you to your faces you have lied to me .
我 告诉 你 到 你的 面孔 你 有 撒谎了 到 我 .

我当面告诉你们，你们骗了我。

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] .
" She swung passionately to each in turn .
" 她 摇摆 热情地 到 每个 在 转动 .

她热情地依次挥动着球杆。

" - ['ɔːstən] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] - - - [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv]
" ' Austin can never be anything to me but a friend ' - - how often have
" - 奥斯汀 能 绝不 是 任何事物 到 我 但 一个 朋友 - - - 如何 经常 有
[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
you said that to me ?
你 说 那 到 我 ?

“‘奥斯汀对我来说永远只能是朋友’——你跟我说过多少次这句话了？”

[ɑː] - - [seɪnt] - !
Ah - - Saint Nitouche !
啊 - - 圣 - !

啊——圣尼图什！

[ænd; ənd][juː; jʊ] " - - [tuː; tə] ['ɔːstən] - - " [haʊ] [derd] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
And you " - - to Austin - - " How dared you insult me this morning ?
和 你 " - - 到 奥斯汀 - - " 如何 敢于 你 侮辱 我 这 早晨 ?

还有你——对奥斯汀说——“你今天早上怎么敢侮辱我？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] - - [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [derd] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ?
And you - - how have you dared to insult me all the time ?
和 你 - - 如何 有 你 敢于 到 侮辱 我 全部 这 时间 ?

还有你——你凭什么一直侮辱我?

[juːv] [laɪd; liːd] - - [ðə; ðɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] - - [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ][ɔːl] !
You've lied - - the whole lot of you - - and I hate you all !
你已经 撒谎了 - - 这 所有的 很多 的 你 - - 和 我 恨 你 全部 !

你们都撒谎了——你们所有人——我恨你们所有人！

" ['mɪsɪz] . [wer] [hæd; həd] ['rɪzn] , [skerd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .
" Mrs . Ware had risen , scared and trembling .
" 太太 . 仓库 有 升起 , 害怕的 和 发抖 .

韦尔太太站了起来，惊恐万分，浑身颤抖。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [miːn] ?
" What does the girl mean ?
" 什么 做 这 女孩 意思是 ?

“这个女孩是什么意思？”

[aɪv] ['nevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [ʌn'leidi,laik] [wɜ:rdz] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I've	never	heard	such	unladylike	words	in	a	drawing	-	room	in	my	life	.
我已经	绝不	听到	这样的	不淑女	字	在	一个	绘画	-	房间	在	我的	生活	.

我这辈子都没在客厅里听过如此不淑女的话。

" [dɪk] ['blʌndəd] [ɪn] : " [its] [ɔ:l][maɪ] [fɔ:lt] , ['mʌðər] - - "

"	Dick	blundered	in	:	"	It's	all	my	fault	,	mother	-	-	"
"	迪克	犯错	在	:	"	它是	全部	我的	过错	,	母亲	-	-	"

迪克笨拙地插话道："都是我的错，妈——"

" [aɪv] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][wɪð; wɪθ][æ'sperəti] .

"	I've	not	the	slightest	doubt	of	that	,	"	returned	the	old	lady	with	asperity	.
"	我已经	不是	这	丝毫	怀疑	的	那	,	"	返回	这	老的	女士	和	粗糙度	.

"我对此毫不怀疑，"老太太厉声回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['ɔ:stən] [ænd; ənd]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][hæv; həv][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] .

"	But	what	Austin	and	Katherine	have	to	do	with	it	I	can't	imagine	.
"	但	什么	奥斯汀	和	凯瑟琳	有	到	做	和	它	我	不能	想象	.

"但我实在想不明白奥斯汀和凯瑟琳跟这件事有什么关系。"

" [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	The	servant	opened	the	door	.
"	这	仆人	打开	这	门	.

仆人打开了门。

" [lɔ:rd] ['bænˌstɛd] .

"	Lord	Banstead	.
"	主	班斯特德	.

班斯特德勋爵。

" [hi:; hi] ['entərd] [ə; eɪ][koʊld] , [streɪndʒ] ['saɪləns] .

"	He	entered	a	cold	,	strange	silence	.
"	他	进入	一个	寒冷的	,	奇怪的	沉默	.

他陷入了冰冷、诡异的沉默之中。

['evriwʌn] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] .

Everyone	had	forgotten	him	.
每个人	有	被遗忘的	他	.

大家都把他忘了。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði][ʌn'dʒi:niəl] ['ætməsfɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪtnəs] - - [ˌaɪ 'ti:]

He	must	have	attributed	the	ungenial	atmosphere	to	his	own	lateness	-	-	it
他	必须	有	归因于	这	不友善的	气氛	到	他的	自己的	迟到	-	-	它

[wʌz; wəz][hæf] - [pæst] [eɪt] - - [fɔ:r; fər][hi:; hi] [meɪd] ['penɪtənt] [ə'pɑ:lədʒi][tu:; tə]['mɪsɪz] . [wer] .

was	half	-	past	eight	-	-	for	he	made	penitent	apology	to	Mrs	.	Ware	.
曾是	一半	-	过去的	八	-	-	为了	他	制成	忏悔者	道歉	到	太太	.	仓库	.

他一定把这种不愉快的气氛归咎于自己迟到——当时已经八点半了——因为他向韦尔太太表达了歉意。

['ɔ:stən] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm]['koʊldli] .

Austin	greeted	him	coldly	.
奥斯汀	问候	他	冷冷地	.

奥斯汀冷冷地跟他打了个招呼。

[dɪk] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['æbsəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

Dick	nodded	absently	from	the	other	side	of	the	room	.
迪克	点头	心不在焉地	从	这	其他	边	的	这	房间	.

迪克在房间另一边心不在焉地点了点头。

[vɪvi:ɛt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sembld] ['fæməli] , [held]

Viviette	,	with	a	sweeping	glance	of	defiance	at	the	assembled	family	,	held
薇薇特	,	和	一个	扫荡	瞥一眼	的	蔑视	在	这	组装	家庭	,	握住

[hɜ:r'self] ['veri] [ɪ'rekt] ,

herself	very	erect	,
她自己	非常	直立	,

薇薇特带着挑衅的目光扫视着在场的家人，挺直了身子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɑ:rd] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] .

and	with	hard	eyes	and	quivering	lips	came	straight	to	the	young	fellow	.
和	和	难的	眼睛	和	颤抖	嘴唇	来了	直的	到	这	年轻的	同伴	.

她目光锐利，嘴唇颤抖，径直走到那个年轻人面前。

" [lɔ:rd] ['bæn,stɛd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Lord	Banstead	,	"	she	said	.
"	主	班斯特德	,	"	她	说	.

“班斯特德勋爵，”她说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'i:] [fɔ:r] [taɪmz] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] .

"	You	have	asked	me	four	times	to	marry	you	.
"	你	有	问	我	四	时代	到	结婚	你	.

你已经向我求婚四次了。

[dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['laɪɪŋ] , [tu:] ?

Did	you	mean	it	,	or	were	you	lying	,	too	?
做过	你	意思是	它	,	或者	是	你	说谎	,	也	?

你是认真的，还是也在撒谎?

" - ['pælɪd] [tʃi:ks] [flʌʃt] .

"	Banstead's	pallid	cheeks	flushed	.
"	-	苍白	脸颊	酡	.

班斯特德苍白的脸颊泛起了红晕。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][kən'fju:ʒ(ə)n] .

He	was	overcome	with	confusion	.
他	曾是	克服	和	困惑	.

他当时完全懵了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] - - [ment] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] - - [æsk][ju:; jʊ] [naʊ] . "

"	Of	course	I	mean	it	-	-	meant	to	ask	you	again	to	-	day	-	-	ask	you	now	.	"
"	的	课程	我	意思是	它	-	-	意思是	到	问	你	再次	到	-	天	-	-	问	你	现在	.	"

“我当然是认真的——我今天本来就打算再问你一次——现在就问你。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] ['mæri] [ju:; jʊ] .

"	Then	I	will	marry	you	.
"	然后	我	将要	结婚	你	.

“那么我就嫁给你。”

" [dɪk] [stroʊd] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [rɪst] , [swʌŋ] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ]

"	Dick	strode	forward	,	and	,	catching	her	by	the	wrist	,	swung	her	away
"	迪克	大步走	向前	,	和	,	捕捉	她	经过	这	手腕	,	摇摆	她	离开

[frʌm; frəm] ['bæn,stɛd] ,

from	Banstead	,
从	班斯特德	,

迪克大步上前，抓住她的手腕，把她从班斯特德身边拽开。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .

his	face	aflame	with	sudden	passion	.
他的	脸	燃烧	和	突然	热情	.

他脸上突然燃起了熊熊激情。

" [noʊ] , [baɪ][gɑːd] , [juː; jʊ] [ʃænt] !
" No , by God , you shan't !
" 不 , 经过 上帝 , 你 不会 !

“不，上帝作证，你休想！”

" ['bæn,stɛd] [ri'triːtid] [ə; eɪ][fjuː]['peɪsɪz] , [skerd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
" Banstead retreated a few paces , scared out of his life .
" 班斯特德 撤退 一个 很少 步幅 , 害怕的 出去 的 他的 生活 .

班斯特德吓得后退了几步。

['mɪsɪz] . [wer] [sɔːt] ['ɔstənz] [prə'tektɪŋ] [ɑːrm] .
Mrs . Ware sought Austin's protecting arm .
太太 . 仓库 寻求 奥斯汀的 保护 手臂 .

韦尔夫人寻求奥斯汀的庇护。

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
" What does all this mean ?
" 什么 做 全部 这 意思是 ?

这一切意味着什么?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't understand it .
我 不 理解 它 .

我不明白。

" ['ɔːstən] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" Austin led her to the door .
" 奥斯汀 引领 她 到 这 门 .

奥斯汀领着她走到门口。

" [aɪl] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ['hæpənz] , [dɪr] .
" I'll see nothing unpleasant happens , dear .
" 患病的 看 没有什么 令人不快的 发生 , 亲爱的 .

“亲爱的，我不会看到任何不愉快的事情发生。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [bæk] ['dɪnər] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
You had better go and tell them to keep back dinner yet a few minutes .
你 有 更好的 去 和 告诉 他们 到 保持 后退 晚餐 然而 一个 很少 分钟 .

你最好去告诉他们晚点再开饭。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [suːðd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ]
" His voice and authority soothed her , and she left the room , casting a
" 他的 嗓音 和 权威 舒缓 她 , 和 她 左边 这 房间 , 铸件 一个
['terəfaɪd] [glæns] [æt; ət] [dɪk] ,
terrified glance at Dick ,
恐惧 瞥一眼 在 迪克 ,

他的声音和威严让她平静下来，她离开了房间，临走前惊恐地瞥了迪克一眼。

['stændɪŋ] ['θretnɪŋli] ['oʊvər] [lɔːrd] ['bæn,stɛd] ,
standing threateningly over Lord Banstead ,
常设 威胁地 超过 主 班斯特德 ,

居高临下地威胁着班斯特德勋爵，

[huː] [hæd; həd] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [vɪviːɛt] ['biːɪŋ] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] .
who had muttered something about Viviette being free to do as she liked .
WHO 有 低声说道 某物 关于 薇薇特 存在 自由的 到 做 作为 她 喜欢 .

他曾低声嘟囔着说薇薇特可以自由自在地做任何她想做的事。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [bʌt; bət] , [baɪ][gɑːd] !
" She can do what she likes , but , by God !
" 她 能 做 什么 她 点赞 , 但 , 经过 上帝 !

“她可以做她想做的事，但是，我的天哪！”

[ʃiː; ʃi] [ʃænt] ['mæri] [juː; jʊ] . "
she shan't marry you . "
她 不会 结婚 你 . "

她不会嫁给你的。

" [aɪm][ʌv; əv][eɪdʒ] , " [dɪ'klerd] [vɪviːɛt] ['fɪrsli] .
" I'm of age , " declared Viviette fiercely .
" 我是 的 年龄 , " 声明 薇薇特 激烈地 .

“我已经成年了，”薇薇特厉声说道。

" [aɪ] ['mæri] [huːm] [aɪ] [tʃuːz] . "
" I marry whom I choose . "
" 我 结婚 谁 我 选择 . "

“我选择和谁结婚。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , " [sed] ['bænˌstɛd] .
" Of course she can , " said Banstead .
" 的 课程 她 能 , " 说 班斯特德 .

“她当然可以，”班斯特德说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] ? "
" Are you taking leave of your senses ? "
" 是 你 采取 离开 的 你的 感官 ? "

你是不是疯了?

" [haʊ] [der] [juː; jʊ][æsk][ə; eɪ] [pjʊr] [gɜːrl][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [dɪk] ['fjʊriəsli] .
" How dare you ask a pure girl to marry you ? " cried Dick furiously .
" 如何 敢 你 问 一个 纯的 女孩 到 结婚 你 ? " 哭 迪克 愤怒地 .

“你竟敢向一个纯洁的女孩求婚？”迪克愤怒地喊道。

" [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [kʌm] [streɪt] [hɪr] [frʌm; frəm] - -
" You , who have come straight here from - -
" 你 , WHO 有 来 直的 这里 从 - -

“你们，直接从——来到这里的人

" ['bænˌstɛd] [faʊnd] [sʌm; səm]['spɪrɪt] .
" Banstead found some spirit .
" 班斯特德 成立 一些 精神 .

班斯特德找回了一些精神。

" [ʃʌt] [ʌp] , [wer] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Shut up , Ware , " he interrupted .
" 关闭 向上 , 仓库 , " 他 中断 .

“闭嘴，韦尔，”他打断道。

" [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] .
" Play the game .
" 玩 这 游戏 .

玩游戏。

[juːv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . "
You've no right to say that . "
你已经 不 正确的 到 说 那 . "

你没资格这么说。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] , " [kraɪd] [dɪk] .
" I have the right , " cried Dick .
" 我 有 这 正确的 , " 哭 迪克 .

“我有这个权利！”迪克喊道。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['ɔːstən] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] .
" Hush ! " said Austin , interposing .
" 嘘 ! " 说 奥斯汀 , 插入 .

“嘘！”奥斯汀插嘴道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" There's no need to prolong this painful discussion .
" 有 不 需要 到 延长 这 痛苦 讨论 .

“没有必要继续进行这种痛苦的讨论。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - - [æz; əz] - ['gɑːrdiən] - - "
To - morrow - - as Viviette's guardian - - "
到 - 明天 - - 作为 - 监护人 - - "

明天——作为薇薇特的监护人——”

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" To - morrow ?
" 到 - 明天 ?

“明天?

" [dɪk] ['ʃaʊtɪd] .
" Dick shouted .
" 迪克 喊叫 .

迪克喊道。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" Where shall I be to - morrow ?
" 在哪里 将 我 是 到 - 明天 ?

“我明天会在哪里呢？”

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] - - [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] - - [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] . "
Away from here - - unable to defend her - - unable to say a word . "
离开 从 这里 - - 无法 到 保卫 她 - - 无法 到 说 一个 单词 . "

离开这里——无法保护她——也无法说一句话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] , " [sed] [vɪviːɛt] , " [ðeɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [æn; ən]['ætəm]
" If you said a thousand words , " said Viviette , " they wouldn't make an atom
" 如果 你 说 一个 千 字 , " 说 薇薇特 , " 他们 不会 制作 一个 原子
[ʌv; əv] ['dɪfrəns] .
of difference .
的 不同之处 .

“就算你说一千个字，”薇薇特说，“也改变不了任何事情。”

[lɔːrd] ['bænˌstɛd] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
Lord Banstead has asked me to marry him .
主 班斯特德 有 问 我 到 结婚 他 .

班斯特德勋爵向我求婚了。

[aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm]['oʊpənli] .
I have accepted him openly .
我 有 公认 他 公然 .

我已公开接纳他。

[wʌt] [der] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? "
What dare you say to it ? "
什么 敢 你 说 到 它 ? "

你敢对它说什么?

" [jes] , " [sed] ['bænˌstɛd] .
" Yes , " said Banstead .
" 是的 , " 说 班斯特德 .

“是的，”班斯特德说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" She has made no bones about it .
" 她 有 制成 不 骨头 关于 它 .

她对此毫不掩饰。

[aɪv] [æskt] [hɜːr; hər] [faɪv] [taɪmz] .

I've	asked	her	five	times	.
我已经	问	她	五	时代	.

我已经问过她五次了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ək'septs] [ˌem 'iː] .

Now	she	accepts	me	.
现在	她	接受	我	.

现在她接受我了。

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	have	you	to	say	to	it	?	"
什么	有	你	到	说	到	它	?	"

你对此有何看法?

" [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃænt] ['mæri] [juː; jʊ] , " [sed] [dɪk] , ['glerɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	say	she	shan't	marry	you	,	"	said	Dick	,	glaring	at	the	other	.
"	我	说	她	不会	结婚	你	,	"	说	迪克	,	刺眼	在	这	其他	.

“我说她不会嫁给你的,”迪克怒视着对方说道。

" ['stedi] , ['stedi] , [dɪk] , " [sed] ['ɔːstən] ['wɔrnɪŋli] .

"	Steady	,	steady	,	Dick	,	"	said	Austin	warningly	.
"	稳定的	,	稳定的	,	迪克	,	"	说	奥斯汀	警告	.

“稳住，稳住，迪克,”奥斯汀警告道。

[bʌt; bət] [dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] ['æŋgrəli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːstən] [sɔː] [ðæt] , [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] ,

But	Dick	shook	his	warning	angrily	aside	,	and	Austin	saw	that	,	once	again	that	day	,
但	迪克	摇晃	他的	警告	愤怒地	旁边	,	和	奥斯汀	锯	那	,	一次	再次	那	天	,

但迪克愤怒地甩开了他的警告，奥斯汀那天再次看到了这一点。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['despərət] .

Dick	was	desperate	.
迪克	曾是	绝望的	.

迪克走投无路了。

" [nɑːt] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ʃæl; ʃəl] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [juː; jʊ] .

"	Not	while	I	live	shall	she	marry	you	.
"	不是	尽管	我	居住	将	她	结婚	你	.

“只要我活着，她就休想嫁给你。”

[dəunt] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['biːstli] [laɪf] ? "

Don't	I	know	your	infernal	beastly	life	?	"
不	我	知道	你的	地狱	兽	生活	?	"

难道我不知道你那如同地狱般的畜生生活吗?

" [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , " [sed] ['bænˌstɛd] , [æt; ət] [beɪ] .

"	Now	,	look	here	,	"	said	Banstead	,	at	bay	.
"	现在	,	看	这里	,	"	说	班斯特德	,	在	湾	.

“现在，看看这里,”班斯特德说道，语气有些尴尬。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ə'ferz] ? "

"	What	the	deuce	have	you	got	to	do	with	my	affairs	?	"
"	什么	这	二	有	你	得到	到	做	和	我的	事务	?	"

“我的事关你什么事？”

" ['evriθɪŋ] .

"	Everything	.
"	一切	.

“一切。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] , ['kɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ɑːnərz] [juː; jʊ] ,

Do	you	think	she	loves	you	,	cares	for	you	,	honours	you	,
做	你	思考	她	爱	你	,	关心	为了	你	,	荣誉	你	,

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][juː; jʊ] ?

respects	you	?
尊重	你	?

你认为她爱你、关心你、尊重你、敬重你吗?

" [vɪviːɛt] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .

"	Viviette	faced	him	with	blazing	eyes	.
"	薇薇特	面对	他	和	炽烈	眼睛	.

薇薇特怒目而视。

" [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'faɪəntli] .

"	I	do	,	"	she	said	defiantly	.
"	我	做	,	"	她	说	公然挑衅	.

“我愿意,”她坚定地说。

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , " [kraɪd] [dɪk] .

"	It's	a	lie	,	"	cried	Dick	.
"	它是	一个	说谎	,	"	哭	迪克	.

“这是谎言!”迪克喊道。

" [ɪts] [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] [naʊ] .

"	It's	you	that	are	lying	now	.
"	它是	你	那	是	说谎	现在	.

“现在撒谎的是你自己。”

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] !

Heaven	and	earth	!
天堂	和	地球	!

天地啊!

[aɪv] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] - - [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [hel] - - [bʌt; bət] [ɪts]

I've	suffered	enough	to	-	day	-	-	I	thought	I	had	been	through	hell	-	-	but	it's
我已经	遭受	足够的	到	-	天	-	-	我	想法	我	有	到过	通过	地狱	-	-	但	它是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] .

nothing	to	this	.
没有什么	到	这	.

我今天受的苦已经够多了——我以为我已经经历了地狱般的折磨——但这跟那根本算不了什么。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] - - [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

She	loves	me	-	-	do	you	hear	me	?
她	爱	我	-	-	做	你	听到	我	?

她爱我——你听到了吗?

- - [ˌem 'iː] - - [ˌem 'iː] - - [ˌem 'iː] - - [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] ['mæri] [hɜːr; hər] - - [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ]

-	-	me	-	-	me	-	-	me	-	-	and	I	can't	marry	her	-	-	and	I	don't	care	a
-	-	我	-	-	我	-	-	我	-	-	和	我	不能	结婚	她	-	-	和	我	不	关心	一个

[dæm] [huː] [noʊz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] . "

damn	who	knows	the	reason	.	"
该死	WHO	知道	这	原因	.	"

——我——我——我——我不能娶她——我才不在乎谁知道原因呢。

" [stɑːp] , [mæn] , " [sed] ['ɔːstən] .

"	Stop	,	man	,	"	said	Austin	.
"	停止	,	男人	,	"	说	奥斯汀	.

“住手,伙计,”奥斯汀说道。

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi] .

"	Let	me	be	.
"	让	我	是	.

让我一个人待着吧。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

She	shall	know	the	truth	.
她	将	知道	这	真相	.

她终将知晓真相。

['evriwʌn] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

Everyone	shall	know	the	truth	.
每个人	将	知道	这	真相	.

所有人都会知道真相。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] . "

At	any	rate	,	it	will	save	her	from	this	.	"
在	任何	速度	,	它	将要	节省	她	从	这	.	"

无论如何，这都能让她免于此劫。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli] , ['leɪtər] , [dɪk] . "

"	I	will	do	it	quietly	,	later	,	Dick	.	"
"	我	将要	做	它	悄悄	,	之后	,	迪克	.	"

“迪克，我稍后会悄悄地做这件事。”

" [let] [ˌem 'iː][biː; bi] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [dɪk] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , ['klʌmzi] , ['pæʃənət] ['dʒestʃər] .

"	Let	me	be	,	I	tell	you	,	"	said	Dick	,	with	great	,	clumsy	,	passionate	gesture	.
"	让	我	是	,	我	告诉	你	,	"	说	迪克	,	和	伟大的	,	笨拙	,	热情的	手势	.

“让我一个人待着吧，我告诉你，”迪克说着，做了一个夸张、笨拙而又充满激情的手势。

" [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [laɪz] .

"	Let's	have	no	more	lies	.
"	我们来吧	有	不	更多的	谎言	.

“我们不要再说谎了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [vɪviːɛt] .

"	He	turned	to	Viviette	.
"	他	转向	到	薇薇特	.

他转向薇薇特。

" [juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] .

"	You	wrote	me	a	letter	.
"	你	写道	我	一个	信	.

你给我写了一封信。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] - - [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] - - [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [væn'kuːvər] - - [ðə; ði]

You	said	you	loved	me	-	-	would	marry	me	-	-	come	out	to	Vancouver	-	-	the
你	说	你	喜爱	我	-	-	会	结婚	我	-	-	来	出去	到	温哥华	-	-	这

[wɜːrdz] [meɪd] [ˌem 'iː] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] - - [æt; ət][fɜːrst] .

words	made	me	drunk	with	happiness	-	-	at	first	.
字	制成	我	醉	和	幸福	-	-	在	第一的	.

你说你爱我——会娶我——会来温哥华——这些话让我幸福得陶醉——至少一开始是这样。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] .

You	saw	me	.
你	锯	我	.

你看见我了。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɔːfər] .

I	refused	your	love	and	your	offer	.
我	拒绝	你的	爱	和	你的	提供	.

我拒绝了你的爱和你的提议。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	said	I	didn't	love	you	.
我	说	我	没有	爱	你	.

我说过我不爱你。

[aɪ][laɪd; liːd] .

I	lied	.
我	撒谎了	.

我撒谎了。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['kudnt] ['mæri] [juː; jʊ] .

I	said	I	couldn't	marry	you	.
我	说	我	不能	结婚	你	.

我说过我不能嫁给你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] [truːθ] .

It	was	the	truth	.
它	曾是	这	真相	.

这是事实。

[aɪ] [kɑːnt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[aɪ] [kɑːnt] .

I	can't	.
我	不能	.

我不能。

[bʌt; bət] [lʌv] [juː; jʊ] !

But	love	you	!
但	爱	你	!

但是我爱你!

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

Oh	,	my	God	!
哦	,	我的	上帝	!

我的天啊!

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fleɪmz] [ʌv; əv] [hel] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] - - [bʌt; bət] ['kudnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðiˌ] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ]

There	were	flames	of	hell	in	my	heart	-	-	but	couldn't	you	see	the	love	shining
那里	是	火焰	的	地狱	在	我的	心	-	-	但	不能	你	看	这	爱	灼灼

[θruː] ? "

through	?	"
通过	?	"

我心中燃起地狱之火——难道你看不见其中闪耀的爱吗?

" [dəunt] , [dɪk] , [dəunt] , " [kraɪd] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] .

"	Don't	,	Dick	,	don't	,	"	cried	Katherine	.
"	不	,	迪克	,	不	,	"	哭	凯瑟琳	.

“别这样，迪克，别这样！”凯瑟琳喊道。

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['waɪldli] .

"	I	will	,	"	he	exclaimed	wildly	.
"	我	将要	,	"	他	惊呼	疯狂地	.

“我会的！”他疯狂地喊道。

" [aɪl] [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] [aɪ] [kɑːnt] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] .

"	I'll	tell	her	why	I	can't	marry	any	woman	.
"	患病的	告诉	她	为什么	我	不能	结婚	任何	女士	.

“我会告诉她为什么我不能娶任何女人。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['mɜːrdər] ['ɔːstən] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] !
I **tried** **to** **murder** **Austin** **this** **afternoon** **!**
我 尝试 到 谋杀 奥斯汀 这 下午 !

今天下午我试图谋杀奥斯汀!

" ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Katherine** **closed** **her** **eyes** **.**
" 凯瑟琳 关闭 她 眼睛 .

凯瑟琳闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .
She **had** **guessed** **it** **.**
她 有 猜对了 它 .

她猜对了。

[bʌt; bət] [vɪviːɛt] , [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [lɪps] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːks] , [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] ['bækwərdz]
But **Viviette** **,** **with** **parted** **lips** **and** **white** **cheeks** **,** **groped** **her** **way** **backwards**
但 薇薇特 , 和 分手了 嘴唇 和 白色的 脸颊 , 摸索 她 方式 向后
[tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] ,
to **a** **chair** **,**
到 一个 椅子 ,

但薇薇特嘴唇微张，双颊苍白，摸索着向后退去，走到一把椅子旁。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['terər] - ['strɪkən] [geɪz] [frʌm; frəm] [dɪk] ; [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [gript]
without **shifting** **her** **terror** **-** **stricken** **gaze** **from** **Dick** **;** **and** **sitting** **,** **she** **gripped**
没有 转变 她 恐怖 - 受打击的 目光 从 迪克 ; 和 坐着 , 她 紧握
[ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] .
the **arms** **of** **the** **chair** **.**
这 武器 的 这 椅子 .

她惊恐的目光始终没有离开迪克；她坐了下来，紧紧抓住椅子的扶手。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [tens] ['saɪləns] .
There **was** **a** **moment** **of** **tense** **silence** **.**
那里 曾是 一个 片刻 的 紧张 沉默 .

一阵令人窒息的沉默。

['bænˌstɛd] [æt; ət] [læst] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] , " [wel] , [aɪm] [dæmd] !
Banstead **at** **last** **relieved** **his** **feelings** **with** **a** **gasping** **,** **"** **Well** **,** **I'm** **damned** **!**
班斯特德 在 最后的 松了口气 他的 情怀 和 一个 喘息 , " 出色地 , 我是 该死的 !

班斯特德终于喘着粗气，释放了自己的情绪："唉，我真是倒霉透了！"

" [dɪk] [kən'tɪnjuːd] :
" **Dick** **continued** **:**
" 迪克 持续 :

迪克继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒeləsi] - - [mæd] ['dʒeləsi] - - [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] - - [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrməri] - - [ðə; ði] [mɑːk]
" **It** **was** **jealousy** **-** **-** **mad** **jealousy** **-** **-** **this** **afternoon** **-** **-** **in** **the** **armoury** **-** **-** **the** **mock**
" 它 曾是 妒忌 - - 疯狂的 妒忌 - - 这 下午 - - 在 这 军械库 - - 这 嘲笑
['duːəl] - - [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pistlz] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .
duel **-** **-** **one** **of** **the** **pistols** **was** **loaded** **.**
决斗 - - 一 的 这 手枪 曾是 已加载 .

"今天下午，在军械库里，一场模拟决斗中，有人出于嫉妒——疯狂的嫉妒——其中一把手枪上了膛。"

[aɪ] ['loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] - - [fɜːrst] ,
I **loaded** **it** **-** **-** **first** **,**
我 已加载 它 - - 第一的 ,

我先加载了它，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] - - [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] - - [hiː; hi] [wʊd]

in	order	to	kill	him	out	of	hand	-	-	then	I	thought	of	the	duel	-	-	he	would
在	命令	到	杀	他	出去	的	手	-	-	然后	我	想法	的	这	决斗	-	-	他	会

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [tʃæns] - - ['iːðər] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][ɔːr][aɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

have	his	chance	-	-	either	he	would	kill	me	or	I	would	kill	him	.
有	他的	机会	-	-	任何一个	他	会	杀	我	或者	我	会	杀	他	.

为了当场杀了他——然后我想到了决斗——他将有机会——要么他杀了我，要么我杀了他。

[maɪn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊdɪd] .

Mine	happened	to	be	loaded	.
矿	发生	到	是	已加载	.

我的那台正好装满了子弹。

[ˌaɪ 'tiː] [mɪst] ['faɪər] .

It	missed	fire	.
它	错过	火	.

它没打中火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

It	was	only	the	infinite	mercy	of	God	that	I	didn't	kill	him	.
它	曾是	仅有的	这	无限	怜悯	的	上帝	那	我	没有	杀	他	.

若非上帝无限的慈悲，我竟没有杀了他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

He	found	it	out	.
他	成立	它	出去	.

他发现了。

[hiː; hi][hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː] .

He	has	forgiven	me	.
他	有	已原谅	我	.

他原谅我了。

['hiːz] [wɜːrθ] ['fɪfti] ['mɪljənz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

He's	worth	fifty	millions	of	me	.
他是	值得	五十	百万	的	我	.

他值我五千万。

[bʌt; bət][maɪ][hændz][ɑːr; ər] [red] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [pjʊr] ['gɑːrmənts]

But	my	hands	are	red	with	his	blood	,	and	I	can't	touch	your	pure	garments
但	我的	双手	是	红色的	和	他的	血	,	和	我	不能	触碰	你的	纯的	服装

.

:

.

但我的双手沾满了他的鲜血，我无法触碰你纯洁的衣裳。

[ðeɪ] [wʊd] [steɪn] [ðem; ðəm] [red] - - [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [red] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [sʌm; səm]

They	would	stain	them	red	-	-	and	I	should	see	red	again	before	my	eyes	some
他们	会	弄脏	他们	红色的	-	-	和	我	应该	看	红色的	再次	前	我的	眼睛	一些

[deɪ] .

day	.
天	.

它们会把它们染成红色——总有一天，我会再次亲眼见到红色。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪz][nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] ['mæri] ['eni] ['wʊmən] .

A	man	like	me	is	not	fit	to	marry	any	woman	.
一个	男人	喜欢	我	是	不是	合身	到	结婚	任何	女士	.

像我这样的男人，配不上任何女人。

[ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] .

A	murderer	is	beyond	the	pale	.
一个	凶手	是	超过	这	苍白	.

杀人犯是不可饶恕的。

[soʊ][aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [lʌv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]

So	I	said	I	didn't	love	her	to	save	her	from	the	knowledge	of	this
所以	我	说	我	没有	爱	她	到	节省	她	从	这	知识	的	这

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

所以我说我不爱她，是为了让她免于知晓这种恐怖的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][wɜːrk] [aʊt][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] -

And	now	I'm	going	to	the	other	side	of	the	world	to	work	out	my	salvation	-
和	现在	我是	去	到	这	其他	边	的	这	世界	到	工作	出去	我的	救恩	-

- [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl] ,

-	but	she	shall	know	that	a	man	loves	her	with	all	his	soul	,
-	但	她	将	知道	那	一个	男人	爱	她	和	全部	他的	灵魂	,

现在我要去世界的另一端寻求救赎——但她会知道，一个男人全心全意地爱着她。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [θruː] ['eni] ['tɔːrment] [ænd; ənd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] - -

and	would	go	through	any	torment	and	renunciation	for	her	sake	-	-
和	会	去	通过	任何	折磨	和	放弃	为了	她	清酒	-	-

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ,

and	,	knowing	that	,
和	,	会心	那	,

他愿意为了她承受任何折磨和放弃——而且，他知道这一点，

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [goʊ][ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

she	can't	go	and	throw	herself	away	on	a	man	unworthy	of	her	.
她	不能	去	和	扔	她自己	离开	在	一个	男人	不配	的	她	.

她不能把自己浪费在一个配不上她的男人身上。

['æftər] [wʌt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ðɪs] [mæn] ?

After	what	I've	told	you	,	will	you	marry	this	man	?
后	什么	我已经	讲述	你	,	将要	你	结婚	这	男人	?

听了我这么说，你愿意嫁给这个人吗?

" [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['moʊʃnləs] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [noʊ] . "

"	Still	looking	at	him	,	motionless	,	she	whispered	,	"	No	.	"
"	仍然	寻找	在	他	,	静止不动	,	她	低声说道	,	"	不	.	"

她仍然看着他，一动不动，低声说：“不。”

" [aɪ] [seɪ] !

"	I	say	!
"	我	说	!

我说!

" [ɪk'skleɪmd] ['bænˌstɛd] .

"	exclaimed	Banstead	.
"	惊呼	班斯特德	.

班斯特德惊呼道。

" [aɪ] [θɪŋk] - -

"	I	think	-	-
"	我	思考	-	-

“我认为 -

" ['ɔːstən] [tʃekt] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] .

"	Austin	checked	further	speech	.
"	奥斯汀	已检查	更远	演讲	.

奥斯汀进一步核对了演讲稿。

[dɪk] [lʊkt] ['hægərdli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

Dick	looked	haggardly	round	the	room	.
迪克	看起来	憔悴的	圆形的	这	房间	.

迪克面容憔悴地环顾四周。

" [ðer; ðər] .
" **There** .
" 那里 .

“那里。

[naʊ] [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] .
Now you all know .
现在 你 全部 知道 .

现在你们都知道了。

[aɪm][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'm not fit to be under the same roof with you .
我是 不是 合身 到 是 在下面 这 相同的 屋顶 和 你 .

我不配和你住在同一屋檐下。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [hiː; hi] [slaʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hevi] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" **He slouched in his heavy way to the door ,**
" 他 懒散地 在 他的 重的 方式 到 这 门 ,

他沉重地弯腰走向门口，

[bʌt; bət] [vɪviːɛt] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][plaːntid][hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] .
but Viviette sprang from her chair and planted herself in his path .
但 薇薇特 弹簧 从 她 椅子 和 已种植 她自己 在 他的 小路 .

但薇薇特从椅子上跳起来，挡在了他的去路上。

" [noʊ] . [juː; jʊ] [ʃænt] [goʊ] .
" **No . You shan't go .**
" 不 . 你 不会 去 .

不，你不能去。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ? "
Do you think I have nothing to say ? "
做 你 思考 我 有 没有什么 到 说 ? "

你以为我没话说吗?

" [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [dɪk] ['sædli] .
" **Say what you like , " said Dick sadly .**
" 说 什么 你 喜欢 , " 说 迪克 令人遗憾的是 .

“你想说什么就说吧，”迪克悲伤地说。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [blæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **Nothing is too black for me .**
" 没有什么 是 也 黑色的 为了 我 .

“没有什么黑暗对我来说是太黑暗的。”

[kɜːrs] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
Curse me , if you will .
诅咒 我 , 如果 你 将要 .

随你便吧，诅咒我吧。

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She laughed , and shook her head .**
" 她 笑了 , 和 摇晃 她 头 .

她笑了，摇了摇头。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɜːrs] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [kə'mɪt] ['mɜːrdər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv]

"	Do	you	think	a	woman	curses	the	man	who	would	commit	murder	for	the	love
"	做	你	思考	一个	女士	诅咒	这	男人	WHO	会	犯罪	谋杀	为了	这	爱

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

of	her	?
的	她	?

你认为一个女人会诅咒一个为了爱她而杀人的男人吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	she	cried	,	with	a	strange	exultation	in	her	voice	.
"	她	哭	,	和	一个	奇怪的	大喜	在	她	嗓音	.

她喊道，声音里带着一种奇怪的兴奋。

" [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] - - [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔːr] ?

"	If	I	loved	you	before	-	-	don't	you	think	I	love	you	now	a	million	times	more	?
"	如果	我	喜爱	你	前	-	-	不	你	思考	我	爱	你	现在	一个	百万	时代	更多的	?

“如果我以前爱你——难道你不认为我现在爱你比以前多一百万倍吗？”

" [dɪk] [fel] [bæk] , [θrɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

"	Dick	fell	back	,	thrilled	with	amazement	.
"	迪克	跌倒	后退	,	激动不已	和	惊愕	.

迪克向后退去，惊叹不已。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [stɪl] ? " [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	You	love	me	still	?	"	he	gasped	.
"	你	爱	我	仍然	?	"	他	倒吸一口气	.

“你还爱我吗？”他喘着气问。

" [juː; jʊ][dəunt] [ʃrɪŋk] - - "

"	You	don't	shrink	-	-	"
"	你	不	收缩	-	-	"

“你不会退缩——”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bænˌstɛd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Excuse	me	,	"	interrupted	Banstead	,	crossing	the	room	.
"	原谅	我	,	"	中断	班斯特德	,	过境	这	房间	.

“打扰一下，”班斯特德打断道，穿过房间走了过来。

" [dʌz] [ðɪs] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [tʃʌk] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['heɪstɪŋz] ? "

"	Does	this	mean	that	you	chuck	me	,	Miss	Hastings	?	"
"	做	这	意思是	那	你	查克	我	,	错过	黑斯廷斯	?	"

“这意思是说你要抛弃我吗，黑斯廷斯小姐？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['prɑːmɪs] , [lɔːrd] ['bænˌstɛd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dʒentli] .

"	You	must	release	me	from	my	promise	,	Lord	Banstead	,	"	she	said	gently	.
"	你	必须	发布	我	从	我的	承诺	,	主	班斯特德	,	"	她	说	轻轻地	.

“班斯特德勋爵，您必须解除我的诺言，”她轻声说道。

" [aɪ] ['skersli] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

"	I	scarcely	knew	what	I	was	doing	.
"	我	几乎	知道	什么	我	曾是	正在做	.

我当时几乎不知道自己在做什么。

[aɪm] ['veri] ['sɑːri] .

I'm	very	sorry	.
我是	非常	对不起	.

我很抱歉。

[aɪv] [nɑːt] [bɪ'heɪvd] [wel] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

I've	not	behaved	well	to	you	.	"
我已经	不是	表现	出色地	到	你	.	"

我对你表现得不好。

" [juːv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [dæmd] ['bædli] , " [sed] ['bænˌstɛd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .

"	You've	treated	me	damned	badly	,	"	said	Banstead	,	turning	on	his	heel	.
"	你已经	治疗	我	该死的	糟糕	,	"	说	班斯特德	,	转弯	在	他的	脚跟	.

“你对我太差劲了，”班斯特德说着，转身就走。

" [gʊd] - [baɪ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	Good	-	bye	,	everybody	.
"	好的	-	再见	,	大家	.

“再见，各位。”

" ['ɔːstən] , [muːvd] [baɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [traɪd] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði] ['æŋgri] [juːθ] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

"	Austin	,	moved	by	compunction	,	tried	to	conciliate	the	angry	youth	,	but	he
"	奥斯汀	,	已搬	经过	愧疚	,	尝试	到	和解	这	生气的	青年	,	但	他

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['kʌmfərt] .

refused	comfort	.
拒绝	舒适	.

“奥斯汀感到愧疚，试图安抚愤怒的年轻人，但他拒绝给予安慰。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wʊd] [stænd] [ðæt] [frʌm; frəm]['noʊbɑːdi] .

He	had	been	made	a	fool	of	,	and	would	stand	that	from	nobody	.
他	有	到过	制成	一个	傻子	的	,	和	会	站立	那	从	无人	.

他曾被人愚弄，绝不会容忍任何人再这样对待他。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [steɪ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs]

He	would	not	stay	for	dinner	,	and	would	not	put	his	foot	inside	the	house
他	会	不是	停留	为了	晚餐	,	和	会	不是	放	他的	脚	里面	这	房子

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他不会留下来吃晚饭，也不会再踏进这栋房子一步。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['ɔːstən] , ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ,

"	At	any	rate	,	"	said	Austin	,	bidding	him	good	-	bye	,
"	在	任何	速度	,	"	说	奥斯汀	,	投标	他	好的	-	再见	,

“总之，”奥斯汀说着，向他道别。

" [aɪ][kæn; kən][rɪ'laɪ][ɑːn][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eniwʌn] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [hɜːrd]

"	I	can	rely	on	you	not	to	breathe	a	word	to	anyone	of	what	you've	heard
"	我	能	依靠	在	你	不是	到	呼吸	一个	单词	到	任何人	的	什么	你已经	听到

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

this	evening	?
这	晚上	?

“我可以相信你不会把今晚听到的事情告诉任何人吗？”

" ['bænˌstɛd] ['fɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'fed] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	Banstead	fingered	his	underfed	moustache	.
"	班斯特德	用手指	他的	营养不良	胡子	.

班斯特德摸了摸他那稀疏的胡子。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] ['rɑːt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][kæd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	may	be	pretty	rotten	,	but	I'm	not	that	kind	of	cad	,	"	said	he	.
"	我	可能	是	漂亮的	烂	,	但	我是	不是	那	种类	的	CAD	,	"	说	他	.

“我可能人品很差，但我不是那种无赖，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] .

And	he	went	,	not	without	a	certain	dignity	.
和	他	去	,	不是	没有	一个	肯定	尊严	.

他走了，但并非毫无尊严。

[dɪk] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] .

Dick	took	Viviette's	hand	and	kissed	it	tenderly	.
迪克	采取	-	手	和	亲吻	它	温柔地	.

迪克握住薇薇特的手，温柔地吻了一下。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] .
" God bless you , dear .
" 上帝 保佑 你 , 亲爱的 .

愿上帝保佑你，亲爱的。

[aɪl] [rɪ'membər] [wʌt] [juːv] [sed] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
I'll remember what you've said all my life .
患病的 记住 什么 你已经 说 全部 我的 生活 .

我会永远记住你说过的话。

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] ['hæpi] . "
I can go away almost happy . "
我 能 去 离开 几乎 快乐的 . "

我几乎可以带着愉悦的心情离开。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [ə'weɪ] [kwaɪt] ['hæpi] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [vɪviːɛt] .
" You can go away quite happy , if you like , " said Viviette .
" 你 能 去 离开 相当 快乐的 , 如果 你 喜欢 , " 说 薇薇特 .

“如果你愿意的话，你可以高高兴兴地离开，”薇薇特说。

" [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" Take me with you . "
" 拿 我 和 你 . "

“带我一起走吧。”

" [tuː; tə] [væn'kuːvər] ?
" To Vancouver ?
" 到 温哥华 ?

去温哥华?

" ['ɔːstən] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
" Austin joined them .
" 奥斯汀 加入 他们 .

奥斯汀也加入了他们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [dɪr] , " [sed] [hiː; hi] .
" It is impossible , dear , " said he .
" 它 是 不可能的 , 亲爱的 , " 说 他 .

“这不可能，亲爱的，”他说。

" [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [væn'kuːvər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I go with him to Vancouver , " she said .
" 我 去 和 他 到 温哥华 , " 她 说 .

“我和他一起去温哥华，”她说。

[dɪk] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
Dick wrung his hands .
迪克 拧干 他的 双手 .

迪克搓着手。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɛrənt] ['mæri] [juː; jʊ] , [vɪviːɛt] , [aɪ] ['dɛrənt] , [aɪ] ['dɛrənt] . "
" But I daren't marry you , Viviette , I daren't , I daren't . "
" 但 我 不敢 结婚 你 , 薇薇特 , 我 不敢 , 我 不敢 . "

“但我不敢娶你，薇薇特，我不敢，我不敢。”

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [vɪviːɛt] ? " [sed] ['ɔːstən] .
" Don't you see that it's impossible , Viviette ? " said Austin .
" 不 你 看 那 它是 不可能的 , 薇薇特 ? " 说 奥斯汀 .

“薇薇特，你难道看不出来这是不可能的吗？”奥斯汀说。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪv] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪk] .
" I've explained it to Dick .
" 我已经 解释 它 到 迪克 .

我已经向迪克解释过了。

[hiː; hi][hæz; həz]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
He has hinted it to you .
他 有 暗示 它 到 你 .

他已经暗示过你了。

[jʊə(r)] ['skersli] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [maɪ] [dɪr] .
You're scarcely old enough to understand , my dear .
你是 几乎 老的 足够的 到 理解 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，你年纪太小，还不懂事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪsk] [juː; jʊ] [rʌn] . "
It is the risk you run . "
它 是 这 风险 你 跑步 . "

这是你要承担的风险。

" [sʌtʃ] [men] [æz; əz][aɪ] [kɑːnt] ['mæri] , " [sed] [dɪk] ['lɔɪəli] .
" Such men as I can't marry , " said Dick loyally .
" 这样的 男人 作为 我 不能 结婚 , " 说 迪克 忠诚地 .

“这样的男人我可嫁不出去，”迪克忠诚地说。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" You don't understand .
" 你 不 理解 .

你不明白。

['ɔːstən] [ɪz] [raɪt] .
Austin is right .
奥斯汀 是 正确的 .

奥斯汀说得对。

[ðə; ði] [rɪsk] [ɪz] [tuː] [greɪt] .
The risk is too great .
这 风险 是 也 伟大的 .

风险太大了。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn][suː'pɜːrb] [kən'tempt] .
" She laughed in superb contempt .
" 她 笑了 在 高超 鄙视 .

她带着极大的轻蔑笑了。

" [ðə; ði] [rɪsk] ?
" The risk ?
" 这 风险 ?

风险是什么?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you think I'm such a fool as not to understand ?
做 你 思考 我是 这样的 一个 傻子 作为 不是 到 理解 ?

你以为我是傻子，连这点都听不懂吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['æftər] [wʌt] [aɪv] [sed] , [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] [tʃaɪld] ?
Do you think , after what I've said , that I'm a child ?
做 你 思考 , 后 什么 我已经 说 , 那 我是 一个 孩子 ?

听了我这么说，你觉得我还是个孩子吗?

[rɪsk] ?
Risk ?
风险 ?

风险?

[wʌt] [ɪz][laɪf][ɔːr] [lʌv] [wɜːrθ] [wɪˈðaʊt] [rɪsk] ?
What is life or love worth without risk ?
什么 是 生活 或者 爱 值得 没有 风险 ?

没有风险，生命和爱情还有什么价值?

[wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [ə; eɪ] [fɪrs] [mæn][ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪrsnəs] .
When a woman loves a fierce man she takes the risk of his fierceness .
什么时候 一个 女士 爱 一个 凶猛的 男人 她 需要 这 风险 的 他的 凶猛 .

女人爱上一个性格强势的男人，就得承担他这种强势行为带来的风险。

[its] [hɜːr; hər][dʒɔɪ] .
It's her joy .
它是 她 喜悦 .

这是她的快乐。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɑːnd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .
I'll take the risk , and it will be a bond between us .
患病的 拿 这 风险 , 和 它 将要 是 一个 纽带 之间 我们 .

我会承担这个风险，这将成为我们之间的纽带。

" ['ɔːstən] [ɪmˈplɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] .
" Austin implored her to listen to reason .
" 奥斯汀 恳求 她 到 听 到 原因 .

奥斯汀恳求她听听道理。

[ʃiː; ʃi] [swept] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][əˈsaɪd] .
She swept his arguments aside .
她 扫荡 他的 论点 旁边 .

她对他的论点不屑一顾。

" [gɑːd][fərˈbɪd] .
" God forbid .
" 上帝 禁止 .

“天哪，千万别这样。”

[aɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
I'll listen to love , " she cried .
患病的 听 到 爱 , " 她 哭 .

“我会倾听爱的声音，”她哭着说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn]['wɑːntɪd] [lʌv] , [its] [dɪk] .
" And if ever a man wanted love , it's Dick .
" 和 如果 曾经 一个 男人 通缉 爱 , 它是 迪克 .

“如果说有哪个男人渴望爱情，那一定是迪克。”

['riːz(ə)n] !
Reason !
原因 !

原因!

[kʌm] , [dɪk] , [let][ˌjuː ˈes] [liːv] [ðɪs] [gɑːd][ænd; ənd] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] [əˈloʊn] .
Come , Dick , let us leave this god and goddess of reason alone .
来 , 迪克 , 让 我们 离开 这 上帝 和 女神 的 原因 独自的 .

迪克，咱们还是别打扰这位理性之神和女神了。

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] ['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] .
I've got something to say which only you can hear .
我已经 得到 某物 到 说 哪个 仅有的 你 能 听到 .

我有一句话要说，只有你能听到。

" [ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held]

"	She	dragged	him	in	a	bewildered	state	of	mind	to	the	door	,	which	she	held
"	她	拖拽	他	在	一个	困惑	状态	的	头脑	到	这	门	,	哪个	她	握住

['oʊpən] .

open	.
打开	.

她把他拖到门口，他当时神情茫然，她把门敞开着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

She	was	absolute	mistress	of	the	situation	.
她	曾是	绝对	情妇	的	这	情况	.

她完全掌控了局面。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [tuː; tə] [dɪk] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əu'beid] , [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]

She	motioned	to	Dick	to	precede	her	,	and	he	obeyed	,	like	a	man	in	a
她	示意	到	迪克	到	先于	她	,	和	他	服从	,	喜欢	一个	男人	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

她示意迪克先走，迪克照做了，就像梦中的人一样。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [flæʃt] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] ['ɔːstən] ,

On	the	threshold	she	paused	,	and	flashed	defiance	at	Austin	,
在	这	临界点	她	暂停	,	和	闪光灯	蔑视	在	奥斯汀	,

她在门槛上停顿了一下，向奥斯汀露出挑衅的神情。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['splendɪd] [skɔːrn][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] , ['næroʊ] - ['neɪtʃərd] [mæn] .

who	appeared	to	her	splendid	scorn	but	a	small	,	narrow	-	natured	man	.
WHO	出现	到	她	灿烂	轻蔑	但	一个	小的	,	狭窄的	-	自然	男人	.

在她看来，他不过是一个心胸狭隘、目光短浅的男人。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [tuː] .

"	You	can	say	and	think	what	you	like	,	you	two	.
"	你	能	说	和	思考	什么	你	喜欢	,	你	二	.

你们两个想说什么就说什么，想什么就想什么。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sivilaizd] ['piːp(ə)l] - - [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ]['sivilaizd] [wei] [ə'kɔːrdɪŋ]

You	are	civilised	people	-	-	and	I	suppose	you	love	in	a	civilised	way	according
你	是	文明	人们	-	-	和	我	认为	你	爱	在	一个	文明	方式	根据

[tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

to	reason	.
到	原因	.

你们是文明人——我想你们的爱情也是文明的，是理性的。

[aɪm][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['dɪks] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [mæn] - - [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] !

I'm	a	primitive	woman	,	and	Dick's	a	primitive	man	-	-	and	,	thank	God	!
我是	一个	原始	女士	,	和	迪克的	一个	原始	男人	-	-	和	,	感谢	上帝	!

我是一个原始的女人，迪克是一个原始的男人——谢天谢地！

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l] [duː] .

we	understand	each	other	,	and	love	each	other	as	primitive	people	do	.
我们	理解	每个	其他	,	和	爱	每个	其他	作为	原始	人们	做	.

我们彼此理解，像原始人一样彼此相爱。

" [ʃiː; ʃi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] ['dɪks] [greɪt] [ɑːrmz]

"	She	slammed	the	door	,	and	in	another	moment	was	caught	in	Dick's	great	arms
"	她	猛烈抨击	这	门	,	和	在	其他	片刻	曾是	捕捉	在	迪克的	伟大的	武器

.

.
.

她砰地一声关上门，片刻之后就被迪克紧紧地抱住了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['oʊnli][aɪ][kæn; kən] [hɪr] ?

"	What	do	you	want	to	say	that	only	I	can	hear	?
"	什么	做	你	想	到	说	那	仅有的	我	能	听到	?

“你想跟我说什么，只有我能听到？”

" [hiː; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	he	asked	after	a	while	.
"	他	问	后	一个	尽管	.

过了一会儿，他问道。

" [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	This	,	"	she	said	.
"	这	,	"	她	说	.

“这个，”她说。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ['strɔːŋli] [ænd; ənd] ['fɪrsli] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] - - [ænd; ənd]

"	I	want	you	to	love	me	strongly	and	fiercely	for	ever	and	ever	-	-	and
"	我	想	你	到	爱	我	强烈	和	激烈地	为了	曾经	和	曾经	-	-	和

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [waɪf][tuː; tə][juː; jʊ] - - [ænd; ənd] ,

I'll	be	a	great	wife	to	you	-	-	and	,
患病的	是	一个	伟大的	妻子	到	你	-	-	和	,

“我希望你永远、永远地、强烈地爱我——我会成为你贤惠的妻子——而且，

[ɪf] [aɪ][feɪl] - - [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər]['wɑːntən] ,

if	I	fail	-	-	if	I	am	ever	wanton	,
如果	我	失败	-	-	如果	我	是	曾经	放肆	,

如果我失败了——如果我放纵自己，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - [deɪ] - - [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntən] - - [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]

as	I	have	been	to	-	day	-	-	for	I	have	been	wanton	-	-	and	all	that
作为	我	有	到过	到	-	天	-	-	为了	我	有	到过	放肆	-	-	和	全部	那

[hæz; həz] ['hæpənd] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [fɔːlt] - - [ɪf] ['evər][aɪ] [pleɪ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

has	happened	has	been	my	fault	-	-	if	ever	I	play	fast	and	loose	with	your
有	发生	有	到过	我的	过错	-	-	如果	曾经	我	玩	快速地	和	松动的	和	你的

[lʌv] [ə'gen] - - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .

love	again	-	-	I	want	you	to	kill	me	.
爱	再次	-	-	我	想	你	到	杀	我	.

就像我今天这样——因为我放荡不羁——而发生的一切都是我的错——如果我再轻率地玩弄你的爱——我希望你杀了我。

['prɑːmɪs] !

Promise	!
承诺	!

承诺!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [aɪz] .

"	She	looked	at	him	with	glowing	eyes	.
"	她	看起来	在	他	和	发光	眼睛	.

她用闪亮的眼神望着他。

[ɔːl][ðə; ði][bɪg]['mænz] [hɑːrt] [meltid]['ɪntuː] [ə'dɔːrɪŋ] ['pɪti] .

All	the	big	man's	heart	melted	into	adoring	pity	.
全部	这	大的	男人的	心	融化	进入	崇拜	遗憾	.

这位大个子男人的心瞬间被深深的怜悯和爱慕所融化。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt]

He	took	her	face	in	both	his	hands	as	tenderly	as	he	would	have	touched
他	采取	她	脸	在	两个都	他的	双手	作为	温柔地	作为	他	会	有	感动

[ə; eɪ] [praɪz] [roʊz] [bluːm] .

a	prize	rose	bloom	.
一个	奖	玫瑰	盛开	.

他双手捧着她的脸，像抚摸一朵珍贵的玫瑰花那样温柔。

" [θæŋk] [gɑːd] , [jʊə(r)] [stɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

" Thank God , you're still a child , dear , " he said .

" 感谢 上帝 , 你是 仍然 一个 孩子 , 亲爱的 , " 他 说 .

“谢天谢地，你还是个孩子，亲爱的，”他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神